ANECDOTA OXONIENSIA

Mediaeval and Modern Series

No. 3

SALTAIR NA RANN

Anecdota Oxoniensia

MEDIAEVAL AND MODERN SERIES. VOL. I—PART III

SALTAIR NA RANN

AMS PRESS, INC.
New York

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Saltair na rann.
p. cm. — (Anecdota oxoniensia. Medieval and modern series ; vol. 3)
Reprint. Originally published: Oxford : Clarendon Press, 1883.
Edited by Whitley Stokes.
Bibliography: p.
Includes index.
ISBN 0-404-63953-4
1. Irish poetry—Middle Irish, 1100–1550. I. Stokes, Whitley, 1830–1909. II. Series.
PB1397.S33 1989
891.6'211'08—dc19 88-26254
CIP

Reprinted from an original copy in the collections
of the Buffalo and Erie County Public Library.

All AMS Books are printed on acid-free paper that
meets the guidelines for performance and durability
of the Committee on Production Guidelines for Book
Longevity of the Council on Library Resources.

Published by
AMS Press, Inc.
56 East 13th Street
New York, N.Y. 10003

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Anecdota Oxoniensia

TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM

MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER

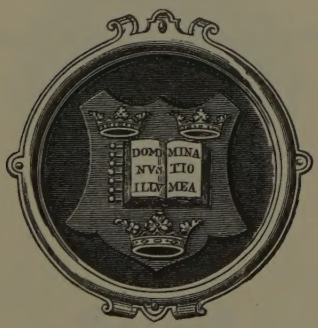
OXFORD LIBRARIES

MEDIAEVAL AND MODERN SERIES. VOL. I—PART III

SALTAIR NA RANN

EDITED BY

WHITLEY STOKES, LL.D.



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1883

[*All rights reserved*]

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

THE

SALTAIR NA RANN

A COLLECTION OF EARLY MIDDLE IRISH POEMS

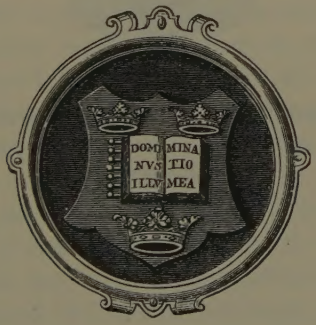
EDITED FROM

MS. RAWL. B. 502, IN THE BODLEIAN LIBRARY

BY

WHITLEY STOKES, LL.D.

HONORARY FELLOW OF JESUS COLLEGE



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1883

[*All rights reserved*]

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

PREFACE.

THE *Saltair na Rann*, 'Psalter of the Staves or Quatrains,' a collection of 162 Early-Middle-Irish poems now for the first time printed, is contained in its entirety only in the Bodleian MS. Rawl. B. 502, ff. 19–40. But there is a copy of one of the poems (No. X) in the Lebar Brecc, a MS. of the fifteenth century; and corrupt and modernised copies of poems IV, V, and VI are to be found in a MS. also belonging to the Royal Irish Academy, marked 23. G. 25, written by one O'Longan about seventy years ago. The Lebar Brecc version of No. X will be found at p. 111[b] of the lithographic facsimile of that MS., Dublin, 1876.

The *Saltair*, like the Félire Oengusso and other pseudonymous matter, is attributed to Oengus the Culdee, who flourished in the beginning of the ninth century; and his name—*is me Oengus cele Dé*, 'I am Oengus the Culdee'—actually occurs in line 8009. But that this attribution is erroneous follows, first, from the numerous Middle-Irish forms which the poem contains[1], and which cannot possibly be due to the transcriber, and, secondly, from its mention, in l. 2342, of an event —the murrain which began A.D. 985—and in ll. 2349–2365 of certain contemporary kings, as well as of Dub-dá-lethe, one of S. Patrick's successors in the see of Armagh, who died A.D. 1061.

Our MS., Rawl. B. 502, is a large quarto, now containing 83 leaves of vellum in a hand of the twelfth century, and 20 leaves of paper. The vellum portion has been so fully described by the late Dr. Todd (*Proceedings of the Royal Irish Academy*, vol. 5, pp. 164–168) and by Mr. Macray (*Catal. Codd. MSS. Bodl.*, Part V., fasc. 1, cols. 719–722) as to render further description unnecessary. Only this opportunity may be taken to note that the 'Short Tract on Irish Grammar' stated to occur at fo. 63[b] is really one of the so-called Brehon law treatises—*Coic*

[1] e.g. natrimúir 399, 421, scérdair 443, na slóig 709, betit 853, cestait 953, istsléib 4109, etc., etc.

conara fugill, 'five paths of judgment,' of which there is (according to Dr. O'Donovan) a fuller copy in a MS. in the library of Trinity College, Dublin, marked H. 3. 18—and that the Latin passage at fo. 53 b. seems to run thus: Hii omnes sancti (*sic*) inuoco in auxilium meum per intercessionem sanctæ Mariæ et sanctarum et (sanctor)um, quarum et quorum Deus nomina nominauit, et quos praesciuit et praedistinavit conformes fieri imaginis Filii sui in uitam æternam in Christo Jesu Amen. The poems now printed begin at fo. 19 a. 1 and end at fo. 40. b. 2. They are written in double columns, with 50 lines in each.

According to the scribe's note following line 7788 the poems now printed fall into four divisions, (1) the Psalter, (2) the poem on repentance, (3) the poem on confession, and (4) the ten poems on the Resurrection. That note means: 'Thus far the body of the Psalter of the Quatrains, to wit, the thrice fifty poems (*duana*). Two after, (one) for confession, and (the other) for repentance; and ten to set forth the Resurrection; so that there are twelve and thrice fifty poems altogether.' The thrice fifty poems—equal in number to the psalms, and hence 'the Psalter'—deal for the most part with incidents from the Old Testament. But the first poem contains a kind of description of the universe; poems XI (on the penance of Adam and Eve) and XII (on the death of Adam) are founded on the *Vita Adae et Euae*, two texts of which have been published by W. Meyer (München, 1879); and poems XLII–L relate to the life of Christ. Poem CLI expresses repentance for transgression and prays for forgiveness. No. CLII is an expression of ignorance of God and his various works. Nos. CLIII to CLIX describe the events on each day of the week before the last Judgment. Sense here is so completely sacrificed to metrical requirements that these seven poems are, to a large extent, unintelligible to me. CLX deals with the seven resurrections—namely, (1) that of the apostles, (2) of the prophets, (3) of the confessors, (4) of the martyrs, (5) of the saints, (6) of the virgins, penitents, and baptized infants, and (7) of the rest of the human race. Poem CLXI treats of the coming of the demons out of hell to earth, the fall of the idols, etc. The last poem, CLXII, describes the triumph of the angels over their foes, the rewards of the righteous, the punishments of the wicked.

It may be well to give a *précis* of the three most important of the poems, namely, I, XI, and XII.

I.[1] The creation of the world (line 3), the sun (5), heaven (13), earth (15), light and darkness (17, 18), day and night (19, 20), the earth separated from the primal material (29, 30), surrounded by the firmament (34), the world like an apple (36), the mists, the current of the cold watery air (44), the four chief winds, the eight sub-winds (45–52), the colours of the winds (53–80), the distance from the earth to the firmament (97–101), the seven planets (101–104), the distance from the earth to the moon (105–112), the radiant heaven, that from moon to sun (113–116), the windless, ethereal heaven, the distance between the firmament and the sun (121), the motionless Olympus or third heaven (125–128), the distance from the firmament to heaven (133–136), from earth to the depths of hell (141), the five zones, the firmament round the earth like its shell round an egg (165–169), the seventy-two windows in the firmament (181, 182), with a shutter on each (188), the seventh heaven revolving like a wheel (199), with the seven planets from the creation (204), the signs of the zodiac (205–220), the time—30 days, 10½ hours—that the sun is in each, the day of the month on which it enters each, the month in which it is in each sign (233–256), the division of the firmament into twelve parts, the five things which every intelligent man should know—namely, the day of the solar month, the age of the moon, the height of the tide, the day of the week, saints' festivals.

XI. The Penance of Adam and Eve. For a week after the expulsion Adam was without fire, house, drink, food, or clothing (1483–1486). He laments to Eve their lost blessings (1491–1530), and admits his fault (1531–1534). Eve asks Adam to kill her, so that God may pity him the more (1535–1546). Adam refuses to destroy his own flesh and blood (1547–1560). Then, at Eve's request, Adam goes to seek for food and finds nought but herbs (1561–1572), 'the food of the lawless beasts.' He proposes to Eve to do penance, to adore the Lord in silence, Eve in the Tigris for thirty days, Adam in the Jordan for forty and seven, a flagstone under their feet, the water up to their necks, Eve's hair dishevelled and her eyes directed to heaven in silent prayer for forgiveness (1573–1628). Adam prays the Jordan 'to fast with him on God' (*co troisced lais for Dia*) with all its many beasts, that pardon

[1] A Middle-Irish prose abstract of part of this poem will be found in the first volume of the Laws, pp. 26–30.

may be granted to him. The stream ceases: gathers together every living creature that was in its midst; and they all supplicate the angelic host to join with them in beseeching God to forgive Adam (1629–1652). Forgiveness is granted to Adam and to all his seed save the unrighteous (1653–1660). When the Devil hears this, 'like a swan, in the shape of a white angel,' he goes to Eve as she stands in the Tigris and gets her to leave her penance, saying that he had been sent by God. They then go to Adam, who at once recognises the Devil and reveals the deceit to Eve (1661–1716). Eve falls half-dead on the ground, and reproaches Lucifer (1717–1756). Lucifer defends himself, repeating at length the story of his expulsion from heaven for refusing to worship Adam (1757–1872). He concludes by threatening vengeance to Adam and his descendants (1873–1880). Adam then leaves the river and Lucifer departs (1884). Adam and Eve then live alone for a year on grass, without proper food, fire, house, music, or raiment; drinking water from their palms and eating the green herbs in the shadow of trees and in caverns (1885–1896). Eve brings forth a beautiful boy, who at once proceeds to cut grass for his father, and whom his father called Cain (1897–1910). God at last pities Adam and sends Michael to him with various seeds, and Michael teaches him husbandry and the use of animals (1913–1932). Seven years afterwards Eve brings forth Abel (1933). In a vision Eve sees Cain drinking the blood of Abel. Adam therefore builds a house for each of the brothers (1941–1956). Gabriel announces the murder of Abel and foretells the birth of Seth (1957–1968). Adam's seventy sons and seventy daughters are born to him after the transgression (1969). The signs set in Cain's forehead (1997–2000). Cain's death in the Valley of Jehoshaphat, which is thenceforward barren (2005).

XII. Adam's death. Adam, being 930 years old and feeling his death at hand, tells Eve of his approaching end (2021–2032). Eve regrets that she does not die first (2033–2037). Adam comforts her by saying she will die in nine months, and tells her how to act after his death (2040–2076). Michael comes at Eve's entreaty to cleanse Adam's soul and take it to heaven (2077–2152). God comes to receive Adam's soul, which remains in the third heaven, named Ficconicia (2153–2208), till the Resurrection. Adam's body is anointed with the Oil of Mercy and buried in Hebron (2217–2228), where it remained

till the Deluge. His head was then swept to Jerusalem, and remained in the gateway till Christ's cross was planted therein (2229–2240). Enos, Noah, and other patriarchs are then mentioned (2241–2292). The numbers of years from Adam to the Deluge, from the Deluge to Abraham, from Adam to the birth of Christ (2293–2336), the number of years to the murrain, the names of some of the leading princes reigning about that time in Ireland and in Scotland, those of Eadgar on one side of the English Channel and Hlothair on the other, an allusion to the ravages caused by the Danes from Denmark (2337–2380): the rest till the day of doom nobody could declare except the high King of the sun, whose life never ends (2381–2388).

The tradition mentioned in lines 7529, 7530, that Christ was born from the crown of the Virgin's head, is worth noting[1]; and the description of some of the signs at the Crucifixion (7761–7772) may be quoted as a specimen of the style of the poem (I omit two chevilles), and as illustrating Sophus Bugge's theories about the Baldr-saga :—

> Darkness sprang over every plain:
> Earth's dead arose:
> Dear God's elements were afraid
> When the veil of the temple was rent.
> Every creature wailed—
> Heaven and earth trembled:
> The sea proceeded to go over (its) bounds:
> Hearts of black rocks split.
> The King who suffered in (his) fair clay,
> A cross for sake of Adam's children,
> Thereafter took a prey (of redeemed souls),
> So that he overcame Hell.

The metre in which the bulk of the *Saltair* is composed is *deibide*, each line of the quatrain consisting of seven syllables, the second and

[1] So according to the A. S. *Adrian and Ritheus* (Kemble, *Salomon and Saturnus*, p. 204) Christ was born of his Mother, 'þurh þæt swīðre breóst,' *through her right breast.* So the Bodhisattva was born from Mâyâ's right side (Kern, *Der Buddhismus*, 30, n.). See, too, other strange births, Liebrecht, *Volkskunde*, 490; and note the punishment of certain sinners, *Visio Tnugdali*, ed. Wagner, 1882, p. 28: 'Pariebant, dico, non solum femine, set et viri, non tantum per ipsa membra, que natura constituit tali officio convenientia, verum per brachia simul et per pectora, exibantque erumpentes per cuncta membra.'

fourth ending with a word exceeding in the number of its syllables the words respectively ending the first and third; the first and second lines rhyme together, as do the third and fourth. Alliteration is frequent, and a word in the middle of one line often rhymes with a word in the beginning or middle of the following line (e.g. *rúinib, dúilib*, lines 9, 10, *sorcha, dorcha,* 17, 18). Poem CLII is in a different metre, *rannaigecht mór*, each line ending in a monosyllable, and only the second and fourth lines rhyming. In CLIII–CLXII the first and third lines of each quatrain regularly end in rhyming trisyllables, the second and fourth in rhyming dissyllables. Internal rhymes are frequent, e.g. *fogur, domnuch*, 8021, 8023, *luaichthi, cruaidi*, 8037, 8039. The first, second and third words in the first line of a quatrain sometimes rhyme respectively with the first, second and last words of the third line; see e.g. 8125–8127, 8137–8139.

The text has been printed with the utmost care. It is right to say that in the MS. several of the marks of length are so faded that they can be discerned only by the keenest eyes and in the most favourable light. I may, therefore, have undesignedly omitted some of these marks. Contractions have been extended, and the extensions represented by italics. The text has also been punctuated, proper names spelt with initial capitals, apostrophes have been used where vowels have been omitted, and hyphens introduced to separate the transported *t* and *n* from words beginning with vowels.

In conclusion, though several of the words are explained in the Index, it contains so many new vocables as to the meanings of which I am either doubtful or quite in the dark, that I have called it an Index Verborum rather than a Glossarial Index. It will, it is hoped, be useful to future Irish lexicographers.

W. S.

SALTAIR NA RANN.

Psaltar narann inso sis dorigni Oengus Celi-De.

[Rawlinson, B. 502. fo. 19 a. col. 1—fo. 40 b. col. 2.]

I.

[fo. 19 a. 1.]

Morísе rí nime nair,
cenhuabur, cenimmarbaig,
dorósat domun dualach,
morí bithbeo, bithbuadach.
Ri osduilib thargca gréin,
rí ósfudumnaib aicgéin,
ri tess, tuaid, tfar *ocus* tair,
fris níderntar immargail.
Ri coruinib robai, fail,
riaṅdúilib, rian-aimseraib,
rí bithbeo beus, blaith adenn,
ri centossach, cenforcenn.
Ri dorigne nem noithech,
nihúaibrech, ni[i]mchloithech,
ocus talam, tolaib tlacht,
comtren, comfossaid, comnart.
Ri dorigne sorcha saer
ocus dorcha con-anaeb[1]:
indaranai islaithe[2] lan,
araile isadaig imlan.
Ri rodelb tétadbul De
dochetadbur nandule,
. . . . . s frisamla suthach
inmass amra écruthach.
Ri rodelb eisse cachṅduil
rosderb cengesse coemruin,
eter mín isgarb condath,
eter marb ocus beothach.
Ri rothepi, bladmar, brass,
asinchetadbar admas[3],
talam tromm toracht, delm chert,
dian'fonn fothacht fotlethet.
Ri rochruthaig, nícuac cinte[4],
hicuairt nafirmiminte,
domun delbda derbda druing,
mar ubull febda fircruind.
Ri rodelb dluma iartain
hura coderb imthalmain,
rith roseim osbith, buaid ṅgle,
indaeor uair uscide.
Ri c(ria)thras usce n-an, n-úar
foriathmass nan-al n-ollmuad,
iarsrebaib cosesraib sruth
iarmesraib comesrugud.
Ri roordaig *ocht* ṅgaetha
torgaib cenlocht lanaeba,
cethri primgaetha cotṅgaib,
cethri fogaetha feochrai[5].
Cethri fogaetha aile,
rádit auctair ergnaide,
bidhi an-arim [fír]chert
dogaethaib dagaeth deec.

[1] MS. conaṅaeb. [2] MS. islathi. [3] Written as a correction over 'amnass.'
[4] MS. nicuaccinti. [5] MS. feochraib.

Ri rodelb datha naṅgaeth
rosderb *fri*sratha slanaeb,
iarclechtaib rith roratha (?),
combrechtaib cachilldatha.

INgel, incorcarda glan,
inglass, induaine allmar,
inbuidi, inderg, derb dána,
nisgaib fergg frisodála.

INdub, indliath, indalad,
intemen, inchiar chálad,
indodar, doirchi datha,
nidat soirchi sogabtha.

Ri rosordaig osca*ch*maig
na *ocht* fogaetha feochrai[1],
rodelb cenditha, dín saeth,
cricha nacethri p*r*ímgaeth.

Anair incorc*ra* glanbda,
andess ingel gle, amra,
atuaid indub gailbech, g*ra*ch,
aniar[2] indodur engach.

INderg, inbuidi 'male,
eter gil[3] ocus corcrai,
indúani, inglass, croda (?)[4] lir,
et*er* huidir isglegil.

INdliath, inchiar, g*ra*inne aṅguir,
et*er* huidir iscirduib,
intemen, indalad tair,
et*er* duib ocus corcair.

Coir rocoraiged acruth,
doronad an-orddugud,
fogaessaib glessib cenchlith
iarsessib, iarsuidigthib.

Na da gaeth dec, tolaib tress,
tair *ocus* tiar, tuaid istess,
rii roscuibdig cotagaib,
roscuibrig fo *secht* ṅglessaib[5].

[fo. 19 a. 2.]

Ri dosnarbair iarsessaib
imthalmain con-ilglessaib,
cach digaeth dib imglés ṅgle
isoengles f*or*aib huile.

Ri dosrat iarṅglessaib clecht,
iarmbessaib centarimthecht,
indarahuair, blaith iarmblai,
induair aile ainbthechae.

Rí tadban tom*us* donleirg
othalmain cofirmimint,
fris domidet, met glanna,
fritiget natalmanna.

Rosuidig secht rinn[e] reim
ofirmimint cotalmain,
Satuirn, Ioib, Mercuir, Mars,
Sol, Uenir, Luna lánmas.

Ri rorimi, rigda inbla,
otha talmain coesca,
semile fichet archet
fordamidet 'naglanmét.

IS hé sain int-aear huar
linib haial friimluad,
dianidainm triallach, derb t*ra*,
annem niabach n-airerda.

INdrae ohescgu cogrein
ri rorím coṅgle glanleir,
dacet mile, mor insmacht,
lat*ri* cethair cethrachat.

ISse sin int-ethier huais
cengaeth, cenaear n-angluais,
dianidainm, cen balba ṁbla,
innem n-amra n-etherda.

Trichutrumma, intsain doleir,
et*er* firmimint isg*re*in,
morí rindbalcc, rofír sein,

[1] MS. feochraig. [2] MS. anair. [3] MS. gel. [4] MS. garoda or gardda, but *c* is written over *g*, and there is a dot under the first *a*. [5] *Sic.* Read ṅglassaib?

dorindnacht dorimirib.
IS hisin indOlimp huag,
cenchumscugud, cenimluad,
iarsliucht saer nasruthe sen,
dianidainm intresnoebnem.
Damile déc, torainn ṅgle,
archoiccétaib déc mile,
cain rith rindrethait insain
ofirmimint cotalmain.
Met naré, ruathar cint,
othalmain cofirmimint,
isse inmet sain, srethaib srath,
ofirmimint coriched.
Cethrimili fichet sain
artrichait cet domilib
oṡhunn coriched, reim n-oll,
cenmotha firmam*en*tom.
A met na ree sein uile[1]
othalmain corigsuide,
iss*ed* fil othalmain tinn
sís cofudomnaib Iffirn.
Rí ca*ch*thuir thuathaig, dein, deirg,
rofuathaig fein firmim*en*t,
feib baderb laiss osca*ch* maig
rosdelb donmaiss ecruthaig.
Ri nan-uile n-adbar n-án,
arm-builí bladmar bithmár,
inglóruill cocessair chain
dosrorainn icoic[c]ressaib.
INcuiced criss guires chness
morí ruithes *tri*asirthes,
*fri*sasad sluagda saigthe[2]
dahuarda imdamesraigthe.
Huarda andess isuarda atuaid,
indamesraigthe, ismórbuaid,
incriss tessaigthe[3], isderb de,
eter nada mesraigthe.
Rí targcai ce*ch* ruirig reil
rosuidig smachtai fouagre[i]r,
rodagni cenchétlud ṅgle
dochetchruth nafirmiminte.
Amal bis abloesc immog
acht noslui línib hilchor,
fial nafirmiminti imbith
*tri*a bithu *for*abithrith.
'Macuaird focheird atoimsi,
iarsreith suairc *fri* sirsoillsi,
isannsu infom*us* 'moa mbeir,
ni triit tarsnu toimsideir.
Rorannad iarn-intliucht ḟail,
feib rodelgnaisset auctair,
dasebratta fochis chain,
dasé phairt 'nan-irchomair.
Huide mís dog*re*in ca*ch*phairt,
iarseis nan-ugtar n-ardaitt,
forith hi*n*athur[4] (?), [gluair] ṅgle,
ce*ch* mblia*dain* dosstimchellae.
Hisindfirmimint cogle
sesca dáse senistre,
dothaitni fridia 'malle
ca*ch*phairti se senistre.
Ata iarrúini indrig reil
rodelb duine : : : huagreir,
fodluthad, cendolma ṅdein,
comla *for*cach senisteir.
[fo. 19 b. 1.]
Trénbrat demin, torom n-án,
marbad gemen coem comlán,
tuinech torachta rosrig
imthalmain contib immib.
IM thrínimi ata centair
trinimi impe, hit himṡláin,

[1] MS. uili. [2] MS. saigthi. [3] MS. tessaigthi.
[4] MS. riathur, with a dot under and a mark of aspiration over the first *r*, and a stroke over the *i*.

insechtmad nem, isse sein
rochertad eternimib.
Ni sossad suaircc slóig a[i]ṅgel
acht iscuairt chóir coemdaingen,
am*al*bis rothmol *for*luth
triabithu forbithimputh.
INdfirmimint, ilar ṁbla,
isnasechtrind airegda,
ata *for*oenrith, gluair ṅgle,
otha inn-uair rocruthaigthe.
Ri rorann ruandath osleirg
nifualrad fann firmimeint,
srethaib samlaib, slemnaib slecht,
indibrannaib derbdai déc.
Ri osca*ch*airm, osca*ch*dinn,
dorat ainm forcachn-oenrinn,
nimennair iarṅdligud dlecht
donadibrennaib deec.
Fuath ca*ch*renna, ruathur ṅgle,
itimchuairt firmiminte,
feib rosderbait delgnaid [ ]
ishuandelbaib ainmnigt*er*.
Aquair, Pisc, Ariet, Tauir[1] treb,
Geimin choir *ocus* Cancer,
Leo, Uirgo, Libru, Scoirp scrus,
Saígitair, Capricorn*us*.
Ri corúnaib roscoraig
innanṅdlumaib dermoraib,
sreith nasliab, osca*ch*blai,
frisreith[2] g*r*ian *ocus* escai.
Tricha lathi, lórda[3] luad,
ladech n-úara *ocus* lethuar,
cot*r*iall trechess osca*ch*dind
rethess g*r*ian inca*ch*oenrind.
IN g*r*ian suairc, iarn-urd riagla,
*for*cuairt cacha oenbliadna,
hi quindecim k*alde*, cain dind,
issann téit incachn-oenrind.
G*r*ian in-Aquair, hed centáir,
doróined im-mis Enáir,
ocus hiPisc [ ] cogle
dorimther im-mis Febrae.
G*r*ian in-Ariet, aurdaircc dí,
dothadbat im-mis Martíi,
ocus hiTauir g*r*ian diareir
dothaitni im-mís Apréil.
G*r*ian hiṅGemin im-mis Máii
isdemin, ni imarchlái,
nochochiuin guires ca*ch*treib
im-mis Iúin g*r*ian iCanceir.
IM-mís Iuil ing*r*ian il-Leo,
issann ferass alangleo,
teit g*r*ian aden*us* f*r*iatuisc
inUirginum[4] in-Auguist.
Dothaitni g*r*ian fhiadcachdruṅg
iSeptimb*er* inLibrum,
g*r*ian nodafoilcc nochosceil
iScoirp im-mis Ochtimb*eir*.
IN Sagitarium g*r*ian dosfeim
osca*ch*rian inNouimbeir,
inDecimb*er*, ischian clú,
bidgrian inCapricornú.
Athe sein indaserind
dosrosat Fiadu forfinn,
osca*ch*rian rethait fonṁbith
riu reithes g*r*ian alanrith.
A coic ca*ch*lae d'físs cenbrath
dlegair docachintliuchtach,
docachoen, cengláma gné,
bis fog*r*ada ecailse.
Laa mis g*r*ene, ésca aes,
rith mara cen immarbáes,

[1] MS. piscu ta uir. [2] MS. fris reith. [3] *lór* is written as a correction over the *luar* of *luarda*.
[4] *um* is written as a correction (!) of *em*.

laa sechtmaine, feili noeb n-uag,
iarcertglaine con-imluad.
Ri rosrethaig, sróenaib slamm,
dorethaib roenaib retlann,
feib nosairbrig osrannaib
rosanmnig dian-anmannaib.
Cid caem lenn inleth fail *fri*nn
firmiminti nan-ilrind,
inleth aili, lith cengeis,
nocon-eitchiu ciachemme[i]s.
Ri rogni clichis cenmeirg
iarnafithis firmimeint,
comfoc*us* tadbain adreich
imthalmain doca*ch*oenleith.
Ri rodelb firmimint fír
conarennaib cendimbrig,
immontalmain, cengoi ṅgle,
imsoi ontrath coaraile.
Ri dorigni muirlinn mair
osanfirmimint imślain,
inmuirlinn aili isi inmuir,
fo[r]dasniada imthalmain.
[fo. 19 b. 2.]
Ri reil dorairṅgert cachfáith
coimdiu c*um*taig ca*ch*coemg*ra*id,
dorosait grein crotha glain,
f*or*osna nem imthalmain.
Ri dorigni esca n-án
ocus indfairrgge imslán,
foriaguil dosrona inrí,
condatcora, comchuibdi.
Sess*ed* rann domuin ce*ch*dú
hissi meit fil in-escu,
oc*us* isingréin coglan
sé commet dec intalman.
Ri dorigne ilar mil
fondfairrce ṅdermair ndírím,
nithadbann nech acht mori
an-anmann na*ch* an-airmi.
Ri dorigni sreba sluag
donahénaib friimluad,
doaltaib isnaslebib,
dograigib f*or*magreidib.
Hilerda nan-anman n-án
is nan-ildelbda ṅdermár,
nifail hicrí rimess sin
acht mad inrí donoebnim.
Ri dorigne aéar n-uar,
ocus tene reil rorúad,
ocus talam bladmar, brass,
ocus sruth raglan rethess.
Ri rosil talmain iartain
dolubaib, dofidbadaib:
lan indomun diambolud,
con-immad an-iltorud.
Ri conic huacht *ocus* tess,
mori firen frim'firless,
ishe roṡuidig cachseis,
ri centuirim, cenaisnéis.
INrí reil narun corath
doarfaid dún cachn-ingnad,
diathuicsin treothu, din ṅgle,
is trialin amirbaile.
Ri rogni ca*ch*ṅduil foleith,
aicseid ocus nemaicseid,
acht inri rodelba sain
nifail nach rí fortalmain.
Nifail dodainib daiṅgnib,
doaiṅglib na harchaiṅglib,
nech thucas t*ri*adindchur de,
na fail d'iṅgnud[1] lam'rigse,
Morise ri nime náir[2].

[1] MS. diṅgnaud, but with a dot under *au*.

[2] This and similar lines, being mere repetitions of the first line of each poem, do not count in the numbering.

II.

Ri dorigni riched reil
conachrichaib diacomréir,
treb thogach, duanach, daṅgen,
dosluag amra árc[h]aṅgel.
Riched conilhur adroṅg,
saer, sithech, nadimchumung,
cathir dronoll cocetrath,
met dondomonn adechmad.
Failet ann *tri*muir cenmeth,
duirimthimchellat[1] riched,
mur doglain huaine, gnim cain,
mur dior, mur dichorcair.
Mur n-uaine cenchess im-mach,
mur n-óir fricness nacathra*ch*,
im-medon *fri*gelgloir cain
mur ṅdermor dichorcairglain.
Fail ann, cotr*i*chim trethan,
cathir chrichid, chomlethan,
fail inti, frisíd solus,
set sir cethriprimdor*us*.
Met ca*ch*doruis dib foleith
donacethrip*ri*mdoirsib,
toeb fritoeb, dini iartom*us*,
mili darcachn-oendorus.
Fail crois d'ór incachdor*us*
frisella slog sirṡolus,
ri rosdelba centalgga,
hite remra roárdda.
En dodergor forca*ch*crois
oschind lerglor na*ch* anfois,
incachcrois frihernól cuir
gemm dermor doleic log*muir*.
Archaṅgel ce*ch*lai, luad ṅdil,
conasluag oríg richid,
coclasschetal, coceol glé,
timchell ca*ch*a oenchrose.
Fail ann faithchi cechdoruis
cain fr*i*taichmi derbthomuis,
samlaim[se] ce*ch* dib fofeib
fritalmain conamuireib.
Cuaird ca*ch*afaithchi foleith,
*con*agr*en*chaib airgdidib,
conabrugaib foblath bil,
conalubaib ligaidib.
Ced adbal lib, lathar ṅgle,
met nafaithchi fairsiṅge,
mur d'argut, cengnim n-aithbi,
rognid imcachoenfaith(chi).
Air*for*toich namur im-maig[2]
immondun doca*ch*oenleith,
[fo. 20 a. 1.]
cosostaib slanaib sidib
diarmidi dohilmilib.
Ocht n-air*for*taig ann fr*i*sreith
cocomraicet 'moncathraig :
nimtha samail nasét sruith
donmét fail ca*ch*air*for*tuig.
Cachair*for*tach lan lubaib,
*con*angrenchaib credhumaib,
mur dochriad chaim rochalcad
cotren imca*ch* n-air*for*tach.
Damur de[e]c, toraind ṅglé,
'nan-air*for*tach, 'nafaithchi,
cenmthat nat*ri*múir im-maig[2]
failet im[on] p*ri*mchathraig.
Cethra*ch*a dor*us* hitreib
richid conarigsuideib,
atri ca*ch*a faithchi feith,
isatri cachair*for*taich.
Cethridoruis airri im-ma*ch*

[1] MS. duir imthimchellat.

[2] MS. immuig.

nan-ir*f*o*r*tach n-immechtrach,
f*r*isintetblai, tolaib smacht,
frisincetna [a]thchomarcc.
Comla d'argut, cain ardreich,
ca*ch*doruis dondfaithchisin,
comlada creda corath
fridoirsi nan-ir*f*o*r*tach.
Naf*r*ithmuir ondun im-mach
innan-huili n-airfortach,
samlaithir f*r*ibladbail inbla
otha thalmain cohésca.
Mur nafaitchi, feib dasli,
rosdelbtha dofindruini,
an-airde, adbul foneib,
otha thalmain coglang*r*ein.
Nat*r*imuir, met an-athfaig,
timchellait inp*r*imcathraig,
tadbain an-airde cenmeirg
othalmain cofirmimeint.
Suidigud namur im-maig
immondun, immoncathraig,
rathrian ca*ch*múir, monor ṅgle,
reil radiall secharaile[1].
Ri rosfossaig cotangeib
nassossaid 'monp*r*imchathraig,
deimni ataichmi ondun im-ma*ch*
'nafaithchi, 'nan-ir*f*o*r*tach.
Sluaig sil Adaim, aidble baind,
innandalaib f*r*ianderbraind,
gle iarṅdligud dib rosoich
sechinud ce*ch* oenṡossaid.
Bid ca*ch*sluag di[i]b foleith
'nan-airf*o*r*t*ach, 'nafaitchib,
lánaib doligaib fofeib
dosidaib, dosonmigeib.
Noeb isnúibhuaga corath
fobraenbuada, iarmbraenchath:
scérdair f*r*isinslog im-maig,
bertair isinmorchathraig.
Cathir De conasoillsi,
cidat mora ap*r*imdoirsi,
nitheit inti óthalmain treib
*ach*t mad oentr*i*ar dodoeneib.
Duni conái dligid Dé,
duine óg iarfirinne,
congnim adma nadchlithe
duine amra athirge.
Congérdair cobáid im-maig[2]
nanaeb isinp*r*imchathraig,
febdae fo lib, lith rochlos,
ca*ch* dib darap*r*imdoros.
Nadoirsi chaindelbdai, glain,
lainderdai dondlíc logmair,
con-ollbladaib, segtait slóig,
*con*acomladaib dergoir.
Tr*i* athchomairc ce*ch*doruis,
cain glanthogairt toebtomuis,
fr*i*cachclothalt, erim ṅgúr,
athchomarc[3] f*or* ca*ch*oenmúr.
Aurdrochait nandor*us* n-og
cain set sol*us* dodergór,
atat fonéim, nassad ṅgle,
airddiu ca*ch*ceim araile.
O cheim docheim, erim ṅgur,
isreid dreimm isinp*r*imdun,
cainsluag sidi, set rosaig,
mór mili cét dochétaib.
Hicuaird nam-mur, mor n-athba*ch*,
im-medon nap*r*imchathrach,
lebinn glainidi glórdai,
drochte dronai dergórdai.
Filet ann brugi bláthi

[1] MS. secharaili. [2] MS. immuig. [3] MS. atchonnarc.

bithura cach bithráthi,
cotorthib cachthoraid dil,
*con*ambolthaib milidib.
Fail ann centoirsi didnad,
fail soilsi cenṡirdibad,
ceoil gluara, caini, g*r*inni,
buana, baidi, blaithbinni.
Fail ann ni sásas ce*ch* slóg
hirichiud rigda romór,
[fo. 20 a. 2.]
fogur naṅg*ra*d, nacéol ṅgle,
bolud namblath ṁboltnaigthe[1].
Fail mór dosostaib, saer slán,
fail mór class cobsaid comnar,
fail ann mor slúag, seol snassi,
fail mor ceol ce*ch*oenclassi.
Failet ann linni lethna,
ailli aninni anoebtrethna,
gleorda immocanat classi,
suarca, segdai, somblassi.
Failet ann srotha seṅgga
docheniul cach coemlenna,
f*ri*sasad sloig, sir sotlaib,
fail ann mór dofindtop*ra*ib.
Failet ann lecga lordai,
failet foraid forordai,
f*or*brig naslog dosrogaib,
fail ann mór do rigsrothaib.
Fail ann mór ṁbíle ṁbroga,
mór tiri f*ri*ṁthoga,
mor sét sétach, slán saine,
mor cet cetach clármaige.
Mor ceol caimnaig cenbine
fail iroenmaig rindnime,
mor seol suilig, mor sreth séis,
nadróig tuirim noaisneis.
Fail ann iarset, srethaib smacht,
cet acethair cethrachat,
fiadgnuis indrig cotagaib
iar n-árem afochraicaib.
O thosuch domuin cobrad
clann Adaim, cidhe acomrad,
ni choemsaitis, dig*ra*is seis,
ce*ch* oen fochraic dib d'aisnes.
Cenmothat sain cotaigaib
fail innim dofochraicaib,
lir bannai ḟleochaid, fuám t*ri*cc,
no slamma snechta snigit.
Sossad slan morig rathmar
fil f*or*lar nap*ri*mchath*r*ach:
ismor cet mili 'mobeir
hitimchuaird aḟosscemeil.
Dior derg rogníd huile[2]
dorig richid rigṡuide:
ri corúnaib doforgaib
osnamúraib erordaib.
Sossaid Aiṅgel[3] cosoillsib
nessaim donap*ri*mdoirsib,
Archaṅgeil conan-airbrib
isnessam donaebaiṅglib.
Uirtutes, nert osca*ch*maig,
isnessam doArchaṅglib,
Potestates, deoda tlus,
isnessam Uirtutibus.
Principat*us*, blaith aseis,
isnessam Potestatés,
Dominationes, droṅg demein,
fodiuplaib indḟosscemeil.
Amra inslog roscing uili
forscemul indrigsuidi[4]:
nóeb inrori roscoṅgaib
Troni conamórdroṅgaib.
Sluaig Hiruphin rosfossaig
itimchuairt indrigsossaid,

[1] MS. ṁbotlnaigthi. [2] MS. huili. [3] MS. naiṅgel. [4] MS. -suide.

tuas sech ce*ch*oen fondrig reil
sernait slog sáer Saraphin.
Noiṅg*ra*d nime, noebda ambal,
imrig nan-uili n-adbar,
cendimbúaid f*rí*briga blat,
cen imhuail, cenimm*for*mat[1].
Lainib lánaib forig recht,
isshé an-arim firchert,
dase *sesc*at, sluag fofeib,
ce*ch*oeng*ra*id donag*ra*daib.
Arim ce*ch*sluaig, lith cenmeth,
nifail nech rodasfessad,
acht marofit*ir* inrí
dodosrosat donemphní.
Ri huasal uasdaib uili,
ri richid con-imdruine,
ri febda firian fossud,
rí rigḟial[2] 'narigsossud.
Ri rohóc, ri sen icein,
ri rodelb nem imglangrein,
ri nan-huile noeb corath,
ri caim, ri cain, ri cruthach.
Ri dorigni nemthech necht
doainglib centarimthecht,
tir nanóeb, nam*a*c ṁbethad,
clar find, fota, forlethan.
Rosrethaig sosad, sid saer,
fossad forethaib rig roen,
cuaird cháin, glanna, c*r*ichid, gle,
doaes amra athirge.
Morí immarthus osintslóg
s*anctu*s Dominus[3] Sabaoth,
diacain uasdind, f*or*seol sercc,
ceol *cethri* sanct find *fich*et.
Ri roordaig inclais chert
na *cethri* sancht find fichet,

[fo. 20 b. 1.]

cáin canait canth*us* dontslog
s*anctu*s De*us* Sabaoth.
Ri fossud fial, febda, find,
sid sossud, selbda, soenmind,
lasḟail tret nan-úan, nuall ṅgle,
'món-Uan n-úag nemlochtaigthe.
Ri reil rohorddaig inn-Úan
iarsintṡleib f*or*aimluad,
cethrimili m*a*c 'naṅdiaid,
cethorcha ocus cét glanriad.
Crichid class, congloraib cruth,
donahógaib ceneilniud,
canait ceol ṅgluair immalle
indiaid indUain etrochtai.
Comchoema, comluatha, gluair,
iarsintsleib indiaid indUain,
scribtha 'nangnuisib corath
an-ainm isainm indAthar.
IN ri rohordaig inguth
donanemdaib fritinphiud,
lethan, londg*ur*, lathar ṅgle,
am*al* tondg*ur* n-iluisce.
No am*al* guth crot carait nuall,
canait cenna*ch*locht lórmuad,
linib lerthol uasce*ch*raind,
no am*al* nuall dermór toraind.
Ri bili bethad foablath
slige f*rí*srethad soergrád,
abarr, abroenrad ce*ch*leith
roleth darroemag richid.
Forsasaid indénlaith án,
*con*gaib glerath cheol comlan,
cenaurchra, corogud rath,
dothorud *no* duilerad.
Alaind indenlaith cotṅgæib,

[1] MS. cenimf*or*bat. [2] There seems a punctum delens under, as well as over, the *f*.
[3] MS. domnius.

ce*ch*en glermaith cet n-etteib,[1]
canait cenbet, cogleor gle,
cet ceol ca*ch*a oenheitte.
Ri rogni mór n-adba n-an,
mór ṅgnim cadla, cóir, comlan,
lam'rig rogmár osce*ch*maig
fil ce*ch* ollg*r*ad cenesbaid.
Fail leis *secht* nimi, nert n-uag,
cengeis, cenbine findluad,
imthalmain[2], tolaib tine,
con-anmaimm ce*ch*oennime.
Aear, ethiar osca*ch*druṅg,
Olimpus, firmamentum,
nem n-usce, nem n-aṅgel n-uag,
nem hifail Fiadu findmuad.
Fil leis ilar n-amra ṅdroṅg,
fil mor n-adba cenimroll,
fail lais *nói* ṅg*r*aid, cossar chaid,
fail lais sosad ce*ch*oeng*r*aid.
Fail indechmad, g*r*ad *con*gaib,
censechnad[3] slan sil Adaim,
dóini foadoi t*r*iamnai trel,
cotaoi Fiada findgel.
Fail ann sid, fail suba slán,
cenguba, cenathchosan,
f*r*isrethu sluaig, segda thuir,
fail bethu buan bithṡuthain.
A fail domaith lárṅDia dil,
dianoebaib innanoemt*r*eib,
nifail iarsetad naseis
nech conní acetmad d'aisneis.
Coimdiu conn ce*ch*g*r*ada gluair,
targ[ ] droṅg betha bithbuain,
romsaera iarṅdul ac*r*i cath,
inri dorone inriched.
Ri dorigni riched reil.

III.

Ri dorosat nanoiṅg*r*ad
nimi f*r*icumtach coemnár,
foglanblad achrotha glain,
f*r*iaadrad, f*r*iaairmitin.
Trig*r*ád doib, torainn glan,
asnessu dochum talman,
Ang*e*li f*r*isretha seis,
Archang*e*li, Uirtutes.
Po*te*states, oebind bla,
ithe t*r*ig*r*aid medoncha,
Principatus, bag centreis,
ocus Dominationés.
Trig*r*aid hisuachtarchom dib
ifrecnarcus indardríg,
Troni f*r*irigṡuide réil,
Hiruphin is Saraphein.
IN dechmad g*r*ad, canar lib,
censechnad slan síl Adaim,
uasbith cenguas*acht* icrí
dodosruasat monaebrí.
Ri rochoimsig nag*r*ada
cotoimsib cech degdána,
linib lianmag angnim cain,
frian-iarair, f*r*ian-airmitin.
Secht ṅg*r*ad ann, airegda ingnim,
f*r*iasainṡemla indardríg,
dog*re*ss doib, cenchithu cruth,
t*r*iabithu coaairfitiud.

[fo. 20 b. 2.]

Dag*r*ad dib, derbdu dalaib,
fritorroma sil Adaim,
fricech[c]angin ṅgnathmair ṅglain,
Aṅgil *ocus* Archaṅgeil.
Aṅgeil gléglana, gnim cert,

[1] *e* written over the *a* of 'nettaib.' [2] MS. imthalmaind. [3] MS. censechrad.

doreir Dé *fri*techtairecht,
indArchaiṅgil cenchaire,
ithé nauasaltechtaire.
Uirtutes, nerta ce*ch*than,
fridenam nafirt findglan,
Potestates, delbda atlacht,
atfebda *fri*follomnacht.
Principat*us*, blathi gne,
frſathi naṅgnim cinte,
D*omi*nationes, nóebda cruth,
sluag soerda *fri*smachtugud.
Troni, dichraidiu combrig,
fiadri[g]suidiu indardrig,
hilar shircanait ceol ṅgleir
Hiruphin is[S]araphein.
Crichid cenchrinhed inchlass
fochanat riched rindmass,
cliar gel *for*maig rind roalt
nacethrisen find fichet.
Nosfrecc*rat* naslóig slana
doib conhettgat hilg*rad*a,
conidhed canthus inslog
s*anctus* Deus Sabaóth.
Ri rofoilsig dam, deilm[1] n-an,
ni dothoimsib nan-hilg*rad*,
diasostaib saidbrib sluagdaib,
dian-airbrib, dian-ilbuadaib.
Dodecc*rai* osbetha bann
srethaib ilretha rétlann,
caine már góo gréne,
connaibe fochomglére.
Diafebsai aidchi huimle,
diacennsai, diangnathchuibdi,
diacainduthracht[2] cenchaire,
diandeeircc, diatrocaire[3].
Diaslaine[4], slicht cendochta,
dian-áne, dian-etrochta,
diacruth gle, coemda, glanna,
diaṅgne noebda n-adamra.
Diasidaib, srethaib seolaib,
diaṅgnſmaib, diaṅglanche[o]laib,
diamodaib amraib aildib,
dian-aitdib, dian-ilarmib.
Arim nan-aṅgel innim,
doreir arFiadat findgil,
*fri*taidbsigud, derb ṅdana,
iarfailsigud[5] spírtalda.
Nihed an-airim, amorí,
lín acuire fochoemli,
acht madlin intsluaig at*rai*g
icoemthecht c*ach*archaiṅgi(l).
A hoen, adó, atrí trel,
ado friu conidcuicfer,
dacuiciur, iarṅgairib gle,
isshi indarim deichde.
Dadeich derba, torainn t*ri*cc,
tiagait hisincertfichit,
oc*us* t*ri*deich, t*ri*allait blait[6],
iss*ed* tiagait hitrichait.
IArsint*ri*chait, taidbret bí,
doaidbet imut arí,
cethrideich, iarslanaib smacht,
isi indárim cethrachat.
Coicdeich iarsreith sliucht fónait,
is*ed* tiagait icoicait,
sedeich, cengairim, cenacht,
issed indárim sescat.
Secht ṅdeich hisechtmoga slan,
ocht ṅdeich *ochtmoga* ollmar,
nodeich innochait iarset,
oc*us* deich ṅdeich inglanchet.
Deichcet inmili, mod mór,

[1] Or *delm*, if the dot under *i* is a punctum delens. [2] MS. -chain-. [3] MS. dia*n*trocaire.
[4] MS. -ślaine. [5] *iar* is written as a correction over *fri*. [6] *l* is written over *r*.

ocus deichmili inlegeón,
deichlegeon dogres cachdia,
issed tiagait hicuinia.
Deichcunia, coleir ciagléis,
iss*ed* tiagait inmarés,
deichmares, miad milib bla,
techtas coderb cat*er*ua.
Decim cat*er*ua rochlús
tíagait in-exercitús,
deich[n]exercit*ús*, teanm t*ra*,
tiagait coderb inturba.
Deichturba derb naṅdroṅg ṅden,
iss*ed* tiagait in-agm*en*,
deich n-aigm*en* aṅgel gr*á*id ṅgil
icoemthecht ca*ch*archaṅgil.
Fail *sech*t n-archaṅgliu innim
laruiri richid rindgil,
laca*ch*n-archaṅgel foleith
*sech*tdeich agm*en* doaṅglib.
IShésin innomad gr*a*d,
dorónad f*or*nim noebnár,
aṅgel ṅgleglan cenmennar
icoemthechtaib archaṅgel.

[fo. 21 a. 1.]

Na *och*t gr*a*d cenmothá sin,
dosrósat Dia coderbden,
acht mori rángle f*or*nim
nifail roairme an-árim.
Tuirmem fr*i*agairm fiadrig recht
ainm na *cethri* fer find *fich*et,
droṅg duassach d'arbrib aṅgel
nan-uasal, nan-archaṅgel.
Gabriel, Michél, maith an-gr*ei*m,
Raphiel, Panachel oebind,
Babichél, Raguel roclos,
Mirachel, Rumel rigdos.
Fafigial, S*um*sagial slán,
Sarmichiel, Sarachel saergr*á*d,
Ur[i]el, Hermichel maith mass,
Sarachel, Barachel bladbr*as*.
Lihigiel, Darachél cenchol,
Segiel, laSariel sairdron,
Lonachel, Arachél[1] tan,
Stichiel, Gallichiel gleglan.
Guidem doib, derb dín cenmeth,
arinrig rodelb riched,
'mobethu cenchithu, cruth cain,
tr*i*abithu 'nambithoentaid.
Cibhe gabas cuit *nói* ṅgr*a*d
et*ir* iarmerge is tiugnar,
rodṁbia nem, nassad ṅdaṅgen,
imbithoentaid archaṅgel.
Datrian insein, sluaig roclos,
robai innim rian-imarbos,
atr*i*an huili, fotheidm thinn,
dochuatar dochum n-Iffirn.
Atethach, aChoimdiu cain,
dom'f*orcra*id, dom'hessbadaib,
tabair dam dilgud hif*us*
dom'ainblib, dom'aneolaus.
Ciarobai doanble arád
airmi aidbli nan-ilgrád,
anroradi*us*, sonad sír,
isdomolad mororíg.
Cianobeth c*é*t teṅgad ṅdron
fr*i*sirlabra cenairchron,
níaisneidfind tr*i*abithsír
cétmad adamra m'ardríg.
A[r]druiri búan betha bricc
doruirmi ca*ch*sluag sainglic,
arcli, arṅduasach, arn-abb,
inrí huasal doruasat.
Ri dorósat nanoe[ṅ]gr*á*d.

[1] MS. darachél.

IV.

833 MoRí rigda oscachthur
roraide friLuciphur:
'biait fót, feib dochangen ṅgel,
airbri imdai archaṅgel.
837 'Tabair uait airmitiu iarsreith
doAdom, dom'chomdelbaid,
na *nói* ṅgrad coibli gleir glain
biait foimti frit'airitein.'
841 'Airmitiu d'Adam, nichél,
arimsiniu, nithibér,
ar badairniul fiadcachthur
dianamthairbiur fonsósur.'
845 Roraidi fris rí narind,
aFiadu firen firfind,
'nocotbia airmitiu glan,
úarnatabrai reir d'Adam.'
849 Roraidi Lucifur leir
aithesc ṅdiumosach ṅdrochceil:
'bamri reil oscach caiṅgin,
fomgnifet indilaiṅgil.
853 'Betit indaṅgeil fomtraig,
dogén féin mochomtocbáil,
biam tigerna oscechdruṅg,
nibia rí aile huasum.'
857 Lucifer colin agraid
rot[r]ascair achomthocbail,
rotairinn adiummus tind,
dorimmart dochum n-Iffirn.
861 Mili bliadan, mod ṅglanna,
adfiadat nascribenna,
ochruthad aṅgel, gnim cert,
conostarraid tarimthecht.
865 Ruiri narind réltai máil
targai dind domuin drechmair:
niseng abrig oscach bla:
ferr cach rig morí rígda.
Mori rigda oscach thur.

V.

869 Ri dorigni carcair cain
doLucifur, diademnaib,
tír ṅdorcha ṅdub[ach] ṅdér ṅdrenn,
ger, diani[d]comainm Iffern.
873 Cathir grainne, glérib cath,
censlane, serb, sirechtach,
aigthech, uamnach, ilar ṁbrath,
gaibthech, guamnach, golpartach,
877 Buidni biasta, buiriud pian,
ruibni riastrai frianriad,
bádud, plagud, breud, bruth,
tragud, largud, leod, loscud.
[fo. 21 a. 2.]
881 IMonṁbeist ṁbuirr, blóraid benn,
ostuind truim, tolaib ilchend:
duilgib drichnes fricachsluag,
coruibnib riches roruad.
885 Coic cét cenn fridiartain tinn,
coic cét fiaccail cechoenchind,
cét lam, cét bass, indel ṅglaiss,
cét n-ingen forcachoenbaiss.
889 Ilar thor ṅdoel, duba druiṅg,
ilar cruma cael clenchruind,
ilar cuan ṅgér, ciasta, cerb,
ilar ṁbiasta ṁbuan, ṁbelderg.
893 Ilar loscond lan dogail,
foralar icimsergain,
fricach imchuaird nacathrach,
ilar nathrach n-imathlam.
897 Ilar ṁbrothlach nambled ṁberg,
nambiasta n-ochrach n-airderg,
ilar ṅdelb ṅdomblas aṅgal,
ilar lonnbras leoman.
901 Ilar lasrach lonn cechleth,
ilar casrach ṅgarbthened,
ilar ṅdlúm ṅdlomtha tuarcat,
ilar ṅdorcha ṅdubluachat.

905 Fail mór domuirib[1] moamúr,
hIffirn cotuilib tromthúr,
f*ri*plagud nasluag siabar,
f*ri*a[m]badud, fria[m]bithphianad.
909 Muir ṅdubtem*en*, temel truag,
muir ṅdaiged tened tromruad,
muir ṁbren, muir tren, deṅgge dath,
muir nél, m*uir* neme nat*ra*ch.
913 INmuir serb suiges insluag,
mor ṅdelb drubas fothromnual,
inca*ch* ṅaird fobrón fíantach,
gol mairg ocus mórhiachtad.
917 Híttu, huacht *ocus* tess
crintu, chúac, grandaib garbchess,
sluag luath landub f*or*alar,
coṅglamrud, *con*-athchossan.
921 Gáir gér g*rí*bi, hír isḟerg,
fothair díni ṅdér ṅherderg,
friaṅgrella cenchoibli ṅgle,
sroigli tenna, teinntide.
925 Acethair *cethorchat* cet
nisechmalat foroenshét,
failet fridamnad Diabuil,
in-Iffurn dohilphíanaib.
929 Cianobeth cet mili fer,
conatengthaib iarnaideib,
oenphian dib, cobrath ṁbrudin,
nichoemstais doderbthurim.
933 Madnofail d'hilphianaib ann,
in-Iffurn huathmar imgann,
lia natluibi formaigaib,
no duili for fidbadaib.
937 Fail ann rig nadrigda bes,
g*ri*bda, gann, cetaib ilglés,
duairc, doer, dressachtach adrech
cloen, cessachtach, cossaitech.
941 Crimnach, gruamnach, gnath ic-
brath,
hirach, uarach, airbirech,
ciar, cernalach, caras cath,
dian, drenngalach, dium*us*sach.
945 Ėngach, huaichlech, ilar crech,
tedmnach, tuaimnech[2], disceinm-
nech,
g*ri*staig, craestuib, g*ra*nne agne,
discir, doescair, dergnaide.
949 Ri dorat tromdigail tind,
forsluag n-anhettail n-Iffirn,
truaga, tána frigortai,
buana, bana, bithbochtai.
953 Anduili[3] cestait intslúaig,
icráesluch[4] Iffirn adruaid,
ciarombet cét tengad dein,
niaisneidfind f*ri*m'aimsir.
957 Adba n-Iffirn, ilar phian,
mairg bís fócrithḟeidm comchian,
glenn golmar, gann, g*rá*ne ali,
morí rogmar dorigni.
Ri dorigni carcair cain.

VI.

961 Ri dorigni Pardus ṁblaith,
cuairt[5] crichid, cobsaid, com-
snáid,
caintír toirthech, dig*ra*is foss,
dodainib rian-immarbos.
965 Rí robenna*ch* bruig reid ṁblaith,
Pard*us* f*ri*suirded sáerg*ra*id,
iarcinniud ca*ch*thuir thogaig,
con-immud ce*ch*iltoraid.
969 Col-láinib loraib lubaib,
comagib, comorbrugaib,

[1] MS. domuraib. [2] MS. tuainech? [3] *Sic.* Read An huili?
[4] MS icraesluc [5] MS. cuaird.

coscathaib scoth *for*cachmaig,
conamblathaib bolordaib.
Cocadius cainol roclos,
con-ainius, con-aebinneos,
*con*abruig barrglas, bladmar,
feìdb tadbas babithsamrad.
Bethrach, broen*ach*, brog*ach*, bras,
tir tethr*ach*, tog*ach*, tonnglas,
[fo. 21 b. 1.]
saer saech[t]airthír, suthach srath,
caem, cain, cetharchair[1], cruthach.
Clar cóir, cobsaid, cumtaig dind,
fal *fri*fóir *for*said *for*find,
isdín caich, is mur ṁbroigthech,
bithblaith, bithur, bithtoirthech.
Sossad slan, suth*ach*, sid sáer,
fal ḟossud, fulach, fírnoeb,
sreba sencha, selbcha sreith,
cenérchra, cenimhesbaid.
Mag maith, moinech, milib mind,
doinech, daith, dinib derb dind,
cosrethaib saidbrib seolaib,
airbrib aidblib, ilchéolaib.
Rí roordaig innadail,
topur indhordain ḟorláin,
astecat glaini crotha,
cethrisreba sirsrotha.
Sruth d'ḟín, sruth d'ola[2], dal dil,
sruth loga lemnacht langil,
s*ruth* maith mela, monar ṅglan[3],
frisasad nanoebanman.
Ainm foleith ce*ch*srotha slain,
cenchleith *fri*clotha coemdail,
Fisson, Geon, cain cenlen,
Tibris ocus Eufraten.
Fisson sair sires areim,
Tibris siar siles slanéim,
Eufr*a*ten combuaid fodes,
Geon fothuaid[4] dian dirges.
INdola sáir, iarslicht slán,
infin siar srethaib sirdal,
inmil fodess, dig*ra*is buaid,
inlemnacht sílas sairthuaid.
IMsoat, dosoat iarsain,
doréir indrig donoebnim,
cenmeth, cenditha, cenchais,
ce*ch*leth fochricha Pardais.
Rfi foides enlaith n-en ṅdil,
cenlen darróendes richid,
*co*canat ceola cenchais,
beoda fobiliu Pardais.
Docain coglerdaith cengreis,
indenlaid caim cenaithmeis,
set sáire *fri*riagla raith,
cliara caine cet ceolmaith.
Cet dochetaib en iallaib,
cét n-itte, c*ét* ceol cliaraib,
mor cet ceol calad cencleith,
gleor canar dorig richid.
Rí rodelb Pardos foali,
ishe arn-armdos airgdidi,
dorat mur mor n-imme thenn,
diór immaimthimchell.
Ri betha barrglais boirchich,
ri Pardais con-iltoirthib,
rodelb lanamain iartain,
donahuilib anmannaib.
Ri doruasat Adam n-án,
fochruth cengúasacht coemnar,
*congra*d, cenamlós rochlos,
hiPardos rian-immarbos.
Bai Adam trit*ra*th centess,
imbadud fog*ra*d glanches,
*for*talmain tinn centreorud,

[1] MS. cetharchain. [2] MS. dḟola. [3] *a* written over *ae*. [4] MS. futhaid.

cenanmain, ceninbeogud.
Bai corp Adaim *tri*bt*ra*thaib,
cenanmain *fri*derbḟathaib,
*fri*tindrad cen*tri*st, delm ṅgle,
icfig*ra*d Crist d'esserge.
ISsintresló iarnagein,
rodelbad anim Adaim,
iartoebthogud *fri*adin ṅdocht,
cenoentogud *fri*afirchorp.
Coroainmniged iarsain
onacethri rétglannaib,
Archon, Dissis, rotdelb Dia,
Anatole, Missi[mb]ria[1].
Noimís lána, lathar ṅdil,
orohet Adam anmain,
iarsliucht sruithi senchad slán,
corodelbad abanscal.
Dianid comainm Eua án,
crichid, chorcorda, coemnar,
dil, delbda[2], toga[3] rainni,
fotha febda fírclainne.
Iarsain asraracht Adom
assaṡuan cenimgabud,
confacca inmnái, mín adath,
segda, suaichnid, sochruta*ch*.
Amal rodeccai aggnuis
dosroega sechca*ch* ṅderbduis,
dorarṅgert dí, eraim ṅgle,
combad ṡainṡerc ṡochaide.
'IS orot rirfes cencleith
cach amathair 'saathair :
ondiu t*ri*abithu, buaid nein,
biaid ce*ch*oen uainn[4] dit'ogréir.'
Ardruiri indroith, rigda ail,
gargruide *fri*croich coemnair,
[fo. 21 b. 2.]
rofigli 'nacrí roclos,
inrí dorigní Phardos.
Rí dorigni Pardos ṁblaith.

VII.

Ri rorade aithesc ṅglan
friEua *ocus* friAdam,
toirthi Parduis, bag cengeis,
iartimnu De domeldais.
'Aratoimlid frisid sáin
toirthi Parduis, bolad náir,
ile, uile, aurdaig rann,
isdiles duib *acht* oenchrann.
'Cofessabair bith fosmacht
centruaigi, centochomrac,
censnim, censaethar frisreith,
cenaes, cenolcc, cenanim.
'Cenchrine, cengalar cruaid,
imbithbethaid combithbuaid,
farṅdul conem, nassad ṅgle,
in-aes togach t*ri*chtaige.'
Mili bliadan, buadach gair,
ocus se huara dohuaraib,
cengoe, cengabud, roclos,
robai Adum hiPard*us*.
Dia artooir, derbait mail,
rodelb ce*ch* cooir comlain :
nitli tlaithcumtaig arcest
inrí roraid inn-athesc.
Rí rorade athesc ṅglan.

[1] Corruptions of Ἄρκτος, Δύσις (ἡλίου), Ἀνατολή, Μεσημβρία. Compare MS. Harl. 3362. fol. 7, cited by Kemble, *Salomon and Saturnus*, p. 194:

Anathole dedit A, Disis D, contulit Arctos,
Et Mesembrios M; collige, fiet ADAM.

[2] MS. delba. [3] Written as a correction over *torgu*. [4] MS. uain.

VIII.

1105 Baf*or*mtech Diabul desin
friAdam conachlannaib,
am-bith sunn cenlocht, luad ṅgle,
'nacurp n-uág dochum nime.

1109 Nahuili anmanna icrí
dodosrosat monóebrí[1]:
friPardus imuich cenchad
isAdom nosordaiged.

1113 INdúair theigtis ascechcrích
sluaig *secht* nime 'monardríg,
ca*ch*anmanna corptha cain
doticed dochum n-Adaim.

1117 Cach díb assa airm corath
foagairm *ocus* fríaadrad,
doAdaum, balainn [in]mod,
dothictis diaairfitiud.

1121 Rosmachtastar Dia donim
forsnahuilib anmannaib,
atichtu asce*ch*leith cengreis,
combitis ard[r]eich Parduis.

1125 IArsain imsaitis f*or*deis
censil n-úabair nahaincceiss,
cach dib díaadbai coglan
iarṁbennachad doAdam.

1129 Bafeochair féig, fichtib ell,
inbeist imamnas, imchenn,
ciachruth fogebaid fonim
conair d'admilliud [Adim.]

1133 Lucifer, lin cest ṅglanna,
luid im-mesc nan-anmanna,
'sintsluag f*rí*Pardus im-maich[2],
conid ann fuair innathraig.

1137 'Nirbdimmain dobith im-maich[3],'
arDiabul frisinnathraig,
'arthuaichle tricce, delm ṅgle,
ardoglicce, arth'amainse.

1141 'Bamor inguassacht 'sincol
Adam huassot d'ordnigod:
ossar nanduli[4] methlad,
nibadchin duini amandrad.

1145 'Orat noisichu f*rí*cath,
toisechu rothuistiged,
atgliccu asaimdil ce*ch*cruth,
nachat[t]airbir fondossor.

1149 'Gaib mochomarle cenchess,
denamm cotach iscarddes,
coiste fadein frim'cheil ṅglain,
ass náteig dochum n-Adaim.

1153 'Tabair dam inad it'churp
iarmodliged, iarm'intliucht,
*co*ndechsam fog*rís* iarṁbla
arndís adochom n-Euá.

1157 'Aura[i]lem fuirri 'malle
torud incrainn aurgairthi,
coroheralasi coglan
iarum inṁbiad forAdam.

1161 'Acht condechsat andís 'malé
as dartimna atigernai,
nisbia grad laDia if*us*,
ticfait cenblath oPhardus.'

1165 'Cialuag nomtha fiadca*ch*thur,'
arinnathir f*rí*Diabul,
'arfailti duit im'churp chain
cenna[ch]locht dom'chomaittreib?

1169 'Arthreoir duit iar[s]et sain
d'admilliud Euá isAdaim,
ardul lat iarfír f*rí*greis,
ciphe gním frisan-eirreis?'

1173 'Caluag ismo dob*er* duit
feib ata meit armorhuilcc,

[1] MS. monóembrí. [2] MS. immuich. [3] MS. immuich. [4] *i* written as a correction over *a*.

[fo. 22 a. 1.]

arn-óentu iarṁbes, iarṁbruth,
bid dog*re*s arn-anmnigud.'
1177 O foṡuair adbai donbrath
rosamlai indelb nanat*ra*ch,
isfóil dodeochaid f*ri*foss
iarcoir Parduis dondoros.
1181 Rogart indnathir im-maig:
'indamchluini, ab*en* Adaim?
deni, aEua chrotha cain,
sechcách cena m'acallaim.'
1185 'Nimhuain f*ri*acallaim neich,'
arEua frisinnathraig:
'itu icfrithalim im-mach
nan-anmanna n-indligtech.'
1189 'Massathú indEua roclos
coclú frifeba hiPardos,
ben Adaim alainn nadchres,
furri alim molanles.'
1193 'INtan nadbi Adam hifos
isme chometas Phardos,
cenchess, amil blaith banna,
dognim less nan-anm[ann]a.'
1197 'Ciaheret teit Adam uait,
cialeith focheird achainchuaird,
tan nadbi f*ri*huáir ifos
frithalmi intsluaig iPardos?
1201 'Fofacaib lim, lith ṅglanna,
frithalim nan-anmanna,
intan teit foglanblad cenmeth
fadein d'adrad inChomded.
1205 'Ail dam ní d'athchomarc huait[1],'
arindnathir chóel comsuairc[2],
'uair isglandil dochial chain,
aEuá, aandeir Adaim!'
1209 'Cibhed imraidi dorad
nichomc*ra*idfe, amſl mindnár,
isderb nibadoirchi if*us*
sloinnfi duit iarṅdiuti*us*.'
1213 'Abbair frim, aEua án,
feib donrala fricomrad,
lasinflaith farmbretha ifos
inmaith f*or*ṁbetha iPardos?'
1217 'Condechsam cenlocht iarsreith
innarcorp dochum richid,
nichuingem flaith bísmo if*us*
nanfil domaith iPard*us*.
1221 'Cech fia [ ] feib roclos
dosrossat Dia hiPardos,
acht oenchrann uili cencleith,
ata dídu forriaguil.
1225 'Hé dodilsig dún Dia dil,
amil banna bánamail,
Pard*us* fridonad adruing
acht madtorad indoenc*ra*ind.
1229 'Lecid incrannsa coglan,
rofuacart damsa is d'Adam,
torud c*ra*ind gairb darmogair
bethi mairb diandessabair.'
1233 'Ciabethi commeit f*or*ṁbla,
túsu isAdam, aEua,
ni f*or*gliccu, a choem, glanna,
inda oen nan-ánmanna.
1237 'Cia beith slog mór foib im-ma*ch*,
istróg nif*or*n-intliuchtach:
am*al* ce*ch* n-anmanna ṁbor[b]
isamlaid ataid f*ri*oenord.
1241 'Nocorrubai forlaith lain
acht mad maith aoenurán,
uair natarfaid duib ni d'ulcc,
ismessaiti f*or*n-intliucht.
1245 'IS mor forn-essbaid imgaes,
ata Dia icfortogáes,
tan is d'oencraunn maidis uilc

[1] Written as a correction over f*or*t.

[2] Written as a correction over chatot.

nadleic duib ni dothormailt.
'Aire arrancas inc*ra*nn ṅgúr
isheire nachalecar dúb,
deochair et[er] maith isolcc
conaraib accaib d'intliucht.
'Nabdat dolam, eirg donc*ra*unn
diafromad immóenubull,
dechair et*er* olcc ismaith
rotbia codocht ondardflaith.'
'Cidmaith t'intliucht, erim ṅgle,
cid lán raith dochomarle,
dul cosinc*ra*nn nilamur
arbith arnahérbalur.
'Tair, anathir, fein donc*ra*unn,
ocus tuc de oenubull,
acht cotora int-ubull dam
rannfat etrom isAdam.
'Rofessammar fiadca*ch*druṅg
acht condessamar inn-ubull,
doscel cenhír, erim ṅgle,
dus infír mar atbeire.'
'A Eua solus cengeis,
hoslaic róm dor*us* Parduis,
cenlen acht coros innunn,
dob*er* donchraunn inn-ubull.'
'Ciaoslac rot teis innonn
donchraunn ciab*er*a uboll,
[fo. 22 a. 2.]
nibia fuirech f*or*t hif*us*
dothairisem hiPardus.'
'Acht dob*er* inn-ubull duit
dodeochair maith *ocus* uilcc,
cennach[loch]t doreg im-mach
manimthair cacht na cumrech.'
Rooslaic Eua foclith
indorus riasinnathraig:
cennachcith luid, nirbúmall,
f*or*arith cosinn-oenc*ra*nn.
Dofuc Eua inn-ubull n-úag
dondabaill, bascel n-imthrúag,
dofuaid Eua aleth, nirbuglan,
roleic inleth n-aill d'Adam.
Ri rothraith droṅg Iffirn [ ]
rosglaíd focrithfeidm comtruag,
rogail cedsaithrach t*ri*chath
infail faebrach baf*or*mtech.
Ba formtech Diabul disein.

IX.

Oshunn dua[i]d Eua foleith
leth indubuill aurchotig,
roclaemclai clí, lethansmacht,
dorochair di acoemthlacht.
Eua fr*i*tindrad cenlocht,
baiṅgnad abith imnocht,
rosgab cr*i*th gréic, cenchruth ṅglan,
coroleic guth f*or*Adam.
Fogairm Eua, feib rodlecht,
dodechaid cenfrithuidecht,
Adam fein cenae, cenlocht,
confacca amnai lomnocht.
'Noconalaind maratai,'
arsé, arAdam, friadagmnai,
'cid ardotralaid hicacht?
cia rotsáraig[1] 'motnoebthlacht?'
'Nochonep*ér* rit insein,
amothigerna, aAdaim,
coragba huaim, cenhuath ṅgle,
coluath leth indubuillse.'
O rogab Adam cenclith
leth indubuill aurchotig,
rofacaib athlacht ce*n*thucht
corabe fesin lomnucht.
'Ti[2] rotbrathaig, aben baith,

[1] MS. rotsaraid.

[2] *Sic.* Read *Ci*?

rotrathaig narbsat fírgaeth?
donrat *fri*snim saethraich séis,
rotbaithig, rombaethigeis.'
1321 'Nathir iarfír, feib roclos,
gaid dím atichtu iPardos,
iartichtain dí sunn tuc de
ubull doncraunn aurgairthe.
1325 'Atrubairt rim iarsein sunn:
'aben, geib uaim inn-ubull,
madail duit cofesser olcc,
ar[na]bad essel t'intliocht.'
1329 'A Eua, afiss madail duit,
dechair maith[1] *ocus* morhuilcc,
geib inn-ubull[sa] caem, ṅglan,
raind etrut ocus Adam.
1333 'Rogab*us*sa huad innsain
ubull cosinfrithorgain,
huair náfetar ciarét olcc
cofacca mobith lomnocht.
1337 'IMthegind siar ocus sair,
forfemdinn athimargain,
niblaith, bahiṅgnad rith rois,
rofaid fofid*ra*d Pardois.
1341 'Nathir rongáel, garb ag*ra*ph,
donrat frisaeth t*ri*aaslach,
dochéin rochind agnim cain,
abreic ronmill, aAdaim.'
1345 'A Euá, conhilur glonn,
nimanfacamar th'uboll,
isreil f*or*nn feib atam nocht
*con*drancamar f*ri*amorolcc.
1349 'Ata ni ismessu de tra:
scarthain cuirp oc*us* anma,
corp lobtha hitalmain tind,
isanmain dochum n-Iffirn.'
1353 Huair dorochair dib atlacht
roslín truaigi istocomrac,
duairc leo dochraid acuirp gil,
cenfial ṅglan dian-imditin.
1357 Réil dochach dib dath achuirp
oforfacaibthi glenuicht:
arscath aféile, fuam ṅgle,
tucsat duilli nafiche[2].
1361 Nifrith f*ri*ligthorba ṅdul
acht indficomna ahoenur,
fid fann iPard*us* corath
na*ch* c*ra*nn f*or*sm-beth duilirath.
1365 Cocuala Adam hitrial
aṅgel coarad f*ri*Gabrial:
'sein*ter* lat cocoir cornn ṅgle,
coroa agloir fo *secht* nime.
1369 'Heirgid huili coṅgraid glain
hicomdail f*ri*arṅDulemain,
combúaid f*ri*gním daṅgen ṅdil,
slúaig aṅgel do *secht* nimib.
[fo. 22 b. 1.]
1373 'Tinolaid f*or*sluagad slan,
nibahuathad forcomdal,
*con*dechsaid cogle rochlos
hicoemthecht Dé doPhardos.'
1377 IArsain doluid inrí rúad
doPhard*us* conamorsluag,
remi codaṅgen cenchol
class aiṅgel iccocétol.
1381 Dessid hiruphin iarfir
bahe rigsuide indardrig,
im-medón Phard[uis] corath,
inbale hífail crann bethad.
1385 Rosernad ce*ch* sluag iarsreith
ce*chgra*d gluar conaairbreib,
ocus dessid morí reil
fodessin forhiruphein.

[1] There is a horizontal stroke over *h*.

[2] Written as a correction over *palme*.

Dellid[1] ind[ḟ]idbad *for*lar
Parduis frifidrad fonnram,
rostairbir adduiri den
arairmitiu aDuleman.
'INcualabarsi coglan
ingnim dorigni Adam,
adula, cenidna ṅglan,
darm'thimna, darm'*for*cetal?
Dodechaid cach dib *for*leth
iscáth inchrainn *for*teched,
coṅ-erbairt guth Dé donim:
'nimaith romba, aAdaim!'
Roraid Adam, erim n-úag,
friDia aaithesc n-erthrúag:
'marosárug*us* dosmacht
moben forom roaslacht.'
Atb*er*t Dia d'Adam coglan:
'dochin huair nachatamar,
dogénat doclanna iartain
dog*re*s acin d'imresain.
'Diambad athirge dognéth
Adam con-immud achnéd,
dodilgfitis do coglé
achinta doridise.
For*for*congart fein fofeib
inflaith feig *for*aaiṅgleib:
'curid Adam cengnim ṅglan
aPhard*us* dochum talman.'
Lotar indaiṅgil iarsain
dodlomad Eua isAdaim,
dograig domma *fri*gorta,
lobraig lonna lomnochta.
Gaid Adam doib ar*for*clu:
'anaid frim, anoebaiṅgliu,
comblassind riandul im-mach
ni dothorud cr*a*inn bethad.'
'Anfamit frit, monuar bal,'
arsluag aṅgel *fri*Adam:
'istruag linni fiadcachthur
an-dorinni Luciphur.'
'INdamchluine, aDe dil,
arth'aṅglib, arth'archaṅglib?
indeonaigi dam triarath
ni dothorud cr*a*ind bethad?'
'Ni blasfi torad inchraind
bethad *fri*tolad mordruiṅg,
hed beit 'mole fogr*i*s gr*i*nn
an-dis dochorp ist'anim.
Rosbade atol tr*i*aḟroiss,
rosplage bal immarbois,
roslín ciabair gr*a*nne cath
iarum oshunn doduad.
O shunn duaid Eua foleith.

X.

Ri rorádi, eraim ṅglan,
friEua ocus friAdam:
'dochuabair huaim darmorecht,
nipta ni dom'deolaid*echt*.
'Eirgcid imbethaid ṁbáethraig,
seirgthig, snimaig, sirsaeth*raig*;
toirsech, tróg, cenḟiala fos,
forbia log farn-imarbos.
'Forclanna, f*or*meic, f*or*mna,
fogniat duib ca*ch*oenlaa,
noc[h]osta maith, monar ṅden,
conosti all*us* forhécen.
'IMmad n-oṅg[g]alar fortá,
scarad cuirp oc*us*anma,
snim oc*us*saethar ce*ch*than,
áes *ocus* críni chrithlam.
'Frithalid[2] aslach[3] Diabuil
ce*ch*laithi ce*ch*oenbliadain,
nachforḟuca lais diathig,

[1] MS. Dellig. [2] *d* written over *m*. [3] *ch* written over *ig*.

dochum n-Iff*ir*n adhuathmair.
'Forṅgnimrada diamatglain
iarm'thimnaib, iarm'*for*cetlaib,
dob*er*thar nem, nóithech cruth,
dochach iarnachainairliud.'
Ri richid ránmair, nisuail,
ri betha bládmair bithbuain,
nitlaith aglegraim cechtan,
ri roraid, éraim n-erglan.
Ri r*or*aide, éraim ṅglan.

XI.

[fo. 22 b. 2.]

Ri doridnacht talam tlacht
doAdaum iarnatharmthecht,
nirbo dímdach doDía dein
manbad airc[h]*ra* diaaimsir.
Bái Adam sechtmain ifos
iarnathathchor aPardos,
*fri*toirsi centein, centech,
cendig, cenbiad, cenheted.
Húair rombatar imbochtai
dochúatar in-huachtgortai;
mor doimaithbeur[1] incachthan
bái et*er* Eua isAdam.
'A Eua choir crotha cain,
artroig tra dot'impartain,
fuarír, ronlad aPardos
triat'mignim, triat'immarbos.
'ISmor forfacsam domaith
orochradsam arn-ardflaith,
Pard*us* ronbai fogairm glain,
conahuilib airmitnaib.
'Oetiu, failti dún roclos,
slainte, aine, oebinneos,
bruigi balthai, glannai cruth,
lubai amrai, airfitiud.
'Sassad saeri, sid slan sain,
nassad noibi d'anmannaib,
aithbi derrit, hilar ṅdú,
cobrai menic *fri*aiṅgliu.
'Bithbethu iarṁbes *for*Dé deis
dogrés imbrugaib Pardais,
ir-ròbatar fogne chain,
duile De 'coarn-airmitein.
'Nahuili anmann fonim
dosrossat moDia derbdil,
*forgre*im oscac*h*dinn condath
issind nodosordaiged[2].
'Nínloiscfed tene, delm ṅgle,
ocus ninbaidfed (usce),
nafaebur fédim, met gal,
nateidm, nacredemgalar (?)
'Nibai dodúilib De dil
duil nothiss*ed* *fri*armenmain,
innim natalmain diarcur,
acht int-aṅgbaid[3] Lucifur.
'Cid Lucifur, linib sess,
nichoemnacair arn-amless,
cein bamar forecht, reim ṅgle,
iartimnu, farforngaire.
'Húair rosáraigsem Dia dil
dorat dún nahuilisin,
oscachdinn cac*h*duil 'malé
atat frinn[4] hicotarsnai.
'NiDia robolochtach rind,
aEua chorcra caemfind,
issinn rosáraig inflaith,
ciarontáraig diabithmaith.'
Roráid Euá, arbai hicacht,
hitruage iartarimthecht:
'aAdaim amrai osca*ch*maig,
cid na*ch*a[m]marbai im'chintaib?

[1] MS. -féur. [2] MS. nosodhord(aig)e(d). [3] MS. intangbaig. [4] MS. frim.

1529 'ISme dochoid darsinsmacht,
isme doroni intarmthecht:
coir duit momarbad dis̓hain,
amothigerna, aAdaim!
1533 'Acht cotorchrorsa, delm cert,
im'chinaid, im'tharimthecht,
mote dogentar cogle
fri̓t odoDia trocaire.'
1537 'IS lor rochráidsem indrig,'
arsé, arAdam, cendimbrig,
'aben, níden fingail fort,
ciabeo iṅgortai, ciamtoebnocht.
1541 'Nihimmer molaim, luad neim,
form'fuil nach form'feoil fodein,
cidmor dolocht, linaib gal,
isdom'chorp forcoemnacar.
1545 'Nocochoir duin asnachmud.
atherruch dia aths̓argud,
nadernai infirflaith, aben,
arṅdibad, arlándilgen[n].
1549 'Nádechsam huaid huidi cían
lademnu ifudomnaib pian,
nacharṅdilsi Dia dochur
dorisi doLucifur.
1553 'Nifail maith foarṅdalaib,'
arsi, arEua, 'aAdaim,
cenetach dun, centech te,
cenbiad atbelam gorte.
1557 'Ronbáe biad, ronbai tlacht,
céin bamar centarimthecht,
iartarmthecht dún isiarṅdial
nicharfail tlacht *no* dagbíad.
1561 'A fir, cuiri cuaird cenmeth
iarsét suairc forcachnoenleth,
dús infogebtha frifeis
dobiud dún ní domelmais.'
1565 Rola Adam cuaird coléir
hifocus, in-etercéin,
nifuair ni dobiud badglan
fodiud *acht* lubai intalman.
[fo. 23 a. 1.]
1569 Lubai intalman, glas andath,
biad nan-anman n-indligtech,
nidadtlaithi dun frifeis
iarṁbiadaib blaithib Parduis.
1573 'A Euá denam cogle
pennait buan isatheirge,
corglanmais fiadrig narecht
ni diarcintaib, diartarmtecht.'
1577 'Dena mothinchosc dishain,
amothigernai, aAdaim,
húair nachfetar fiad cachrainn
cinnas dognither pennaind.
1581 'Dena mothinchosc coléir
iarth'intliucht, iardoglanchéil,
nadern féin forcraid nachthur,
naraib form essbaid d'oenmud.
1585 'Adram incoimdid 'mole
hitoe, cenchomlabrae[1],
eirggsiu isruth Tigir trén,
isragsa isruth n-Iordanén.
1589 'Trila trichat, torainn ṅdil,
dobith duitsiu isruth Tigir,
mésse in-Iordanén fosmacht
secht la caine cethrachat.
1593 'Beir let licc clochi cobsaid
fot'suidi, fot'choemchossaib,
corucsa limm licc n-aili
fochumma, fochosmaile.
1597 'Coraig incloich isintsruth,
dena fuirri fothrucud,
batuicse amalbiae comblait
coriae int-usce dobragait.
1601 'Thofolt scailti cechcruth cenmeth

[1] MS. hicomlabrae.

iarsinsruth *for*ca*ch*n-oénleth,
bi hitost *fri*snim sneid sain,
dorosc féig *fri*sna nemdaib.
1605 'Suidig dodalaim ce*ch*thrath
*fri*ruirig nime noe ṅg*ra*d,
guid iarfirdul ciabé hitoss
imdilgud dot'immarbos.
1609 'Nidarglain d'acallaim Dé
iartarmthecht, iarn-iṅglaine,
arnidat gleóir glethig gle
arṁbéoil ethcich elnide.
1613 'Aitchem nahuili duli
rodelb Dia triaglanrúni,
corguidet lenn rig narecht
imdilgud diartarimthecht.
1617 'Deni inchruthsain dom*od* maith,
ocus attaig infirḞlaith:
cororcoemchinni cogle,
nitgluase, nitchumscaige.'
1621 Secht la cethrachat cenlén
d'Adaum isruth Iordanén,
*tri*la *trich*at d'Euai dil
hisruammaib srotha Tigir.
1625 Aingeil De cachlá donim
oDia dothorromu Adaim,
dia*for*cetal feib roddet
cocenn *nói* laa ṅdeec.
1629 Rogaid Adam hitgi thren
iar*um* *for*sruth n-Iordanén,
cotroisced lais *for*Dia ṅdil
conahuilib hilmilaib.
1633 Tarrasair insruth 'nathoss
diaremim, diaanforos,
inrigsruth diarith roan;
cotarddad dilgud d'Adam.
1637 IArsin targlammair insruth
ce*ch*mſl beo bái 'nac*ri*sluch,
lín acuiri cruth rosgab
combatar huili imAdam.
1641 Rogadatar diblinaib,
Adam, sruth is ilmſlai[1],
truag rofersat annual n-án
*fri*sluag n-úag na n*ói* noebg*ra*d.
1645 Corguiditis leo cenchlith
nahuili g*ra*da aCoimdid,
cotardad Dia dilgud ṅglan
cennach ṅdibdud doAdam.
1649 Gadatar Dia cotasgeib
nanoi[ṅ]g*ra*da co[n]an-airbreib,
imdilgud d'Adaum hif*us*
diagábud, diaimmarb*us*.
1653 Dorigni Dia arag*ra*daib
slandilgud cinad Adaim,
con-aittreib thalman ce*ch*than
*con*nem nallglan noebúasal.
1657 Ocus rodilig iarsain
diachlannaib, diachinedaib,
acht inthé natibri cert,
téis darreir ṅDe in-anrecht.
1661 Marrochuala Demun dub
dilgud dothabairt d'Adaum,
'ragsa iarfebai coglé
dochum n-Euae dorise.
1665 'Conostuc astsruth *tri*athlás,
*con*asrucur rith *for*bás,
corobadur ni diamud
'moac*ra*bud dochumscugud.'

[fo. 23 a. 2.]

1669 Doluid Lucifer luath laind,
infáil feochair firthuachaill,
mar hela ir-richt aṅgil gil,
coEua dosruth Tigir.
1673 Roraid ria int-angel rosmert
darlia, badiaairchisecht:

[1] MS. hilmilaib.

'aEua ffal crotha gil,
iscían atái isruth Tigir.
1677 'A ben, ciarbogle dochruth,
rochoemcláis gné 'singarbsruth,
cenna*ch* ṁbríg ṁbládbrais rofeis
rotmarbais[1], rotmudaigeis.
1681 'A ben, tair ardoDía ass,
nabi ní sia istsruth amnas:
dori ruad romfáid f*or*fecht,
uad tánac dot'tairchissecht.'
1685 IArsain tic Euá asintsruth,
bai fortir cotirmugud,
dosfánic nél iarsétsain
cotarmairt héc cenanmain.
1689 Nihaithgen Eua cogle
Lucifer linib hilgne,
donbanscail febdai bá hirc[2],
báe amenmai icumtabairt.
1693 'A Eua, cid arnotgeib?
ismor dogni d'imrateib:
cucut glethánac donim
laforngairi De derbdil.
1697 'Tiagum ass dochum n-Adaim,
aben, nábi ichildalaib,
gadamar huili Dia ṅdil
imdilgud duib forcintaib.'
1701 IArsain dochuatar cotrén
corice sruth n-Iordanén,
coAdam, huastreba tor,
Eua án is Lucifor.
1705 Marrodeir(c)e Adam astsruth
forEua, for Lucifur,
roṅgab crith, balan dogail,
rol-lin g*r*ain gnuisi Diabuil.
1709 'Monuar, aEuá fechtai,
rotmera dothuicthechtai,
fer thánic lat forfecht foss,
ishé rotmert hiPardos.
1713 'A Eua truag, centucht ṅdil,
cid dotfuc oṡruth Tigir,
cenforṅgaire rig rechta,
cenaṅgel ṅglan coemthechta?'
1717 Maratchualá Euá insain,
reba adchosain Adaim,
dosfuit f*or*lar, luid is-sás,
isbec nadechaid dianbas.
1721 'A Lucifeir, a Demuin,
cid 'moatai diarlenamuin?
rongailaigeis, cían roclos,
ronbaithaigeis híPardos.
1725 'O roscarsatar arcuir
nacharlén, a Lucifuir:
triat'chuimleng itám hicacht,
nichuingem dochomaitecht.
1729 'Nisinn rogab domaithi*us*,
nó rotchuir ot'fírflathi*us*,
nisinn rothimgair fochlid
dochor dodindgnaib richid.
1733 'Nisinn rogab nasosta
batar fout, ahanfosta!
nisinn rotscar fr*it*'sluagu,
frit'cheolu, frit'hilbuadu.
1737 'Nisinn dotrat fochairib
ot'brúigib, ot'mormaigib,
*con*datfil fodeilb Diabuil
triabithu fobithphianaib.
1741 'Nisinn fotragluais donim,
ahanbhuais! tr*i*at'imresain:
nisinn rotscar fr*it*'gnim cain,
nisinn rogab th'airmitin.
1745 'Nisinn rotla ot'soillsib,
fotrochess ot'mórchoimsib,

[1] MS. rotmarmais.

[2] MS. hairc, but with a dot under the *a*.

dadotḟail fodein toimdig
imbithphein, imbithdorchib.
1749 'Dochumthocbail frírig recht
iarfír dotrat in-amnert,
fofuarais mor doduilgi
triat'diumm*us*, *tri*at'anhuimli.
1753 'Cidtái diarfagail hif*us*
huáir dorralaid oPhard*us*,
ronslátais 'moarṁbethaid ṅglain,
donrátais icomrarcain.'
1757 'INcuman lat, a Adaim,
nafuarus d'ulcc fotdagain?
mochur domaig nimi nair,
mabith fothrúaigi dig*ra*id.
1761 'INcuman lat, aAdaim,
nafuárus d'ulcc fo[t]dagain?
mochur acomgnais aṅgel
in-hIffern ṅdúr ṅdáirdaṅgen.
1765 'INcuman lat, aAdaim,
nafuarus d'ulcc foddagain?
mochur fochrithdelm chaire
in-Iff*ern* cet ṅgolgaire.
[fo. 23 b. 1.]
1769 'INcuman lat, a Adaim,
nafuar*us* d'ulc foddagain?
mochor aflaith Fiadat find
itír sían brat siriff*irn*.
1773 'INcuman lat, aAdaim,
nafuar*us* d'ulcc t*ri*at'dagain?
mobith fochiabair ceng*ra*d
fodeilb Diabuil, fodóermam.
1777 'INcuman lat, aAdaim,
nafuar*us* d'ulcc fo[t']dágain?
niraba cenchith, cenchath,
onló rodattuistigad.
1781 'Trúag [a] Adaim dodigail
tríat' dágain dún diblinaib,
dochursu abrug Pharduis bil,
ismochursa donaebnim.
1785 'Adfiasa duit cenbréc ṁbrais,
orsam heola*ch* set senchais,
féib leir donralad donim,
missi oc*us* tússu, a Adaim.
1789 'Diatarat Dia tinfed ṅglan
dochum dochuirp ṫalam,
rodelgnad fṙca*ch*duil tind
inlá rodelbad t'anim.
1793 'Diarotchruthaiged coglé
fochosmail*us* deilbi Dé,
dian-erbrad fṙca*ch* ṅduil ṅdil
cotiss*ed* dot'airmitin.
1797 'Diarfáid Dia Michel donim
cucut sechcach, áAdaim,
conotruc foglanblad glan
doadrad inDuleman.
1801 'O r'adrais rig narecht rinn
Fiadait fír for*o*ll for*ḟ*ind
roidpart Dia ca*ch* ṅduil dein
tṙ*i*bithu frit'airmitein.
1805 'Diarfóed Dia Michél ca*ch*dú
con-aṅgliu, con-archangliu,
cotistais cenmerbi mod
doadrad adeilbiseom.
1809 'Diarfaid Dia Michel, m*od* ṅgle,
dochur cuarda *sech*t nime,
cotuc *nói* noebg*ra*id inraith
in-oendail cosinfirḟlaith.
1813 'Roraid Michel fṙim iarḟír
cotissainn d'adrad indrig,
cenfuirech, cenchoised cath,
combad me toisech tissad.
1817 'IArsain dodecad fodeoid
laf*or*ṅgaire maith Michéoil,
cotarrasar fom'niab glan
hifiadnaissi inDuleman.
1821 'Rorádi rinn inri rán:

'cluinid alucht nanoiṅgrád!
tabraid uaib airmitiu glan
dom'chomdeilbsi, doAdam.'
1825 'Roraid Michel frisinrig
athesc firen cen dimbríg:
'cóir docachgrad cocruth chain
dochomdelbsu d'airmitain.'
1829 'Radimse fríDi[a] asmothas
athesc feochair firamnas:
'nach hé Adam, herim ṅgle,
óssar naṅdúle n-uile?
1833 'IN córu insinser iarsreith
dodul d'adrad intṡósair,
fó insósar, cendalbad ṅdil,
ischóir d'adrad intsinsir?
1837 'Roraid trían inṫsluaig cogle,
eterańgle isarchańgle,
roforgellsat fiadcachthur,
'isfír forsta Lucifur.'
1841 'IArsain rorade guth Dé:
'cluinte, a Lucifuir coglé!
bidhe intṡosar bashuasal
cein beosa 'coadinduasad.'
1845 'Ciathfasat lucht noeṅgrad cain
diaairmitnigud Adaim,
niragsa dó, digrais cruth,
huair imsiniu hituistigud.
1849 'Romla fochetoir donim
Día, triat'chinaid, aAdaim,
iarfrithtuidecht damsa amne
fríathimna, fri[a]foṙṅgaire.
1853 'Uair nádernsam cuibdi ṅglé
nahuimli friaforṅgaire,
ronfáid lín arsluaig [ ] siṅg
cenbuaid indochum n-Iffirn.
1857 'A Adaim, ciabadhe dodúis,
nimmanfacamar dognúis,
tríat'chinaid ronlad coglan
donimib dochum talman.
1861 'IArsain tarrasarsu hifos
dararn-essine hiPardos,
basonmech duit ascachcruth
manitissed cumscugud.
1865 'Rothacrus cogér iarsain
tren doratus domenmain,
missi hipfangubaib fogreis,
tússu iṅgrianbrugaib Parduis.
[fo. 23 b. 2.]
1869 'Amrubart brec cofoigli
frit fein, frit'mnai codailbi,
ismaith amrorfus mogus
conabtorlus aPhardus.
1873 'Atberim frit aithesc ṅdron,
ancondnfis d'ulc is d'herchol
innim, hitalmain iartain,
isfrit dogen, aÁdaim.
1877 'Mannerat cachni 'si[n]biuth
imdochlaind, imdochiniud,
icathaib garbaib cenchleith,
iṅgalraib, itedmannaib.'
1881 O rofersat aṅgriss ṅglain
andíss ocan-imressain,
dofuargaib Adam astsruth,
rofáid uádaib Lucifur.
1885 Bái Adam iarsain coglé
bliadain forbruig betha[1] ce,
cennech n-aili, foendul feb,
acht se oenur 'sa óenben.
1889 Centorud tren, delm ṅglanna,
acht fér, cuit nan-anmanna,
cenbiad, centenid, centech,
cennós, cencheol, cenhétach.

[1] MS. bethad.

1893 Ocool usci dabois builid,
dodig (*sic*) forsnaglasluibib,
hifoscadaig nacrann ṅglan,
inhuamaib tírmaib talman.

1897 Ruc Euá gein, cáin inbert,
fochetoir rogab himthecht,
maith atreoir trebair diathreib
icbuain indḟéoir diaathair.

1901 Fristoimsidir dath aball
soillsidir óen naretlann,
builid, ballda, bládmar, bras,
badba, feochair, fíramnas.

1905 'ISmaith robai Dia rind,
a hEua fossad, herḟind!
rombái mor domgáes hifus
triabáes nach dotromarbus.'

1909 Rogart Adam ainm diamac,
Caïn[1] garb, cróda, comnart;
ranlin mebul ocus brath,
duine dremun, discailteach.

1913 O roairchis Dia fodeoid
doÁdam ichithi indḟéoir,
crichid imroraid coglan
ismithig cobair d'Adam.

1917 Foidis Dia Michel, mod ṅglan,
donim dochum natalman,
combríg cachthoraid [ ] dil,
is cosflaib écsamlaib.

1921 Cotart doÁdam iarsreith
friadanad cachsil sáindleith,
iscor'thinchoisc dó cogle
ordugud natrebaire.

1925 Rosdechraig dó forlicc glain
cachluib tricc ticc triathalmain[2],
'sna huili aidmi corath
batardaiṅgne fritrebad.

1929 IS rothaiselb dó iartain
cech mil beo bái fortalmain,
'dena frit'ḟognam coglan
andomnad, andegdamnad.'

1933 Secht ṁbliadna iarsain coglé
coruc Euá gein n-aile,
doAdam, bacain ingial,
mac diarbochomainm Abial.

1937 Togaide De, torum ṅgle,
duine firien, firḟuirbthe,
robai iarcomram De dil
icfognam diathuistidib.

1941 'Dotharfas aslingge dam,'
arsi, arEua friAdam,
'fuil Abeil, condruine dein,
dool huile doChaeïn.'

1945 'Tabair domenmain insain,
amothigerna, aAdaim,
huamun lam'cride, lam'cheill,
Cáïn domarbad Abeil.'

1949 'A ben, cobérthair insain,
madmaith laDia ṅderbdemein,
nibíat in-oentaig frifes,
biaid cach dſb innathegdais.'

1953 Dorigni Adam dáthech,
tech docechtarde forleth,
tech doCháïn, cain intrial,
ocus tech aili d'Abial.

1957 Foidis Día Gabrial ṅglan
conderbḟis ṡcéoil cohAdam,
'Caïn ciar, garbdai, cenchéil,
atá ictrial marbtha Abéil.

1961 'Acht nafinnad Eua húad
inscel frifeba firthrúag,
Caïn ibas dig diafuil,
uair ismac diles Diabuil.

1965 'Nacumscaiged tra forcial
ciamarbaid Caïn Abíal,

[1] Here and elsewhere I have placed a diaeresis over the *i* of this name. [2] MS. *th*athalmai n

rombia m*ac* achrotha glain
diamba comainm Seth saindil.'
[fo. 24 a. 1.]
1969 Bretha doAdaum roclos,
cengabud ſar[n][1]-immarb*us*,
sechtmoga m*ac* ladis dein
achertchúmma d'iṅgenaib.
1973 Ri thuargaib dám*ac* Adaim,
huasnatuathaib dermáraib,
Abél ocus Caïn caín,
conaclannaib comnartaib.
1977 Ri rothidnacht dodoenib
domun conadegmóinib,
babuidech d'Abial ochein
is badimdach doChaeïn.
1981 Ri dorúasat oscachcruth
nocoderna asídugud,
Caïn cuilech, garg athríal,
iarsin coromarb Abíal.
1985 Dácét ṁbliad*an*, mellach miad,
is*ed* roposlán d'Abíal,
nidalb, adfiadar ochéin,
coromarbad oChaéïn.
1989 INrí roraidi iarsin
rocachṅ-oen dichlaind Adaim,
aracomaltis areir
conaromarbtais Caeín.
1993 Ciphé nodmarba fonim
Caïn isincinaidsin,
nigebthar fr*i*agnimrad gal
fair dob*er*thar *sechtd*igal.
1997 IArsain dorat mori réil
comartha inchuil f*or*Caeïn,
arnabeth fochlith incol
dob*er*t cnocc f*or*aheton.
2001 IArsin [ba]marb Cáïn cenrad
fescur iṅglind Iosofath,
diamb*en* cr*a*nn crom codocht dron
fr*i*sincnocc bái 'nahéton.
2005 Huair dorochair Caïn ann
iṅglinn Iosophath imgann,
ata fochoibchi chaire
centoirthi, centarbaige.
2009 Ri dorat Seth soer iarcein
d'Adaum inn-inad n-Abeil,
conidhúad silsat iarsain
clanna soera síl Adaim.
2013 Cethracha bliad*an*, nibalb,
adfiadar cenág n-ergarb,
foḟeth cengalar, cenchath,
coragaib inSeth sílad.
2017 Arcoimdiu gle corúinib
bae ré rianapr*i*mduilib,
dorimgart corp dochrí chain
inrí doridnacht tal*main*.
Ri doridnacht[2] tal*am* tlacht.

XII.

2021 Saegul Adaim, nirbogair,
cenbaegul cofessabair,
tricha dó, derb bai fó feib,
arnoicétaib dobliad*naib*.
2025 IArsin tánic galar glan,
feib tic doca*ch*, f*or*Adam,
robái fr*i*ḟeba ca*ch*thucht
aben Eua fr*i*aiducht.
2029 Rofitir Adam adáil,
roráid fríEua findnáir,
'roscarusa rut isrot'chlaind,
isdongalursa atbailim.'
2033 'Dirsan doDia, toirm ṅglan,'
arsi, arEua friAdam,

[1] Written as a correction over *cen*.

[2] MS. dorignacht.

'nachbisiu fricete[1] ifus,
nachmissi téite arthuus.
'Monuar isdochloemchlod chain,'
arsí, arEua, 'aAdaim!
missi trúag cennert hifus,
tussu dothecht arthuus.'
'A Euá gleir crotha glain,
tabair coleir dot'menmain,
nocobia nacein isgle
sunn ipein darm'éssese.
'ISgarit ciabe cenbrath
re robáe eterarcruthad,
nibia fogrís, isgne ṅgle,
acht nó[i]mís darm'hessese.'
'Abbair frim cenlocht, afir,
cid dogéin frit'chorp coemdil?
arisderb lat t'éc dishain,
amothigerna, aAdaim!'
'Nachamtaidled cos nalam,
natath duini domhétran,
cotistar oDia donim
d'ordugud mochuirp coemdil.
'Lecid mochorp, cain inmod,
innachacht cenchumscu[gu]d,
derb limm lessaigfid mochrí
insaerdenmaid domrigní.
'Érig, ahEua cogrinn,
ocus heirg itchrosfigill,
foid huait fordeis Dé, aben,
m'anim cogle fornaebnem.
'INdanim dorigni Día dam
hé rostimgair coinglan,
taet cuce cohuag diathreib
icoemthecht sluáig doaṅgleib.
[fo. 24 a. 2.]
'Aben[2], nimdana iarfir
immadala modegríg,
indferg dorigni, réim ṅgle,
bann baide *ocus* trócaire.
'Attaig, Eua, inríg ráin,
coti iarfeba im'chomdáil,
menithí frim'dichial ṅden
cotí Michial archaṅgel.'
Atraig Eua, insoe forlar,
coṅgul cogoe, codermar,
frire n-uare nodossaig
cotruaigi, conderfadaig.
'Arco-fuin damsa, amorí!'
arsi, arEua cocoemlí.
'incoir iarth'adrad hifus
dún labrad hit'frecnarcus?
'Meit mochuil, met mophectha,
manimbé set sirhettla,
menitabra dilgud dam
nochomtha labra langlan.'
Fillid aglúni forlar
Eua truag durí chomrád,
'frit arí richid moder
conomthi inmilid Michel.
'Doglanad anma Adaim
diascarad friadualchaib,
dia imthus, iarṅdul forcel,
cori arbri archaṅgel.'
'Erig, aEua, donlár,
glerib rochlos dochomrád:
rosiacht dind richid doscel,
dotriacht inmilid Michel.
'Dochuaid aanim ochurp
Adaim, haEua coemcucht!
coraig cen grain, cain in dúis,
coda dflaim, achoemgnuis!'
Dodechaid[3] Euá iartain

[1] *c* written as a correction over the first *t* of *tete*. [2] MS. Aaben. [3] MS. Dodochaid.

coluath indochum n-Adaim,
cofuair Ádam, met ng*ra*da,
centinfissin ṅ-anala.
Uair nacuala cocruth chain
guth Adaim diaacallaim,
roscloi aciall cenchoimsi
fr*i*coi cian, frisirthoirsi.
'A Eua, tocaib dorosc
ocus daim dun dothinchosc:
suidig th'imcaisin ṅgeir ṅglain
súas coleir donanemdaib.
'A ben, tocaib dognuis ṅglaín
dodescin anma Ada[i]m,
feib immurchurthir cogel
et*er*arbri archangel.'
IMsoidi Eua iarsain
dodescain anman Adaim,
*con*facca inn-anmain cóem ciuin
Adaim icoemthecht Michiuil.
INtan bai Eua iartain
icaithni anma Adaim,
*con*facca chuici farsetaib
sluag n-aṅgel *co*classchetlaib.
Confacca Eua riastsluag
saraphin, saer ahimluad[1],
cain intretel dofórgaib
cotrib hettib f*or*órdaib.
Confacca Euá iarsin,
iarsindaeor donoebnim,
fr*i*ataitnemchi rosochta
tri heoin gela etrochta.
INtan bái icdeiscin nan-én
Eua féssin cenimlén,
am*al* ruithni dogrein glain
f*or*femid an-imcasain.
Rochlos inchlas conem nél
nanoebaṅgel imMichél,
rosernsat sreith cosúairc sein
'macuaird immaltoir n-Adaim.
Congabsat claschetal coir
indáṅgeil immonaltóir,
roloiscset luib fiadca*ch*druṅg
dianidainm ornam*en*tum.
Rosined indethach thren
codiriuch triasinn-ahér,
cor'oslaic, cenchoimsi ṅgle,
doirsi nafirmiminte.
Conoebthanic Dia donim
dofrestul anma Adaim,
inrigruiri uascachdu,
condessid 'narigsuidiu.
Luid fiadinrig ran, reim ṅdein,
oenaṅgel án doaṅgleib,
sephain cog*r*inn coel ṅglain ṅgil,
bái athoirm dind fo *secht* nimib,
Foguth inchuirn, cohog án,
doluid slog na *nói* noebg*r*ad:
batar fírdruine acliar glan
fiadrigsuide inDuileman.
Concanat, cainiu rétaib,
fochliaraib, fochlaschétlaib.
isb*en*nachta inca*ch*than
ardrí nan-uile n-adbar.

[fo. 24 b. 1.]

Roslechtatar huili iarlar
sluag n-uag nan-aṅgel noebnár:
rogadatar coDia ṅdil
imdilgud cinad Adaim.
'Dochomdelbaid, amori,
tú doru[a]ssat donephni:
heralmit f*or*t, comul ṅgle,
ardodeirc, ardothrocaire.'
IArsain rofáid inri ruad
saraphin cohoponn uad,

[1] MS. ahimluag.

iarleittreib rotoeb naslóg
cosnahettib dodergór.
Coragaib anmain cenches
Ádaim coroda bades,
isruth nasirdruṅg nasnau
indatinum ciriasu.
Cotuc lais anmain ṅgil ṅglain
Ádaim amlaid asruthsain,
orosuidig marthuis tan
f[i]adágnuis inDuleman.
Fodoralaid fein *for*lár
anim Adaim coc[o]emgrád,
'naligu, fiadinrig ruad,
bái *fri*ré teora *prí*mhuar.
Cotarat inri iarsain
laim fochenn anma Adaim,
cennachcathim, cáin inscel,
corosathin doMichél.
'Nibadicheoil, toraind ṅgle,
aMichéoil, *frí*amórgaire,
anim Adaim sunn if*us*
rodosamaig hiPard*us*.
'Beir inn-anmain ṅgil ṅglain
Adaim áin conaairbrib:
suidig fodiglaim ceng*rei*s
isintresrígrainn Parduis.
'IN *ter*tio *cae*lo,' arDia,
'dianidainm Ficconicia,
bid ann centaidbsin pene
coamsir nahesseirge.'
Nahuili g*ra*da cachdú,
et*er*angliu isarchaiṅgliu,
babind aclasschetal ṅglan
icmolad inDuleman.
Ardilgud d'anmain Adaim
diaphecthaib, diadualchaib,
arabrith ceng*ri*sse ṅgress
arisse dochum Parduis.
Ola thrócaire duib sunn
isindluib ornamentum,
tabartar imchorp n-Adaim
diaglanad diadualchaib.
Tri hanairt slana, soer sain,
ecortar imchorp n-Adaim,
ocus atnagar coléir
fritaeb adnacuil Abeil.
Corp arsenathar Adaim,
iarn-eladnaib ildánaib,
ochéin fogarbchacht báis brón,
coroadnacht in-Ebrón.
Robai ann fothromthur thenn
cotor*acht* tonng*ur* ṅdilenn,
corp Adaim fodalaib dron
*congra*daib 'naadnacol.
Trethan dilenn osca*ch*maig
ismor n-írenn rocechlaid[1],
dothuc doAdaum achenn
coruc coHierusalem.
IArsain tarrasair incenn
indorus Hierusalem:
cent*ri*st roclannad iartain
croch Crist icolaind Adaim.
Ianus[2] arth*us* trianarath
torogart ainm De Athar,
ocus Noe, nassad ṅdil,
cétnadarinnscan arim.
Nocorogenair fonim,
dochiniud Eua isAdaim,
duine badchoimiu, corp c*ri*ad,
inda Noe m*ac* Lamiach.
Cethrur gelda, gnimraid gúir,
febdai adfet insc*ri*ptuir,
sinium saegul osca*ch*maig
batar 'sindaimsir toisig.

[1] MS. rocechlaig.

[2] i.e. Enos.

Mathu*s*salem, érim ṅgr*i*nn,
bahe ingr*a*dgemm riandilinn,
Noe, Sem slán, balaech liath,
isinmael Melchisediach.

Ochtṁbliad*na* sescat, niscail,
arṅó[i]cetaib dibliadnaib,
cenbaigul raith, rethaib renn,
saegul maith Mathu*s*sal*em*.

Coic c*ét* bliad*an* iarṅgaes gle,
iss*ed* robae in-aes Noe,
intan breth do clann, cain miad,
Sem, Cham *ocus* Iafiath.

Tan tanic diliu, delm n-uag,
darsinṁbith, darsinmorsluag,
iss*ed* bai in-aes Noe cenchlith
secét caini doblſadnaib.

[fo. 24 b. 2.]

Secht lá cethrachat ar c*ét*
bái Noe 'naairc, ba derbret[1],
iarṅdilinn, tr*i*amna comblait,
bai *tri cét* bliad*an* archoicait.

Noifichit *secht* ṁbliad*an* bind
bai Sem m*ac* Noe riaṅdilinn,
ado tr*i*fichit cotgaib
iarṅdilinn arcoiccétaib.

Melchisidech, saigtis slúaig,
anaimthis incachglanbuaid,
iarset cenbaegul cotgaib
sáegul secét dobliadnaib.

Ri rodrósat osca*ch*rainn
dechnebur dóib donchetclaind,
innandalaib, tolaib gr*i*nn,
otha Adaum codilinn.

Adam la Seth, srethaib iath,
Ianu*s*, Cainan, Malaliach,
Iareth fial, fichtib rót,
ocus int-amra Enóc.

Mathusalem, sercc nasluag,
ocus Lamech, linib luad,
ocus Noe, noithech trell,
rosnái uastonnaib dſlenn.

O Adam, herbág arclann,
cotarscur ṅdermar ṅdilenn
deichfichit bliad*an*, buaid ṁbil,
cethri deich ardibmſlib.

Otha dilind, troeta sluag,
coAbram n-amra n-adruad
ado sescat, sliucht cenchlith,
dobliad*naib* arnóicétib[2].

O Adam coAbram n-án,
coṅgr*a*daib glanmam comlán,
tr*i*mili miadbla imchloi ṅglicc
cethri bliad[na] isnoifichit.

O Abram, cenbaisi becht,
cotanic Moisi ahEgept,
nisechnada f*or*cheill cain,
cethracha archoiccétaib.

O Adam, cenbassi bruig,
coluid Moisi Muir Romuir,
ocht bliad*na* fochet foli
secht cet isteoramili.

Otha Moise, monor ṅgle,
coDauid macc n-Iesse,
cenbet, cenbaegul[3] cotgaib,
saegul coic cet dobliad*naib*.

Otha Adam, comul ṅgle,
coDuid m*ac* n-Iesse
cethri bliad*na* sescat slig
archet archethramilib.

Otha D*au*id, cenbaig ṁbroin,
condici brait Babiloin
sesca noiṁbliad*na* buana

[1] Written as a correction over nocobréc. [2] MS. arnoibcetaib.
[3] After *e* an *i* seems inserted by a later hand.

ocus cóic cét cohuaga.
Otha Adam cosinbrait
Babiloin bai foblathblait,
noiṁbliadna cethrachat gní
secht cet cetheoramſli.
Otha inbrait, brechta rainn,
cotuttacht Crist icolaind
coic cét, ciaragla (sic) cachalt,
ocus sé bliadna sescat.
Mad oAdam docachslóg,
congénair mac De dimór
cóic míli iscét, cialla cacht,
ocus sé bliadna nochat.
O gein Crist, cétlach cét mbla,
cohár cetach nacethra
mili fonóibriaguil recht
acht dioenbliadain de[e]c.
O Adam naṅglorgrad ṅgle
comórár nan-hinnine[1]
se mili, mod ṅgialta ṅglicc,
cethribliadna nóifichit.
Tan tanic indigail truag
forhinnilib nan-iltuath,
citnirig rechta, reim ṅdein,
robatar 'sindamsirsin?
IN-amsir Cinaeda cain
meicc Maelcholaim forAlbain,
forherainn cenlethrainn lainn
doChinaed mac Maelcholaim.
Ocus Briain forMumain maiss,
Donncad forLaigniu lanbrais,
isCathal forCruachain chain,
ocus Eochaid forhUltaib.
IS Fergal nan-airech n-ell
forAilech rebrach Rigrenn,
mac Conaing, meic Neill congail,
flaithri sluagach sil Eogain,

Ocus Dubdaletha lóir
forsretha sil hErimóin,
súi cosaidbri segtai rainn
osmur maigni meic Alprainn.
Othalinus, línib slog,
bamac donOtha hermor,
baforṅgairthid uascachmaig
inresin doRómanchaib.
[fo. 25 a. 1.]
Batar dárig, reil asliucht,
fornadathír immuir n-Iucht,
Hlothair[2] forFranccaib congail
ishEtgair forSaxanaib.
IS Maelcoluim, cetaib ngal,
riambuidnib broga Bretan,
coṅgelgart cechcomlainn cain,
degmac Domnaill meic Eogain.
ISsindaimsirsin, cet glonn,
robái loṅgas nacúllom,
hicsaigid forcachgním ṅgarg
Danair atírib Danmarg.
Ohṡain cobráth, brígach beirt,
nidamsnímach etercheirt,
nifail innim nach hicrí
tuccas sain acht monaebri.
Ardri grene, gle roclos,
ishé dorigne Phardos,
isferr cachrig, rigda achruth,
nifail crich forasaegul.
Saegul Adaim nirbugair.

XIII.

Ri rorádi frisil Seth
comet aṅgnim cocomtren,
cenoentaid immuich nataig
friclainn Caïn miscadaig.
Cendula darséis nosmacht

[1] Sic. Read indile.
[2] MS. Blothair.

dartimna indrig dorosat,
foriagail roithenaig réil
cenchardes *fri*claind Caeïn.
Cenimcloemclod, maine mass,
cenluige, cenlanamnas,
cenchuibdi clethi *no* cuil,
'cèin bethi *for*druing[1] domuin.'
Roaintadaigsetar iarcein
sil Seth *ocus* clann Caeïn,
corothuismiset iartain
trenfir *ocus* trenchoraid.
Clann Chaïn *ocus* sil Seth
roóentaigset cocomthren,
condeochatar darca*ch*smacht
d'adrad idal isarracht.
Romiscnigsetar Dia ṅdron
achlanna cenimmardol,
corochinn iarnaṅgnimaib
atabairt fothromdigail.
INri corath ríge droṅg
*fri*snagaib cath *no* comlonn,
cain conoibi, blaith alii,
ferr ca*ch* ríg rí roradi.
Ri roraidi frisil Seth.

XIV.

Ri roraide athesc n-an
friNoe nassad n-imlán:
'sil Seth dochótar darm'reir
hiclemnas clain[n]i Caeïn.
'Rochummaiscset ciabtarglain
friclaind Cáïn miscadaig:
romsaraigset asca*ch*cruth:
dursan dam atuistigud.
'Huair dochuatar darmosmacht
coclaind [Caïn] cet n-arracht,
dardreich ṅdomuin, tromsruth tenn
dolecub tonng*ur* ṅdilenn.
'Dilegfat claind Adaim huaig
cobrugib betha balcbuain,
dosb*ér* uili imbas imbath
otha t*ur*cbail cofuined.
'Acht Noe ocht*ur* diathreib
nilécim doclaind Adaim,
imbethaid doṡhin nahóc
acht infer amra Enóc.'
Mori dorosat ca*ch*treib
robae ré rianaaiṅgleib,
arrohet ca*ch*ri cengr*a*in cest,
inri roraid inn-athesc.
Ri roraidi ath*esc* n-an.

XV.

'Cluin, a Noe noithig, cenlen,
doticfa diliu trom, trén:
'dentar lat, *fri*srethad slóg,
het[h]ar dírecra, dimór.
'Adluthath tarbach iartain
dobii isdobitomain,
doṡid Lebain, línib clár,
trethaebleda*ch* trén, dermar.
'Coica cubat, nignim gr*a*ch,
isintaibled ichtarach,
cethorcha 'sinmedon mud
isintricha 'sinduachtaruch.
'Cethrib sostaib, slicht 'sindaircc,
odrumlurgain codrum[ṡ]lait,
sesrachaib sreth soer t*ri*ablait
conespadaib oenchubait.
'Comet centoirsi, centór,
atoimsi cenimfordol,
afot, alethet, luad ṅgle,
et*er* isle oc*us* ardde.
'Coica cubat, gnim cenbáes,

[1] Sic. leg. druim?

innalethet centogaes:
[fo. 25 a. 2.]
trí chét cubat, comul ṅglan,
hed bad[1] fot adr*um*lurgan.
'Tricha coir cubat cenchleith
innahairde icomsreith,
frisruam sniges donim noeb
ador*us* assafirthoeb.
'Senistir fritoimsi dein,
frisoilsi, friimcaissin,
innahairdde armosmacht
cenforc*r*aid *acht* oenchubat.
'Hilar n-adba n-amra n-úag
caingnim glanbda *fr*iaimluad,
srethaib sretta *fr*isid sain
lin leptha dolanamnaib.'
Ri rothimgair imc*ach* ṁbuaid,
romiscnig fingail fo[r]rúaid:
nitlaith rotuaslaig delm de,
roraid 'nachluasaib 'cluinte.'
'Cluin, aNóe noith*ig* cenlen.'

XVI.

Ri roraidi *fr*iNoe nar:
'heirg isinn-ethar n-imślan,
tu isdothrimeic namma,
ocus forcethri cáinmna.'
*Per*coba, cainiu c*ach*fiach,
setig Noe meicc Lamhiach,
mna nat*r*i*mac*, monar ṅgle,
Olla, Oliua, Oliuane.
Sessiur doclainn, cain amíad,
batar icNoe m*ac* Lamíach,
trimeicc mathi, milib lá,
ocus teora ingena.
Sem saer asinser[2], sliucht ṅgle,
innaclainni cruthaige:
genatar fritindrem tlacht
ingen et*er*c*ach* n-oenmacc.
Olla ben Sem, soer *fr*iaháil,
Oliua ben Chaim choemnáir,
Oliuana, baigthi treith,
asósser ben Iafeith.
Ri dorimmart, nisluag suail,
inairc Noe f[o]roenhuáir,
dineoch rothecht muir istir,
lanamain c*ach*oenmil.
Innán-adbaib, bag cenail,
ba sluag mór dolanamnaib,
conalóintib, lathar ṅgle,
isdiambiadaib techtaide.
O rolínad indarc huag
robái indigal forimluad:
adfiadar fír, forum ṅgle,
babriathar rig roraide.
Ri roraidi *fr*iNoe nar.

XVII.

Ri tharlaic sruthlind snamaig
dodilgenn clainni Adaim,
acht oenchethrur fer namma,
ocus acethri óenmna.
Ocus Enoc crabuid guir,
amal adfiad insc*r*iptuir,
aoenur othuinn dothuinn,
am*al* c*ach*n-ethait etruim.
Snegdatar sruamma donim,
romebdatar *tr*iathalmain,
f*or*tuili doib, tola ṅgle,
cethracha lá oc*us* aidche.
Airdde nadilenn olar,
feib adfet scribenn cóemnar,

[1] MS. bae.

[2] MS. asinsfer.

cuicp*r*imchubai[t] dec cencleith
rosiacht suas osnaslebib.
INtan conscerthar ca*ch*ṅdúil,
am*al* adfet inscriptúir,
ishe airet sain rosaig
lassar lái brátha brethaig.
Donech robai imbethaid bi
dorosat Dia hicoemchrí,
dosrat indiliu fothracht
acht inrothecht indoenbarcc.
Ri nimi nair, nassad ṅglé,
rí conic t*r*aig istuile,
ártuassi ca*ch*ṁbrig, ca*ch*ṁbrait,
huaisle ca*ch*ri ri tarlaic.
Ri tharlaic sruthlinn snamaig.

XVIII.

Ri sáer rodosás cogle
Noe lin amuintire,
cethracha archet lathi lenn,
diambai fothonnaib dílenn.
IArsain rogab techt f*or*cúl
indiliu troeta tremúr,
rorathaig Noe naṅgabud
indfairge doimthragud.
Fóidid Noe thechtaire uad,
infiach fechtaide fonnluath,
dus infagba sliab *no* srath
no iath f*or*satarrasad.
O fuair fíach abiad fodéin
immaig f*or*carraic, f*or*sleib,
f*or*achulu cosceol gle
nithanic doridise.
[fo. 25 b. 1.]
Huanduair thall Noe acheill de
dondfiuc[h] dub delaidi,
conacart fein, febda bainn,
iarsain cuca incolaim.
Ri cengr*a*in, cengr*i*s, cengr*e*iss,
nimfail bith innaheisleis,
nicli choel, iscoem ali,
inri saer rodosassai.
Ri sáer rodosas cogle.

XIX.

Foidis Noe incolum ṅglan
uad f*or*inlinnmuir n-allmár,
dus infagbad, hérimm ṅgr*i*nn,
talmain trein tarbaig tírimm[1].
Focheird incolum, cuairt ṅgle,
iartimnu, iarforṅgaire,
cotoracht inn-aircc cenbrath
nifuair ait f*or*starrasad.
Roreraig[2] Noe uad alaim
arcenn incolaim coemnáir,
cotuc cucai amuig, ṁ*od* ṅgle,
combai im-medon nahaircce.
Combái Noe *sechi*main iarsain
centaidbsin, cenimcasin,
dibith buan *acht* fairggi fr*a*ig
dithuaith nótir *no* talmain.
ISsindochtmad lathi lainn
fó[i]did Noe uad incolaim,
d*ús* infagbad diachuaird chain
taidbsiu dothir natalmain.
IArtr*a*th nona, noithi máil,
tic incolum 'nachomdáil,
dochum Noe, nassad ṅdil,
iscroeb dophailm 'nabelaib.
Maritc*on*nairc Noe fodeoid
inphailṁ ingulbaun indeoin,
roderb lais, lith cenna*ch*col,
dochuaid diliu dondomon.
Roattlaig buidi dondríg

[1] MS. tirṁim.

[2] MS. Rirorig.

robáid inmbith conabrig,
arasoerad, srethaib sell,
dothonng*ur* dermor dilenn.
Huair na*ch*toracht tren infiach
cofis scél dom*ac* Lamiach,
ishé fath incholuim gle
iarsain rofaidi Noe.
Fo[i]dis Noe incol*um* ṅglan.

XX.

Tarrasair, batromm, indarcc,
am*al*bis loṅg *for*foent*r*acht,
foglere roslessaig Dia
*for*slessaib slebi Armenia.
Ri rof*or*congart cogle
forNoe lucht nahairce
athuidecht immach coglan
asindairc dochum talman.
IArtuidecht doib asindaircc
ri roraid fr*i*u fo*r*oenaitt:
'nabarsílaid fr*i*sid sain,
linaid inhuili talmain.'
INDecimb*ir* k*alainn*, cáin benn,
luid Noe fortonnaib dilenn,
iq*uint* k*alainn* Mai iarṅdia
doluid f*or*sleib Armenia.
Adropart Noe, nuall cencleith,
edpart uag uad donComdid,
fr*i*fegad ca*ch*druiṅg dorhell
iart*er*nam dothuinn dilenn.
IN rí roradi iarsain
friNoe *con*achaemclannaib:
'toirthi indomuin doce*ch*leith
taírcaid, tomlid, tinolaid.
'Nibartorbae, érim n-uag,
diliu thromm troeta trenśluag,
hicein atchethi uasca*ch*maig
intuaig nimi n-illdathaig.'
Mori niclethach cenchrad
rofallnai inn-ethar ṅdermar,
orian dorian, f*or*aig thaig,
cosinsliab f*or*starrasair.
Tarrasair, batrom, indairc.c.

XXI.

Ri rotidnacht bith ṁbuidech,
otha t*ur*cbail cofuined,
mainib m*acc*r*a*id, mo ca*ch*fiach,
dotr*ib* m*a*ccaib m*eic* Lamiach.
Ri rodelb dreich domuin duinn,
roselb sreith sobáil saerdrúing,
rohuc cendith, fochucht chert,
acr*i*ch iarfut, iarlethet.
Cr*i*ch talman ce*ch*cruth imracht,
brig bladmar, bruthmar, breccbárc,
orían Dep*r*ofane anair
sían [co] colomnaib Herccail.
A lethet, atuaid fades
diafethet buáid nadimchres,
oRiphi rigtreib imra
codithreib nan-Etheopda.
Mori, nachdoimm diachlannaib,
raroinn itr*i*brigrannaib,
[fo. 25 b. 2.]
roainmnig iṅgleochu[a]ird glicc
Assia, Eoraip issAffricc.
Ri dorat Eoraip nan-iath
dochlainn[1] amra Iafiath,
cotuasciurt n-Assia tr*i*ablait,
cosrethaib srotha Eofr*ai*t.
Ri rothidnacht dochlainn Chaim
inn-Affr*ai*c n-uasail n-imslain,
cosin Romuir, ruathur cert,

[1] MS. clai*n*m.

eter Assia *ocus* hEgept.
Saerchlann Sem diatarat Dia
*pr*ímrann airegda Assia,
osruth n-Eof*rai*t, nímtha ṡain,
cocricha airthir domuin.
Coicmeic de[e]c, dig*rai*s scel,
robatar laIafeth,
asecht fichet laSem slan,
iscuiciur laCam coemnar.
Ciabeit fr*i*brig ṁbladmair ṁbrais
indríg óstalmain telglais,
ferr ca*ch*rig rindbalcc nareth
ri doridnacht[1] bith ṁbuidech.
Ri doridnacht bith ṁbuid*ech*.

XXII.

Sluáig sil Adaim, aidbli druiṅg,
condanaib domuin dessduind,
rodomnad, ostrebaib dal,
dofognam Demuin codermar.
Ondairiur astorgaib gr*i*an
cofuiniud, f*or*gal ffrian,
rodamnad, fodigail dacht,
d'adrad hidal isarracht.
Onduair atbath Noe nar
coaimsir n-aurdairc ṅ-Abram,
nifr*i*th dib oenfer foleith
nohetraiged inCoimdeid.
Rodiultsat an-Dia ṅdil,
roliunsat infirchretim,
tair *ocus* tiar, tess is tuaid,
rodasgab cess conglanbuaid.
Arcathbarr cenduithi dath,
isbrathlaṅg brúithi bidbad,
nidúi doi indroṅgaib artuath,
arsúi soi slonnaib srethṡluag.
Sluag sil Adaim, aidbli druiṅg.

XXIII.

Rogenair fer maith combuaid
fonél ca*ch*naith Nemruaid,
focan scel ca*ch*druiṅg dualaig,
robotrén f*or*iltuathaib.
Nemruad sein, m*ac* Ceo, m*eic* Caim,
tuargaib agleo comorg*rá*in,
gnim tuir othalmain cenmeth,
coriss*ed* lais inriched.
Ropomilid, milib gal,
ropfoglainntid, ropfelsam,
ecnaid ermaith ca*ch*dana,
ropóhergnaid ilg*ra*da.
Lais cetnaairnecht insain
arthús dochlannaib Adaim,
athom*us* coglé coṅglain
indre et*er*nem istalmain.
Doroemaidir, bith combuaid,
anair, siar, fodes, fothuaid,
tirib, tuathaib, tolaib sreth,
mflib, stadib, linib leth.
Senchaidi sil Adaim ain
targclamtha lais in-oendail,
scela dochein leo roclos,
feib réil rolathi aPardos.
Feib rothimgair Caïn cíar
cetnafingail forAbíal,
feib rodiglad, scél doléir,
forsil Seth, f*or*claind Caeïn.
Acht Noe aocht*ur* fobrón,
'nahethur luchtmar lermór,
clann Caín, sil Seth nasen,
dorigni indiliu andilgen.
Frithalem rig nimi nél,
flaith ca*ch*afini firthrén,
nitharda f*or*nn, delm tr*i*agail,

[1] MS. dorignacht.

digail seirb seirgthig samlaid.
'Gabaid mochomairle ṅglain,'
arNebrúad *fri*clainn Adaim,
'*for*beir *for*nem, nassad ṅg*rí*nn,
ocus nobsaerfa ardilinn.'
Maithgein mairre mo ca*ch*miad,
cathgeib *co*ṅgaire goríad,
ing*rí*an gluair goires ca*ch*ṅgair,
cenmair tuaith diarogenair.
Rogenair fer maith combuaid.

XXIV.

Rochomarleicsetar iarsain
airig sil uaibrig Adaim:
'ropadferr dun, tola gle,
techt 'narcorp dochum nime.
'Turcbam tor ṅdermor olár,
denam *frí*Dia comthocbal,
gniad ca*ch* huan immasech,
beram conoibi nemthech.
[fo. 26 a. 1.]
'Acht rissam nemthech ṅdaingen
in-oentaid nanoebaṅgel,
nirtora diliu, tren all,
isdemin na*ch*hepelam.'
*For*congair Nemrúad *for*ca*ch*,
coṅglonnaib gelgrúad coemrád,
athuidmi, *frí*gaile ṅgair,
frimuinbi maigi Sennair.
Sennar m*ac* Sem, srothaib iath,
hua doNoe m*ac* Lamiach,
sechtmad m*ac* fichet Seim slain,
oroainmniged mag Sennair.
Dorinolsatar intsluaig
dogním tuir noithig Nemruaid,
túargabad, batren indail,
coriacht súas osnanélaib.
INri nadrelic doib sain
rostairmesc t*rí*a hilberlaib,
conatucad nech cogle
cid notharged diaraile.
Ri dorat oenb*er*la doib
riacumtauch intuir Nemróid,
roemnastar doib t*rí*agart
comtar ado sechtmogat.
Ri dorigni scail intsluaig,
hé rothairmesc tor Nemruáid,
dochuaid glaini ahergnai
dochoemthecht achomb*er*lai.
Ri rodechraig claind Adaim
archéill[1], archruth, arg*ra*daib,
nihairim claen, cain insmacht,
dachenel saer sechtmogat.
IArcomarlib Nemruaid nair
cosonardib nasaerdáil,
cenlen istrén rodamert
inscel rochomarleicset.
Rochomarlei*c*setar iarsain.

XXV.

Ri rochar Abel nan-iath,
Seth, Noe, Melchisediach,
Enoc *ocus* Loth, lith lan,
ocus int-amra Abram.
Rí doraiga Abram n-án
arfírinni aoenuran,
sechsluag sil Adaim naṅgal
batar icadrad idal.
Rothairṅger d'Abram ce*ch*mbuaid
arathuidecht omorthuaid,
aradula leis fodess,
rambiad tír bithdiless.
Ri rothidnacht do tír Caim

[1] MS. archeil.

ocus clárbruigi Cannáin,
comba *for*ba dó iartain
diaclannaib, diachenélaib.
Ri lasiñdeochaid fodess
condnanacair[1] ambithles,
luid lais Loth, linib lathar,
fodes, m*ac* aderbrathar.
Ri ránic doglinn Mamrai
dothegdais Abraim amrai
fodeilb trír, dig*rai*s insmacht,
diatormailt inn-oegidacht.
Ri asb*er*t fr*i*Sarrai slan
noberad m*ac* doAbram,
f*or*b*er*tais achlann iartain
comtis leir ffadgenemain.
Ri rosaer Loth conachlaind
diasai inmnái icoirthi salaind,
diatard digail, deilm n-amra,
f*or*cathracha Sodomda.
Ri rodail d'Abrám[2] ce*ch*toir,
dom*ac* Thaire m*eic* Nachóir,
romsaera f*or*crochad pían,
ri reil rorochar Abial.
Ri rochar Abial nan-iath.

XXVI.

Ri dorat d'Abram insin
frisilad, fr*is*frtuistin[3],
isairdirc, fobetha barc,
m*ac* diarbochomainm Isac.
Ri dorat d'Isaac, babuaid,
oc*us* doingin Bathuail,
uaidib genatar, lith lor,
Issau ocus Iacob.
ISsau slechtach, slicht imracht,
roboserccach laIssác,
isIacob, con-idnaib ail,
ropoinmain líamathair.
ISsac fr*i*dead n-aissi,
glead gnima glangaisse,
badluim degóir, dramm datta,
basenóir dall dinerta.
Rogaid scíre foram*ac*
cenleire, linib legart,
f*or*Issau cofargbad ail,
cotarddad abenn*acht*ain.
Bai Rabecca iccloistecht fr*i*s,
ingen Bathúail ceneislis,
coruc ahoscor coglan
dochosnom nabennachtan.

[fo. 26 a. 2.]

INhed bái Issau ictr*i*all immach
'sin sliab iarfír frifiadach,
doluid inben tr*i*ahet n-og
cotrét nooisce Iacob.
Goromarb menn moeth immaig,
rodṁberb foḟeth dolubaib,
gnim dían coṅglére imracht
corothriall sére d'Isaac.
Rofuaig crocenn inmind móir
tr*i*abáig imlaim n-Iacóib,
fochosmailius lama Issau,
gnim dana ciarb'immargú.
Rolathair coluath, lith n-og,
amathair doIacob,
asraracht centreithi tr*a*cht,
cotarat seire d'Issác.
Tan rucad intsére dron
coIssaac diachubuchol,
richt Issú sluagach, slicht n-óg,
bahuamnach laIacób.
'Fail sunn sére sainglicc sláin

[1] Perhaps *connanacair*, as there seems a punctum delens over *d*.
[2] MS. dambram.
[3] Written as a correction over *-thuicsin*.

duit, ameic airdirc Abráim[1],
laIssau saergrinn, srethaib sluaig,
lat'mac n-oebind con-ilbúaid.'
'Nician bai hIssau icseilgc,
manidgau dó triachoemcheilg,
mochthánic astsleib isgle
mase thuc insérese.'
'ISme dorigni inseilgc séig
forsinchétnaleirg dontsléib,
fuair hifocus, gleiri gair,
adbar seire dom' athair.'
'Nabi icimrigi forbuáid,
ameic ingini Bathúail!
nithu Issau semnach naslóg,
acht istú int-engach Iacób.'
'Nacathaig frim, asruith ran,
aathair, ameic Abram,
frit' seircc ngraidgrinn ismé Issau,
fritt niráidim immargau.
'Tuc huait friimdel n-achtach
dam doláim dialámachtad,
cofessur cogle ingnim n-óg
inhe [Is]sau no inne Iacob.'
'Gia dobér molaim it'laim,
nichel, atu hit' choemdáil,
atatgen, istú rommalt,
tren dogní mochumtabart.
'Domac Issau[2], irgna buaid,
ocus ingen binn Bathuail,
doig ambith foaengne gle,
coir doib ciabtis cosmaile.'
'Bess isshé Issau, slicht n-og,
bess noconhé Iacob,
bess isglé m'esbaid im'gaes,
bess ismé fil fortogaes.'
Senfoccul sein ochéin móir,
lacach sruith, lacachsenóir,
nimedar mall immasech,
acht corbdall bidamarsech.
Duni truag, docharda, dall,
loburda, lubrach, lanmall,
olcc athairsin imgaes ngle,
iarscaichsin achétfaide.
'Tomail inséire soer, sláin,
anoeib, ameic ain Abraim!
hith dochuit frit' gnássad nglain,
duit ropsásad sainemail.'
Dorumalt Isáac iarsain
inséire cosobarthain,
tuargaib adílaim atraig
isródail abennachtain.
Linib glangrad, cruth imracht,
eter Abram is Isaac,
inbennacht targbad dontslóg
cotarddad do Iacób.
Dasechtmbliadna, cenbaes mbroin,
issed bái in-aes Iacoib,
cain adrann cachtucht rothecht
intan ruc inprimchinnecht.
Huair dorat inséire sáim
diaathair domac Abraim,
arhuamun abráthar diabrath
nifitir cid dogenad.
Asbert fris amathair maith:
'heirg forteched riat' brathair,
caemgnim caindelb[d]a cengrain,
cotreib lainderda Labain.'
Luidis Iacob conabuaid
dothig Labain meic Bathuail,
bacain condolbtha cenbrath
inbaid lommartha cairech.
IArsain condasfuair immaig,
itoeb indliss lainnerda,
diingin congili andath,

[1] MS. abaraim.

[2] MS. issac.

cenbini ocnigi acairach.
Até batar ann fofeib,
fiadchuirib clann ocáireib,
imgil, cenglora, cengrain,
díingin lola Labain.
[fo. 26 b. 1.]
Roraid friu ingilla combúaid:
'cia airm sunn fil mac Bathuail,
brathair momathar, mod n-án,
fer dianidcomainm Labán?'
IArsin fersat failti fris,
risinngilla ceneislis,
luid indaranai, bareim ran,
diahinnisi doLaban.
Atraig Laban, línib gal,
'mach arcenn meic ashethar:
ferais frais forfailti fris,
dambeir friaais diathegdais.
Rothairgid Laban lán log
aringaire doIacob,
cach huan bec badubbrecc dath,
cach uan liath, cach uan alath.
IAcob nosernad sreith
isnahoimrib uiscidib,
flesca beca, brecc andath,
arambelaib nacairach.
Natreoit chairach immasech
icfegad naflesc finnglan,
datha naflesc cotagaib
hed nobid forsnahuanaib.
Tuc adiingin iarsein
Labain, lór cenimressain,
iarnathimgaire frihail,
d'ingaire caire Labain.
An-anmann cengnim caire,
radait auctair ecnaide,
Lia ligda, linib gial,
ocus indrigda Rachíal.
Bái inailt incechtarde
ocnasethraib sochraide,
an-anmann, cenmedra mael,
Bala *ocus* Selpha sochain.
Robatar uli mále,
etir sethra is hinailte,
cengrain, iarcomdeddaid choir,
icomlepaid oen Iacoib.
Bertait *cethri* meic fothri,
dó fribríg bailcc foglanli,
ochtur[1] onasethraib sreith,
cethrur onahinailteib.
Cuit cachamna dib foleith
diaclaind choir inacomsreith,
feib rosern rí run cachcruth,
isferr dún andeligud.
Semeic la Lia, lini[b] gial,
ocus damac roRachial,
rí bethra bailcc rodascar
cethra maicc nadacumal.
Ruben, Semeon, Leui lor,
Isachar soer, Zabulon,
Iudas iarnDia ce[n]terce (?)
sé meic Lia liuchdeircce.
Neptalim isDán dana,
dámac buadacha Bala,
Asser isGad, delbda dé,
da mac Selpha sochaine.
IOseph an, aurdairc ochein,
ocus inbán Beniaméin[2],
rogabsat cathairi gíal
damac rachaine Rachial.
Dámac dec sin, cen[n]ach grádin,
Iacoib hui Abaráim,

[1] MS. uiii.
[2] MS. ben iaméin.

cona[n]dechraib incach*th*reib,
conacethraib máthrechaib.
Sechtmoga bliad*an* bai túaid
ifail Labain m*eic* Bathúail,
corothrſall diathir, din cert[1],
conadibm*a*ccaib dé[e]c.
Tan tánic Rachial atúaid,
ingen Labain m*eic* Bathúail,
dorigni thargleo *tri*abrath,
tuc lea lamdeo áathar.
Doluid Laban lonn 'nandiaid,
et*er*mag ischaill is[ś]liab,
*con*dastárraid, cenchess ṅgle,
tess immedon intslebe.
Maratchonnairc Rachial rán
ingen lainnerda Labain,
luid as f*or*leith, lathar ṅdu,
am*al* nobeth fr*i*idnú.
Dorat Rachſal chorcra, chaem
lamdeo aathar sſs fotaeb,
roclos agol, rochlai dath,
am*al* mnai beth iclamnad.
Romert Laban, linib gial,
indaban f*or*srabi Rachial,
nirbobés leo, luth n-alta,
lamachtad mna lamanta.
Ferais Iacob combúaid
failti móir fr*i*mac ṁBathuail,
conarlaic do, coṅgrad gle,
siriud slán nasacc*r*aide[2].
Huair nafuair alamdeo ann
bai inbangleo nar'imgann,
tuargabad leo f*or*sinmaig
carnn comluga iscomchotaig.

[fo. 26 b. 2.]

Carnn inchotaig sin lacách
cennachṅdſl cocaid cobráth,
et*er*chlainn laind Labain lóir
ocus clanna Iacoib.
Aiṅgel De thimgair cach*s*log
bai icimguin fr*i*Iacob,
rofersat cath, comul ṅgle,
cenbath arfut nahaidche[3].
Rodbi int-aiṅgel saer, nisneid,
Iacob sechbil asceith,
isóśain[4], aidbligthe[5] inscél,
roa[i]nmnigthe Isr*ahé*l.
Luid techt con-ascadaib húad
oIacob, cain int-imlúad,
coIssau soid, basliucht ṅgle,
dobith doib 'nambráthirse.
IArsain rotharṅgert Issú
cain glanb*er*t, nihimmargau,
ambith cenances, nadchres,
'na cardes, 'nacomathches.
Cenolcc, cenſngail, gnim ṅgle,
iartimnaib nambrátharse,
cenmeiṅgg, cenmebuil, cenbrath,
cendebuid, cendolbanrad.
Meicc Iacoib, ilar ambla,
hit meicc sethar doDina,
Sechim m*ac* Ammoir, t*ri*abrath,
romarbsat lucht achat*r*ach.
Dásecht ṁbli*adna* bai if*us*,
forecht riagla, fochádus,
corothimart, cota mert,
dó thochta itír n-Egept.
Ri doraega, dig*r*ais gair,
Iacob húais sechabráthair,
*con*id diaclaind, crichid scel,
dáthreib dec m*ac* n-Isr*ahe*l.
Mac-tharṅgertaid De donim

[1] MS. cért. [2] MS. sacc*r*aige. [3] MS. nafaithche.
[4] MS. hisośhain. [5] MS. aidbligthi.

bagart glangeltaid coemdil :
isbreo osbri nan-abb n-án,
inrí dorat doAbrám.
Rí dorat d'Abram insin.

XXVII.

Dorarṅgert Iacob coglan
diaclaind inlin robatar :
'bethi uli *fri*ssa feig
hirrichtain lessa Ioseiph.'
Foidis Iacob, gec *congre*im,
Ioseph arsét coSecheim,
cain céim fodiud óthreib,
combiud éim diabrathreib.
O rosiacht coSechim slán
Ioseph 'coambai incél comlan,
fofuáir ann fer, *for*om ṅgle,
icimthecht achonaire.
Roiarfacht dó infer féig :
'can dodechad, cid notheig ?
cid condaige, adbul gair,
nocia *for*atai iarair ?'
'Dodeochad m'oenur[1] om' threib
combiud donabuachaillib :
amscith, amt*ri*amain ca*ch*thóir,
*for*iarair m*ac* n-Iacoib.'
'Meicc Iacoib, *con*gloir glain,
mas*ed* hitái 'coniarair,
isnaraidaib rodoscar
átat imthaebaib Totham.'
Dodechaid Ioseph iarsein
corocht Totham coabrathreib,
assan 'nalaim, luath aruth,
marclach fuirri dobiud.
Arachind tinolsat dail
meicc Iacoib hui Abráim[2],
roraid ca*ch*dib ris 'mosech :
'innhe seo int-aislingthech ?'
'A bráthriu, fegaid *for*ṅglóir,
nádenaid ni basécóir,
cia nomthoirs*ed* ni dorath,
ni foirbsi notaiscérad.'
'Monuar nocomaith dochial,
aIoseph, am*ei*c Rachial,
rot robaeth cengáes ṅglinne[3],
derb rotogaeth t'aslingge.'
'Anromidair moDia dam
etir doinib intalman,
ni chumaiṅg nech uaib t*ri*abáig
athormach nachadigbáil.'
O ṡhunn atches ochein móir
fís doIoseph m*ac* Iacoib ;
rommiscnigsetar fosmacht
abrathir t*ri*a im*for*mat.
Luid colón doib isinslíab
Ioseph coṅglor, *con*glanmiad,
coc*ra*it 'nambrathreib abrath
dial-lathreib *co*naragad.
Rofóemad leo abás fosmacht
menisoerad morígm*ac*,
nirn-anacht airdmes roclos,
*no*chairdes *no con*dolbos.
ISsindinbaidsin amne,
iartimnaib ríg noemnime,
[fo. 27 a. 1.]
doEgept conglor, coṅg*ra*ig,
luid lucht mor dochennaigeib.
O recait *fri*u *for*sinmaig
Ioseph ossar, ambrathair,
bafó lith luidi, luad cert,
combo *fri*th itúaith Egept.
IAsse m*ac* Sechis, slicht ṅgle,

[1] MS. monenur. [2] MS. abraím. [3] MS. ṅglinni.

batoissech nacennaige,
diabrathrib fein, febda t*ri*all,
isse dorúacell[1] Iosiaph[2].
3149 Put*ri*faris, forom cert,
issé baherri Aegept,
tuc arIoseph, diamba imbrait,
*trich*ait leth n-unga n-argait.
3153 Aes Ioséph intan rorith
hitír n-Egept f*ri*a[3] derbdith,
*con*gaes gelbda fochucht chert,
secht ṁblia*dna* derbda déec[4].
3157 Dásecht ṁblia*dna*, babuaid becht,
bái Ioseph itír n-Egept,
cotor*acht*[5] atúaid iartain
coIacob conamaccaib.
3161 Batar icachtaib iarcein
fosmachtaib huaislib Ioséiph,
doIacób, bagnimrad cert,
rofirad feib dorarngert.
Dorarṅgert Iacób coglan.

XXVIII.

3165 Ri conoebi osce*ch*threib
rofaidi ríanabrathreib,
cengoe, cengaili, gnim cert,
combóe fodaire in-Egept.
3169 IArsain rorith, babúaid becht,
f*ri*toisech ituaith Egept.
ca*ch*maith buan combai dó if*us*
dorat dó auagcomm*us*.
3173 IArom rodacar aben[6],
intigernai doruacel,
t*ri*aaslach n-imthach fochlith
dorimgart 'nacomlepaid.
3177 Roraid f*ri*a ingilla coglan:
'nihetragim dala ban,
ocus mé indaire centreóir,
m'oenur itirib anheoil.'
3181 Roradi f*ri*s inb*en* blaith:
'natabair laim f*ri*m doraith:
aní dobiur duit amne
fail mor nech lasmadbuide.'
3185 'Aḅen, b*en*d*acht* f*or*tgnúis ṅglain,
na*ch*amluaid dot'baethbriat*ra*ib,
inhed bambeo, buaid ṅgelbda,
nifellub f*or*m'thigerna.'
3189 Roscrutai inben coleir,
uair naderna ingilla aréir,
f*or*sinṅgilla ṅglan cenchol
cinnas dob*er*ad baegol.
3193 ISs*ed* roscrutai inben baeth,
ónarabi ifus inlaech,
ingilla dothecht nachthan
le coseotu istech talman.
3197 'Tair lim dodeiscin mosét
agillai, nihimmarbréc,
oslaic reom aglas dontaig,
aIoseph caem Cannanaig!
3201 'A fir, tair remum istech,
narbamc*ri*mnach comrairgnech,
uair nadigthim, f*ri* set slán,
istech ṅdorcha m'oenurán.'
3205 IArsain luid Ioseph istech,
nirb'anhumal imrisnech,
nifitir inmnai diabrath
combai iarcúl nacomlad.
3209 Huair forḟemid uasca*ch*cruth,
iarṅglerib, aóentagud,
doIoseph, bagnim n-etig,
imf*or*bart fair forecin.

[1] Written as a correction over *rochennaig*. [2] MS. ioseph. [3] Written over *cen*. [4] MS. deac.
[5] MS. cotor$\bar{s}$: over $\bar{s}$ is written ⸸ *acht*. [6] *a* written as a correction over *in*.

3213 Atrullai uaide immach,
assalamaib lomnachtach,
rohéige inben nert acind,
roscar friféle firthind.
3217 Tarraid ag ḟodoíre tróig
doIoseph án m*a*c Iacoib,
achor hicarcair, gním ṅgann,
fosmachtaib iṅguf*or*gall.
3221 Ardri búan betha broenaig,
*con*nic buaid ca*ch* p*r*imoenaig,
cengaili arcli cotangaib,
ri conoibi osca*ch*oentreib.
Rí conoebi osce*ch*threib.

XXIX.

3225 Doarfas fís, foromm cert,
doF*or*ann, dorig Egept,
nifrith dó cosúidib srath,
diadrúidib nech dosfucad.
3229 Nifrith f*r*i*g*eirchert osmaig
Eigept *con*af*or*túathaib,
ecnaid *no* drui *no* súi snéid[1],
nech dosfucad coglanréid.
3233 Badebthach F*or*aind f*r*i*a*thúaid
corogail rolaind rorúaid,
[fo. 27 a. 2.]
f*r*idruidib duithib ca*ch*treib,
f*r*iasuidib, f*r*iaecnadeib.
3237 Batar f*r*i sothochta serc
dácomalta icríg Egept,
sechca*ch* f*r*idálaib[2] ca*ch*threib
'nag*r*adaib, 'nachomarleib.
3241 Friatoil togaig, f*r*iaig thaig,
'nachoraib, 'naglanchocráib[3],
indarafer d'Egept comblait,
araili glechert d'Aff*r*aic.
3245 Batar cenancess rochlos
'nachardess, 'nachomaltos,
babráthair m*á*th*a*r, m*od* ṅgle,
cechtarde dib diaraile.
3249 Gaid rí Affrici doib, delm n-óg,
combad tadchrethi dodergór,
feib sogabtais osca*ch*rainn
acht coromarbtais F*or*ainn.
3253 IArsain t*r*iallsat folaimm fair,
f*or*F*or*ainn, forsinn-ardḟlaith,
indarafer feimdeth gail
arba d'Egept aathair.
3257 INfer aili d'Affraic áin
f*r*icathslait cairi comlain,
tarmlaic acholainn f*r*icath,
tarmmairt F*or*ainn domarbad.
3261 Rohirgaibthi lasinrig,
rodirgnaithi fodimbrig,
fofuctha icachtaib cocían
isincarcair coIosíaph.
3265 Doarfas aisliṅgthi dóib
'sindaidchisin fochetóir,
hicacht carc*r*a*c*h c*r*imnach [ ]
basnimach amenman*d*rad.
3269 Ruc Ioseph doib *con*gloir gle,
breith cóir f*or*an-aslingthe:
feib baderb tarbaid t*r*iabrath
baamlaid rochomallad.
3273 'IMmárach indarafer,
nibag*r*ádach, c*r*ochfaider,
biad araili, slanaib síd,
iṅg*r*ádaib icondardríg.'
3277 Bae inri, foglámaib gne,
dodálaib aaisliṅgthe,
dondleo lerggach, nirṁbai bin,

[1] MS. ssneíd. [2] MS. f*r*ídalaib. [3] MS. coc*r*acráib.

bafergach fri adegdáinib.
Atchúaid do int-óclach, gnim ṅgle:
'nabi forsnim th'aisliṅge:
ata 'sincharcair cenchess
duini t'apthaib tuaslaicfes.
'Fer ruc breith forís, forruth,
forndís bámar icumriuch,
feib rotharṅgair achíall chain
[is]samlaid forcoemnacair.'
IArsain tucad fograd cain
Ioseph án asincharcair,
fíadslúag Eigept, amra bainn,
combai ifrecnarcus Foraind.
Roiarfacht Forainn fadein
dó fiadintṡlúag coglanléir:
'nirbatruag, innis doscel,
ciatuath duit no cíacenél?'
Atchuaid Ioseph corath,
cofossad, coainmnitach:
'nicóir gó fiadríg coṅgráin,
atúaid dam, acrích Cannáin.
'Nihed domthabair fograd,
m'athair bahúa ḋoAbrám,
int-Abram adrann ochein,
nir'bunad fann doChalldéib.
'Ata hitarṅgeire ochéin,
sain, a Forainn conglanchéil!
bidlán de inbith bladmall, bán,
donDia dian-adrann Abrám.'
'Tarfas[1] dam fis, fúaim n-amra,
romloisc gris ahetarba,
nech nosfuaslaiced, fuam cert,
nifuar d'intliuchtaib Egept.'
'Aisneid inn-aislingthi n-an,'
arIoseph alainn imnar,
'cluinem uait centris, centlas,
indḞís cinnas dotarfas.'
'Andommarfas, ameic raith,
duitsiu dalfas cechṁbithmaith,
diambera breith fír forsein
nibia dſl forth' airmitein.'
'Bidbreth fír beratsa, aḞlaith,'
arsé, arIoseph inbithraith,
'gním gle friollblad cechcruth,
cendolbad, centuscurnud.'
'Secht ṁbai metha tarfas dam,
secht ṁbae caila, clú n-ingnad,
na secht ṁbae caela, clú gle,
duatar na secht ṁbae remrae.
'Secht punainn lána dográn,
secht punaind seṅga, saeb dál,
na secht seṅga, ba truag tra,
duatar na secht granmara.'
'Cocúala inguth 'coarad rim,
cluinti, a Foraind nadandind,
[fo. 27 b. 1.]
ismor indrún, ruathar ṅgle,
fil ríathur it'aisliṅgthe.
'Tabair domenmain cenbrath,
delgnaid docachintliuchtach,
bidlán bith fonelaib bla
doscelaib nafissisea.
'Diambera breth fíri fair,
forsinn-aisliṅgthe n-ingnad,
indmass domuin dotrega,
dolúaig fein abithdoéra.'
'IN fer foil beras breith ṅgle
cocoir forsinn-aisliṅgthe,
cendoimme diss nambrig ṁbrass,
roinne ris doḞlathemnas.'
Cor'Ḟaillsigder duit cenchess
int-aisliṅgthe laind landes,

[1] MS. Ttarías.

gnim cadla, agillai cengr*a*in,
attaig Dia n-amra n-Abraim.
'Rotbia limm airmitiu intslóig,
rotbia gr*a*d, rotbia onóir,
mafíraid duit ácachcruth
indfissiu dofuaslucud.'
'Tuctar dam gr*e*mmann cencr*á*d,'
arsé, arIoseph cosoergr*a*d,
'feib tarṅgir dochomrad cloth
cocomlan diacomollud.'
'Rotbia lim gr*e*im Dé fodéin,
rotbia m'ordan coglanleir,
gr*i*an *ocus* esca 'mole,
muir istír, dru(ch)t isdathe.'
Atchúaid Ioseph dó cogle,
doḞor(ai)nn ahaislingge,
*con*adlumaib dluthaib dein,
[is]corunaib riagaltaib.
Macán Iacoib cosinrath,
bahé inliacoir lainn luágmar,
ósglaindírge 'nagnim cert,
rogab airrígi n-Egept.
INt-aislinge luágmar, lín cert,
bahuathmar lasluag n-Egept:
am*a*l teidm torainn atass,
físs doḞoraind doarfas.
Doarfas fís, f*o*romm cert.

XXX.

Ri trfarath doraiga ochéin
tr*i*aimcasin réid roréil,
combai Ioseph, lín asloig,
ósEgeipt uasail ardmóir.
Secht ṁbliad*na* lana mole,
sommá, slána, sonaidé,
ógab Ioseph gloir garta
coaimsir namórgorta.
Fotroirgell, bagnim cialla,
Ioseph cocenn *secht* ṁbliad*an*,
nagebad, cidmor insmacht,
etach, nahor, nahargat.
Nigébed Ioseph nachfiach
onatuathaib *acht* madbiad,
caiṅgnib cainib, ciniud cert,
diadliugud dorígh Egept.
Rothinolad lais insain
nafuair fr*i*sna *secht* ṁbliad*naib*,
'naduinib trénaib daingnib,
innaindsib eradblib.
Dosrocht gorta garbda, garg,
dosrort fr*i*ḟodla fodard,
rodascr*i*n cenchoimsi cruth,
roslín toirsi isderchainiud.
Doratsatar uili arbiad
tuatha Egept doIosiab,
cidmór rothechtsat fosmacht
et*e*ror ocus argat.
Doratsatar féin dondríg
andoire dochinn ambíd,
natiastais aidid ṅgorta
innalainib lomnochta.
Rosbiath Ioseph sechca*ch*claind
sloig fer n-Egept imFo*r*aind
fogne riagla, ruathar n-án,
fr*i*ṙé *cóic* ṁbliad*an* comlán.
Rosbiathastar fiadca*ch*sluag
cenrad fr*i*Forainn findrúad,
sé cét dec mili, m*od* ṅdil,
arfichit cet domilib.
Ce[n]mothat dala dligid
aes dana ocus primfilid,
druid diana doca*ch*maig,
cruitti clíara, clesamnaig.
Cenmothat mogaid, m*od* cert,
sluag soraid fr*i*timthirecht,

ismna bana, buidnib blá,
meicc ána oc*us* ingena.
Cenmotha insluag roslin mairg,
natuath trúag asce*ch*oenaird,
tictís iarn-elluch fosmacht
dochennuch itír n-Egept.
Rí rombennach osca*ch* maig,
cenon, cenolcc, cenerbaid,
gorbomál ca*ch* maige móir
Ioseph án m*a*c Iacóib.

[fo. 27 b. 2.]

Ruiri richid, rigda gáir,
crichid ca*ch*cuirid comláin,
arcli fricath oscách blái,
inri triarath doraegai.
Rí t*ri*arath doraega ochéin.

XXXI.

ISindara bliad*ain*, luad ṅg*r*inn,
ór'gab ingorta gerthind,
luid clann Iacoib, bagnim cert,
doluaig bíd itír n-Egept.
IMrulat dargarbaib[1] gelt[2],
iartirib amraib Egept,
il-lurg intslúaig, trúag atli,
cosintuaith imbái int-ardrí.
Roslín mertain, rosgab cess,
diafechtaib otir díles,
cenergna n-eolais, centreóir,
cenb*e*rla itirib aneóil.
Roptar snímaig[3] iarsétaib
diaṅgnímaib, diambaethbétaib,
fiadnasluagaib osce*ch*maig,
truagaib, t*ur*sig, dércóintig.
Meirtnig rostacht am*en*ma,
rosnart fochacht comḟedma,
cennech diabreith, leo baceist,
cosinn-airríg an-atheisc.
Lotair t*ri*amedon intslúaig,
broccaig, na*con*nim comthrúaig,
*con*gabsat foss, febda fír,
hifrecnarc*us* indardríg.
Foidis techtairi tind huad,
aracenn cog*r*inn, coluath,
am*al* atgeoin ingnim cert,
airri airtmitnech Aegept.
Tinsit andúine fot*r*áig,
fillsit glúine fochombáig,
roslecht diadúis diadoss[4],
fiadagnúis 'naf*r*ecnarc*us*.
Roiarfacht doib, derb roclos,
Ioseph *con*gloir, cenamlos:
'raid[id] afír dúir for*n*gair
can duib *no* can tancabair?
'Cid *con*dnaigid 'narṁbrúig bras,
cenairig, cenfíreolas,
cenb*e*rla f*r*iriad relta,
am*al* áes ṅdian taiscelta.
'No maraes ṁbraith f*o*raig thaig,
bis ochathraig dochat*r*aig,
censcribenn lib, línib drech,
censcela ríg *no* ruirech?
'Nimtha f*o*rsamail sunn se
acht mad aes braith ísligthe[5],
no ślebbaire loittit smacht,
no brécaire icbrecairecht.'
'Donrimmart gorta *con*gr*a*in
attuaid acríchaib Cannáin,

[1] Over dargalaib. [2] Over gart. [3] Over miscnig.
[4] *Sic.* Snould it not be *roslechtsat dia ndúis, dia ndoss*? [5] MS. íslidte.

*fri*arn-adlaic uaig, huar'*cri*ch cain,
feib tecait sluaig fer ṅdomuin.
3489 'Fonrathaig tir Caim ochéin
arn-athair badoChaldeib,
roalt cengr*i*s gaibt (*sic*) cengr*a*in,
bam*a*c Isaic meic Abráim.
3493 'Bráthir sinn huile m*ar*tám,
lín arcuire 'sarcomdal,
icgaire arn-athar na*ch*than,
ism*a*c aile arṁbrathair óssar.'
3497 'Masoḟír[1], fr*i*heraim n-án,
for*m*bith iarmui doAbram,
tucaid huaib et*e*re ṅgle
fritichtáin doridise.
3501 'Tan tissaid arcúl nachtan
lib diatí inbrathair ossar,
forbia f*o*rn-eitteire fein,
isdogéntar forn-ogreir.'
3505 Riandúla doib f*o*rafecht
diatír conacennaigecht
il-laim indairrig fr*i*andail
doratsatar Issachair.
3509 Roraid Ioseph, scél cenchess:
'dogr*e*ss dogen for*m*bithless,
ince*ch*huair f*o*rmbia farṅdail
uaimm duib árDia n-Abaraim.'
3513 IArsin dochuatar diatír
feib fosruácar cendimbríg,
rofucsat fr*i*tascaid tróg
ascaid arDia doIacob.
3517 IArum rancatar diataig
soera, slana, somenmnaig[2]:
dosfarraid maith fogloir glain
flaith lóir 'sindarabli*adain*.
ISindarabliad*ain*, luad ṅgr*i*nn.

XXXII.

3521 Roattlaig Iacób án
diaChoimdid, bagním comlán,
feib fuair achlann, glanḟír cert,
fáilti laairrig n-Egept.
3525 Feib rostr*i*all fochaiṅgnib ciúin
in-iathaib aidbli aniuil,
rosnalt cenbét oscec*h*maig
dosrat f*o*rsét sainemail.
[fo. 28 a. 1.]
3529 Feib dosfuc f*o*rcúl, nicress,
óscac*h*múr conamorless,
atichtain buidig diatig
isdiaruirig roatlaig.
Roatlaig Iacob án.

XXXIII.

3533 Dorigset comarli cóir
maccrad amra Iacoib,
andul iarfithisi fecht
doridisi itír n-Egept.
3537 Dochuatar iarsétaib slain,
cenbétaib cethirn comlain,
cotren tluachtar darcac*h*tír
coruactar cosinn-ardríg.
3541 Fuaratar colór cenhír
fáilti mor icondairrig,
feib bamellach laceill cóir
rosṁbái cennac*h* fochetoir.
3545 Gabais Ioseph escr*a* n-úag
atnaig il-laim fir diasluág:
tabair tr*i*ahaccail diambrath
isaccaib naCannanach.
3549 Nidimraig lotar diatír,
nibdardimdaig dondairrig,

[1] MS. Mafoḟir.

[2] MS. somennaig.

feib roellacht doib ce*chtri*all
bai ambennacht *for*Iosiaph.
Tan batar nalíni arinmaig,
am*al* bid míli onchathraig,
rodloṅg, nimebul diadail,
drong dremun dian-irgabail.
Nibtar foichligthi *fri*tóir
rocro[i]chligthi fochetóir,
tuctha codúra donmaig
*for*acula donchathraig.
Tuctha coneoch rostechtai,
'nacimmidib c*um*rechtai,
batrúag afatal cenbríg
combatar fiadinn-airrig.
Frisrogart int-airrí dóib
roraidi *fri*u fochetoir:
'truag dodail farcuire ṅgle
farṅgabail uili icmeirle.
'Uair lib[si], ni lathar ṅdil,
inmeirli cenimressain,
infarcin clothach asbiur
*for*crochad cosinn-oenḟiur.'
'A airri Egept cenchess,
rosatglechert *fri*arlanles,
niclothach dot'búaid, dot'blaid,
trúaig dochrochad cenchinaid.
'Niheol dún, ciacol fog*ré*in,
dur dron doBeniamein,
fonralaig mairb mesctha mir
dodalaib indesc*ra*sin.
'Fortgellam ce*ch* ṅduis, din cert,
it'gnúis, aairri Egept,
arn-idain, fiadtestaib Dé,
dochinaid indescraise.'
'Tucaid dochind *for*n-anma
uaib aitire n-eramra,
farn-ósarbráthair fodéin,
dianid comainm Be*n*iaméin[1].
'Éirgid[2] iarforsetib snéid,
isleicid Benieméin,
huair isleis, lith[3] cesta ṅgle,
frith esc*ra* naEgipte.'
'Ossar naclainne, gnim ṅgle,
fir foxal fainne fíre,
issé isdiliu diarslog
liarn-athair, laIacób.
'Guidmit ní, menipg*ra*in lat,
dii, aairrí nahEgept,
cia rondairane dot'réir,
coronsaera Be*n*iemein.
'Mad marb duini fonim glass
dochumaid, isgnim n-amnas,
bid marb Iacob fodein
diachainiud Beniemein.'
'A macc*ra*d Iacoib áin,
frigart*ra*d dochlainn Abráim,
cenchlothchobair, cennach ṁblaid,
dorochrobair *for*cinaid.'
Rorelsat ascel cenbríg,
roslechtsat fiadinn-airrig:
'*for*tgellam Dia, dana de,
darslana onchinaidse.'
'Tabraid *for*cobais centláis,
rad *for*ais riandig tiugbais,
failsigid *for*nech nith ṁbras,
dorinnsid gnim n-imamnas.'
'Ciambadlonnb*ra*ss digal Dé,
*for*nn bacomadas *fri*arcloenré:
coir ciaroncr*i*nad colár
icinaid artargabal.
'Ronbaidsemmar, bagnim trog,
roc*ra*idsemmar Iacób,

[1] MS. be*n*iamín. [2] MS. Heirgib. [3] MS. litth.

romertsam coem diarṅgnáthaib,
rorecsam arn-oenbrathair.
'Atmora arcinaid donbrath,
nidarn-idain diarsóerad:
[fo. 28 a. 2.]
*tri*allamm arn-aided, scel ṅg*ri*nn,
tiagamm fochlaideb ṅgérthind.'
'Nirbochoir dam *for*ṁbádud,
fota ataid in-imgábud,
targa fortacht De *for*tóir,
achiniud amra Iacoib!
'Bidbann buada *for*arṅdáil,
ahiarmhui uagdai Abraim!
gengnim ṅgessi, *tri*adil ṅgair,
iss messe rorecsabair.'
Rodosmachtaigset foalaim,
roattlaigset acomdáil,
sníset cocóir acainti,
rochisset armorfailti.
'Fuap*ra*id cotenn, nibartroig,
eirgid arcenn Iacóib,
cenlen, islethan forcert,
tren *for*trethan in-Egept.'
Ri dafuc atúaid iartain
Iacob conamaccaib,
dialotar fodess *for*fecht
foainm Ioseph in-Egept.
O sunn rancatar fodes
coIoseph hicomaithches,
ani badech doca*ch*threib
dorat Ioseph díabrathreib.
Robai Iacob, bagnim cert,
censnim itírib Egept,
malle *fri*achlainn *con*amblait,
dábliad*ain* arsechtmogait.
Mori corag*ra*d ochéin
dofuca Abrám oChalldéib,
hé cotnarlaic iarcóir cheirt
doib anisin dorigset.
Dorigset comarli cóir.

XXXIV.

Oshunn atbath Ioseph án
nisṁboe saere *no*saerg*rá*d:
fir Egept, comeit cloine,
dosratsat fothromdoere.
Rodosdairsatar diaréir
iarn-ec indamrai Iose[i]ph,
daire amlaid, eraim ṅglé,
nitharlaid *for*bith buidé.
Mor dochlainn, batrog [inscél,]
beirthi dislog Israhel,
cosuilib dessaib, deilm ṅdil,
conb*en*dais assacennaib.
Mor dace*ch*ulcc, nabucert,
fodaimtis fosluag n-Egept:
nibai dóere badteinné
comarbdais ap*ri*mgeinné.
Ciarbothromm andoire dacht
robae anDia 'coa*for*tacht:
inmet *for*diṅgtis intsluaig
*for*bartais inca*ch*oenhuair.
IOseph m*ac* Iacoib áin,
meicc Issaic, meic Abaraim,
dorumalt, *fri*riagla recht,
deich fichit bliadna in-Egept.
Dochuaid *for*cel, cluithi cin,
*for*slicht sen súithi soerdil,
facbaid dám*ac*, maith aṅg*ra*im,
Mánnases *ocus* Eff*ra*im.
Dorum*en*sat ca*ch* fosmacht,
fosrugensat fir Egept,
diambúaid, diammathi*us*, diamiad,
cosinn-uair atbath Iosiaph.
O shunn atbath Ioseph án.

XXXV.

3693 Rogénair Moisi, m*od* ṅgle,
in-amsir natromdóire[1]:
rolad, ciarbochain achruth,
ass hisruth Nfl diabádud.

3697 Conafuair T*er*mod, gnim cert,
ingen F*or*ainn rig Egept,
'*con*dsruth, icinnlat alám,
cainbe fial, f*or*ssaid, findnar.

3701 IArsin *cofor*ṅgart diamnaib
conotuctáis asintráig
inm*ac* ṁbec incrotha glain,
uair dorat Dia foam*en*main.

3705 Rodacar T*er*mod iarsein
feib caras cách aoengein,
coron-erail, bacain glonn,
baf*or*go diadegaltrom.

3709 O śhunn roalt combatrén,
diall fr*i*claind m*ac* n-Isr*ahé*l,
dochuaid ifat fiadca*ch*claind,
narbom*ac* d'ingin F*or*aind.

3713 ISsu cenlen, lúad ṅglanna,
cenathair trén talmanna,
f*or*failtig gnim gle ca*ch*thuir
'sindaimsir irogénair.
Rogénair Moisi, m*od* ṅgle.

XXXVI.

3717 Cotr*a*nic lá f*or*sinmaig
fr*i*oendiis icimsergáin,
indaranai diachlainn cheirt,
araili badoEgeipt.
[fo. 28 b. 1.]

3721 O śhunn atgeoin, narbotrén,
infer dochlainn Israhél,
bahe ingnim garb cenchert,
romarb infer ahEgept.

3725 Rofitir intúath cogle
fer domarbad doMoise,
feib leir dorigned cocert
atchuas doafrrig Egept.

3729 Forfúacart F*or*ainn cocert
f*or*feraib amraib Egept,
nabeth dó dín innachdu
acht abas *no* ahinnarbu.

3733 Dodeochaid Moisi f*or*fecht
f*or*teched riasluag n-Egept,
iartírib, iarslicthib srath,
cofarnaic indingenrad.

3737 Cofuair slog mór f*or*sinmaig
dogillaib isd'ingenaib,
icimmain chairech fosmacht
dochum topur istip*r*at.

3741 Ocdéne natrebthach tren
imslessaib slébe Coréb,
bamor angair f*or*sinmaig
icdail us*ci* diacairchaib.

3745 Dessid Moissi, bamod ṅgle,
f*or*ochair naconaire,
snima*ch*, saethra*ch*, bec anert,
aoenur, icsírimthecht.

3749 Moisi batrén inca*ch*dáil
dochiniud clainni Abráim,
nicheil ceol ṅgle ṅgnimrad ṅglicc,
is doréir De cotr*á*nic.
Cotr*á*nic la f*or*sinmaig.

XXXVII.

3753 Robatar ann, cainig cain,
'coacáirib hitimmarcain,
in-immblib intsluaig comblait,
dfingin inpr*i*msacairt.

3757 Roraid fr*i*Moisi, m*od* ṅglan,
iarsain indaraingen:

[1] MS. natromdaire.

'cid nacharcobrai, dín cert,
ahóclaig út ahEgept?
'Atarfail cenduine[1] trén
arn-oenur in-etarlén,
immunn-us*ce* n-uar, ca*ch*cruth,
ata inslúag icarsárgud.'
At*r*aracht Moisi, m*od* ṅgle,
nipuhéirge meraige,
cotarat cobair trein t*r*ait
dohingenaib intṡacairt.
Rogartatar leo diataig
Moise amru ca*ch*n-armaig,
con-éicsitar ascéla
dian-athair cenimséna.
IN sacart sluinti gaissi
rofer failti f*r*iMoise,
aracruth, aracheil ṅglain,
arfortacht diaingenaib.
Rofastai i[n]sacart iarsein
inaoentaid, in-oentreib,
iartimnu indrfg, ruathar ṅdil,
dorat [dó] ap*r*imingin.
Hiclemnas intsacairt cenlén,
ifichaib slebi Coreb,
dorumalt Moisi, m*od* ṅgle,
ann tresraind aaimsire.
Noemrí nime, nert ce*ch*sluaig,
coemcli cenbini bithbuaid,
ri betha borggaig cenbrath
rosnordaig[2] feib robatar.
Robatar ann cainig cain.

atathlassair teintidi.
Ri rof*or*coṅgart amne
f*or*mac n-amra, f*or*Moyse,
roraidi fr*is*, ruathar cert:
'isferr duit dul in-Egept.'
Roraid Moysi, monor ṅgle,
'nituidecht fr*it*' f*or*ngaire:
rofetar fein, febda bainn,
amfer ecraite doForaind.'
'Heirgg lamobrethir f*or*fecht,
arcenn intṡluaig in-Egept:
notnoibfaider fiadca*ch*claind,
notsoerfaider f*or*Foraind.
'Be*r*a[3] uaim comartha lat,
notsaerfa f*or*ecomnart,
*con*a*ch* fil ni n-uag fonim,
coni tichtain fr*it*'menmain.'
Fofuair mor dobuáid cenbrath,
mor n-ecnai uaig *con*-ógrath,
con-uaill, bamór ṅgaissi ṅglé,
fofuair Moise, bái lathe.
Bae lathi Moisi immaig.

XXXVIII.

Báe lathi Moysi immuig
isleib Choreb 'coachairib,
conidnarlassair inrí

XXXIX.

Ri dorat fleisc ṁblaith ṁbalnái
il-laim Moisi m*eic* Amraí,
[fo. 28 b. 2.]
diar'lass indrub, rígda scél,
imrún ríg isléib Choréb.
Rí rorádi codána
friMóise taidbsiu alama,
i[n]darahuair dí baclam,
induair aile bagléglan.
Rí dorat sain fr*is*am lái
doMoisi, dom*ac* Amrái,

[1] MS. cenṅduine. [2] MS. rosnordaib. [3] MS. Be*n*a.

isamlaid sain, ségda insmacht,
'dogress dogensa tofortacht.'
IN ri rofaídi fritóir
dochlannaib aibni Iacóib,
dochath labrethir ṅDe dil
friForann conadrúidib.
Rí rochart Moise forfecht
coForann, coríg n-Egept,
cotarlaiced uad cenlén
clanna amra Israhel.
'Manistarlaice coluath
meicc Israhel, línib tuath,
fóidfet mor ṅdigal dishain,
'modflfat uad arécin.'
Ri fotat huili nasloíg,
isshé artuire dergoir,
ninlen cloen, nago, naceist,
ri dorat dó inṁblaithfle[i]sc.
Ri dorat fleisc ṁblaith.

XL.

Raidid Moisi fiadcachclainn
iarsain iarum friForainn:
'lessaig dosluaig fein foleith,
leic uait athuaith dinCh(o)imde[i]d.'
Asbert Forainn, forom ṅgle,
natibred doib asaere,
cofessed cia bad mó nert
anDiasom no dia Egept.
Dogniat druidi indríg,
triabrichtu ainble anfír,
nathracha colúath donflaith
dolbsait afuath díaflescaib.
Dorigni Moisi, mod ṅdil,
in-anmaim indrig donim,
labrethir ṅDe fiadflathib,
diafleisc combaglenathir.
Nathir Moisi fuabrad cath,
frinathracha nandrúad,
istig arbelaib indrig
dodasfuaid cos[in]n-oenmír.
Gabais anathraig dolár
Moisi fiadintaig lomnán,
noscroith, nodosai ifleisc,
lasinslog, robomorcheist.
Moisi minn osbetha barc,
hua Iacóib meicc Isaac,
aaithesc glan, gnimrad ṅgle,
isdoreir De roraide.
Roraid Moisi fiad cachclainn.

XLI.

Bahuamnach Forainn amne,
iarsin roraid friMoise:
'maith limm dula doib forfecht,
masomaith latuaith n-Egept.'
Dodechaid Moisi diathig,
atreib Forainn forúabrig,
conhécaid coglan inscél
dodagdainib Israhel.
Amal dochuaid Moisi uad
forcoṅgart cuce inmorsluag,
dorat fohír forcachsmacht,
rolín dímus isdasacht.
Asbert Foraind censena,
friachlanna, friachenela:
'fortuatha De, torum ṅglé,
tabrad cachtormach ṅdoére.'
Batar toirsech intuath trúag
friMoisi aran-imluad;
'acht furail saethar is[s]macht
nifuaramar ni dufortacht.'
Radid[1] friu Moisi combúaid:
'nabid fribaisi ṁbeltrúaig,

[1] MS. Radidid.

dal De donessai ce*ch*rainn,
bidtressai indás bág F*or*aind.'
3893 Ardrí Egept, ilar ṅglonn,
ri góach, guinech, garblonn,
batarb tnu fr*i*gleo, fr*i*cath,
aned babeo bahuamnach.
Bahuamnach F*or*ainn amne.

XLII.

3897 Ri roráid fr*i*Moisi cotrén:
'abbair fr*i*claind n-Isra*hé*l,
dentar leo, lathar ṅgle,
uan d'idpairt ca*ch*oentige.
3901 'Uan firenn bliad*ne* insein
cengaili ṅduib *no* temein,
afuine f*or*gr*i*s ce*ch*cruth,
cenachnáma dobrissiud.
3905 'Frithalid inn-uan cenlocht
doidpairt inca*ch*oenphort,
ahithi istig cenni immach,
cossaib cenn isinathrach.
[fo. 29 a. 1.]
3909 'Menibe istig, torum ṅgle,
dodoenib lin ahithe,
taet nech ammuig onachdruṅg
ca*ch* uaib inahiallac*r*aund.
3913 'Lalubai lachtoc, luad ṅgle,
laharán nemdescaigthe,
bachla f*or*láim, línib ell,
f*or*cressa f*or*n-imthimchell.
3917 'A ithi f*or*sessam sain,
ahḟuil fofarn-aursannaib,
diaf*or*raib, fuidel foleith,
aloscud duib iteneid.
3921 'A denam dog*r*es insein
doca*ch* oen incach oentreib,
dof*or*aithmet, monar clecht,
f*or*tuaslaicthi aEgept.'
3925 Atat inmuirig fot*r*áig
doruirig nimi noebnáir:
dorat mór ṅdígal hic*ri*
f*or*rigab ri roráidi.
Ri roráid fr*i*Moisi cotrén.

XLIII.

3929 Ri dorat mor ṅdigal tren
dosairad m*ac* n-Isra*hé*l:
bamaidm torainn f*or*ce*ch*maig,
f*or*Forainn *con*athuathaib.
3933 Loscainn riasca, reim ṅdata,
cuili, biasta, brecnata,
bolcgach, lasruth fola fann,
dorcha, tene[1] istorann.
3937 Plag nap*r*imgeinne huili,
et*er*cethri ocus duine,
gol ce*ch*a clethi, gním cert,
rochlos lafiru Egept.
3941 Ri dorat nadeichplaga
f*or*thu fr*i*huair combaga,
nilac rogní iarcóir cath,
inri dorat mor ṅdigal.
Ri dorat mor ṅdígal tren.

XLIV.

3945 Roleicset dilmain uadaib
'nandirmaib, 'nammorsluagaib,
samlaid dochotar f*or*fecht
cosetaib amraib Egept.
3949 Cethrichet t*r*icha t*r*iamnaib,
indóiri doib dobliad*naib*,
in-Egept daill tairb*er*t tren,
dochlaind airdeirc Isra*hé*l.

[1] MS. tened.

IArsain scarsat *fri*dóire
Egeipt con-ilur clóine,
iarṁbliadnaib[1] coriagail raith
*tri*chat iarcethricétaib.
Dorigset sét, sliucht combuaid,
cenbét ahEgeipt sairtuaid,
cengr*i*ssa, bacain intṡluaig,
doRamissa, doSochuaith.
Ri ragmas dasfuc *tri*anert
adoire amnas Egept,
dorat nel impu *fri*de
istor tened ca*ch*n-aidche.
IN tene icloscud intsluaig
Egeipt 'sindaidchi adhuair,
innél dorcha doib *fri*dé[2]
*com*bruissitis acairpdé.
IArsin roraidset colainn
sluaig fer n-Egept *fri*Forainn:
'tiagam *for*arcul cenlén,
lecamm uain claind n-Isra*hé*l.
'IN dia asdech *for*bith búan
dorat meth *for*armorslúag;
atá ic[c]athugud cotrén
darcenn clainne Israhél.'
Asb*e*rt Forainn fergach *fri*u:
'nileicfem arlaesechu,
conostucam lenn imbrait,
latoeb arn-oir 'sarn-argait.'
Dochuaid Forainn *con*asluag
'nandiad imMuir romra Ruad,
nasluaig remi rosatr[i]uin
ocus Forann fohírdiuid.
INri dodasaer iarsin
arḞoraind cona airbrib,
*tri*amuincinn Mara Romuir
dosfuc innan-irchomair.
IN muir mór, comḟlib scel,
*tri*astuc Dia claind n-Isra*hé*l,
rodáil rí gr*e*ne cenrainn
*forfor*mnu féne Forainn.
Báe Gaidel *fri*glegelt cain
in-Egept 'sindamsirsain,
dobreth Scotta fiadca*ch*clainn,
ingen airmittnech Foraind.
Atroebaid Gaidel combúaid
dula dó indegaid intslúaig,
uair bafaith, *fri*glea scél,
uamun Déa m*ac* n-Isra*hé*l.
IArsain dochuaid Gaidel Glas
il-libuirn lir lethanbr*a*s,
fuapr*a*id meirge mara maill
arhuamun ferge Foraind.

[fo. 29 a. 2.]

Luid Gaidel cain conabuaid
iársain sechIndia sairthúaid,
corogab tir, torom ṅgle,
in-insi Depr*o*fane.
Luid ondindsi, erctais slúaig,
Depr*o*fane sel siarthuaith,
bái 'nafichaib lín ṁbliadna
fonacr*i*chaib Caspianda.
Robaided ann, arim chert,
dodegdoinib fer n-Egept,
coic cét rig rán, regtai rainn,
immonn-ardrig, imForaind.
Lin intsluaig cenmotha sin
nifitir nech an-árim:
nochinned *for*ca*ch*dine
arimbed ahilmile.
Ri tarlaic Muir Romuir ruad
*for*Forainn *con*amórsluag,
nitherna leo diatírib
cid oenfer dohilmilib.
IArnandamnad, gnim glinni,

[1] MS. iarmbli*a*ndaib.

[2] MS. fri*d*e*n*.

iarmarbad ap*rí*mgindi,
nicheil ce*ch* sui, srethaib slecht,
cosin rosṁbái rosleicset.
Rosleicset dilmain uadaib.

XLV.

4029 Ri tuc claind n-Isra*hé*l ass
intan rommol inmorchlass,
cenmna, cenma*cc*u, fr*i*cath
sé cet mili fer n-armach.
4033 Oshunn rosiachtatar tír
roattlaigset dondarríg,
ate*r*nam iarṅgábud cacht,
iarṁbádud andergnámat.
4037 IArsin túargabad inchlas
domolad De bacomdas:
cansatar, badeoda intlus,
hili uli cantemus.
4041 Siur doMoisi, Maire már,
iarsain rosephain timpán:
rochachain ceol doríg nél
labantrocht m*ac* n-Isra*hé*l.
4045 Ri rán rodluig riasinslúag
adruimni dogba dubrúad,
rí osca*ch*brí conem nél,
inri tuc claind n-Isra*hé*l.
Ri tuc claind Isra*hé*l ass.

XLVI.

4049 Batar buidig doDia dron
iarte*r*nam doMuir Romor,
robdar dimdaig Dé f*o*rruth
oshunn rancatar dithrub.
4053 'Truag doDía donrat im-mert,
na*ch*anrelic in-Egept:
donfuc iarsétaib ce*ch*cruth
diarn-écaib isindithrub.
4057 'Cenbíad[1], cenlinn, lethan locht,
cenéta*ch* beos arbithnocht,
ronlín bochta, ronbás bath,
dogena ingorta armarbad.'
4061 Ri roráid fr*i*u aurdairc dul:
'inhed bethi 'sindithrub,
nochof*or*bia immaig *no* taig
airchra bíid *no* etaig.'
4065 Ri rodosas donmaind blaith
oc*us* indiall en imthlaith,
inlind fr*i*atoir asce*ch*maig
dofuc doib asindailig.
4069 Srotha indithruib, delm n-ada,
ciabtar nemi nemnecha,
laca*ch*, ciatserba slassa,
doibseom batar somblassa.
4073 Dorigset sét, sliucht combuaid,
al-lam chle-fr*i*muir morgluair,
siarthúaid darca*ch* fich fr*i*feth,
foc*ri*ch n-amnais n-Amaléch.
4077 Gnisit cathu croda ríad
frisluag n-uathmar n-Amaliach:
dorochair mór n-arma*ch* de
tall tr*i*acrosfigill Móise.
4081 O roláset ár intsluaig
Amalech aurdairc adrúaid,
imsliab Sina, srethaib socht,
rosuidigsetar loṅgphort.
4085 IArcathaib, iarnithaib níad,
fr*i*clainn n-fraig[2] n-Amaliach,
isléib Sina, sluagda aṅgal,
fobannaib buada batar.
Batar buidig doDía dron.

XLVII.

4089 Doarfas gnim n-iṅgnad doib
isleib Sína fochétoir,

[1] MS. Ccenbiad.

[2] MS. naíraig, with a dot over the second letter.

fiadgnuis intślúaig[1], torom ṅgle,
daig derg dermor teintide.
IN[n]ſ dodechaid donim,
dodiṅgnaib richid rindgil,
cofo*r*maig recht sainglicc slan
fo*r*ciniud n-airdirc n-Abrám.
Rí rogart caini gnima
Moisi lais islíab Sina,
[fo. 29 b. 1.]
cendig, cenbiad, bamod ṅglé,
cocenn cethrachat lathe.
Rí doridnacht doMoisi
deich ṁbríathra glana gaéssi[2],
iarsrethaib ríagla, reim ṅdil,
dothinchosc inmorpopuil.
Dothidnacul rechta reil
cenimracul *tri*aglancheil,
inri thánic donim glass
cotimnaib doib doárfas.
Doárfas gnim n-iṅgnad doib.

XLVIII.

Anhed robai Moisi istsleib
nochosrala fo*r*dagceil,
dorigned leo, nir'gnim coir,
ocdam deligthi dergóir.
IArsain, bamessu ce*ch*scél,
dothúathaib m*ac* n-Isr*ahé*l,
et*er* firu ismná cenrath,
andul huili diaadrad.
Diultud fo*rr*íg n-aṅgel n-úag,
bamor ingnim donmorsluag,
ocus ahithi ind[f]eoir gairb
fiaddeilb indócdaim hermairb.
Ferggach fr*i*u Fiadu bacoir,
fr*i*clainn n-engaig n-Iacoib,
cotarmart tairb*er*t intslúaig
fothuinn tal*man* fr*i*oenhúair.
Gorogaid Moisi iarsin,
forsinRíg conaaiṅglib,
coroléiced dó achosc fein
'satimargain diauagréir.
Manibed Moisi, m*od* ṅgle,
asb*er*t inRi orddnide,
óenfer díb fr*i*gleo nagail
nafaicbed beo fo*r*talmain.
Fiadgnuis Dé, badiada túr,
icfoglaim ríagla isrigrún,
isleib Sina[ï], sliucht ṅgle,
aned cian robai Moise.
Anhed robáe Moisi ist[ś]leib.

XLIX.

Forfócart Moisi fonert
fo*r*sinsluag bái 'nacoimthecht,
iarsin fr*i*re teora n-úar,
coromarbtais inmorslúag.
Conar'choicled, croda gair,
nech amáthair *no* athair;
no diabráthair, bág comblait,
no diachaim, *no* diacharait.
Roshort Moise, monor ṅgle,
et*er*cethri oc*us* duine,
et*er*firu ism*ac*cu ismna,
dosrat fochlaidiub diglá.
Rum*en*m[n]aiged lais iarsein
indelb dindór derg demein:
doridnacht doib, nirbothruag,
tr*i*anambiud donmorslúag.
Dorimnai Día, tor*om* ṅgle,
acosc censil comairge,
iarn-urd gaissi, croda cacht,
isfo*r*Moisi fo*r*fócart.
Forfócart Moisi fonert.

[1] In the MS. the dot is over the *t*.

[2] Perhaps gaeísi.

L.

Dotharraid teidm duairc dóib,
iarcein dogalur medóin;
bamarb sochaidi dontsluag
dondimsruth roena*ch* roruad.
Ri roraidi fr*i*u coglé:
'denaid nathraig n-umaide:
t*ur*gabar fr*i*crann corath
uasinslúag frisirsellad.
'Ciphe ardoscé donmaig
incr*a*nn oc*us* innathraig,
biatslana ca*ch*aṅdénat,
dogalur nihepélat.'
Figuir Cr*ist* atbeir annsain,
dodeochaid diartesargain,
tuargabad fr*i*cr*a*nn corath,
is dararcenn rocrochad.
Cibhé fr*i*saiccidar ann
Issu Cr*ist* cumtachta arann,
rambia nem, nassad ṅdaiṅgen,
imbithoentaid archaingel.
Sloig sil Adaim doce*ch*du,
et*er*noebu isphecthachu,
ili huile, comgr*a*d ṅgle,
atá acomdal fr*i*Moisi.
Manbad ruirig nimi nair
conic ca*ch*suilig sogr*á*id,
balór d'huathaib osce*ch*maig
donatúathaib diatarraid.
Dotharraid teidm duairc doib.

LI.

Ri roráide fr*i*u cenlén
fr*i*clainn n-amrai n-Isr*ahé*l,
*con*derndtais doib eclais ṅglain
ocus indarcc testemain.
Dias doib fr*i*sóirsi slecht,
fr*i*cerd*acht*, fr*ip*r*i*mgoibnecht,
[fo. 29 b. 2.]
Adiar adma irdaig múr,
isint-amra Ithidún.
Dotreib Leui, lat[h]ar ṅdil,
doreir indrig donoemnib,
sechtmoga fer, fobaid fecht,
fr*i*acobair, fr*i*atimthirecht.
Cetnagnim gnisset marchloc
dabach humai istudloc,
con-ilur delb, lethan lecht,
trethan derb t*ri*fer ṅdeec.
Gnim tanaissi, tadbat ruin,
admat adfét insc*ri*ptúir,
et*er*firu ism*a*ccu ismná,
bacc iairnn ce*ch*oenfir iarma.
IN tres gnim, roglé cenchol,
tegdas Dé tab*er*nacol,
nir'bu dín[n]im laDía ṅdil
conamílib mírbailib.
Cethramad gnim, indarc úag,
cain imracht fr*i*cach n-imlúad,
ór delgnaid, dín doca*ch*threib,
am*al* ca*ch*scr*i*n n-ildelbaig.
Ri dororainn dóib, babúaid,
inn-eclais n-orhuill noebúaig,
et*ir*fot, cenchaillti cert,
etirairddi ocus lethet.
Tricha cubat, comul ṅglé,
etirlethet isairdé,
coica cubat, fochucht cruth,
innafut fr*i*suidigud.
Cláraib cainib crotha glain,
slánaib, soeraib, sodelbaib,
iartinnrud tairchil ca*ch*greim
dofidrud saindil secheim.
Cuairt cethrochair, c*um*taig gr*á*d,
nirbodrechrothail dermár,

cathcláí gelbdai, gnim n-ogdai,
fachláí febdai forordai.
Ri rosorddaig clethaib clar
dosforgaib srethaib soergrad,
rodascinn frihergna alt,
dáchlar dec ségdai sescat.
Dáchlar déc 'mondorus ṅdron,
caintomus cenimmfordol:
cethriclair déc, derbdair sein,
serntair immonsenisteir.
Tri cláir fichet incachsliss
clichet cenag, cenanfiss:
dáchubat, nidechelt tair,
bid il-lethet cechoenchláir.
Cethricláir fosummib dé
inhuillib naecalsé,
feib dorumat, rigda rad,
trichubat incech oenchlar.
Se fotha dec, derb cenlocht,
ar *sechi* fichtib doarggot,
eturru islar, lith fribaig,
dáfotha dib cech oenchlair.
Airddi nafochrai[1] folí
huasnafothaib findruini,
cubat frifut alame,
cenimforcraid n-imhairme.
Dorus sneid sair segdai máil,
solus frigrein cain comláir,
cenardgrain gnim, cian cachcruth,
intsanctair 'nafiriarthur.
Cethriclair comlain, gnim ṅgle,
o[c]coṅgbáil nasanctare,
cofothaib fiadtuathaib treib
conafuathaib forordaib.
Altoir fridorus antuaid
friloscud n-edpart noebúaig,
altóir aurgnaidi 'nadess
friaurnaigthi nadimchres.
INprimaltoir cosindrath
frignimgart gloir roturcbad,
cechthucht foardbilib óir
baharddidir ucht Aroin.
Deil telchinni tiar istair,
anniab amal chorcarglain,
dírge cechtolgdail tailce
fritorgbáil nadrumslaite.
Tuiri tren diriuch dolar
frisiniud sruthi soergrad,
fondrumslait déin derbtha slóig,
cotribdelbaib dec dergóir.
Coluid trisindrummslait druin
frituidmi nasuanemuin,
fair tuas cenlen, laid lorda,
én uais con-aib forórda.
Coroiset lár dicechleith
fornaclaraib hicomsreith,
gníthi ondrumslait immach
sithbi n-anart n-ildathach.
Oenanart tairsiu anechtair,
coemthoracht ciacomnertaid,
frisnima seirgthi sóeba,
frignima, frigarbgaetha.
Clar diargut, gle cenmeth,
cechtarde nadaprimleth,
[fo. 30 a. 1.]
iartuidmidib, togach tóir,
sechtmoga folach ṅdergóir[2].
Fri sreṅg doib, fricuimrech ṅgle,
nan-anart coir coimtige,
bacan dron dergoir togaig[3]
dochur forcechn-oenfolaig.
Suidigdir tairsib immaig[4],

[1] The *r* is written over *l*. [2] MS. ṅdergóír (the second mark of length in a later hand).
[3] MS. togaid. [4] MS. immuig.

diataibsin donaslogaib,
slessa set *fri*sella slog
tricessa dec dodergór.
'Dénaid *fri*tarba ce*ch*druing
arcc amra, demin *for*gaill,
'monfleisc,'moanmaind, monor ṅgle,
iṁnolecdai taiblide.
Cethricubait, comol ṅgle,
dobith ifut naairce,
atri 'naairdi, m*od* cert,
ocus adó 'nalethet.
Cethridrolaim diór dron
asindairc diahimmarchor,
dádrol treothu, derg angne,
dondor amra *for*loiscthe.
Delb hiruphin *for*sindaircc,
dindór hilarcháin imtháirc,
cofathaib niam, nassaid gle,
coscathaib ascíath scailte.
''Sintsanctáir suidigt*er* lib
indarc noeb cona aidmib,
isanart sroil, sreth centair,
et*er* inslog 'sinsanctáir.
Cocétlaib g*ri*annaib ce*ch*cruth,
cocliaraib, *con*-airfitiud,
con-orthonaib, cocóraib,
comolbthogaib dermoraib.
Flesc Moisi, flesc Aróin aith,
cenlaisi, línib ollg*ra*id,
coica n-unga n-óir gleglain
ce*ch*tarde nadaflescsain.
Flesc maith Moisi, monar cert,
rofer *for*aesa aEgept,
nathir doilbth[e], delgnaid cruth,
derbaid *for*afiruachtu*r*.
Flesc Aróin, baamra dúis,
g*ra*dgloir glanna fiadgelgnúis,
foblath bil bolaid noibe,
fothorud ce*ch*degmoine.
'Sindlestar lán cosinmaind
sé cet dior centádrainn,
hisinp*rim*chaindelbra choir
trí cét n-uṅga ṅderb ṅdergoir.
Secht ṁbenna buana, búaid ferb,
*for*sinchaindelb*ra*u cruanderg,
gnitis dindor gle glanna,
*for*sṁbitis *secht* sut*ra*lla.
Cuich gela cuairt cenna*ch*cleith
suig *fri*sreba suairc sainred,
intu nobruindis bannae
nosuildis nasutralla.
Secht *cét* uṅga 'sin meis móir
cocethricrossaib dergóir,
furri adó *sechtmogat* sla
d'aran remúir nemdesctha.
INcaindelbra 'sindleith tess,
cain, caindelbda, cendimes,
inmias atuaid, taircthi rúin,
cosnabargenaib remuir.
Ilar nacúach, nacód cass,
ilar lestar lór, lannmass,
ilar mías m*en*maib mórdaib
cosnadelbaib dergórdaib.
Dior huili, ilar ṅdelb,
condruine, ni mod n-inderb,
nastaba, tolaib gestal,
stomacha istuslestar.
Srethaib sut*ra*ll, soillsi scuir,
*fri*soimsi 'sintab*er*nacuil,
caindelb*ra*i gelbdai glordai
ité delbdai dergórdai.
Forlassad coléir dog*re*s
ola *ocus*cheir fochomlés,
iarnat*er*chur *fri*dídnad,
cenherchur, cenairdíbdad.
Tech *fri*comdail ce*ch*tharbai,

cenchomraid, cenchomlab*rai*,
cenfáilti, centoirsi t*rai*g,
soillsi et*er*lá *ocus* adaig.
Tempul diada, dín ce*ch* áin,
tegdais rodíg*rai*s rocháin,
f*ri*acallaim De, sunn sel,
f*ri*tinchosc, f*ri*forcetal.
Na*ch*astathigi aes baeth,
mná *no* meicc *no* laine laech,
naciṅged sét asossad,
acht aes fírien fírḟossad.
Aés trúag, aes deoda dessa,
athláich oc*us*laichessa,
sluaig sin súairc, dúairc, tolaib gair,
impe 'mocuairt díanechtair.
Tiagat 'sindeclais folí
aes óg, sacairt, leignidi,
[fo. 30 a. 2.]
isáes humal, ceim f*or*ais,
íarn-athirge, íarṅglanchobais.
IN chlass inchleir, bacert cóir,
toirnet coleir dondaltóir,
tairismig, nibatlúamnaig,
athé feta, f*or*húamnaig.
Gaibed ca*ch* agreimm tarbái
doreir Aróin meic Amrai,
glaini glethig f*ri*acacairt,
f*ri*abrethir inp*ri*msacairt.
'Dentar lib iarṁbes cechcuir
dog*re*s isintabernacuil,
edpart matinda, mét bla,
ocus idpart fescorda.
Bolud naluba asca*ch*thoeb
latorroma inSpirta Noeb,
clu con-áne fr*i*gnassad,
fr*i*slane, frisirsassad.
Ri roráid fr*i*u: 'sernnaid sreith
'mondeclais dica*ch*oenleith,
f*or*son reilgce corebaib,
doanartaib oengelaib.
'Dorus indindliss fodess
cain set sol*us* narb'imchress,
frituttacht Dé, deoda nuall,
fr*i*athigid namorsluag.
'Nabid f*or*n-aittreib, m*od* neim,
et*er*chrann caiṅgil isgr*é* in:
set inSpirda Noeb foleith
fr*i*tauttacht, fr*i*tathigeid.'
Bid amne indeclas folí
feib dosrorann int-ardrí,
uasca*ch*maig rodasderscaig
cenf*or*cr*a*id, cenimthesbaid.
Ri dosrat forſaglaib recht
dosfuc ahſathaib Egept,
ishé mal naslog, slan sſu,
inri ran raraid frſu.
Ri roraidi fr*i*u cenlén.

LII.

Ri roráid fr*i*u aithesc n-uag
dohorddogud f*or*sinsluag,
immonn-eclais n-ena n-aird
tr*i*treba doca*ch*óenaird.
Tr*i*treba *con*déni anair
gr*e*ni fr*i*turcbail toebdein,
isatrí dondleith aniar
fr*i*sreith, frifuiniud fírian.
Tr*i*treba dondleith andes
cencleith fr*i*feba firles,
isatr*i* tecrais ce*ch* ṁbuaid
fr*i*sinn-eclais afírthuaid.
Ri roraidi fr*i*u tr*i*arath,
fr*i*aiffrenn, fr*i*celebrad,
treb Leui lerol ceng*re*is
im-medon, immonn-eclais.
INdaram*ac* d'Ioseph án

Mannasse mſlib ol[l]*grád*,
dessid iarndligud Dé de
in-inud trebe Leue.
Rí dorat Áarón fosmacht
combahe bap*rím*sacart,
oc*us* Moisi, mo ce*ch* n-ail,
itoisigecht inpopail.
Ri betha buirr, buan ablat,
ri domuin [ ] dorosat,
ri osca*ch* ríg, cengleo cert,
ri roraid friu inn-athesc.
Ri roráid *fri*u athesc n-úag.

LIII.

Ba *for*mtech iarsain inslóg
*fri*Moisi ocu[s] *fri*hArón,
imdliged sacairt, sáer smacht,
oc*us* immontoſsigecht.
At*ra*chtár iarsin codian,
t*ri*adium*us* ist*ri*anriad,
in-agaid Moisi, m*od* n-án,
Core, Abiron, Dathan.
INri rodígail insain
forru fein *for*asluagaib,
rosloisc tene, tolaib gal,
ocus ros[s]luic intalam.
At*ra*ig insluag diarb'gnath cath
diambas arrodis brathar,
con-erlatar, lin atuir,
corice intabernacuil.
Rosnort int-aṅgel cogle
arherge doib *fri*Moise,
cethrimili dec dontsluag
lacet toisech ṅdian dermuad.
IN-agaid m*ac* n-ammra n-án
t*ri*allsat cath calma comlán,
intslúaig 'nasrethaib 'mosech
sech bafeochair, ba*for*mtech.
Ba*for*mtech iarsain inslog.

LIV.

Raidid Moisi *fri*sinsluag
arnabetis forimluad,
flesc ca*ch*atreibi cengeiss
dothabairt leo dondeclais.
[fo. 30 b. 1.]
Nech assa flesc, buan bolud,
úraigfes foalantorud,
toimled dodeoin De, din ṅgle,
ord saer nasacerdóte.
Clannaid Moisi doib ce*ch*fleisc,
batuaslucud domorcheist,
flesc Ároin, amra bolud,
rothaitni folantorud.
Rooirdned Aron insain
isacerdóti in phopail :
dorairned dium*us* namborb,
roairbered ce*ch*fodord.
Mosi mórglan, moltais máil,
targai inslograth 'nas[ó]erdail,
clethaib cialda, gair cencleith,
iarrethaib ríagla ráidid.
Radid Mosi *fri*sinslúag.

LV.

Rocluned ca*ch*, clu cengeis,
tan teged Áron d'eclais,
dó dice*ch*leith, deoda tíi,
cantais céola clucíní.
Ado *secht* ṅdeich, comg*rí*nn cóir,
tuidmide dronmind dergóir,
ocus ubull dondór gle
et*er* cech dá cluicíne.
IArnac*um*rech, cumnech gloir,
dichocholl huillnech Aróin,

iarnacrechad, cr*i*chid cruth,
iarsrethad, iarsuidigud.
Aron baamru ce*ch* n-ail,
saided 'sintabernacuil,
centathair diagr*a*d foglóir,
'nachathâir druimnig dergóir.
IN chathair chóir, cain acucht,
centathair donpr*i*msacurt,
lór duis fiadca*ch*druiṅg dein,
adruim fr*i*sintuiridein.
Dothairced ca*ch* dib adâil
doce*ch*leith immonsanctâir,
senad sruithi, sóerda slóig,
dofuctais recht iscanoin.
Achethri meic, monor ṅgle,
Aroin uasail meic Amrae,
bitis fr*i*gartglóir, cain cacht,
osaltóir nóib nan-edpart.
Slúaig nasacart, srethaib gr*á*d,
ca*ch* dib 'sadruim fr*i*achoemchlar,
dondeclais noeb bamasse,
fr*i*cumtach nacóemclasse.
Nafogr*a*id ann fr*i*andeochair,
nadeochain, nasuibdeochain,
fr*i*annad caindle, gnim cert,
fr*i*tairbe, fr*i*timthirecht.
INslog biid if*us* frifeis
doce*ch*leith immonn-eclais,
séolaib soidṅgeib, suilgib srath,
céolaib cuibdib rochluined.
Rocluined ca*ch*, clu cengeis.

LVI.

BAmertnech Moisi, m*o*d n-uag,
fr*i*hilchaiṅgni, fr*i*imluad,
fr*i*afor*c*etal asce*ch*cruth,
fr*i*asrethad, fr*i*asuidigud.
Friorddugud caich fomám,
isfr*i*immad an-ilgrad,
fr*i*cuibdigud foglóir glain,
fr*i*atinchosc, fr*i*atimmarcain.
Fr*i*ambid coóg, forecht run,
fr*i*sreith iarslecht naslógdún,
fohuamun Dé, dind arthl*us*,
cenhúabur, cenimmarb*us*.
Dorat achliamain coglé,
comairli maith doMoise,
'guid dondRíg reil, reim fobaid,
nech dontsluag dot'imchobair.'
Rogaid [Moisi], monor ṅglé,
iarsin forríg nair nime,
corothogad nech dontslúag
diachobair fr*i*ca*ch*n-imluad.
INri doraiga tr*i*arath
asintslúag fr*i*sid sonthach,
fr*i*etargleód caiṅgen ṅglicc
dáfer déc istr*i*fichit.
Sessiur derb dib doca*ch*treib
dob[r]ithemnaib bronngaethaib,
fr*i*cocairt caiṅgen, gnim ṅgle,
for*b*élaib morglain Moise.
Caṅgnib gleraib, gloraib cacht,
ardib trenaib tocomrac,
laMoise modmar cenmeth,
sech bamolmar, bamertnech.
Bamertnech Moisi, m*o*d n-uag.

LVII.

ISnasabbotib saeraib,
isnafelib fírnóebaib,
tictis d'eclais, tola trén,
sloig móra m*a*c n-Isra*é*l.
Ticed ca*ch* dib doca*ch* leith
con-edpartaib diaChoimdeid,
[fo. 30 b. 2.]
batar hili slóig ascuir

fritóir dontaber*n*acuil.
Ticed ann Moisi combúaid,
cathbarr gaissi ca*ch* morslúaig:
basainigthi sechcechṅgnuis
fíal glainidi fr*i*agelgnúis.
Cid dondeclais, cid dodáil,
cid dochertchlais achomráid,
diis ars*echtmog*ait, mod cert,
bahé lín bíd 'nachoemthecht.
Cenócdaine, cenaes ṁbaeth,
acht toga fer fíal, fírgaeth,
friatimarcain, cuibdi cacht,
fr*i*fuigli, fr*i*brithemnacht.
Dochoistecht fr*i*timna trel,
fri hidna, fri f*or*citel,
sreba naslúag asca*ch*threib
tictis isnasabboteib.
ISnasabbotib soeraib.

LVIII.

Forcoṅgrad Moisi maith, mór,
cenbaisse braith forArón,
darcenn intsluaig, tolaib smacht,
dul doerdduch nan-idpart.
Atraiged Árón fr*i*andail,
coslánóg isintṡanctáir,
baceim comlan comgr*a*id ṅdil
icomdail inglanaiṅgil.
Tairced int-aṅgel donim
icomdail Aróin imdil,
con-innisenn dó cenlen
adlaice macc n-Israhél.
Aisneided Arón foleith
doMoisi cenimthesbaid
mor doathescaib idnaib,
dochétlaib, doglantimnaib.
Aisneided Moisi cenchleith
diathuathaib, diadagdoineib,
*con*na*ch*beth díb na*ch*sluag sen
digsed huad cenf*or*citel.
Condechaid coglé centair
d'acallaim Dé 'sinsanctair,
briathar bunaid, bág cenbráth,
huair bacubaid f*or*congrad.
F*or*congrad Moisi maith mór.

LIX.

Ri Rosbiath iarn-urd ri[a]gla
fr*i*re dáfichet bliadna,
isindíthrub, digr*a*is scél,
dithreib dec m*ac* n-Israhél.
Ri thuc doib inmaind donim
fr*i*tuara tarbaig, ṅderbdil,
oc*us* indiall én diadéoin
conabetis cenhurféoil.
Ri thuc doib sruam us*ci* uair
asindailig reil, rachruaid,
ce*ch*blas bamaith leo fonim
fogeibtis f*or*snuscisin.
Nadáthuaith déc centrebad,
mnáib, m*ac*caib istrénḟerab,
soillsidir ingrein alí,
inri réil rodasbiathái.
Ri rosbiath iarn-urd riagla.

LX.

Maire ingen Ammrai ain,
finngel fr*i*samlai soergr*á*id,
mor dul d'ulcc doromnat aclú,
robá icf*or*mait fr*i*abrátr*i*u.
Rosgab claimi, rosoi dath,
fiadroscaib nasluag sonthach:
menbad Moisi, monar ṅdein,
atbelad dinchlaimisein.
Duini delbda, togu drong,
banscal ḟedbda ḟoretrom,

cen aliud imgaissi gné,
siur maith doMaisi Maire.
Maire ingen Amrai áin.

LXI.

4649 Oṡhunn rosiacht inslúag
coArnon n-airdairc n-adrúad:
foidit uadib dreimm *tri*ablad
diatuathaib dothascelad.
4653 Rodosterbaiset foleith
oenfer glicc dica*ch*oentreib.
rodasfaidset *for*set slán
dochuairt imc*ri*cha Cannán.
4657 Corofegdais leo cenbrath
inmór immed achathrach,
aslúaig imtarláin diaṅgail,
imtarilerda acóraid.
4661 IMtartaicthig atrebthai,
imtarimdai an-ilchethrai,
imdar ilarda alubai,
imtar cáine aclarbrugai.
4665 Oshunn dochuatar *for*sét
nochostarraid na*ch*oenret,
coruachtatar, monor ṅgle,
cocenn *cethorchat* lathe.
4669 Huair rofegsatar intír,
etermin ocus anmín,
[fo. 31 a. 1.]
tancatar cencredim cruth
*for*acúlu dondíthrub.
4673 Mór n-ergal, mór n-erbach n-úag,
mor tortrelma*ch* *fri*imluad,
ismór cath ṅgarbron rochacht,
coArnon orosiacht.
Oshunn rosiacht inslúag.

LXII.

4677 Gabsat aCoimdid[1] dothair
fiadambriathrib'nammordáil:
'farṅDía dofo*r*fuc *for*brath,
cian atá ocfo*r*ṁbrecad.
4681 'Fuaramar tír n-uar n-aiṅbtech,
acgarb, anmín, etortech,
con-ilur droṅg, trén athbach,
con-immud ahillnathrach.
4685 'Con-ilur achorad cruaid,
oc*us* coniurt ammorṡluag,
con-armaib g*r*andaib, glassaib,
*con*ágaib, *con*hernmassaib.
4689 'Cocuradaib gleraib cath,
cotu*r*adaib trenmiled,
*con*acathrachaib calmaib,
daiṅgnib, deimnib, dithoglaib[2].'
4693 Rotri all Satan asoimled
arecnach ammorchoimded,
indna trúag triamuin roscacht,
timna Diabuil rogabsat.
Gabsat aCoimdid dotháir.

LXIII.

4697 IArsin rohimclóe inscél
laIéssu ocus l[a]Caléb:
'gó thairic dóib asca*ch*du,
nachascreitiu abr*á*thriu!
4701 'Fuarammar morthír mainbthech,
toichthech, tr*e*bthach, iltairthech,
con-ith isblicht, bafo fecht,
cofín, comil, cocruthnecht.
4705 'Memais remaib fo*r*cec*h*tuáith,
bidfo*r*coscr*a*ig *con*glanbuáid,
bidlib huili, linib bla,

[1] MS. achoimdid.

[2] MS. deimnim dithaglaib.

eter tír iscathracha.
4709 ‘ Cosétaib saidbrib slánaib,
con-ardib, con-ildanaib,
tírib, túathaib, tolaib dál,
feib rotharṅgered d’Abram.’
4713 Cia roscuibdig morí ran
roscuibrig focacht commám,
rola nel dica*ch*treib toi
iarsin inscel roimchlóe.
Iarsin roimchlói inscel.

LXIV.

4717 IArsin tarmairt moDia dil
*fr*isintúaid n-engaig n-anbil,
coro[s]sluiced talam tenn
acor foleittreib lethglenn.
4721 Raidid *fr*iu Moisi cenlén,
menbad Iessu *ocus* Caleph,
amal én ’mon-iadai sás,
noragdais huili oénbás.
4725 Sét cethrachat lathi lán
fail oshunn cotir Cannan,
rigfidir sét bas mo de
cocenn *cethrachat* ṁbliadne.
4729 Nocoría nech dib aréc
donadib trebaib d[e]éc
coc*r*ich Cannan, c*r*ichid scel,
acht mad Essu *ocus* Caleb.
4733 Tír Cannain cofairgi *fr*aig
nista daréis an-ecnaig,
acht marannait, airdairc dul,
*for*meic iarforn-adnacul.
4737 Rádid[1] *fr*iMoisi iarsein
moDia déoda baderbdein,
toimlid *for*re marca*ch*sruith
dog*r*ess ingnais indíthruib.
4741 Menbad Essu, immaid raith,

[1] MS. Radidid.

ocus Caleph cóir, cial[l]maith,
atabairt fo thalman[2] tlacht
iarsin moDia dil tarmart.
IArsin tarmairt moDia dil.

LXV.

4745 Dochuáid aclu *for*ca*ch*leith
coscélaib atrénmiled,
corolín ce*ch*tuaid toirsi
arhúamun am-mórlo[i]ṅgsi.
4749 Dodeochaid cá*ch* dica*ch*treib
cosinsoerslúag n-anaichned,
sluag ce*ch*thiri, derb colar,
con-ilur mili Moáb.
4753 Rosgab c*r*ith g*r*ain[n]e atcha
et*er* tír iscathracha,
robaid brig nasluag nasreth
cengnim, cengail, cengasced.
4757 Tarchomail ca*ch* cumtaig arg
cosinslóg serig serbgarg,
nif*r*ith dib tuath trelmach, trén,
gabad friclainn n-Isra*hé*l.
4761 Tinolsat dóib, tor*um* ṅgle,
cethricatha coimtide,
[fo. 31 a. 2.]
Seon, Bassan, badbda slóg,
amra Moáb isAmmón.
4765 Memaid remib, ruathar ṅdein,
*for*snacethrib slógaib sein,
cirtis cerpaib incath cron
*for*leccaib arddaib Arnón.
4769 Dorochratar ann *fr*igail
*for*snaslébib slamdergaib,
sessiur sescat cet frilar
ar *secht* mílib, bamorár.
4773 Ri dosfuarggaib, uathmar ail,
cathaib cródaib comramaib,

[2] MS. fothalmain.

aclú cenchiabair ce*ch*leith,
iarsin iarmaib dochúaid.
Dochuaid aclu *for*ce*ch*leth.

LXVI.

4777 Foidit huadib Balám ṁbras,
badrui, bacóir, bacomadas,
diam-mallachad dica*ch*bla
t*ri*abrechtaib adruidechta.
4781 Doluid *for*agabrai gluair
Balam ahucht inmorslúaig,
*con*nágabdais cle *fri*cath,
cotuaid Dé diamallachad.
4785 Doluid aṅgel Dé diat*rai*g
arcinn Baláim baethbriat*rai*g,
na*ch*areilic siar nosair,
asindḟiad hitarrasair.
4789 Gabaid *for*bualad aheich
Balám baeth dice*ch*oenleith,
*con*id arlassáir indláir
dondaithiusc airdairc imnair.
4793 ‘ Cenombuala fobagaib
lat'feirg, lat'bruth, aBaláim ?
nimleic aṅgel Dé na*ch*leth
*con*achlaidiub derg tened.’
4797 Forcongart tóisech intsluaig
*for*Balám cenna*ch*glanbúaid :
‘ asinbaile atái t*ri*abrath
deni uait ámallachad.’
4801 Asoslaic Balám agin
*fri*athesc n-alaind n-imdil,
uran uair balán dorath,
nirochan *acht* bennachad.
4805 Tuargaib Balam aguth ṅgluair
darasargud inmorslúaig ;
diamb*en*nachad, monar ṅgle,
*for*ḟeimdes ahergaire.
4809 Nirás na*ch*ṅduine dalbda
comm*us* huili aaurlab*ra*,
isderb is lam'Choimdid cain,
rodelb nem *ocus* talmain.
4813 Macc Beoir, bág ṁbuiden ṁb*ra*s,
baleor plág *fri*ag n-amnas,
forset saer, deochair t*ri*ablait,
uair bafael feochair foidit.
Foidit uadib Balam ṁbras.

LXVII.

4817 Ri rosheitte, ri rosbiath,
rí dodassáer aranriad,
isindíthrub *fri*sith sain,
cethrideich doib dobliad*naiḃ*.
4821 Ri dorat comarle ṅglaein
doMoisi cona slúagaib,
diatír t*re*bach cennachcacht
iarciunniud acethrach[a]t.
4825 Ri roraid riu uasce*ch* cruth :
‘ mithig dúib techt ondithrub,
cosintír saer suthach slan,
dorairṅgered doAbram.
4829 ‘ Eirggid *for*set dobartaig :
nabid uamnaig, imeclaig :
messe *for*saera arca*ch*cath,
etirdered istossach.
4833 ‘ Ciambat ilardai naslúaig,
ciamtar imdai indríg rorúaid,
nigebat *fri*b *for*nachmaig
icathaib, icomramaib.’
4837 Ri dorát doib biad bacet
dona dib[1] trebaib deéc,
arri óchéin, glan alí,
ishe inri reil roshéti.
Ri rosheti, rí rosbiad.

[1] MS. d*ri*ib.

LXVIII.

4841 'Clunid mothimna doléir:
narbardúrcridig[1] docheil,
nadénaid fri*u*, ruathur ṁbras,
cuibdi, cardes *no* clemnas.
4845 'Lam fri*i*dal ṅglethech ṅgal,
fri*e*thech, fri*g*úfor*g*al,
censaint, cenaccobur ṅglé,
maini caine cocéile.
4849 'Cengail, cenecnach, gním cain,
cenet*ra*d, cenduinorgain,
honoir tuistide, dreim ṅglan,
serc Dé *ocus* comnessam.
4853 'Cométaid iarn-urd ríagla
inchaisc ca*ch*aoenbliad*na*,
ochoicid déc, isdin cert,
cosinn-oen febdai fichet.

[fo. 31 b. 1.]

4857 'Foirbthi, feidli, feth cenchel,
foglaim ocusfor*c*itel,
ladeichthimna, tor*um* ṅglé,
cometaid recht n-imdibe.
4861 'Ladechmada[2], derbtha bí,
primiti ocus pr*i*mgeinni,
honoir doDia, dig*ra*is gair,
dog*re*s isintaber*n*acuil.
4865 'Cách conaalmsain iartain,
iarṅdligud, iarṅdutr*a*chtaib,
isiarrúnaib cr*i*di chóir
dog*re*s iconglanaltóir.
4869 'Nadermaitid timna ṅDé,
idna huimle aurnaigthe,
niburn-ecnaigid Dé dil,
nibfor*c*étludaig, cluinid.'
'Cluinid mothimna doléir.'

LXIX.

4873 Orddaigid inn-eclais n-uaig,
dog*re*s immedon intsluaig,
se sluaig rempi, rígda gair,
ocus sé slúaig 'nadegaid.
4877 Nocolaimed nech dontslúag
macc n-Isr*ahé*l fri[i]mluad,
dochois nalaim, comrac cuir,
fri*c*lar dontaber*n*acuil.
4881 Treb Leue colini th[é]ol
immoneclais cenaṅshéol,
fri*a*immarchur oscec*h*cruth,
fri*a*srethad, fri*s*uidigud.
4885 Muinter nasacart fosmacht
ocimmarchur nan-anart,
batheisreite, srethaib srath,
immonn-eclais dianechtair.
4889 Drong naṅdeochain, derb laca*ch*,
fri*ï*mmarchor curtínad,
cosnafuilgib, bamod ṅgle,
cotuidmib nadrumslaite.
4893 Sluag nasacart, sochla dal,
fri*ï*mmarchur nacoemclar,
coca*ch*cumtuch, cain allí,
conafothaib findruini[3].
4897 Senad nasruithi foleith,
am*al* bite 'nacomsreith,
iartimnaib De tiagait de
d'immarchur nasanctáre.
4901 Achethrim*aicc* conamblait
Aron indhuasalsacairt,
iarn-urd ríagla, ruathur ṅglé,
fri*ï*mmarchur nahairce.
4905 INdarc huasal osintslóg
iarnacumtuch dodergór,
*con*aaidmib, aidble bainn,
cocilurnn lán dodegmaind.

[1] Written as a correction over *dochuirdig*.
[2] The *-da* is in the margin.
[3] MS. findruine.

Arón amra, ard agair,
bahuasalsacart húasaib,
deichtimna De, dig*rai*s bes,
*for*abruinnib dobithg*res*,
Treb Leue col-línib cest,
nocodlegat atairmesc,
fr*i*airdiu domuin, dín cloth,
fr*i*caiṅgniu, fr*i*cathugod.
Na aurraind tíri natúad,
na imfognam rige rorúad,
na snim *no* saethar, sliucht ṅgle,
acht dliged an-ecailse.
INri rosnordaig, reim n-uag,
et*er*eclais ocus slúag,
indeclas diareir cogle,
insluag doreir naecailse[1].
INdeclas conag*ra*daib,
sruithib slógaib saerdanaib,
airbrib alaib uasce*ch*maig,
ardib anaib ordaigid.
Orddaigid inn-ecl*ais* n-uaig.

LXX.

Rádid Moisi m*eni*cc dóib,
huair basnima*ch*, sruith, sen-óir,
'Iessu m*ac* Nun, nassad ṅgle,
*for*toisech darm'essese.'
Mosi m*ac* Amra, m*eic* Caid,
meic Leue, meicc Iacaib,
meic Isaic, m*eic* Abraim óig,
m*eic* Thaire dil, m*eic* Nachóir.
M*eic* Reu rocháin, rúathar ṅdein,
m*eic* Seruch saer, m*eic* Ebeir,
m*eic* Sale sláin, srethaib gal,
m*eic* Fallech, m*eic* Arfaxad.
M*eic* Sem sochraid, srethaib iath,
m*eic* nair Noe, m*eic* Lamiach,
m*eic* Math*us*sal*em* ósce*ch*rot,
oc*us* m*eic* huasail Enóc.
M*eic* Iareth, tomthaib tr*i*ath,
m*eic* maith molbthaig Malalíal,
m*eic* Cainain, m*eic* Enos ail,
m*eic* Seth saindil, m*eic* Adaim.
Adam m*ac* Dé, diṅgnaib dál,
dorimgair Fíadu findnar,
gle coca*ch*n-eladain n-óig,
sé senathair armorslóig.
[fo. 31 b. 2.]
Dorumalt Moisi, mod mass,
in-oitid, in-oclachas,
iarn-urd riagla, rethaib recht,
dáfichet blíadna in-Egept.
Dafichet aili comblait
iclemnus inprimṡacairt,
os sléib Choreb, gr*a*ta bainn,
*for*innarba óForainn.
Dafichet aili, deilm n-uag,
do 'sindithrub riasintslúag,
iartimnu ríg nimi nel,
ocimthus m*ac* n-Israhél.
Se fichit bliadan insain,
cenforcraid, cenimhesbaid,
saegul Moisi, mílib rann,
feib leir adfet inscríbenn.
INrí rongart lais immach
Moisi cr*i*chid glantoisech,
conruc leis ontslog *for*leth
onduáir thanic aamser.
Oshunn roscarad fr*i*aslúag
Moisi con-ilur imluad,
nibae dib nech lasmadbecht
aadnacul *no* hetsecht.
M*ac* Ammrai baardrí intsluaig,

[1] MS. -si.

combáig baldai, combithbúaid,
c*ri*ch aaissi, derrit[1] breth,
Moisi menicc noráded.
Rádid Moisi menic doib.

LXXI.

4981 Lín afer fír ferdais feirg
fr*i*cath croda claidebderg,
secht cet dec *tricha*, deilm dil,
arsecht cetaib domílib.
4985 IShé lin doruaraid díb
diatuathaib cenimmirím,
iarn-ec an-athar, ce*ch*cruth,
iarnandíth isindithrub.
4989 Mairb huili isdithrub insin,
an-athir, as-senathir,
cenoenfer ṁbeo fonim nel
acht ma[d]hEssu ocusCaleph.
4993 INri rodastraeth *tri*afrois
hicinaid an-immarbois,
rodastroeth *tri*achetfaid ṅgairg
cin indecnaig 'sindoenaird.
4997 Deithbir badchosc doca*ch* sain,
cobrath *tri*abithu samlaid,
donech fr*i*gnim, cetlach ṅgle,
baeth an-écnach nasruithe.
5001 Cenárim mogad nachthreib,
maccaib, mnáib *no* ingenaib,
osce*ch*maig fr*i*gaethgail gnim
lainib laechaib alánlín[2].
Lín afer fír ferdais feirg.

LXXII.

5005 Ri rooirdnistar m*ac* Núin
Essu, con-immud hilrún,
corb'hé bahárdri dontslog,
icdul darmaige[3] Moób.
5009 Ri roráid fr*i*hEssu n-uag:
'heirg fr*i*lessu namorslúag:
frithail cocalma, gním ṅgle,
catha garba, geintlide.
5013 'Suidig naslúagu 'nasreith,
bii impu doca*ch* oenleith,
nigébat fr*i*t'gnuis ṅgr*á*ddai
buidni borba barbardai.'
5017 Ri dorat sainḣamlai slain
f*or*clainn n-airegdai n-Abráim,
ambith cencessu, cenchacht,
cein bae hEssu itoissigecht.
5021 HEssu cocoscor coṅgr*a*d
dosrat fochoscor coemnár,
iarmaigib Moab, mod mass,
cosruth n-Eordanain n-admas.
5025 Trifichit míli iarsét,
trichoic mili laglanchet[4],
cet mili morfesser múad
doca*ch*oenleith donmorslúag.
5029 HEssu fodiud, delm n-uag,
triur dorosern inslúag,
cenlen fr*i*srethad sechtar,
coimthrén 'coan-imnertad.
5033 Cia nolindais f*or*ru inmag
slúaig ce*ch*thiri, tolaib gal,
rianothuathaib[5] codinnim
nomaidfed forilmílib.
5037 Ri roréidig doib sét slán
doascnam tíri Cannán:
cossaib tirmaib, digr*a*is scél,
lotar darsruth n-Eordanén.
5041 Dofucsat leo asintsruth,
fricorgud, fricertugud,
lasinslog, balór n-eire,
cloch mor cach[a]oentreibe.

[1] MS. dérrit. [2] MS. *alalín*. [3] Written over *tiri*. [4] In margin: uiror*um*. [5] MS. -aid.

Ri rianadúilib, delm n-úag,
ri bias beos iarṁbrath bithbúan,
rí uas gré'in, isgle roscar,
inrí réil rooirdnistar.
Rí.

LXXIII.

[fo. 32 a. 1.]

Ri rodaslín dobrig brais
clanna Isra*hé*l admais,
corosirset acricha
immaigib imhEricha.
IArsain rosernsat ascuir
árteclammad amorchruid,
insluag lonn, lín an-athbaig,
san chan immonp*rí*mcathraig.
INchathir c*um*taig datha
frifrithalim n-ilchatha,
dosrimchelsat, derb, dana
secht muir tréna, dermara.
Secht stuic rosephain inslúag
immoncathraig fr*ï*mluad
corolegai, lathar ṅgle,
mur ce*ch*lathi sechtmaine.
Lucht nacathrach conalí,
hili, huili, ilmíli,
doreir De troethas ca*ch*ṅgail,
dochotar fogin claideib.
Acht mad Rab, amru gnímaib,
nitherna dontromdígail,
dothréon natrúag nithuaraid
oenfer donamorslúagaib.
Ri dosfuc fo*r*so[i]rthib sláin,
adoirthib dírthruib dermair,
reim n-an cenag, iarset sir,
inrí rán rodaslanlín.
Ri rodaslin dobrig brais.

LXXIV.

Tinolsat tor tolach talc
corad comfossad comnart,
arcind túaithi Dé dochath
secht tuatha Cannán cathach.
Clanna Cannan gniset cath
fr*i*tuaith Dé, dúr rodelbad,
coroclaithe fobrig bróin
icr*i*chaib broga Bethróin.
Tan t*ur*cbad Essu adiláim
fr*i*Coimdid nime noebnáir,
nomaided incath g*r*anna
f*or*s*echt* tuathaib Cannána.
Tan bascith lais, lathar ṅgr*i*nn,
adilaim icrosfigill,
dossleced hIessu fr*i*athoeb,
foramuintir bafírroen.
Dorónsat toisig intslúaig
comairle ṅglicc *con*glanbúaid,
rosuidigset folama
dicloich tréna dermára.
Romebaid incath iarsein
oc*us* roscail indimguin,
nirb'hanad díb, derb inrad,
coralád huili andergár.
Coromarbtha na *secht* ríg
conasluagaib, slocht[1] ṅdirim,
ce*ch*oenfe*r* beo, torgbad dail,
dochiniud clainni Cannáin.
Doaitne ingr*i*an fr*i*sinslóg
dondleith aniar darGabón,
nisgluais rosṁbai innatass
fr*i*rae dálathi lanmas.
Tarrasair intṡoillsi dil
iartimnu Dé donoebnim;
fir sluaig Cannain comtarmairb
nirosluaid asindoenairm.

[1] *o* written over *i*.

5113 Andorigni Dia donim
dofertaib, doadamraib,
ardainib *fri*huair ṁbáge
atdirec*rai*, dfárme.
5117 Na *secht* rig réil, reim ruanaid,
*con*gail géir commórslúagaib
buadaib, bagaib, brigaib blat,
tuathaib, tírib tinolsat.
Tinolsat tor tolach talcc.

LXXV.

5121 Roraind Essu, airdirc scél,
dosluagaib mac n-Isr*ahé*l,
indiraind déc, deilm dána,
secht p*ri*mthuatha Cannána.
5125 IMraind atíri d'espaib
dorigset mor d'imresnaib,
*con*idc*ra*nnchor roscoraig
f*or*natuathaib dermoraib.
5129 Cetnac*ra*nn iarcuimnib cein
babúidnib Benieméin,
isnadálaibse iarséol
intánaise laSem[e]ón.
5133 Suidid intres, bagnim cóir,
lasfl suilig Zabuloin,
incethramad, gnimraid g*ra*id,
laclaind n-irglain n-Isachair.
5137 INcuiced c*ra*nnchor, gnim gér,
laglanthor cinid Assér,
insess*ed* [crannchor] iarseing
dochlainn noithig Neptalim.
5141 INsechtmad c*ra*nnchor laDán
iarcert*rad* glannchor comlan,
int-ochtmad glanbda, gnim ṅg*ri*nn,
laciniud n-amra n-Eff*rai*m.
[fo. 32 a. 2.]
5145 INnómad laGád cenchess,
conág f*ri*sruth anairdes,
indechmad c*ra*nn d'Iudas diadeoin,
isroga rann laRubeoin.
5149 Treb Mannase, mflib gne,
rorannadside hicerde,
f*ri*sruth aness fofuair g*rei*m,
al-leth n-aill tuaid icEff*rai*m.
5153 Treb Leue, colinib scél,
fothírib m*ac* n-Israhél.
cennachṅgaile, *congra*d glé,
f*ri*soere, frisacerdote.
5157 INdeclas nóeb conaairc
rodosuidigthi in-oènailt,
f*ri*silad saincomnart slán,
f*ri*taircomrac acomdál.
5161 Secht p*ri*mthuatha Cannáin cain
fallain conafortuathaib,
et*er* sessu nasluag soimm,
dorigni hÉssu ingléraim[1].
Rorainn Essu, airdirc scel.

LXXVI.

5165 Treb Iuda, treb Semeoin séim,
oc*us* treb Beniamein,
siarthuaid ontsruth tana thren
coc*ri*cha mara Torrén.
5169 Lethtreb Mannase centáir,
t*reb* Eff*rai*m, t*reb* Issacháir,
atuaid ce*ch*ṅdiriuch dontsruth
f*ri*siniud, f*ri*suidigud.
5173 Treb Neptalim, noithech scél,
oc*us* t*reb* áibnech Assér,
ce*ch*cruth rognisset ambuaid
dontsruth rosinset sairthuaid.
5177 Treb Zabulon slaides feirg,
ocus t*reb* Dán daigerdeirg,
acuir f*ri*glanaige ṅgluair

[1] MS. ingléram.

omuir Galaile sairthúaid.
Treb Ruben, *treb* Gaid nadchress,
fograd *fris*ruth anairdess,
nocomeirtnech amasse,
ocus leithtreb Mannásse.
Dondleith anair dothreib Dáin
sernait sreith slébe Lebáin,
*fris*latbrig slaidi sluaig sréin
icacc*rich* uaig Isr*ahéil*.
Annaneos, nuall nadchres,
Sidarios, ruad riges,
Echeos, glere cengr*áin*,
*tris*luaig sin slebe Lebáin.
Ebron, Gassear, Masheal már,
Gabaa, Gesseon, Galád,
sé cathracha attaig úaig
clainni Isr*ahéil* adruaid.
Ri dosfuc *tri*adíthrub trén
istrisi[n]dsruth n-Eordanen,
ri *con*gart cóir cotagaib,
dorotacht doib ce*ch*oentreib.
Treb Iuda, *treb* Semeoin séim.

LXXVII.

Ri dosfúargaib *tri*ananert
adóire huathmair Egept,
ishé rodasidaig, sliucht slán,
*for cri*chaib clainne Cannán.
ForFelistín osce*ch*maig,
*for*Nathsared, *for*Galaib,
*for*Arabia conaslóg,
*for*Moáb is forAmmón.
*For*brugaib Abethib ban,
*for*srethaib naSamratán,
fornamaigib, mod cenlén,
san chan im sruth[1] ṅIordanén.
*For*Zeb, *for*Zebe, sliucht n-án,
*for*Psalmandra, *for*Ismál,
*for*sliab Sióin, rethaib rad,
*for*Galad, *for*Iosophath.
*For*Amalech osce*ch*druṅg,
*for*Assur is forTirum,
*for*Madian mín, mod glanna,
*for*Cisson, *for*Sissarra.
*For*filiis Loth, línib gial,
*for*Edom, forhIdumiam,
*for*Amorreorum, reim n-án,
*for*Gebal is*for*Bassán.
*For*tir ṅGeth, *for*Carmill cron,
*for*Terebinthe, *for*Tabor,
*for*Galgala rochar Dia,
*for*maig Messopotamia.
Fortírib na[n]ingen n-úag,
Selfaid *fri*tindrem tromslúag,
Malaa, Melcha, Egia án,
Micha *ocus*Tersa tonnbán.
Forglinn n-Ammrai, amrai rád,
cétna adbai doAbrám,
*for*Seon slanda naslóg,
*for*Samara, forBethrón.
ForhEricho, aurdaig slog,
*for*Giluae ṅglain, *for*Gabón,
*for*riathur Cedróin cenbreic,
*for*sliab n-amra n-Olaueit.
[fo. 32 b. 1.]
F(or) ca(*ch*) tuaith trein, derb cenlen,
rogabsat meicc Israhel:
doreir Dé, bagnim cenchol,
rolethsat darsindomun.
Otha Alaxandir ain,
aness oAffraic imslain,
fothúaid coc*rich* Med isPers,
rorigset acomaithches.
Dondleith anfar, aith cenlén,

[1] Written over *niord* in 'imc*rich* ṅiordanén.'

otraig mór mara Torrén,
fosrugensatar comblait
sair cocrich n-orda n-Eofrait.
MoDia tricc frisrethchor slamm,
rí conic trethnu torann,
ri condathaeb oschrí chain,
rí centathair dosfuarcaib.
Rí dosfuargaib trianert.

LXXVIII.

Ri Rodasáer uascechmúr
arcechn-irgail, réim rogúr,
connachasclai cath no crech
aned bai Essu atoissech.
Robris for trichait cath crúaid,
ruc acoscur anglanbuaid,
con-ilur muirech, mod neim,
cotrichait ruirech roreil.
Oshunn báth Éssu mac Nún,
atoisech tolaib tromthúr,
liunsatar cach dib foleith,
rodiultsatar aCoimdeid.
Fichi bliadan ocus chét
aés Éssu meic Nun rian-éc,
cor'hadnacht, fograda greim,
inTamara, isleib Effraim.
Ri robai riambetha bann,
dorigni retha retglann,
conrotaig cechngrád hicri,
inrí rán rodasaeri.
Ri rodasáer uascechmúr.

LXXIX.

OShunn Roscarsat, gnim glé,
friadrad rig noebnime,
rodasbate plág dibaid,
dosrat focachtromdigail.
Dosrat cenbaide fomnad
fodóire, fobithfognam,
Gussán garg, crodu cechnia,
toisech Mesopotamia.
Ocht mbliadna doib, toromm [n-án],
fodubdoire doGussán,
conastorslaic uad triablait
Nathanel amra aurdairc.
Rodasdáer coleir colór
reil ri naMoáb Eglón,
cotuc Ógeth huad triachath
arécin iarnamarbad.
Rodasdáersatar diambríg
Sissarra ocus Iabín,
condossaersat dicechthracht
Diborra ocus Barác.
Fosrordingsetar codían
Amalech ocus Madían :
gle rodasaer Gedeon cain
lafortacht Dé donoebnim.
Diatarfas indlassar lór
asindailig réil romór,
diafer broen forincnai nglain
diambai tart forsintalmain.
Ort trifichit mili mas
artribcetaib, gnim n-amnas,
inidapad Oreb de
Psalmanae Zeb [is] Zebe.
Bai clann Israhél cachtreib
fodóere, fodeirmitneib,
cenbuaid, cenbrig, cenbaeg mblat,
friarig osunn roscarsat.
Oshunn roscarsat, gnim glé.

LXXX.

Bretha doGedeon glan glic
deich meicc ocus trífichit,
rosnort acht oenfer, baliach,
ambrathair Abimeliach.
Acht atrula int-ossar uad

Ionás toxal natromsluag,
bagnim truag dodaiṅg d'aes raith
atascomaiṅg *for*oenchlaich.
Ilardai atoisig ce*ch*threib,
nibtar foismid *for*oensreith,
Tolia, Ior, Ioipti óg,
Abisson, Abigilón.
Ri rosdilsig doéc thricc
nónbur dóib ist*ri*fichit,
*for*oencloich cuchtai, cain blai,
isann ructhai ambrethai.
Bretha doGedeon gl*an* glicc.

LXXXI.

Genair dothreib Dán, delm ṅdein,
Samson slan, sochla, saergein,
m*ac* Manúail, mind mordais máil,
dochiniud amra Abráim.
[fo. 32 b. 2.]
Dochuaid assathír immach,
huair badelbda, diumm*us*sach,
cotuc mnái n-uallaig, trúag gnim,
dithuathaib naFilistin.
Ní rosaisneid nech fomeirg,
gnimrada Samsóin slegdeirg,
feib lor doranic, tuc ṅdein
mór doce*ch* hulc ochlemnaib.
Trisluag nasinnach, sliucht ṅglé,
doloscud nafinemnae,
t*ri*asinfidba cnáma crúaid,
dian-erbailt mſli morsluaig.
T*ri*asinfodb [ ] ṅgell ṅglan,
t*ri*asinceist cruaid cáin comram,
t*ri*adoirsi, tarbach clissiud,
nacathrach doforbrissiud.
Dian-erlai uadaib diatreib
tren asnatricumrigib,
t*ri*anan-indriud centlathe
cosluagaib ce*ch*oenrathi.
Mori reil rígda rathmar
dorigni firt n-imathlam,
diambai icselach naslúag
Samson slan, serig, slamrúa(d).
Diambai in-hitaid osindleirg
ocslaide inchatha cródeirg,
dia rodáil dó Dia dig
dolind glan asindfíaccail.
Dianmert fodein truag c*umma*
dob*er*rad amormuṅgga,
bade bai andith iartain
andegdoenib in-oentaig.
Samson slatt*ra* slaidi slúa[i]g,
ba mál machta m*ac* Manúail,
nif*ri*th am*ac*samla sain
isindamsir rogenair.
Genair dothreib Dán, delm ṅdein.

LXXXII.

Genair gein airmitnech án Samuel óg, ettal, imnár,
m*ac* Elcanna, glan abbeirt,
oc*us* m*ac* Anna ambreit.
Alcanna, c*ri*chid ag*re*im,
deNamatha ósleib Eff*ra*im;
Anna, bási aben combúaid,
máthair sainṡemail Samúail.
Basui, basacard[1] sruit[h], saer,
bahalgen, c*ra*ibdech, glanáeb[2],
bafaith humal, ennac, óg,
f*ri*forcital namorslóg.
Rí dorat digail iartain
forhEli conamaccaib,
Samuel iarsin, srethaib smacht,

[1] The second *a* is written over *e*.

[2] MS. glan háeb.

sechbafaith, bap*r*imsacart
Oṡhunn báth Essu combúaid
coamsir saindil Samúai(l),
nibae dib cotacoimsed
dop*r*imḟaith *no*primthóisech.
Ri dasfuargaib, milib scel,
*for*tirib macc n-Israhél,
diathuaid batrénḟer badrech [1],
rogénair gein airmitnech.
Génair gein airmitnech án.

LXXXIII.

Bahuallach *for*Dagon [2] dían,
diahídal immid anr[í]an,
arc Dé cuce rian-ócaib,
iarsligthib, iarp*r*imrótaib.
Diatardad dígal cotrén
*for*tirib m*a*c n-Isr*a*h*é*l,
icind Hele conachlaind,
dochuatar huile imbadbraind.
Diatorchair dib isinchath
t*r*ichet mili fer n-armach,
imdámac Hele andiis,
Ofne ocus Finees.
Diarucsatar leo indairc
Filistín feib dosrimthairc,
línib gelglor conang*r*ain
dothempul dérmor Dagain.
Or'ṡiacht coDagan diathaig
airc inCoimded c*um*achtaig,
dorigni dé min islúaith,
rochlaemchlai gne 'sindoenúair.
Mór domilib, buiden ṁbras,
dorochair dib, delm n-amnas,
rodosnairg Dia, toromm ṅgle,
arairgabail nahairce.
Cid nahí naherbalt díb
rodospianta fodimbrígh,
lotar *for*ru immach, mod ṅgle,
conara an-imthelgthe.
Arcc indríg reil ríg*i* áir
morchoimded nime noebnair,
robai ann fog*r*i's g*r*ada
secht mís caine comlána.
Tuargabad indarc corath
*for*diócbáe cendomnad,
al-loeg fogaile cachta,
até caine, comblechta.
[fo. 33 a. 1.]
Rochumrigthe leo dondairc
cuibdigthe feib dosrimthairc,
fuath lochad [3] landai lordai,
fuath nan-ainne erordai.
Ri rosnordaig nadibai
cosinn-airc cenimmarbae,
iarconair chóir, c*r*ichid scél,
cotarrasair *for*ambel (?) [4].
Batar ann túatha f*r*íḟeis
dianidainm Bidsomieis,
dosrinolsat, toga ṅgle,
doimcassin nahairce.
Acht chena insluag, lathar ṅdil,
dodeochaid diahimcasin,
t*r*íḟichit fer, feochair glóir,
bamarb uadib fochetóir.
Cáeca mili, medar n-úag,
iarsin bamarb donmorslúag,
dontúaith dathglain, dine ṅgle,
imchathraig Bidsomite.
Bidsomite fo[i]dit scél
cosluagu m*a*c n-Israhel,
cotiss*ed* nachslúag dib de

[1] *Sic.* Read *badech*?
[2] *o* written over *a*.
[3] MS. *o* written over *u*.
[4] MS. *for*babel, with *l*, *á* over *ba*.

coluath arcenn nahairce.
Dodeochatar natúatha
cuce, caine, comlúatha,
d'fáilti fria, cenait n-uabuir,
*fri*hairc indrig roruanaid[1].
IArsin cotucsat hifén
indarc docharraic Abél,
arg*ra* de delbais ce*ch*cath
cotegdais Aminadab.
Elizor*us* rigdu rath,
dochinud Aminadab,
*fri*cacart cáin, caingen ṅglé,
bahé sacart nahairce.
INdarc amra, ilair blad,
in-adbai Aminadab,
robai *fich*it ṁbliadan ṁbind
isintúaith Cariath[i]arim.
Corodṁbroe rí betha bailcc,
rodclái *tri*ag*er*tha comthailc;
badremun deg*ra*ch dochath,
sechba menmnach bahualla*ch*.
Bahualla*ch* *for*Dagon[2] dían.

LXXXIV.

Oṡhunn dorúacht indárcc úag
darmórtíri, darmórtuath,
meic Isr*ahé*l, cosreib sáil,
rothinolsatar oe[n]dáil.
Friinnarbu n-idal n-él
dothirib mac n-Isr*ahé*l,
dorinolsat, srethaib srath,
combátar huili imMesbad.
Roráid Samuel, snímach scél,
*fri*sluag n-írach n-Israhél;
'doforfua digal ce*ch*maig
icin *for*n-idal n-aṅgbaid.
'Manichuirid húaib coluath
ilar forn-idal n-ollmuad,
derb do*for*fua digal tinn
oríg nime náir nóebfind.'
Doratsat réir ṅDe ce*ch*dú
me*ic* Isr*ahé*l fiadchainchlú;
rodosslechtsat doDia dil
iarsin cenadrad n-ídail.
O shunn atchuas iarfír
doslúagaib naFilistín,
dodeochatar *con*acath
cucu corice Mesbad.
Roraidsetar, érim n-úag,
meic Isr*ahé*l friimlúad:
'corob linni búaid donchath
guid inCoimdid c*um*achta*ch*.'
Adropart audpart *tri*arath
isrogaid coduthrachtach,
Samúel dorig nimi nél,
darcenn clainne Isr*ahé*l.
INrí thuc inn-arcc forcul
imm*us*racht[3] darce*ch*mórmúr,
ince*ch*airm, ce*ch*dú, cendín
dorat maidm *for*Filistín.
Ri dorat digail cendín
forslógaib naFilistín,
osce*ch*thracht *fri*sratha smacht
indarc oṡhunn doroacht.
Óshunn doruacht indarc úag.

LXXXV.

Ohel, Abía, erctha buáid,
dámac sain segda Samúail[4],
nibatclithemail 'moscél,
brithemain mac n-Isr*ahé*l.
Ecoitchinn[5] eat *fri*gním ṅgann,

[1] MS. roruanaib. [2] *o* written over *a*. [3] MS. immmusracht. [4] MS. samuél.
[5] MS. Ecoitchitchinn, with dot over second *t*.

frigubreith, frigúforgall:
badimdaig díb, tola trén,
sloig mora mac n-Israhél.
Linib treb dál, tola ṅglé,
otha Dán coBersabe,
dochum Samuél cosindrath
dodeochatar coRamath.
[fo. 33 a. 2.]
Gadatar doDia, delm n-úag,
isgadatar doSamúal,
fricathu, fribruth, fribríg,
conábetis cenoenríg.
IArfacht dóib Samuel frisreith:
'cid ta[ch]thi Día forcoimdeid?
forríse isferr cechríg ráin,
ardruire nime noebnáir.
'Fónmissi robriss recht réil
foirb ritecht darbforn-amréir,
arforfelmáine cenlén,
adegdáine Israhel!'
IArsin roraide inslúag
an-athesc fir frisamúal:
'frimmad mbrig mbuidenn mbla
niruibem cenríg ndóenna.'
Rooirdnistar Samuel faith
Saul mac Cis conglanbaig,
frisoerbríg ndúasaig, deilm ndil,
dooenríg [ ] uasail.
O shunn rogab ríge rúad
Saul digrais daigermúad:
rodaslin galma ocus glóir
clanna ámra Iacóib.
Connabetis cenrig rain
gádatar huili ahoendail:
romiscnigset, mílib scél,
Abía ocus Ohél.
Ohél, Abía, erctha buaid.

LXXXVI.

Nás ri Ammón, aurdairc rád,
dorat smacht forsluag Galad,
cosúilib dessaib teunaib
dogait asacoemchennaib.
Conaclannaib rosdoeraid,
gnim nammail[1] fodubroenaib,
cocoicthib trenaib trommaib,
cocroicnib díaṅglédrommaib.
Rogáid slúag Galad cogle
forNas ossud sechtmaine,
dus infoigebtais fonim
nech donech an-imditin.
Foidit atechtairecht trúag
coSaúl is coSamúal,
dus infogebdais nert n-óg,
nos-ainsed forslúag n-Ammón.
Dolluid Saul iarsét sen,
sécet míli, cenimlén,
ocus tricha míli mass,
doslúagaib n-Iuda n-amnas.
Rodobris coslattra slán
forNás cath calma comlán:
bahé achetnacoscur ṅglé
iarnagabail ir-rige.
Doluid Sául, gléraib cath,
cotúatha n-Ammon n-engach,
tor troeta tríath, sas naslóg,
roiad imNas ri Ammón.
Nas rí Ammon, airdirc rad.

LXXXVII.

Coscur n-aili trén túargaib,
diar'maid forsnamorsluagaib,
con-immud muirech, mod n-án,

[1] leg. *n-ammail*?

riáSául, rian-Ianothan.
Diatancatar cucu intślúaig
Filistín feochair[1] firchruaid,
ni*con*dilgud *acht con*gail,
diandibdud, diandianarggain.
Dodígail Náais, noithech ág,
*for*Sául, *for*slúag Galad,
cocath gér geimlech, gnim n-óg,
icoemthecht ne[i]mnech n-Ammón.
Díarmide daigrech dín
droṅg daigrech naFilistín,
t*ri*cha mile cairptech cath
issé mili fer n-armach.
Lotar lín ateglaig dein
bagním dedgair coanaimteib,
dámíle laSaul slán
ismíle laIonathán.
Cofopartatar inslog
naFilistin, nan-Ammon,
corálsatar og glanóg ṅg*r*inn
*for*Ammon, *for*Filistim.
Macc Ciss óragab ríge
robris *for*mór n-ilmile,
rosindre iarcoscur glé,
dorigne coscur n-aile.
Coscur n-aili tren túargaib.

LXXXVIII.

Fecht dodeochatar otír
fianna feoch[r]a Filistín,
sluaig sin sirden frislait srén
dodilgen m*ac* n-Isr*ahé*l.
Arim asluaig, slicht cenchol,
línib atuath, atromthor,
secht mili fer, ferr ce*ch* ṅgail,
con-armaib, *con*gascedaib.

Tinólsatar, tola tren,
slóig mora macc n-Israhél,
[fo. 33 b. 1.]
bahuamnaig t*ri*amnaig diat*rai*g
combatar uili in-oendáil.
Cororaid moRí noebnar
sech ca*ch* n-oen f*ri*Ionathán,
condig*sed* íarfoimsin[2] fir
do'rfaicsin sluaig Felistin.
Dochuaid Ionothan *for*leth
aoenur 'saarmiger,
coromarb díb, díni ṅder,
fichi mili fer *for*trén.
Ri dorat digail, delm n-án,
*for*rígaib rian-Ianothán,
o[M]achim, comflib slóg,
coc*ri*ch n-iraig n-Achilon.
Nir'línaib fer, *for*mnaib snas,
lainib ligdaib, ler n-ernmas,
nisnacht osbrí brigda brass,
acht moRi rígda rinnmas.
Rucsat réim, rod rainni sloig,
dochlod clainni Iacoib,
f*ri*bríg bert, f*ri*cumta*ch* ṅgal,
otír fecht dodeochatar.
Fecht dodeochatar otír.

LXXXIX.

Ri roraid f*ri*Samúel súg
con-erbarad f*ri*Saúl,
condechsad lín athor t*ri*ath
cendil d'argain Amaliach.
Conátuctha lais ambrat,
étach, nahór, naargat,
atairbirt uili f*ri*lár,
et*er*mnái isfer, badergár.

[1] MS. foechair.

[2] MS. iarf*or*oimsin.

Centáin cethra, cengraig cóem,
centróetu muc foroenróen,
connátuctais leo coatech
almai gabur nachairech.
Dodeochaid Sául iarsein
cosindneoch fuair diócaib,
coroslig seirgib selggaib,
díglaib demnib drumdergaib.
Tri cét mſli, maith inscél,
doslúagaib mac n-Israhél,
ocus deich mili, mor mbla,
diocaib treibe Iuda.
Rosaraig Saul nasluag
ani roraidi Samúal,
tuc leis toirti attír natriath,
ocus tuc rig n-Amaliach.
Togach rohiccad infiach
friAgach, friAmaliach,
osbri niblaith abrig buan
inRi roraid friSamúal.
Ri roraid friSamúel súg.

XC.

Badebthach friSaul slán
Dia deoda, dechrach, dermar,
diar'anacht Agach, rad ṅglé,
diar'sáraig aforṅgaire.
Samúal cenanad[1] rosiach
coAgach rig n-Amaliach :
rochind aaided n-ada
fochlaideb inGalgatha.
Rí roraid friSamuel faith
athesc n-inclithi n-imtlaith :
'inn-ined Sául, slicht síd,
deni lat oirdned Duíd.'
Ri doraega, rúathar ṅglé,
Dauid degmac Iessé,
or'bamac slán secht mbliadna[2]
dorat fograd chomchialla.
Rí betha binn, búan ablat,
arcrúan ṅgrinn, arclithcomnart,
dondindlach sainti 'masech
acht badimdach, badebthach.
Badebthach friSau[l] slán.

XCI.

INrí dosfuc sechinslóg
Abimelech[3] coMoób,
aben isadámac, cain blá,
dialuid oBethil Iudáe.
Abimelech, censíl mbrón ;
Nóemi, Malléon, Celleón,
Orbba friluth, líth ṅgarta,
ocusRuth Moabdita.
Dodechaid huide fata
Ruth rochain Moábdita
laNóemi, mílib bla,
cotoracht Bethil Iuda.
Rooentaig[4] iarsin friBoz
mac Salamoin, nirb'anfost :
húaide rogenair iarcéin
mac diarbochomainm Obéid.
Salamon slan, srethaib séis,
bahiarmhuasede Fares :
Fares friglanail, gnim ṅglé,
bamac Tamair isIudae.
Ruth máthair Obed, rád ṅgle,
Obeth athair Iessé :
Iessé, cendimess díth,
baathair díles Dauíd.

[1] MS. cenanag. [2] MS. mbliaṅda. [3] MS. abimebech. [4] MS. Roentaid.

[fo. 33 b. 2.]

Duíd togu dodelm glé
bai fechtas ichingaire:
dofarraid leo, lan dogail,
coruc caerig diacháireib.
Cororaith foróenaib ríad
Dauid aoenur 'nadíad,
*tri*agr*a*daib achoiblid chain,
cotarraid inleoamain.
Cof*or*bart Dauid dána,
coleomain nalonnbága,
cotuc *tri*aláeschur cenchleith
asachráesluch incáireig.
Rofersat cumleng ṅgr*a*dach
D*auí*d 'sindleo lonndbágach:
tressiu D*auí*d, tolaid cr*í*ch,
laf*or*tachtain indardríg.
INrí dosfuc sechinslóg.

XCII.

Rothinólsat slúag[ad] sír
tuatha feochra Filistín,
con-hilur ṁbuada, mor scél,
cotuatha m*a*c n-Israhél.
Con-immud sleg *ocus* slúag,
*con*niurt curad claidebruad:
batrén roindled leo insain
dian-inred isdian-argain.
Dodilgenn androṅg ṅdalach,
amban, am*a*c mórgr*a*dach,
diacor diacr*í*chaib, m*o*d cert,
diafichaib af*or*aithmet.
Sinsit cenerbrón donchath
inslóg dermor diumm*us*sach,
*con*gabsat loṅgphort ṅglám ṅgle
f*or*lár glinne Tr*í*binthe.
Eterfoc*us* oc*us* chián
dorigset huili comtriall,
intsluaig cendil, tolaib tlacht,
diatuaithtir rothinólsat.
Rothinólsat slúagad sír.

XCIII.

Tucsat leo trénfer n-frach
diarb'ainm Gola garbgnímach:
nirb'fer suairc sochraid oslóg:
bahéo duairc dermór.
Matud mógda merda m*e*nd,
mor d'étuch aimthimchell,
inaairdde, adbul deil,
secht ferchubait core sein.
Lurech imme, garb achruth,
fricomrac, fr*i*cathugud;
cóeca dochétaib uṅga
robae innacomthrumma.
Bái slind[1] agae fiadca*ch*druṅg
secht c*é*t uṅga doiurn,
cocraunn chain, cr*i*chid, c*um*ma,
remidir déil damchuṅga.
Ahiallacr*a*nn humai glain
otha aglúine cotalmain:
dohiurn glass rochummad,
cathbarr immachertmulla*ch*.
Claideb gér garbda 'naglaic,
méit claidib garmna comthailc,
scíath f*or*achliu, niclithi,
balethiu indá damseche.
Fer ca*ch*laithi lais il-lén
dislógaib m*a*c n-Isr*a*h*é*l,
nifr*i*th díb oenfer foleith
folilsad arái ṅgaisc[e]id.
Gola gr*a*nna c*on*gail glua[i]r,
dána fr*i*tola tromsluaig,

[1] MS. islind.

*fri*srengal nirb'súairc asmacht,
batrénfer duairc tí thucsat.
Tucsat leo trénfer n-irach.

XCIV.

5781 Giabdarilarda[i] intslúaig
clainni Isra*hé*l adrúaid,
rosgab crith, gléraib ellach,
riaṅGola ṅgér garbg*r*enna*ch*.
5785 Dosrat hituaim immondeil,
roscacht cenhuail, cenergail,
glerden roscnái sechca*ch*ṅdáil,
trénfer ce*ch*lae diandigbail.
5789 Rolin toirsi, rogab ferg,
Saul slisfota slegderg,
fer ca*ch*lae laiss, ciarbobin,
domarbad diadegdáinib.
5793 Saul m*a*c Ciss croda, ger,
ri cóir clainni Israhél,
rogell aingin cenmeth
*fri*óenfer dafiṅggebad.
5797 Dosrat *fri*snim, serig sel,
cendín demin diatairchel,
trúagdai garbdai cennachtlí
ciamtaramrai ilardai.
Giabdarilardai intslúaig[1].

XCV.

5801 Dodeochaid Dauid amné,
ossar clainne Iessé,
isindinbaidsin othreib,
'sin slog colón diabṛathreib.
[fo. 34 a. 1.]
5805 Cocuala incóe, nua[l]laib nél,
bóe *for*sluagaib Isra*hé*l,
acomruc désse cenchath,
fer ca*ch* lae dfb nomarbad.
5809 Roiarfacht D*aui*d cenchleith
isinphopull diabratreib:
'coalog dob*eir no* ciarath
inrí dondfiur nombísfad?'
5813 Atchuadatar inbráthir,
briathraib bithib bithblaithib,
doD*aui*d, cenní iarcul,
feib léir rodgellai Saul.
5817 Rogellai Saúl m*a*c Ciss
ahingin cendil ṅ-indliss,
laca*ch*maith do dob*er*ad
dondoenfiur dafiṅgebad.
5821 Dauid dualach, tolaib gal,
bahé inset sluagach salmglan,
badeccair taidbsen diadrech
isinda[i]mser dodechaid.
Dodeochaid D*aui*d amné.

XCVI.

5825 'Regatsa,' arDauid cenlén,
'coSaul rig n-Israhél,
cotuc aingin cenclith
is coromarb incóraid.'
5829 Gabsat acharait ce*ch*cruth
achosc isa chairigud:
diabraithrib robogábud
alabrad noaimrádud.
5833 Roraidi D*aui*d cotren
fiad dagdáineib Isra*hé*l:
'diṅgebsa[2] infer hut dontslóg[3],
istábar dam adaglóg.'
5837 Rogellai Saul iarsain
doDauid cenimresain
aingen dó, demin scél,
ag*r*ad sechclainn n-Isra*hé*l.
5841 'Ainige *fri*s, foglóir glain,
ame*i*c Cis chóir comramaig!

[1] MS. instlúaig. [2] Read fingébsa? [3] MS. dontslóg.

cendimiad imchoible cruth,
cofírian diafírugud.'
'Rótbiat limm anige intslúaig
fotheisc sainigthe Samuáil,
feib thorgaib bríg imratha
fom'forgal fein fír[f]latha.
'Enech Ioseph uasce*ch*du
Moisi, Iacob isIessu,
henech fodeoid osce*ch*dáil
uaisliu doib Dia Abaráim.
'Huaim dait *fr*ice*ch*ndáil, delm ṅglé,
*fr*i'laim, ame*i*c Iessé,
*fr*isotharfa dochor cain
acht coromarba incoraid.'
'Muirfetsa Gola, gním ṅgle,
bihé cora arcardine,
biaid mobríg bág *for*assa,
doreir morig regatsa.'
'Regatsa,' ar D*aui*d cenlén.

XCVII.

Luid cenlurig, lathar ṅdein,
Dauid arcinn indfirsin,
cengae, censcíath, cloithi bann,
cenchlaideb cíar, cenchathbarr.
Rogab cóic clocha ceng*rái*n
at*rai*g intsrotha dermair,
dodosrat fein *fr*ibuáid [ ]
innathéig n-uaig n-áigarda.
Gabaid cloich díb, bagnim ṅgér,
sréid huaid isinn-aer,
roben Gola iclethi achind,
corocht conice ainchinn.
Doluid D*aui*d cucai iarsin,
gaibid dó achlaideb fessin,
cotuc achenn t*ri*agail ṅgúir,
comboe *for*bélaib Saúil.

[1] MS. Luig.

Dauid cenbini adreth buáid
oruirig nimi noebuáig,
nitrúag dluige ríanadreich,
baluath luide cenluirech.
Luid[1] cenluirig, lathar ṅdein.

XCVIII.

A*trachtatar* nadaślúag
donchath croda claidebrúad,
doimruachtain cinn icenn,
doimthuargain cocomthenn.
Frifúrad naṅgrúam ṅglora*ch*
nacúrad, nacruadchorad,
colin aṅdroṅg ṅdían ṅdaigrech,
bátar ciai ic[c]omclaidbed.
Ri dorat t*ri*all *for*sincath
riaṅD*aui*d ṅdian, dássachtach,
coroemid incath cendil
*for*slog faelid Filistín.
Bai crú garb darcorp centlí
icath glinni Treibinthi,
diatorchair dib, toromm ṅglé,
séssiur *cóica* coicmile.
Slúaig naFilistín fonél
ocus slúaig mac n-Isra*hé*l,
[fo. 34 a. 2.]
nírbuchian *fri*ginol ṅgal
tinól dían atrachtatar.
A*trachtatar* nadaślúag.

XCIX.

Oshunn romebaid incath
ríanDuid cosinmó[r]rath:
at*bere*d inslóg cogúr:
'ferr comor[2] indá Saúl.'
Ocmolad D*aui*d, delm n-uag,
sechSaúl, sech inmorślúag,

[2] .i. D*aui*d.

babind acéol ṅgr*i*nngel ṅglé
innan-ingen n-Ebraidé.
INtan baóenmſli aig
ocSaúl conaslúagaib,
deichmſli mora, mordíth,
dorochratar ocDauíd.
Tinól D*au*íd diluth glan
friherud nahairmiten,
cetheirtréin tairbbig foleith
dichairdib, dichomdíneib.
IArsin tuc fobrſg buadaig
ingin Sáuil srethṡluagaib,
Míchol mór, mó c*ách* ṅgaine,
dohinchaib nandagdaine.
Or'ort Gola, cruach golach,
diambái inslúag 'coamormolad,
lamm*a*c croda [ ] coṅgail
baduairc laiss aimcasain.
INtslúaig indruirig combrſg
inmuirig immonn-ardrſg,
bafaelid c*ach* dſb dialuid
incath oshunn romebaid.
Oshunn romebaid incath.

C.

Dorigensatar sid slan
Dauid oc*us* Ionathán,
ſarriaguil Dé, fochucht chain,
fr*i*aré hifut asaegail.
Dorat Ianothán iarfír
huad aheirriud doD*au*íd,
eter etach fr*i*ríad rath,
et*er* gae is[s]ciath ischlaideb.
Rochinnset acotach cáid
cennach cocad imchomdáil,
cidolcc, cidmaith, tr*i*abith sír,
etir Sául isDauíd.
Duthracair Michol cenmeth
abráthair, aairchinnech,
ambith icairddes cendíth
Ionathán ocus Dauid.
Bái D*au*íd foglórai gr*a*d
iarcórai friIonathán,
innathig fomíad, fecht ṅgúr,
oct*ri*all dothecht coSaul.
Rogab Míchol, medar fír,
cotrebar tinchosc nDauid :
'nidechais fr*i*slemna scel,
corſg n-ergna n-Isr*ahé*l.
'Náteig cotdiss, agass glé,
com*a*c Ciss cencommairgé,
babaeth meni adair rún,
nátabair toeb fr*i*Saul.'
Doluid Saúl frisnúad sid
coluath dothegdais D*au*íd,
fr*i*tairsin D*au*íd ifus
cenaigsin, cenfurachr*us*.
INduair dodechaid, tarm trén,
ri croda clann n-Isr*ahé*l,
ann dothaet D*au*íd, delm ṅgúr,
immach f*or*sét coSaúl.
Sernai Saul insreth slain
imthreib ṅD*au*íd commórgr*áin* :
roiad marnathraig, níth ṅglé,
imchathraig m*eic* Iessé.
Mar'tchuala Míchol inṁbreis
*con*rúala insluag 'montegdais,
rothinól dintoirt tachtai
nalínbroit, nahanartai.
Dor'imthas, bahé ingnim cass,
ambé findchass fíramnas,
rosuidig cosuairc naslaimm
immuacuaird immoncerchaeill.
Conderna fúath indfir de
colúath innagaethrige,

feib ba bés bith icétlud
dogress doib foainétgud.
Rogart asdorus immaig
smacht solus Saul sáergein,
roraid comall, monor ṅglé,
'infail tall mac n-Iessé?'
Roraid Michol, mín aguth,
fri Saúl diachennsagud:
'menipcél críntaig dochath
mochen tíchtain degathar.'
'A Michol merda, menmnach,
gelda, genbda, comdelbach,
taet 'mach fochléire cachta
doché[i]le, dochomalta.'
'Aní condnigi, ameic Ciss,
achlí gaili ceneisslis,
[fo. 34 b. 1.]
atá sunn, cennach gláim ṅglé,
eter daláim th'inginé.'
'Ciabeith dolám, lathar ṅglé,
dardrochmac n-an n-Iessé,
ninanais fritindremm tinn,
ahingen Achinoym!'
'Cidnech badmó miscais lat,
arí [I]srahél con-armacht,
tissed rísndígla fom'guth,
nirígda duit mosárgud.'
'A Míchol mer, menmnach, mas,
ahúa engach Athemas,
nítbia frit'dil ṅdogra ṅder,
rígdomna mac n-Israhél.'
'A meic Ciss fort'glonnaib gaib,
nabris fordochommorgeib,
na[1]báid triaderbága trén,
cenn n-erbága n-Israhél.'
'O dorala, rúathar ṅglé,
frim'thala mac Iessé,
duit, abé féne fechtach,
nibacéle crídserccach.'
'Ameic Ciss clechtaig, gnim ṅglé,
nahettraig mac n-Iessé,
tairinn thogail gnáthaig ṅgil,
naṡáraig dodegingin.'
'Násáraig Ionathán uais
coṅgail gnáthaig, corochrúais,
cenolc, cena[i]nces, cendíth,
rogab cairdes friDuíd.
'Nasáraig Samuel fáith finn,
congab grad núalnar, náebdind,
nasaraig cengáisi ṅglór
Máisi, Ioséph, Iacób.
'Nabris báig n-airech noláech,
noainech nafer frrgáeth,
nagnáthaig ni assia doscél,
nasáraig Dia n-Israhél.'
'Cia dobertha dam frimthóir,
aben, cét n-unga ṅdergóir,
argais galais no gart ṅgle,
nianais mac n-Iesse.
'Rodonanacht Dia donim,
cain glanalt cenimresain,
fográdglunn, cenchúairt ṅglassa,
dochúaid uait donṅabullsa.'
Foruirecht Míchol nanníth,
cendul indegaid Dauid,
corocht Dauid, reim iarruth,
icéin in-oen nandithrub.
IArsin adcocrat cencrad,
Dauíd ocus Ionathán,
cor'chinnset cenchíthu cess
triabithu 'nambithchardess.
An-óentu dogress cechcruth,
atóebtu cendíscailiud,
fofiadnaib indinngnaib gal,

[1] *a* written over *i*.

iartimnaib dorigéntar.
Dorigénsatar síd slán.

CI.

6053 Bái D*aui*d 'sa druim f*ri*f*ra*ig
fecht fiadindríg 'sindrígthaig,
focháinbuide nandroṅg ṅdál,
in-oenṡuidi isIonathán.
6057 Luam laidi fochaini cruth,
gengaili ocairfitiud,
dondríg, dontslúag, centeidm tind,
icseinm athimpáin téidbind.
6061 D*aui*d indratha, réim saer,
bafotha flatha fírnoeb:
sephain seol salmda osbla,
baceol n-amra n-adamra.
6065 Basegunn séim asce*ch*mud
archruth, archéil, archoibliud,
lasinsluag sóer, so[i]smert sid,
bind leo coistecht f*ri*D*aui*d.
6069 Ciarboairfitiud lacá*ch*
linib tairchitul ṅdermár,
iarsét slemun, sechinslóg,
dochoid Demun iSaól.
6073 Sreeis Saúl uad insleig
f*or*D*aui*d isindrígthig,
t*ri*achlár cruaid itoeb achinn
robidgc ingái gluair gerthind.
6077 At*ra*racht inslúag istaig,
batoracht núall integlaig:
indar laca*ch* gae indríg
robáe t*ri*amedón Dauid.
6081 At*ra*racht Ionathan ard
coruc reim ruanaid rogarg,
cor'idnacht D*aui*d, toem ṅglé,
uad coóen nafidbaide.
6085 Rochathaig cogarg, combríg,
f*ri*aathair, f*ri*sinn-ardríg,
raṅgab guba, rochlói cruth,
ardula diasarugud.
6089 Ferais Míchol debaid tinn
f*ri*Saul, f*ri*Achinoim,
nochor'bo choimsech acath,
batoirsech, batromdebthach.
[fo. 34 b. 2.]
6093 Ferais inslúag athb*er* ṅgúr
f*or*sindríg ruam, f*or*Saúl,
adul censamṡúgud sid,
diasárugud imDauid.
6097 M*ac* Sauil slaide glonn ṅgal
badúscud lonn leoaman,
rosoer cenchíabair cachta
achlíamain, achomalta.
6101 Ri rodnanacht f*or*sinmaig,
cenámarc ondleoamain,
hé rosáer cenbuide indríg
isintsuide imboe D*aui*d.
Báe D*aui*d 'sadruim f*ri*f*ra*ig.

CII.

6105 Dorigni D*aui*d, deilm n-án,
comarle ocusIanothán,
imdul cencleith f*ri*gail gúir,
cenbeith itegluch Saúil.
6109 Roraidi Ionathán f*ri*s:
'Saul natabair d'eisleis,
an f*ri*t'gairm ifail sunn sel
naclochi dian-ainm Ephel.
6113 'Cofesser f*ri*selba síd
inmaith f*ri*t m*en*ma indardríg.
indeil dúrchathach natres,
no'ndúthrachta*ch* f*ri*t'amles.
6117 'Dotrua comarda uaim,
bid sodamna[1] f*ri*t'banbúaid.

[1] MS. bidsodomna.

imdul r[e]ut, recht ṅgúr ṅgle,
nothecht arcúl dorise.
'Fochuriub uaim saigit snéid,
féig *fri*glaineilc *frit*'glanchéil,
airet rosso, réim corath,
cid icéin nofaicserad.
'Mad hicein chiṅgges cenchess
b*er* cheim cinnes dot'lanles:
menipcían *fri*soirchi sain
toirchi codían d[o]rígthaig.'
Dochúaid Ianothán istech,
cosindrís, cosinteglach,
*con*dessid censil ṅdog*ra*
innasuidiu rigdomna.
R[o]iarfacht Saúl *fri*sním
d'Ianuthan scéla Duíd:
'ciabaile ifail, delm ṅda,
dofer comtha comdána?
'Ciabaili ifail immaig
drochm*ac* Iesse aṅgbaid?
nithoracht fiadna*ch*druṅg t*ra*
sunn in-oen naláasa.'
Atchuaid Ianuthán, án aig,
dondrig rán innarígthaig:
'dochúaid, cendechel, deilm t*ra*,
diathreib, doBethil Iudá.'
Roráid Saul *fri*snuad sess:
'cia istslúag nádigni m'amles,
tan ist*us*su rogni inse,
adrochmeic namerdrige?'
Dochúaid Ionothán immach
combái f*or*múr nacathrach,
feib nognathaiged cendíth,
dús inrathaigfed D*aui*d.
Focheird cenlén onmúr 'maig
airchur trén f*or*sinn-ailig,
segda, sodalbtha, slicht ṅglé,
icomartha c*um*nigthé.
'Máta nech i*con*cloich thall,'
arIonathan nírb'imgann,
'orthad colúath, táet cot*ri*cc,
isléced uad insaigit.'
Rí roleth brat nimi náir
imthoebu talman tonnbáin,
oc*us* *gré*in ṅgúir conalí,
diaréir ca*ch*duil dorigní.
Dorigni Dauid, delm n-án.

CIII.

Luid ass D*aui*d, tolaib rath,
cengáe, censciath, cenchlaideb,
iarcálaib garb rogáel gail,
fácaib aarm 'sindrigthaig.
IArsin dochúaid fochucht cacht
coAchimilech sacart,
cotormalt leis, gle[i]re guir,
bargena réile remfúir.
Cianchacht imchaṅgnib cuirp c*ri*ad,
roiarfacht Abimeliach,
doD*aui*d r'iarfacht cucht cain,
'indatglain lucht dotheglaig?'
Dorat D*aui*d teist iarfír
ifrecnarc*us* indardrís,
cencomrac dó *fri*mná imne
re t*ri*lá is teoran-aidche.
Robái cenglorai, cengeis,
claideb Golai 'sindeclais,
*fri*brig ṁbladailc fiadca*ch*slóg,
iarnathabairt doSaól.
Roráid D*aui*d ciarbodalb,
'olcc dul icéin cendagarm,
*fri*tala indrig, rúathar ṁbras,
domrala t*ri*atinninas.'
[fo. 35 a. 1.]
DoAchimilech nirb'folith,

rofer fáilti friDuid,
ocus doridnacht do immach,
claideb Golai gér golach.
IDumeus atchúaid inscél
doSaul rígh Israhél,
*Daui*d colucht rabolíach,
rochaith bíad Abimeliach.
Nitrúag fúair fáilti fosmacht
*Daui*d icsluag nasacart,
ocus ruc cenloga leis
claideb Gola ceneisleis.
Luid Saul ce*ch*thucht iarmbrath
corágaib lucht nacathrach,
ort slúag nasacart cenclith,
coiciur arcethrifichtib.
Rosnort iarcétrud agleo
in-étgud, ephud lineo[1],
labruth ṁbrathlaig, bág amné,
'sinchathraig dian-ainm Noué.
Acht itrulai oenfer dſb
corice tegdais Dauid,
Abiathar conablait,
macc Abimeliach sacairt.
Romiscnig Saul, gnim ṅglé,
*Daui*d mórma*c* Iessé,
cofor*congra*d lais, lethan scél,
nabeth *for*crích n-Isr*ahé*l.
IArnafoc*ra* dom*ac* Ciss
Dauid nitharat eisleis,
cenna*ch*techel dochuaid ass,
ruc atheged coAchess.
Roimraid cá*ch* fiad indríg
int*ra*th dodeochaid *Daui*d,
'innhé seo inclí glanna
*Daui*d ri natalmanna?
'IN doso[m] labras inslúag
nan-ingen n-amnas n-adrúad:
'ort *Daui*d derb deichmili,
ort Saúl serb óenmſli[2]?'
IArsin rongab galar gér,
*fri*sním calad nirb'imthrén,
corochumscaiged achíall,
cotunscanad (*sic*) ca*ch*n-anríad.
Cororaid Achis t*ri*asním,
niharaithis forDauíd;
'berid uain cenmíad imma*ch*
induini ṅdían ṅdásachtach.'
Luid *Daui*d, linib aslog,
hit[ſ]rib minib Maob,
con-aes lathair, con-aig thaig,
coamáthair is coathair.
IArsin roaittreb coog
indess im-Maffa, im-Moób,
brig bladmar rogab Maffa
p*ri*madbar indfirflatha.
O roathain fiad inslog
aathir *for*rig Moob,
foIsr*ahé*l, ilar crích,
iarsin ass doluid Dauíd.
Luid ass Dauid, tolaib rath.

CIV.

Saul iarselaib *fri*sním
dorat mebail forDa*ui*d,
diatardad Míchol fog*rei*s
doAlathi m*ac* Lais.
Roráidset coleir coluth
amuin*ter* fein *fri*Saúl:
'biaid nech imbánugud Dé
doṡárgud[3] m*eic* Iessé.
'Digelaid doDia ce*ch*cruth
*for*t fein, *for*t'clainn, *for*t'chiniud,
*Daui*d *fri*dalgud nachdil
dosargud 'mochetmuintir.'

[1] MS. epudlineo. [2] MS. oenmile. [3] MS. doṡárugud, but there is a dot over the former *u*.

6261 Tuirid natuath tinach trén,
ilar nuall m*ac* n-Isr*ahé*l,
cotrethnaib iarsrethbruig súg,
bátar debthaig fr*i*Saúl.
Saul iarselaib frisním.

CV.

6265 Bóe D*auí*d ré mór foleith
fofuacru, foinnarthaib,
fodichruth, foclére gr*eim*,
indithrub slebe Carmeill.
6269 Icailltib Séb, srethaib sleg,
imrulaid D*auí*d tonngel,
isleib Síon immallé
isindithrubaib ainge.
6273 Secet caini gascid glain
diocaib friimmargail,
doD*auí*d iarfír frif*rai*ss,
bahé alin foraloṅgais.
6277 Bantrocht coem, corcarda, cóir,
*con*atimthaigib dergóir,
droṅg n-ingen, droṅg ṅgilla cert,
fr*i*atindrem, fr*i*atimthirecht.
6281 Friseilg, fr*i*fiadr*ad* fogr*ád*,
cenmeirg fr*i*ciallrad comlán,
*con*afein húathmair cenlén,
f*or*túathaib m*ac* n-Isr*ahé* l.
[fo. 35 a. 2.]
6285 IMsliab Carmeill docachleith
cengarbgr*eim* fr*i*achomaithcib,
bamenic nodechrad dáil
imchethraib n-aidblib Nabáil.
6289 Nabál iCarmill rochlos
gabál gremma icomaithcheos,
balcbethraid osbetha blá,
aittrebthaid indithrubá.
6293 Abigail, glan agr*eim*m,
ben Nabáil slébi Carmeill,
set suthach, slicht nádchelar[1],
banscal cruthach coemtrebar.
6297 A almai aidb[l]i cenmeirb
imCharmill docachoenleirg,
mſli dogabraib fr*i*gleith,
teoramili docháireib.
6301 Dochúas oD*auí*d coathech,
inbaid lommartha cairech,
coNabál fr*i*gabáil ṅglé,
diaglanáil imfeis n-aidche.
6305 Araburba fr*i*aig thaig
isarchumga amenmannraid[2],
Nabál sin slebi Carmil
rofemid immoenbargin.
6309 Coic muilt, dacét ṁbargen ṁbil,
dacét mías docharicib,
daphaitt fína, iarset sid,
ruc inben lee doDauíd.
6313 Cethrib cétaib gilla cain
iarsétaib friimmargail,
*con*armrath tánic 'nadáil
Dauid domarbad Nabáil.
6317 Ferais inben fáilti fr*is*,
friD*auí*d cennach n-eisleis :
'cucut tucsam f*or*set sain,
nifailmet darth'airmitein.'
6321 'Manithorasta modáil,'
arD*auí*d frimnái Nabáil,
'imbarach 'sinchamair chain
nobíad Nabál cenanmain.'
6325 Nabal nemnech, gemlech, crín,
attib tadail dorofín :
'sindechmaid lá, líth cenchol,
bamarb Nabál aoenor.
6329 IArsin tuc D*auí*d cendáil
Abigail mnai Nabail,

[1] MS. nádchélar.

[2] MS. amenm*en*mannraid.

dosrimthos dó Dia donim,
con-innmos, *con*-innilib.
INrí robennach sechcách
Dau*i*d fr*i*hellach n-ollgr*á*d,
secht dé badichmaig cendíth
isdíthraib imbai Dau*i*d.
Báe Dau*i*d ré mór foleith.

CVI.

Sephi[1], niptar seccle slóg,
atchuadatar doṠaól,
'Dau*i*d dichmaig, doig notcheil,
'narṅdíthruib, 'narnderriteib.'
Doluid Saul, nisuail sain,
lín aslúaig conaarmgail,
fr*i*gním ṅgúr c*um*taig catha,
combái ict*úr* indithruba.
Rosuidiged longphort leis,
bagním comnort ceneisleis,
rosainig cosrethaib sét
f*or*maigib nacairechtrét.
Fofúair fiaddínib athuir
huaim itírib indithruib,
frignim cinti achuirp ca*ch*cruth
luid inti diaimthelgud.
Dauid cotr*i*ath[aib] darb'bai
bái in-iarthur nahuamai,
tréin iartimchul daire daill,
conaféin, conafairaind.
Roráidset fr*i*s, réim cendíth,
amuint*er* féin fr*i*Dauíd,
'feib tharṅgert duit, rem cenbrath,
innossa rochomolnad.
'An-dorarṅgered ochéin
dorairbered fot'huagréir,
iscían inbúaidsi fosmacht,
isindúairsi doroacht.

'Mór intuicthiu oDía dil,
duitsiu, aDau*i*d toebgil!
osdálaib tharaic tr*i*ablait
fot'lámaib dodergnamait.
'Gaibther doclaideb ger glé
dot'reir, amei*c* Iessé!
naroa dál derbdroṅg immach
Saúl slan serblonn sirthech.'
Atraracht Dau*i*d iarsin
ocusrochoisc amuintir,
badechrad fodétgail dúir
doletr*a*d étaig Saúil.
Dodécaid fein, febdai glonn,
Dauid delb dreim [ ] dodroṅg,
cor'letair, gním ṅdetlach dúr,
inn-étach bai imSaul.
Cia dochuaid Saúl immach
asinduaim isinteglach,
[fo. 35 b. 1.]
rogaba fr*i*glamma gné
nimbai samái laSephé[2].
Sephi, niptar seccli slóg.

CVII.

Dolluid Dau*i*d dána dúr
aidchi sáma coSaúl,
coruc agái c*um*nech cóir,
lacúach ṅdruimnech ṅdergóir.
INgái robae itóeb achind,
maroen fr*i*chúach coemgr*i*nn,
ruc Dau*i*d, bagéire gúr,
indédesin oSaúl.
Manbad omain Dé donim
glé fr*i*ca*ch*comul cóemdil[3],
fr*i*sretha sell nagr*ei*ss gúir
nober*a*d leis cenn Saúil.
Dorigni troich ṅdorchaid dé

[1] Ziphaei, 1 Reg. xxvi. i. [2] MS. lasephi. [3] MS. coemdíl.

cotorchair icath Giluáe,
nimbái suidi saigthi síd
ondaidchi doluid Dauid.
Doluid Dauid dána dúr.

CVIII.

6401 Cein bae Dauid dichmaig, dil
isdithruib 'coaimditin,
bacomaithech, glére glé,
Nabail slebi Carmelle.
6405 Corothafind Saúl ass,
latochim abag ṁbladbras;
luid friadintrén[1], narbodis,
itir ṅGed coriacht Achis.
6409 Dorat Achis, glérib crech,
inchathir dianidainm Siclech,
conatír, tolaib dliged,
doDauid friaprímhined.
6413 O roaittreib Dauid dian
iSiclig conamormiad,
isé aainm oṡhain illé,
Siclech án nan-Iudaidé.
6417 Fecht dochoid Dauid cengreis
dothecht slógaid laAcheis,
daraéissi tanic crech,
cor'ort, coroloisc Siclech.
6421 Nir'leicsetar leo nacein
Dauid sluag naFilestein,
artessed Dauid nachdis
fofuacru uadib d'Achis.
6425 'Arnáronfuapair cosneid
mac Iesse meic Obéid,
niraga linn Dauid trén
dochath frisluag n-Israhél.'
6429 Nirelic Dia Dauid dil
dothuilled intslúagaid sin,
ór ishe sin, srethaib slóg,
fecht diaromarbad Saól.
6433 Tan dochúaid Dauid iarsain
coAchis conasluagaib[2],
fúair adún ṅdonn iarnacrod,
Siclech, lomm iarnaloscod.
6437 Centech, centegdáis, delm ṅglé,
ceninnmas, ceninnile,
cenduine ṁbeo fonim nél
n'innisfed dóib nachn-oenscél.
6441 Cenmná, cenmaccu, mét ṅgal,
cenór, cenargat n-allmar,
censoṡid fritoirsi atraig,
tarmairt Dauid ahaidid.
6445 Luid Dauid indiaid intslóig
coroacht cosruth Pessóir,
cofuair fer d'aes indfechta
iarfemiud ahimthechta.
6449 Dó dobreth biad cenbrath
laDuid diacomnertad,
ruc eolas uair narboscíth
dochum intsluaig rianDauid.
6453 IArsin dochuaid Dauid ass
cotrib cétaib, gnim n-amnas,
fogeib dacét cóir cachta
fós iarfemiud imthechta.
6457 Mebaid forru, bafúam fír,
forsintslúag mór rianDauid,
cofárgsat centuili ṅdala
huili cruid aṅgabála.
6461 Gabais insluag raind indḟaidb,
gluair iarnaṅgalais glégairb,
cenní dondini bai ifus
hisuidib firi hiforus.
6465 Nirelic Dauid, dalb tenn,
acht rainn nafadb cocoitchenn,
doib icein congrad cengreis,
cobráth combad beim forais.

[1] *Sic.* Read *dinn trén*?

[2] MS. -ail.

O dochuaid coAchis n-án
fofuair mathi*us* commorg*rád*,
*con*gail glé ce*ch* cluid rogníd
doreir Dé céin boe D*aui*d.
Cein bói D*aui*d dich*maig*, dil.

CIX.

Saul sírach slaide sluaig
basnímach iarn-éc Samúail,
cosaibe fogaili gné,
cennoibi, cenfáithsine.
[fo. 35 b. 2.]
M*ac* Cis cenlíthaib folén
forcríchaib m*ac* n-Israhél,
rodlín snim sribg*rinn*, slicht ṅglé,
ohing*rim* meic Iesse.
Bái m*ac* Ciss icocud chían
friD*aui*d conamórmíad,
cotorachtatar otír
sluaig fer f*or*trén Philistín.
Dor'inól f*ri*bualad ṁbal
sluagad n-Isr*ahé*l n-armglan,
aracenn, cengailib gne,
f*or*cláraib cainib Giluae.
INdadaig riasincath ṅgúr
robai snim mór f*or*Saúl,
arnaconfitir t*ri*arath
cia fors'maidfid inmórchad.
Dodeochaid Samúel iarsin
coSaúl inn-aidchisin,
con-erbairt f*ris*, rád cenbrath:
'notmairfider immárach;
'Oc*us* dotrimeicc, m*od* cert,
hit'chinaid, it'tairimthecht,
ocus ár trog, díglach, trén,
forslóg n-írach n-Israhel;
'Oc*us* roscarad f*ri*t'scél
ardflaithius macc n-Isr*ahé*l:
t'imthacht f*ri*afégad cofír
doridnacht Dia doD*aui*d.'
INri scaras gói f*rí*fír,
coṅgaib clói, glanas anfír,
dorat adigla, deilm n-og,
ruc breith p*ri*mda forSaol.
INt*ra*th rothaitne ing*ri*an glan
osce*chr*ían imdreich talman,
feib bagnáth dóib dul dochath
rogab c*ách* achatheirred.
Gnísit cath ciana, cét ṅglonn,
snisit f*rí*ísana ferdroṅg,
icath Giluae conaslog
romarbad iarsin Saól.
Saul sírach slaide sluaig.

CX.

Batar ocSaul m*ac* Ciss
morféssiur doclaind dílis,
cethrimeic, monor n-ada,
t*ri*ingena imglana.
Melchisau, basluagach slán,
Iessu, Ispas, Ionadán,
Brígente, Merob medrach,
ocus Michol morm*enn*mnach.
Achinoym amáthair mass,
ingen amra Athemas,
ocus Saúl, srethaib gal,
nibochlethaib robatar.
Saul sírach slaide slúaig[1].

CXI.

Sil Saul snímaich f*ris*rén
forclainn n-fraig n-Isr*ahé*l,
nirosliuna hed diacur
acht madtreb Iuda ahoenur.
Dorat Abner t*ri*agail ṅgúir

[1] *Sic.* This should of course be *Bátar oc Saúl mac Ciss.*

rígi d'Ispas *mac* Saúil,
*for*deichtreib tarraid areir
isfortreib Beniemein.
IArṅdechraib dóib díni dé
debthaig immonn-ardríge,
centlí tarba, *for*aig thaig,
niptaramra oentadaig.
Fosralaig cenrige rúad
or'sáraig Saul Samúal,
immaṅduinib duinnig dúir
niptarsúinig síl Saúil.
Síl Saul snímaig *fri*srén.

CXII.

Bae [dígal] deithbir doráith
dirain *for*deichtreib dim-
bláith,
lataidbsin fainni forúin
in-aimsir clainni Saúil.
Rodoselaig ce*ch*sluag saer
rodosdedaig fodubraen,
garbthenn dosrimmart cuairt cacht,
dosnarmchell ce*ch* n-ecomnart.
Rodastroeth ce*ch* n-olc arhuair
rosglaed ce*ch*locht cenlonnbuaid,
dosr'imgair arse*ch*cói cath
indinbaid robái indígal.
Bae dígal deithbir doráith.

CXIII.

Rogab D*aui*d, tola ṅglé,
rígi n-ogda n-Iudaidé,
iarṅgormchath naṅgruad ṅgúr,
itorcha[i]r slúag imSaúl.
Roaittreb in-Ebrón án
rochaitreb Cebrón comlán,
*for*treib Iudae, ceng*ri*s ṅglé,
sé mis *ocus secht* ṁbliadné.
Fóidis D*aui*d, censíl ṁbróin,
techt coIspas *mac* Saóil,
cotuctha dó, saer sluinter,
Michol chaem achétmuin*ter*.
[fo. 36 a. 1.]
ISpas *mac* Sauil cenlén,
rogab ríge n-Israhél,
dafuc Michol, ciarb' olc leis,
oAlathis *mac* Lais.
Corucad doD*aui*d húad,
'arbuide n-Iuda n-ollmúad,
arṁbeith iarṁbes hitóebtaid
dog*re*s innarfíróentaid.'
Bai cluichi garb, glinni glór[1],
*for*ochair linni Gabon[2],
ete*r*Abnér *mac* Néir nair
ocus Iob *mac* Sairb soeráil.
Cethror arfichit coglé
doBeniemin is d'Iudae,
fochutr*um*mu cenclói clu,
dorochair 'sincétchuinnscliu.
'Singleo thánaise iarnarím,
doócaib Beniemín,
dorochratar, t*ra*ig f*ri*t*ra*ig,
t*ri*fichit artribchétaib.
Romebaid incath iarsin
*for*Abnér conasluagaib
Asser *mac* Sairb, srethaib scél,
*con*id ann romarb Abnér.
IOb badicerta c*ri*ch,
toisech mſltnechta Dauid,
macSairb, baglanger imgail,
romarb Abner 'nadígail.
Banna *ocus* Recab, réim rúin,
marbsat Ispas *mac* Saúil:
f*ri*sretha sell iarnadíth

[1] Written over gluair.

[2] bon written over buain.

rucsat achenn coD*auí*d.
Céin báe D*auí*d f*or*Iuda trén
riaríge m*ac* n-Israhél,
in-Ebron f*rí*gnim n-aircc n-íd
bretha *secht* m*aí*c doDauid.
Ammon asinser, slicht n-óg,
Eleab, Abisolon,
Athenoias, f*rí*gart ṅglán,
Asfothías oc*us* Esrom.
Rí dorát recht n-Iuda n-oll,
doD*auí*d deoda drechdonn,
srethaib slánaib slógaib sid
*congrá*daib rogab D*auí*d.
Rogab D*auí*d, tola ṅglé.

CXIV.

Tinólsat dáil, derb cenlén,
sruithred slóig m*ac* n-Isr*a-hé*l;
iartimnu Dé, din cech síd,
dodeochatar coD*auí*d.
Doratsat rígi, réim ṅglé,
dom*ac* amra Iesse,
doD*auí*d conamílib
fortúathaib, foriltírib.
Rogab D*auí*d rígi ran
cechacríchi cocomlán,
othá Dán, fr*i*tola Dé,
coclár broga B*er*sabé.
Arcruth cengaile imgaes,
arsáere, arairmitin,
nibái remi innachdú
ríg n-aile bádadamrú.
Lín amuirech, lín amál,
rím aruirech corogr*á*d,
lín aslúaig sláin fr*i*sár slait,
bamór indál tinolsat.
Tinólsat dáil, derb cenlén.

CXV.

Tricha bliad*an*, cenbaes bríg,
iarn-urd ri[a]gla, in-áes
D*auí*d,
f*or*tir, f*or*talam, treb tlácht,
coragab fír flathemnácht.
DoDauíd centressi tr*a*
sluinnit seissi senchassa,
fr*i*cethrachait ṁbliad*an* ṁbalcc
roríaglad afollomnacht.
Ceth[r]icóraid, cóir andíth,
dorochratar laDauíd.
Benedab, Séb, Góla cain,
isinfer cosé méraib.
Cethrur nalúaided, laíded ṅglé,
laD*auí*d m*ac* n-Iesse,
Ethán delbda, tolaib rún,
Assaph, Eman, Ithidún.
Agitophel, sód cengr*e*is,
is hIssau Arachiteis,
dede cosinairdib (*sic*) síd,
dapr*i*mchomairlid Dauíth.
Tan rogab airichas n-ard
D*auí*d daigermas derbgargg,
fr*iá*g n-úathmar, uascech bla,
baslán dotuatach tricha.
Tricha bliad*an*, cenbaes bríg.

CXVI.

Túargabad lais, líth cenlén,
pr*i*mchathir m*ac* n-Isr*ahé*l,
f*or*sleib Sioin, srethaib sell,
cor'fothaig Hierusal*em*.
Suidig f*or*sléib, sossad slán,
Sion snéid, srethaib saergr*á*d,
[fo. 36 a. 2.]
rosmathig fr*i*toir uasdinn
cathir coir fagabulrind.

6665 Tricha mili, mod cenhír,
lotar d'ócaib laDuíd,
arcenn nahairce cong*r*ad
cotegdais Aminadáb.
6669 Conaclasschétlaib glinnib,
conacruittib céolg*r*innib,
con-organ cainiu clíaraib,
comáinib, comórmiadaib.
6673 Bai indarc *for*cuclaigi gell
'coatabairt diHierusalem :
tarall lám Oxa inn-airc ṅ-óig :
bamarb Oxa fochétóir.
6677 Úair dosfuargaib, rígda ell,
coslúagaib Hierusalem,
arcc Dé thargcai osca*ch* *tr*aig
tucad lais donpr*i*mchathraig.
6681 Riasinn-airc noib, noithi mail,
liṅgged arḟailti ṅdermáir,
D*au*id fr*i*aluth, línib smacht,
am*al* druth icfurséoracht.
6685 Badegrach rodéc immach
Míchol m*en*mnach, meruallach,
f*or*sinríg, reim cendochta,
baréil di ahimnochta.
6689 Rochúrsaig inrig fomeirg
corondúsaig fomorḟeirg,
cotarat D*au*id, delm n-om,
amallachtain arMíchol.
6693 INcathir centomaidm tenn,
dían' comainm Hierusalem,
cain cumtach, clú cotagab,
osca*ch*du doḟúargabad.
Túargab[ad] lais, líth cenlén.

CXVII.

6697 Dauid cotrethnaib tor trell
f*or*srethbruig Hier*usal*em,
róriagla fodelba tlacht
tribli*adna* derba t*r*ichat.
6701 Rosrethaig tolgdail triath tenn
iartorgbail Hier*usal*em,
oscec*h*dándíne droṅg trén,
il-lánrige n-Isra*hé*l.
6705 Mespossad fr*i*attach n-án
m*ac* baccach bae icIonadán,
dafuc D*au*id osdroṅgaib
sechcá*ch* innabithcommaid.
6709 Ammon m*ac* Dauid, delm n-án,
dorat f*or*ran f*or*Tamár ;
et*er* fer ismnái bacol,
isde báe amudugod.
6713 Abisalon, ni fr*i*sid,
romarb Ammón m*ac* ṅDuíd,
combái cendíamra fogr*e*is
teorabli*adna* f*or*loṅgais.
6717 Muint*er* D*au*id, fr*i*síd slóg,
fecht lotar corís n-Ammón,
impu roger[r]tha atuinchi
is rober[r]tha alethu[l]chi.
6721 Nisrelic D*au*id, delm n-óg,
dían-imcasin donmórslóg ;
fr*i*an-athnugud, fr*i*atogo
robátar inhEricho.
6725 Tuc D*au*id Annon m*ac* Náis
rís n-Ammón indig tiugbáis,
cotuc amind diachind chóir
irabi tallann dergóir.
6729 Roart D*au*id, glérib crech,
tír n-Ammoin f*or*cec*h*n-óenleth,
rodamnad cosáthib slóg
Ramath, cathir nan-Ammón.
6733 Teora bli*adna*, bochta bríg,
bói gorta in-aimsir D*au*id,
cotarmartad huili ambás
icinaid Ammonitas.
6737 Saúl robris cotach ṅgér

Ammonita isIsrahél,
dosrat fochrúach cachta,
romarb slúag Ammonita.
Aiṅgel[1] Dé tharic ce*ch* síd,
radid coglé friDuíd:
arnaraib dígal *for*slóig,
adíbad *for*sis Saóil.
Doratta darcenn intśloig
morféssiur clainne Saóil,
dosr'idnacht D*aui*d datta
ilámaib Ammoníta.
LahAmoníta coataig
archomailliud inchotaig,
doréir Dé, sochlai senchai,
rochrochdai in-oentelchai.
Sedba, Sobab, Nathan nár,
Salemon oc*us* Ibár,
Elessia lanmas ce*ch*día,
Iafeig *ocus* Iabía.
Elizammama, aurdaig rád,
Elida, Elezeliáb,
clanna D*aui*d, sretha snó sell,
bretha dó inH*ierusal*em.
[fo. 36 b. 1.]
Rí con-ammodair bith ṁbán,
rí con-allodaib[2] o[l]lmár,
rí coláinib lúathaib líth,
ostúathaib tuárgaib D*aui*d.
D*aui*d cotrethnaib tor trell.

CXVIII.

Tinolsat deimni teclai
slúagai sergi Sirecdai,
cotolcaib nator talc, trén,
doorgain m*ac* n-Israhel.
Dodíbad tuath it*rai*ti,
dochrínad uad Aff*rai*ce,
cotindrud nat*ri*ath, torm tenn,
dohindriud H*ie*rusal*em*.
F*or*rogellsat iarfír fecht
noragtais itír n-Egept,
cobrath natargtais díatig
cor'airgtis Alaxandir.
Focart dóib D*aui*d derb drúad,
fosropart inserb slegrúad,
combátar lanaib lerggaib
donasrábaib srebdergaib.
Ort dib D*aui*d, delbda drech,
*deich*míli derbdai t*rai*gthech,
ocht cét córad carpat cruaid
cethorcha míli marcsluaig.
INrí doruásat ce*ch*ríg,
rí cenguásacht, cendimbríg,
ríaṅD*aui*d trén derbdai raind
dosrat hirén romadmaim.
Slúag naSerda, sretha droṅg,
*fri*fúam febda faebarglonn,
lethnaib, lúathaib, lúardaib lac,
trethnaib túathaib tinólsat.
Tinólsat deimni teclae.

CXIX.

Rothráeth natúatha díana,
dosrat fogláed comríada:
*tri*alonnbruth nambríg ṁbassa
rol-lin tondg*ur* diumm*us*a.
Dorairchel ilar tiri
cuaird gairbthenn fochoemríge,
D*aui*d, ciarbo deoda doss,
dorigni mor d'immarbos.
Dia roráined[3] lais lín slog
bái foc*um*achtu clannmór,
diatuc inmnái dorímid,
diaromarb atrénmílid.

[1] MS. Aṅgle. [2] MS. alladaib. [3] *Sic.* Read roáirmed?

Dáinib, dínib, tolaib dind,
máinib, milib ammórmind,
glé roscacht *tri*agr*á*in, *tri*acath,
dosrat fotr*á*ig diatr[o]ethad.
Rotr*á*eth natúatha díana.

CXX.

Ór'ſáided Íob, bátrúag scél,
d'arim sluag m*ac* n-Isr*ahé*l,
otha Dán, fr*i*thola Dé,
coclár broga B*e*rsabe,
Nóimis lána, lathar tr*i*cc,
isoenlá tesbaid difichit,
fr*i*riad robalcc natr*i*ath tenn
cotor*acht* Hirusalem.
Dorigni Iob dondríg ráin
inslóg dorim 'narſ[g]dáil,
cóir adfét deserc Dé dil
tr*i*chet dec dóib dimilib.
Ocht c*é*t mili foroen recht
díni nan-óentreb ṅdéac,
treb Iuda arfír, adfet scél,
cóic cét mſli fer f*o*rtrén.
IArc*ach* n-áraim dſb aruair,
coslánaib sid fr*i*srethbúaid,
róráid[1] innia, núall cenlén,
torraim Día slúag n-Isr*ahé*l.
'Menisb*e*nnachad Iob án,'
arint-aṅgel óg imnár,
'ferg Dé rofig f*o*rfart*ur*
eterríg ocus phopul.'
IOb baóg imgním cert,
dondrig, dontślóg basain[ś]erc,
othír dothír fr*i*brig ṁbreth,
ondríg díarím rofáided.
Ór'ſáided Íób, bátrúag scél.

[1] There is a hook over the *a*.

CXXI.

Fergach fris Fíadu, féidm n-úag,
aran-árim namórslúag,
uair narbo leis asn*ach* cruth
ambíathad n*ach* an-étiud.
Bai ferg aili laDía ṅdil,
lathigerna donóebnim,
diar'ort amſlid, mét gal,
tuc amnái iarnamarbad.
Roraid Spirut Dé fr*i*Gád
aithesc glé, cr*i*chid, comlán:
'ráid fr*i*Dauid, nigó gaib,
roga dó artr*i*bbrethaib.
'Secht ṁblíadna dó bochta búan,
ocus gorta conaimlúad,
no tr*i*mis agair riacreich,
no gr*i*s galair trib latheib[2].'
[fo. 36 b. 2.]
Roraid Gád fr*i* Dauid tan,
ciarbochrád riamenmanrad:
'toticfa dígal nochath
triath'imrádud ṅdiummasach.'
Corogaid Duid iarsein
asoerad f*o*ranáimteib,
dígal basmaith lais fodein
tabrad f*o*rru diaógréir.
Dauid babibdu rechta
fr*i*cachtimnu tarmthechta,
d'ſis tr*i*alla deochair dochath,
Fíadu fr*i*s feochair, fergach.
Ferggach fr*i*s Fíadu, feidm n-úag.

CXXII.

Rosnort int-aṅgel cosnéid
triachinaid diumsa Duíd,
sechtmoga mſli, mor scél,

[2] MS. tr*i*ablathaib.

dodíni mac n-Israhél.
6869 Dorigni D*aui*d fogail
athirgi fothromdéraib,
cocétlodaib salm slechta,
in-étgodaib cilecda.
6873 Ri rodet dilgud derb, dein,
doD*aui*d diamórchintaib,
dodeccraib agním clithi
iarnahettlaib athirgi.
6877 Dodeochaid Gad glanbda gle,
com*a*c n-amra n-Iesse,
con-erbairt f*ri*s, fath cenchlith,
'dena tegdais donChomdid.
6881 'Túargaib altóir doDia dil,
buidnib balcthoir donChomdid,
in-aria, cenlunni lí,
Ornaunndi Iabussi.'
6885 Dorinnscan D*aui*d insein
doruirig nimi nóebgil,
nicheil f*ri*gnim ṅglérda ṅglan
tempul sain ségda Solman.
6889 Mor míli iarset roslas,
mor cét, mór ṅdíni ṅdronmas,
mor slúag rosmacht f*ri*snúad sel,
nitrúag rosnort int-aṅgel.
Rosnort int-aṅgel cosnéid.

CXXIII.

6893 Dorodiúsaig Día am*a*c
'naagid f*ri*f*ri*tuttacht,
mór d'ulc t*ri*abrathaib rogní
diaathair combad athri.
6897 Dor'inól slúag sleoda sneid,
in-agaid ṅdeoda ṅD*aui*d,
triabladblat feib rofirad
cotarmart aathrígad.
6901 Túargaib cosluagaib cosreith
combuadaib, combrithemnib[1],
nir'fírda dó dul donchath
iartecht corígna aathar.
6905 Abisolón, srethaib slúag,
rothinól cath claidebruad,
d'innarba D*aui*d cotrén
nabeth forc*ri*ch n-Israhél.
6909 Glérdin rofersat incath
trenfir D*aui*d comorrath:
riacruadgail nacórad crón
rotheich slog Abisolón.
6913 Ua[r]romebaid incath cerb
f*or*Abisolón slegdergg,
amoṅg buidi, mín adath,
rogiul dogéscu darach.
6917 IOb trénfer derbtha treith
toisech míltnechta D*aui*d,
donchath chródonn rogab g*re*imm
atacomoṅg dooenbeim.
6921 O ṡhunn romarbad am*ac*
dor'arbrad fothochomracht,
cotarmairt éc, bascél tróg,
dochumaid Abisolón.
6925 Asb*er*t Iob, bascél treith,
fi[a]dintslóg mór, f*ri*Duid:
'ragab[2] bás baide fobrón
dochaine Abisolón.'
6929 IArum rogab aríge
D*aui*d con-ilur míle,
uair dorochair leis icath
Abisolón slógbuadach.
6933 Dilliud f*or*Duid dána
con-immud ce*ch*drochdála,
Abisolón díandiumsaig
ríanarian dorodiúsaig.
Dorodiúsaig Día [a]m*a*c.

[1] The last two letters are obscure.

[2] MS. Ragabas.

CXXIV.

Diatánic Dauid andess
darIordanan, nirb'imchres,
tárnactar 'nadáil cenlén
slóig Iuda, slóig Israhél.
Rofer slóg Iuda coslán
fáilti friDauid ndermár,
bafálti fóil, nirbothrén,
failti sloig mac n-Israhél.
Rofer Sephi, gléssib glór,
forséssib Abisolón,
[fo. 37 a. 1.]
rotriall cath aili fogreim
mac Bachaire osléib Effraim.
Sephi mac Bachairi braiss,
doclainn Israhél admaiss,
rothinól slóg, nirb'frisid,
d[o]chomhéirge friDuid.
Romebaid fair, nifuair dín,
rian-Iób comuintir Duid,
corocht incathraig, cét mbla,
Abella Pedamacha.
Corongiuil Iob ilar cath,
nirbochiuin cóir conarmrad,
condessid mardlúm dardreich
immondún docachóenleith.
Bae banscal écnaid is'dún
iarfrecraib imcechglanrún,
d'acallaim Iób bái 'sinchath
doluid formúr nacathrach.
Gorelic gairm, ba gním n-óg,
formac Sairb, nirbuerthróg,
donmúr fiadintslog immaig
condernai Iob d'acallaim.
'A Iob it'foimsid frisíd,
achoimsid forslóg nDuíd,
nahimbeir luinni colén
formuimmi[1] mac n-Israhél.
'Senfoccul buada, buan scél,
latuatha mac n-Israhel,
docachcheist chialchaid rotchná
iarfaig inPedamachá.'
Roraid Iob, ilar dáil,
fiadintslog frisinmbanscáil:
'teilgc cenn meic Bachairi 'mach,
nigébthar ell nacathrach.'
Roradi inben iarsein
comblathi, cenimresain:
'ferr oenfer dontslog dodul
indá inmor domudugud.'
Dorigned sain arIob
mac Sairb frisretha soerslóg,
cenn meic Bachairi immach
rolad darmúr nacathrach.
Dorumalt Dauid cenchess
ahorddan, ahairechass,
cofargaib friSolam slán
iarsin inflaithius forlán.
Samma mac Geraid condith
iarndebaid dó friDuid,
roslecht doDauid cotrait
darIordanan diatánic.
Diatánic Dauid aness.

CXXV.

Rogab Solam, srethaib slúag,
rígi n-Israhél n-adrúad,
rí samlaid nifrith sunn sel,
eter talmain isnóebnem.
Con-écnu óg, cocruth glan,
targcai cechslóg séis Solman:
balór forggal oscachmaig
arorddan, arairmitein.

[1] MS. formuimme.

Écna Solman, srethaib slóg,
osbith bladmar mardergór,
*m*acsamla Solman, síth ṅglan,
nifrith dorigaib talman.

Dáarrig dec, dig*r*ais gair,
héd robátar icSolmain,
ca*ch* *for*achuaird, demin scél,
*for*dáthuaith dec Isr*ahé*l.

Frithalim tigi indrig
sloig sir Solman m*eic* Dauid,
fritinol bíd *ocus* chiis
ca*ch*díb icind ca*ch*oenmíss.

Fess ce*ch* n-aidchi, cenchess cain,
tairbi tigi Solamain,
cenlubai lergg, leri lí,
censelgc slebi nahuisci.

Tricha miach cruithnecht osblái,
t*rifich*it miach n-eornáe,
deichṅdaim *fich*et bó, nibréc,
ocus cet molt, ba morthrét.

Arécnu, arordun oll,
frifrecru *for*gal fírdroṅg,
amru brígaib, brosnaib gal,
osrígaib rogab Solam.
Rogab Solam, srethaib slúag.

CXXVI.

IS leis rothurcbad olár
incumtach crichid comlán,
osc*ach* clothmaig, cocruth glan,
tempul sruith sochraid Solman.

Fácbaid D*auid*, déde ṅdein,
diamarbad icSolamain:
Iob trén [ ] dlomad cath
ocus[S]ambe m*ac* Gerad.

Solam basúi saigtis máil
*fri*foglaim écnai imláin,
'coad*ra*d, nidal cenbríg,
rohuc hed doca*ch* ardríg.

M*ac* D*auid* *fri*tarba trén,
rí macc n-amra n-Israhél,
[fo. 37 a. 2.]
cengói, cengeiss, cumtaig rath,
Solam isleis rot*ur*cbad.
ISleiss rothurcbad olár.

CXXVII.

Oadrad indidail áin
dorat Día digail ṅdermáir,
*for*clainn Solman, sruth nasreith,
coroscartha *fri*deichthreib.

Síl Solman *for*róed, réim ṅglé,
rodastróeth rí rindnime,
cen*for*gal, cenmiad mathi*us*,
cenordan, cenárdflathius.

M*ac* Solman Robuam rofich
*for*dethreib conadligthib,
ocus hIrobuam roclos
*for*deichtreib rogab flatheos.

Solam básui saigtís druiṅg
*fri*foglaimm n-ecnai n-eruill,
roscar *fri*búaid isfriblaid,
ohuair adartha indidail.
Oadrad indidail áin.

CXXVIII.

Rí dorat dígail, deilm n-úag,
*for*sinríg réil hIrobuam,
diancursaig infáith foleith,
diambái icadrad indídail.

Domarbad indfátha áin
luid hIrobuam conag*rá*in,
seccais alám, lathar ṅg*ri*nn,
immonclaideb ṅgarb ṅgérthinn.

Diatormailt infáith inṁbíad
dartimna ṅDé, baanríad,

rí rofaed leo lán dogail,
iarsain cucai diaargain.
Ruri betha, bríg nadbréc,
rorude img*r*etha glangéc,
rochacht ca*ch*rí fog*r*éin glain,
inrí dorat indígail.
Rí dorat dígail, deilm n-úag.

CXXIX.

IArn-écaib hIrobuam ráin
dodeichtreib, deithbir golgair,
in-Isr*ah*él, foglór gal,
robái mór n-arracht n-ídal.
Bái mór n-ergal ṅdeg*r*ach ṅdian,
bái mór doulc, doanríad,
et*er* déthreib, tolaib treb,
oc*us* deichtreib nan-imned.
Bái dóib fr*i*tindriud mór cath
dian-indriud isdiatróethad,
ce*ch*sluaig 'mosech, f*or*aig thaig,
dogeintib isd'echtrannaib.
Bái, badeithbir, toirsi thrúag
f*or*deichtreib *con*amórslúag,
slúag nuall nan-idal ce*ch*threib
imhIrobuam iarn-écaib.
IArn-écaib hIrobuam ráin.

CXXX.

Rogab rígi, réim n-achtach,
Achab úallach imthaltach,
croda, *con*glandath, *con*gail,
fr*i*andamnad, fr*i*atimmarcain.
Fritimarcain cáich forecht
iarfinnaltaib fath firchert,
fr*i*adrad De, tolaib gál,
fr*i*mandrad n-aṅgbaid n-ídál,
Frihinnarba n-echtrann n-úag,
línib aclechtchlann comlúad,
fr*i*gním ṅglé ṅglériu ce*ch*cruth,
fr*i*réir ṅDé dohorddugud.
IN-amsir Hele cenchol,
conglere, cenimforddol,
f*or*deichtreib cona*g*r*a*d glé,
Achab án rogab rígé.
Rogab rígi, réim n-achtach.

CXXXI.

Rí dor'úargaib Héle fáith,
glére crúanmaith ce*ch*comráid,
lestar lán, cenáeb n-engaig,
inSpírta saér *sech*tdelbaig.
Teorablia*dna*, buan inscél,
bái tart f*or*túaith n-Isr*ah*él,
nirelic deochair Día dil
broen fleochaid doib donoebnim.
Ann dognid Héle amra
infirt n-aurdaircc n-adamra,
oenm*a*c nafedba fofeib
dothathbeogud ahécaib.
Ort incóecait, bagnim glan,
dosacarddaib nan-ídal,
roloisc tene diblinaib
infeoil fíadnahardrigaib.
Diabreithir baferr ce*ch*ṅdáil
Héle *con*dene noebnáir,
roloisc tene trom, tuaimnech
cét fer f*or*tren, f*or*uaibrech.
Rohoirdnestar, araseircc,
Héle, Helesius airdeircc,
fr*i*gnim cumtaig cóir ce*ch*gr*á*id[1],
combahé doib báp*r*imfáith.
[fo. 37 b. 1.]
Dorurgabsat Hele fáith

[1] MS. frignim ce*ch* cumtaig cóir graid; but a mark (.,) is under *cech* and *graid*.

slúaig aiṅgel nimi noebnáir,
*for*nem noebda niab nemed,
icarput dian dergthened.
7137 Tuistid talman, tolaib droṅg,
bladmar *fri*fuismiud ferdroṅg:
isamru brígaib *con*gaib
Rí osrígaib doruargaib.
Rí doruargaib Héle faith.

CXXXII.

7141 Ri ruc Héle oscec*h* rót
in-óenbaili coHenóc,
he dorat rath, ruithnib rían,
emnaide *for*Helessiam.
7145 Diar'luid Helessium cenlén
fectas dosruth Iordanén,
luid insruth *for*cúl, ceim cían,
la*for*ngaire Helessiam.
7149 Diamb*en*nach, mod ṅgémlech ṅgle,
insruth nemnech nemide,
oṡhain cobráth, nibág brass,
*con*idhe insruth slán somblass.
7153 Dialuid set sáer, slan cenbrath,
Helesi*us* lan donoebrath,
fobas mart*ra* rodasmacht
inm*a*crad romallachsat.
7157 Díarodail Día codían
derb labréthir Helesiam,
bagním tuicsi dontuaith dein,
sruaim uisci dothalmannaib.
7161 Ri frisindalat[1] intṡluaig,
rii cong*ra*dgart, conglanbuáid,
ri tarcai ce*ch*fein, fuaim ṅglé,
morí reil rofuc Hele.
Rí ruc Hele oscec*h*rót.

CXXXIII.

7165 Diamb*en*nac*h* Helesi*us* lor
mellach *fri*cobair coemslog,
bec d'olai glannai bái is'treib
*con*nárothallai il-lest*ra*ib.
7169 Oenm*a*c mná, batoirm truagi,
bamarb dobidc oenúaire,
at*ra*racht abrath, beirt pían,
óshunn tanic Helesíam.
7173 Dorigni firt n-amra n-uag
Helesius fiad inmorsluag,
claimi Nemain doreir De
luid[2] agledail *for*Gesse.
7177 Bafinbert Helessi lain
ocimthecht iartír Dathain,
*fri*nuall n-aṅgel cenmailli
bainsluag dolándailli[3].
7181 INcorp roláad, luad ṅglé,
*for*lige lór Helessé,
at*ra*racht cencheo, gním[4] cóir,
am*al* bidbeo fochetóir.
7185 O shunn cái Helessi*us* arcel
et*er*noebu fornoebnem,
bafergach *fri*u Dia donim
artharmthecht daratimnaib.
7189 Fedb rogáid cofobaid fial
acobair *for*Helessiam,
indola glé, gleoir corath,
isdodeóin Dé rosb*en*nach.
Diamb*en*nach Helessi*us* lór.

CXXXIV.

7193 Rí doraraic doib mór slúag
fog*ra*dgr*ei*t echt*ra*nn n-adrúad,
*for*ro coṅgr*í*bgail cherta

[1] Written over *doralat*. [2] Written over *luaid*. [3] MS. dolandaille. [4] MS. bagnim.

dodígail atarmthechta.
7197 Ri rodat*ri*all, tolaib droṅg[1],
fairne fían *for*tren, *for*tromm,
lín arma*ch*, censíl n-etla,
dodamnad am-morphectha.
7201 Rí dosrat fogailib gail,
fodairib, fothromdiglaib,
foṡolaig ceng*ra*d, cengloir,
brónaig imbrait Babiloin.
7205 Secht míli trénfer *fri*tóir
ructha imbrait ṁBabilóin,
*ocus*míli, mét cachta,
doaes ca*ch*ahintliuchta.
7209 Deichmíli fer ferdais nual
is*ed* rombai 'sinmórslúag,
cenmná, cenma*c*u folli,
cenaes ṅdán, ceniunachi.
7213 Rí tarccacht bith ṁbladmar ṁbr*as*
rosmacht ce*ch*n-adbar n-amnas,
rí *con*gaib iarsiraib seircc[2],
rí corigaib doraraic.
Rí doraraic doib mór sl*uag*.

CXXXV.

7217 Ri tarlaic inlíc ochéin
hicenn nadeilbi dontsleib,
isint-herdornn óg cenrig
icscribunn coir caindligid.
7221 Rii roscar inríg roclos
*fri*arigi, friaardflatheos,
combái ~~*secht*~~ [ṁ]bliad*na* foleith
am*al* nacethra ic[c]omgleith.
[fo. 37. b. 2.]
7225 Ri roheirn dál domuin troig
corala ár inmórsloig,
diatuc leo cenmerbe ammaig,
cenn deOlferne 'sincathraig.
7229 Rí rofaed inn-aṅgel n-uag,
bagnim ṅdaṅgen *fri*himluad,
feib imroraid, rigda scél,
dochobair ma*c* n-Isr*ahé*l.
7233 Dia rohort *fri*saerbuáid sain,
*fri*óenhuair donanaimteib,
noifichit mili, met cath,
ocus coeca arcet corad.
7237 Rí roreraig, rigda *tri*all,
iarn-edaib doEzechiam :
cóic blia*dna* déc, dochtaid dul,
doforcraid *for*asaegul.
7241 Ri ruc ing*re*in cuires cá*ch*
diaréim ruithess corognath,
fri *deich* n-úara foracul,
fogne búada buan brígrun.
7245 Aṅdorigni morí raith
arsíl n-Adaim dobithmaith,
osbith builid, bág centreis,
islia tuirim is aisnéis.
7249 Formorg*ra*in Med *ocus* Pers
Greic oc*us*Romain rigthess (*sic*),
*for*briga betha comblait,
*for*aríga rí tharlaic.
Rí tharlaic inlic ochein.

CXXXVI.

7253 Ri roeirn[3] doib dál t*ri*arath,
cidhed aman bahingnad,
dosíl Adaim, g*ra*daib cruth,
cosmailius cosainigud.
7257 Doalmaib airbrib fonéim,
doénaib aidblib aéir,
dobíastaib bit cenblaid,
dohiascaib snait isrothaib.
7261 Dodechraib gotha nan-én
ocus acrotha comthrén,

[1] Written over *glonn*. [2] Perhaps ṡeircc. [3] Written over *Roroen*.

doberlaib ce*ch*mil bladmair,
dian-ergnaib, dian-iladbaib.
Glé nihinunn seis nasmacht,
gne, nahintliucht, na admat,
nab*er*la, naciall, nacruth,
nahergna *no* horddogud.
Rí rodasgni, gnim glanna,
ildelba nan-anmanna,
ri cong*r*ad cenchredim cain,
morí ran roheirn dooib.
Ri roeirn doib dál t*ri*arath.

CXXXVII.

Ri thuc doib ilar luba
triathalmain ahimthuga,
forberat uili immalle,
ciatecsamla itcosmaile.
Sain ní diafognai ce*ch*luib
dosrósat Dia diadegthoil,
sasait, sergait, línait blait,
ſcait, bethaigait, marbait.
Ri rosfaillsig foriagail
fr*i*ataidbsin ce*ch*oenblíadain,
folígdath fr*i*didnad suth,
fricrínad, frihurugud.
Brecht*r*ad ce*ch*datha foli
clechtmaith dosrigni int-ardri,
dath amlaid fr*i*cetlud ṅglan
nibái f*or*etgud Solman.
Adamra indrig naruam rath,
nimtha luad aran-ilar,
atlíu luibni fidbad fann
*no*ruibni rinndglan retglann.
Rí dosrergaib osbith balcc
fr*i*serggad, fr*i*nf*or*bart,
nignath imbruc osce*ch*treib,
rí *cong*r*ad* dofuc dooib.
Rí tuc doib ilar luba.

CXXXVIII.

Ri rosáer Abel centair
dogr*a*dmiad domuin dermair,
daroega, fr*i*suilge seirc,
t*ri*ahuimle, t*ri*aglanedpairt.
Rí rosaer fr*i*tormach t*ri*ath
Noe nóebglan m*ac* Lamiach,
ocus Abram fiadca*ch*druṅg
dearmgr*a*d Caldeorum.
Ri ros*áer* Loth, lathar ṅdil,
dintslog, isadahingin,
diatargbad inplág badbda,
diatardad sár Sodomda.
Ri ros*áer* Isaac ochéin
dondidpairt isi[n]dardsléib,
diatuc int-aiṅgel inmolt
diambai fonchlaidiub glénocht.
Ri ros*áer* Iacob doaitt
doláim Isau meicc Isaic,
diaṅdechaid fothuaith combuaid
dothig Labain m*eic* Bathuail.
Rí ros*áer* fritreba tóir
Ioséph ossar [clainne] Iacóib,
[fo. 38 a. 1.]
dianfarslaic Dia trialáthar
dolámaib aderbráthar.
Ri ros*áer* Ioseph, fo fecht,
asincharchair in-Egept,
combahairri osce*ch*clainn
orofúaslaic fís F*or*ainn.
Ri ros*áer* Moisi, met rath,
dosruth Nſl cenabádad,
dſar'erail Dſa, derbod raind,
f*or*T*er*mod ingin F*or*ainn.
Ri ros*áer* Moise, mor scél,
ocus popul n-Israhél,

doMuir Romuir, rigda smacht,
isdodiglaib nan-Egept[1].
Ri ros*áer*, segda atóir,
dogin Balaim m*ei*c Beóir,
dialuid clann Isr*ahé*l áin
doaittreib tíre Cannáin.
Ri ros*áer*, saerda [in]scel,
sluag noebda m*ac* n-Israhél,
diarosfuc, ruamna cenlén,
darsruth n-uarda n-Iordanen.
Ri ros*áer* Iessu m*ac* Nún
diambai ictogail nap*r*imdún,
*con*asluag dichra, dána,
dochathaib naCannana.
Ri ran rodasáer secho
Raab diráenaib hEricho,
diarlegsat, duiri athbach,
*sech*t muir innap*r*imchat*r*ach.
Ri ros*áer* Oeth[2] ócda
dochlaidiub naCiclopda,
ocus Geodeon, gním ṅdana,
doburba nambarbarda.
Ri ros*áer* Samson cenhír
dolámaib naFilistín,
diar'bris díarig roimsi rath
p*r*imdo[i]rsi namorcat*r*ach.
Ri ros*áer* Susannam slain
diatucad isinmordáil,
donguforgull roches cath,
dian-erracht cach diaclochad.
Ri ros*áer* Hele fáith
ocusEnoc án imthláith,
fogr*i*andaib caidib cengeis
indiamraib blathib Parduis.
Ri ros*áer* Dauid alchur
diambai aoenur is'dithrub,
diatuc incairig coglan
agailig indleoman.
Ri ros*áer* Dauid dána
dochathaib nacombága,
diatuc cenn Gólai, gním ṅgúr,
combae f*or*bélaib Saúl.
Ri ros*áer* Ezechiam slan
ciarb'focus adédendal,
diarohícad cosolmai
dongalur, dondinnlobrai.
Ri ros*áer* Daniel, deilm ṅglan,
acuthi naleoman,
*ocus*Neman, rosóe lí,
asindindlobrai grandí.
Ri ros*áer* Michiam, mod ṁblaith,
dodium*us* uaibrech Achaib,
ocus Ionas fiadca*ch*clainn,
díatanic abrú bledmaill.
Ri ros*áer*, baleor dobuaid,
naNinuiandai fr*i*oenhuair,
dia rostarmchell, mor inmairg,
tob tened dica*ch*oenaird.
Ri ros*áer* Toba, derb de,
diambai itroga nadaille,
isnatr*i*m*ei*c cosindrath
rodasaer is't[s]urnn tened.
Ri ros*áer* Petur ce*ch*cruth
bahecgal rianabádud,
dial-luid coCr*ist*, cengói ṅgle,
diambái f*or*dói nafairge.
Ri ros*áer* Petar centair,
bahettal in-aurgabail,
dianf*or*slaic angel Dé dil
acosraib, acumrigib.
Rí ros*áer* Eoin bai tan
tr*i*anagnim ṅgleóir ṅgléglan,
digae gona indnemi glais
oc*us* dindolai amnais.

[1] *Sic.* Read *dodíglaib nan-Egeptach*?

[2] Read Oythis = Οὖτις (Od. 9)?

Rí slógdil rosaer cenlen
Maire mórdil Magdalen,
cenathelluch, deoda tl*us*,
d'atherruch in-immarb*us*.
Rí saer Teclai ṅdíascaig ṅdil
onabíastaib béldergaib,
isint-anfabrocht f*or*ruth
bahadbalbocht dindfuatluch.
Ri ros*áer* Pol, bláith aniab,
ocus noeb naslóg Siliem,
batar fochircolggaib cath
icr*i*nchumgaib nacat*r*ach.
Romsaera Dia trebar trén
arDemun *con*adubnél,
[fo. 38 a. 2.]
feib rodasaer, slicht roscar,
ce*ch*noeb remitrubarmar.
Rí cengáeli caine imrúin,
ri conáibe oscec*h*noebdúil,
fogni ca*ch*minn, moca*ch*miad,
ri narind rosáer Abial.
Rí rosáer Abial centáir.

CXXXIX.

Rí Roróen romaib cenmeth
ce*ch* ṅdoraid f*or*cec*h*oenleth,
uair bátar mogaid, mod ṅglan,
dorig nimi *ocus*talman.
Ri dorat fothraig ce*ch*túaith
*con*gail, *co*ṅgr*ai*n, *con*glanbúaid,
conidhé aconn, acenn,
acathir Hierusalem.
Rí dorat sobarthain sláin
forciniud n-amra n-Abráim,
mor ríg, mor faithi, m*ór* ṁban,
génair oAbram armglan.
Ri oscec*h*rinn, ruathar ṅdil,
tuarcgab ca*ch*dind diadulib,
rosuidig fr*i*sid ce*ch*sreith
rí cendíth doca*ch*óenleith.
Nicheil ca*ch*súi segda slán,
manidcloe ergna n-imlán,
fogníat geill ce*ch*coim n-inceil
donRíg réil roróen remib.
Rí roróen romaib cenmeth.

CXL.

Ri dosnúargaib óscec*h* iath
Isaac, Iacób, Iosiaph[1],
Moisi *ocus*Iessu fófríth,
Samuel deoda ocus Dau*i*d.
Rí rochar Heli ce*ch*dia,
Helesium isIsaia,
Heremiam frifeba fiss,
Etzechel isDanielis.
Hest*ra*, Osse, Ohel án,
ocus Abdias imlán,
isMichiae, bafó fia,
Ambacuc is Fuffoniae.
Agiae, Zachariae cencheist,
athair Ioh*ain* uasail Babtaist,
Misaelis fiadce*ch*druṅg
ocus Machabeorum.
Rí d'anglib glanaib géraib,
ri d'arbrib fonemnélaib,
ri corígaib, rigda ail,
mó rigaib, rí dosfuargaib.
Ri dosnúargaib ósca*ch*iath.

CXLI.

Ri Rosaer Sarra combúaid,
Rabecca ingin ṁBathuail,
nadíphiair, mor am-míad,
Lia lór ocusRachíal.

[1] MS. ioseph.

7469 Ri dosfuargaib oscech*r*ích
Ester, Conra *is*Iudith,
mathri nafatha, mod ṁbláith,
ocus indAnna banḟáith.
7473 Ruiri richid, rí roscar
huili máthri nan-apstal,
nadíMaire, milib *tr*iath,
máthair Iohain Elizafiath.
7477 Ri rodasaer oscechthreib
arcech n-olcc, arcech n-erbaid,
slúag nanoebuag immasech
lasluag namban n-athergech.
7481 ArṅDia delbda, tolaib droṅg,
arFlaith fial, febda, foroll,
arClí, nicloen oscechblai,
Ri naroen rosaer Sarrai.
Rí rosaer Sarrai combúaid.

CXLII.

7485 Macc Zachair sainṡercc int-
slúaig
glainelcc cenṁbathail ṁbithbuaid,
mac Elizafeth, sid ṅglé,
remthectaid ríg noemnimé.
7489 IOhain Babtaist, blaith ingein,
baremthechtaid Crist coemdil,
rosluind doMaire mormiad
diambai imbroind Elizafiad,
7493 Diatanic Maire, mor míad,
dofis scel Elizafiad,
diaraid ria cenchaire cath
Maire máthair inChoimded.
7497 Hua Iobe cenathis cinn
dorinnscan bathis ṁblaith bind,
gleoir indógraith óscechdáil
Iohain mórmaith mac Zacháir.
Mac Zacháir sainṡercc int-
slúaig.

CXLIII.

7501 Rí doraiga, ruathar ṅglé,
indflesc dochlainn Iesse,
indóg findlem, glan agné,
Maire ingen Ebraidé.
7505 INsa dosraiga ochéin
oaimsir athar Abéil,
baili buan cechberlai bind,
Maire úag ingen Iochim.
[fo. 38 b. 1.]
7509 Rí thanic donim nerta
diaroet chorp ṅdóinachta,
mó cech ṁbríg ardeṡeirc ṅdil,
dothesargain sil Adaim.
7513 Ri dorósat bith ṁbuidi,
conic traig ocus tuili,
robai *nói* mis, morda re,
imbrú naógda Ebraide.
7517 Ri thanic icolla crí,
hé donrosat donephní,
donfuaslaic dochum nimi
triachoimpert nahingini.
7521 Huaislium rígaib rígda gein,
rí rogenair imBetheil,
dorarṅgert cechfaith ochein
gigned iflaith Ochtauein.
7525 Diatánic Gabriel donim,
mor inglanmiad dondIngin,
mor inbrig De rodasta
doreir indríg dosraiga.
Ri doraiga, ruathar ṅglé.

CXLIV.

7529 Rí rogenair, ni bine,
domulluch nahIngine:
réil doraittni oscechrainn,
rian-Enair, in-ocht kallainn.

Ri diar-rochet, cain caiṅgen,
class aṅgel isarcha[i]ngel,
sid dodoenaib osce*ch*bruig,
indocbail Dé uasnemdaib.
Rí roruithnig rétlaind ráin
riasnadruidib 'nachomdail,
diatucsatar leo lith lor
mirr oc*us* tuis isdergór.
Rí bái imBethil, buaid becht,
ruc reim techid in-Egept,
diambai inteduar osce*ch*maig,
diar'hort Heruad inm*acc*ra*i*d.
Rí tucad aness[1] iartain
oshunn rohort indarggain,
cor'alt iarsain, bagnim gle,
inNazáreth Galaile.
Rí dessid, nitlaith atlí,
et*er*scribae isfarsaidi,
f*or*aiarair, t*ri*amain t*ri*ath,
diambai Maire *ocus*Iosiab.
Rí roimchomairc, mor scel,
dosruithib m*ac* n-Isr*ahé*l,
rí dorat mor cesta ṅgle
f*or*suidib rechta Moise.
Rí romol Semeon bacoir,
diambái iconglanaltóir,
diatuargaib f*or*adílaim,
ardruire nimi noebnáir.
Rí dorat f*or*ngaire trén
f*or*sruth n-amra n-Iordanén,
conarogluais, clú cengeis,
inhed rombas 'conbatheis.
Rí tarrasair fiadintslog
moruiri fírmaith finnmór,
f*or*sṅdessid inSpírut Noeb
laf*or*ggal Fiadat fírsaer.
Mac Dé, Dia deoda ce*ch*than,
baoen, batréoda derbglan,
nihé inf*or*uallach fr*i*agair,
rí robúadach rogénair.
Rí rogenair, ni bine.

CXLV.

Ri Róaen, Rothro[i]sc coglé,
cethrachait lá *ocus*aidche,
ardessmerecht doca*ch*sruith,
indiamraib dorchaib dithruib.
Ri tharlaic cuce, gné gaind,
nagorta foracholainn,
corocloád Demun de
t*ri*asinn-aimsigud trede.
Ri doraiga teglach ṅdil
diachumtuch et*er* dóinib,
dosil Abráim, árim ṅglain,
dáfer dec doapstalaib.
Ri rochar Petar isPol,
Andreas uais isIacob,
Iohain, Pilípp, blaith aṅg*us*,
Bartolom *ocus*Tomus.
Rí rochar Madian maith, mór,
isinglanfial Iacob,
Simon isTatha centass,
Matha, Marc ocus Lucas.
Ri rochar dásessiur fer,
bahé atheglach toebgel,
ladeisciplu, noebda smacht,
ado soerda *sechtmog*at.
Ri arroet bathis fosmacht
cenathis ardeismeracht,
rofigle cengaile gne
inrí dorigne inn-óene.
Ri roáen, rothroisc coglé.

[1] Written over *anair*.

CXLVI.

7601 Ri robennach, mellach búaid,
na *secht* lestru usci úair,
[fo. 38 b. 2.]
diamboe 'sinchoiblid gil glain,
dianderna infín inGalail.
7605 Rí imrulaid, rígda fecht,
combuidin móir 'nachoemtecht,
diar'hiicc inclam, comul nglé,
bae fortoeb naconairé.
7609 Rí ruthanic, tolaib drong,
incathraig Capharnaum,
diabrethir féin, feib rothúir,
roíccad mac inchetuir.
7613 Rí conattail il-luing lóir,
in-ainbthine dein dermóir,
diar'choisc ingaeth corbothláith,
corabi inrianfeth robláith.
7617 Ri rofaed drong ndotchaid, ndúb,
'sindorcraid cenimforddúl,
diar'hícc fer fothedmaib tra
dogrethaib dremnaib demna.
7621 Rí rosas nacoicmili,
cenmotha slóg cechdine,
dochoicbargenaib, mod n-án,
ocus dondáoenbratan.
7625 Rí robennach, ferr cechgein,
nadáiasc, nacoicbargein,
cotarfuaraid léo foleith
dáchliab déc diafuidlechaib.
7629 Ni dinsid tiar na tair,
rí in-hislib, ri in-arddaib,
adrell cechrig immosech,
ferr cechrig ri robennach.
Rí robennach, mellach búaid.

[1] MS. -mili.

CXLVII.

7633 Ri cos'tuctha dagalar
bodor *ocus*amlabar,
immuich arbélaib intslúaig
rodashicc isindoenhuair.
7637 Ri conattaig, tuiccsi dáil,
deog d'uisque forsinmbannscáil,
dian-ebairt frie centlais
bái coicer innacomgnais.
7641 Ri rohic, amra tola,
mnai truaig dindrobur fola,
diataraill alám focleith,
finna abrothirni innétaig.
7645 Rí rohicc mac nafedba
diantuc othoraib demna,
amra firt fiadrongaib dál,
diarohiccad inbacclám.
7649 Ri condranic forsinmaig
frideichnebur doclannaib,
nícian rolla fordala
comtar coema comlana.
7653 Ri robennach *secht* mbargin
la bec d'iascc, nírbo daidbir,
facbait *secht* cleib d'fuidlib de
sloig nacetheoramíle[1].
7657 Ri rocháimchlai cruth cia cóir
intan luid islíab Taboir,
diatarfaid, gléalt cenhacht (?),
adéacht trianadoenacht.
7661 Tan bateist coicfer, gnim n-og[2],
Petar, Iohain isIacob,
congaissi ceilli, clú cass,
Moise *ocus*Hele admass.
7665 Rí bethad buadaig, buan blad,
cli imgretha gluair ili gor : : :
nicerr fribrig buidni bla

[2] Written over *coir*.

ferr ca*ch*rís ri cos'tuctha.
Rí cos'tuctha dágalar.

CXLVIII.

7669 Rí Roirscart isroglan
tempul sóer segda : : :
tegdais dil deoda Dé bí,
bid teg n-amra n-aurnaigthi.
7673 Rí rothodiusaig ahuaig
Lazair balór dolánbuaid,
iarnaécaib, feib roclos,
in-adnacul cethri ṅdenos.
7677 Mori réil, coméit glaine,
imrualaid muir ṅGalaile,
cossaib tírmaib, deoda gáir,
fescur fiadnaaps*ta*laib.
7681 Ri roshícc fiadchuirib clann
*for*sintṡét nadám*ac* dall,
dianderna donchríaid chéir
*com*barosc roglan roréil.
7685 Ri rofuc immrim n-amra
indomnuch naglanphalma,
diatucad dó immasech
indassan isint-ochech.
7689 Rí frisin-erbairt inslúag
huili et*er* tren oc*us* trúag ;
'dena arn-ís triabithu sir,
atb*enn*achda, ameic D*auid*!'
7693 ArCoimdiu glé *cum*taig rath
t*ur*cbaid ce*ch*gne ce*ch*cumtach,
cain clí cendigna, cenchacht,
mori rigda rohirscart.
Ri rohirscart isroglan.

CXLIX.

[fo. 39 a. 1.]

7697 Ri dorigne t*ri*acheill ṅglain
humalloit diaaps*ta*laib
india dardain, foglóir gle,
riacaisc móir nahésserge.
7701 Ri rob*enn*a*ch* tuara doib
imt*ra*th nóna fochétóir,
dian-ebairt friuu t*ri*arath,
robui nech dſb 'coaglebrath.
7705 Ri roraidi fr*i*u cogle
f*or*gal febda firinne:
'nech uaib tic arth*us* donméiss
ishé ata f*or*drochséis.'
7709 IArsin dochuaid Iudas ass
con-ilur ṁbriathar foglas,
commairni aríg, bagnim t*ra*it,
archuic uṅgaib dec argait.
7713 Ri roraidi fr*i*u cocert
fr*i*sinslóg bái 'nachoemthecht:
'scailfidir intret coglé
innocht immonn-oegaire.'
7717 IArsin asb*eir* Pet*ur* bán
ocus aétan frilár:
'ní nomscarad fr*i*Cr*ist* cain
nifil innim notalmain.'
7721 Ri roraidi athesc n-uag
fr*i*Pet*ur* fiadinmorsluag:
'nomdiultfa fothrí t*ri*achleth
riasiu gaires incailech.'
7725 INri rodasalt sunn sel
fr*i*tinchosc, fr*i*forcetel,
roraid fr*i*u t*ri*acomrad cain:
'bid f*or*comdal iṅGalail.'
7729 Cuaird nime imchlar betha bind,
suairc slan fr*i*sretha soérgr*i*nn,
gnim centathair taidbrit bi,
morí rachain dorigni.
Ri dorigni t*ri*acheil nglain.

CL.

7733 Ri secht nimi, rí talman,
ardruiri nan-iladbar,

imrulaid etronn, fo fecht,
*fri*ré *tri*'bliad*an* *tri*chat.
Ri dochoid fecht *for*folocht
bahé inri tairchert torocht,
diarochind Iudas inṁbrat(h)
diambui iṅglinn Iosofath.
Ri risfer failti osblai
Iudas *tri*aphoicc ṁbrathemdai,
rí cosrucad sluag 'nadail,
rí rucad in-aurgabail.
Ri rúad rofucad hicacht
hitech coslúag nasacart,
diarodiult Pet*ur* cob*ras*
nadrabe 'namuinteras.
Rí rodamair ce*ch* ṅdigail
fophlagaib fiaderrigaib,
ri tarcbad fiadchuirib clann,
rí *fors*'tardad gu*for*gall.
Rí dochoid *fri*cr*a*nn crucha
asathoil nir'athrucha :
ri noeb diatardad indneim,
rí goét 'nathoeb colagein.
Ri dochoid iarsoeralt slecht
asadoenacht 'nadéacht :
rí rosáilset frian-úine,
rochainset nahilldúile.
Tarblaiṅg dorcha darca*ch*mag :
mairb thalman asrachtatar ;
bathómnaig dúili Dé dil
diar'ḟodluig ffal intempuil.
Rochichlaig ce*ch* duil, deilm ṅglan,
rochrithnaig nem istalam,
muir darc*ri*cha rothriall techt,
c*ri*de cloch ciar roscáilset.
Ri roches hic*ri*aid chain
croich darcenn clainni Ádaim,
iarsin ruc creich, calma adrenn,
cotarat láim darhIffern.
Ri rochuimrig Demun dub
diani[d]comainm Lucifur :
atat fochrithfeidm osain
sloig hIffirnn *con*an-amsaib.
Ri dofuc brait hIffirn uair
apein, ac*ri*thfeidm comtruaig,
rosuidig slánaib foadeis
*for*bruigib bánaib Parduis.
Rí doeni, tolaib caiṅgen,
ri aiṅgel, ri archa[i]ṅgel,
dessid iarsin, soerda clu,
osrigaib 'narigsuidiu.
Mori rígḟial ḟ*or*lassad,
isflaith firian forbhassach,
doróssat ce*ch*ṁbrig, mod ṅgle,
ferr ce*ch*rig rí *secht* nime.
Rí *secht* nime, rí talman.

Conice inso corp salt*r*ach narann + natricoicait duan. Ado h*autem* p*ost* *fri*foisi(tin) 7 friathirgi, ocus adeich fri haisneis naheisseirgi, *con*id daduain dec arthribcóictaib duan samlaid.

CLI.

[fo. 39 a. 2.]

I samaithrech, febda fecht,
aCoimdiu, domtharimthecht :
dilig dam ca*ch*cin romthe,
aCr*ist*, ardotrocaire.
Ardothitacht cain hicrí,
ardogein, amo noebri !
ardobathis ṁbuain hif*us*,
dilig dam ce*ch* n-immarb*us*.
Ardochrochad colére,
omarbaib arth'eseirge,
tabair dam dilgud mothal,
aritFiadu fírthrocar.

Ardofresgabail soer sel[1]
cosinn-Athair *for*noebnem[2],
feib roradis *fri*m riatecht,
dilaig dam motharimthecht.
Ardothitacht, déoda ingair,
domess *for*slog síl Adaim,
arnoeṅg*rad* nimi cenchlith,
dilgi*ter* dam mochinaid.
Arbuidin nafátha fir,
ardroṅg molbthach namartir,
dilig dam ca*ch*cin romgab,
arfairinn nan-húasalathar.
Archleir nan-aps*tal* cenchol,
arsluag nan-uag ṅdeiscipol,
arca*ch* noeb corath rigda,
dilig dam momígnima.
Arce*ch* noebuaig osbith bras,
arbantrocht nap*rim*laichas,
dilig dam ca*ch* cin fonim,
arMaire n-amra n-Ingin.
Armuint*ir* talman, torm ṅdil,
armunt*ir* nimi noebgil,
tabair dam dilgud basdech,
domchintaib uair[3] amaithrech.
ISamaithrech, febda fecht.

CLII.

Nimtha saegid *for*Dia ṅdron
con-ilur mod medar ṅglan,
*con*darcuiri arc*ri*chid ṅgel,
ruiri reb richid romchar.
Relat *tri*arintriuchta (?) ráid,
áes indintliuchta áin ém,
iarfinnalta *fri*sid sloig
inganta móir morig réil.
Retha gaissi canar lib
cotibgaib cenbaisse blad,
dána cenecla nachneich,
slana iarsreith ecna corath.
Coniarf*us* duib, duraib eim,
ni dorunaib morig réil,
gleod ca*ch*cesta uair daruair,
leor buaid diafesta doleir.
Denaid *fri*artarba cenchrith,
amra rith relaid iarsreith,
nadibleisc linib run raith,
tur daith *for*ca*ch*ceist foleith.
Cia 'cata, iarṅglé doléir,
dála De diareir rothúir,
ciamét naree, reim n-uag,
robui inri ruad riacachdúil.
Cia dorat comairli coir
cenbríg ṁbroin dondrig hiruin,
riasiu nobeth bith ochein,
siu dogneth rí reil cachṅduil.
Si[u]dognetis aiṅgil uais
artuais ce*ch*caiṅgil iarséis,
siu nobetis moini arbes
nag*re*s nadoine fondeis.
Nariched natalam tir,
namuir mil met magar muad,
no na*ch*dúil glanglanna cél
nem nél *no* anmanna úag.
Cia rochuimnig domrig rain
ceng*ra*in cordascuibdig fein,
ce*ch* duil derb *fri*soerbuaid slain
rosdelb *fri*oenuair diaréir.
Cia adbar adbal infess
diacess inbith bladmar brass,
incuman lib arca*ch*n-ai
ciabunad diambai inmass?
Heisse rotheipi ce*ch* ṅduil

[1] Written over *for*nem. [2] Written over -chel + *coelu*m. [3] Written over -isam.

iarruin rosleice[1] diaréir,
inrí doruasat ce*ch*cri,
int-uasabb rogni ingréin.
Cia rolin dosilaib bith
dolubaib lígaib cenchleith,
cia rodelb *fri*athuil andath,
ciarath *for*ca*ch*luib foleith?
Cia rosdechraig innac*ri*,
cia rosgni iarcechraig gleo,
cia cruthaig glanglanna clú
nadu na*ch*n-anmanna beo?
Bunad anman lib ingle
*con*gaib gne glanbda col-lí,
ciacinn cenbaegul riaṅgein,
saegul sein ce*ch*duini bí?
Cia 'cata indarim úag
fil *for*sluag sil Adaim áin,
[fo. 39 b. 1.]
cia 'coata, cendánim duib,
árim ṅguir ganim ce*chtra*ig?
Ónchetna duini robúi,
etir fer ismnái col-lí,
*for*domun dérgidach Dé
gle cosṅdedinach atchí.
Crícha aicgein airm itát,
aicbeil imrat, rígda inset,
cose nirosfoillsig mori
doneoch icrí rianaéc.
Cid canat tonna, toirm trén,
cenna*ch*lén lonna fr*i*tóir,
*con*gaibet gala, crech ṅgúr,
ca*ch*leth darmúr mara móir?
Can tic tuili trethan tuaircc
lethan cuairdd fobetha barcc,
cialeth fondomun rotháig
intan astr*á*ig *for*ca*chtra*cht?

Cialín nasluag, srethaib droṅg,
dosceil tonn muad mara mind,
ceti arbair trebait ann
dondleith tall dontalmain tinn?
Fillit anglúni cognath
ce*chtra*th cenna*ch*ṅdúiri dréil,
molad marcharait cohóg
canait ce*ch*slog dondríg réil.
Cid roleth bith, brigach cuaird,
cid dogni suairc sirach set,
isindaidchi fr*i*riad reb,
oc*us* gr*i*an gel cidimthet?
Oc*us* esca cid dodfeim
tan doceil na*ch*ṅgesca ṅglan,
cid dogni cithu gaeth cain,
cid na*ch*gaim tr*i*abithu sam?
Cialin naretlann adrann
mod mall fr*i*arim oscec*h* dind,
rethait rithrosc iarsetsain,
cidcotasgaib na *sechtr*ind?
Cia de ismo messar *com*buaid
infail uaib rofessad iarfír?
aer alad, ilar neil,
nó intalam tren trebach tír?
Cia de islethiu domun dúr
no isdoimniu amúr, monur muad,
ciaso baili ata incr*a*nn
lethas barr daraer n-úar?[2]
Cid 'mifoilṅgi torann tren
cenlen lin abarann ṁbúan,
argair ce*ch*n-ahél athrial
sair, siar, isinaher n-úar?
Cia cr*i*athras usc*e* n-an, n-uais,
iarluais *for*ca*ch* n-iathmass n-éis,
cia roalt crotha dogr*es*
dorat bes *for*srotha séis?

[1] Written over *rosteippe*.

[2] Written over *núag*.

Cairm itat adbai naṅgaeth
baeth balnai imrát fricachṁbruach?
neoil indaeoir, noithech bes,
cid doib dogres bid forluad?
Cialin naṅgaeth carait nual?
ciabrig buan canait frimluad?
ciadechair fail dararath?
ciadath ata forcachgaeth?
Coṅgili cinnas atat
na *sechi* nimi noebda cuaird?
cid dosgni fostaib cenbet?
ciamet fil 'nasostaib suairc?
Cia 'coata tomus inchlair
richid rain friforus fír?
cia doroemadair ochein
diareir coemchathir indRig?
Cade lín atheglaig lib
rosdedlaig Dia dil diathreib,
indfir rodelb betha brig
indrig robái rianagein?
Tuirmid triariagla, rét reil,
ciamét bliadan cobrath ṁbúan,
tuirid lib tríabescna bríg
ciahaes esca forsindlúan.
Can dodechamar ille
forbith ché chetarchair gle,
infitir forcialbann clú
ciadú cosatiagam dé?
Acht arṅDia, derb centair,
rondelb riandail domuin dúir,
'coarflaith cenguasacht, cencrich,
'coarrig donruasat cechṅdúil?
Cia rogni cech n-uili n-uag
lethan luad fribuidi ṁbríg,
acht monoebrí donim nél
arn-oenDia trén, ishé arṅdil.
IS he doruasat cechret
cenbet, arn-uasabb, nadbrec,
rí rosmacht foraessu ec
iarset rochacht gaessu Gréc.
Cometaid cenecla agáis
ecna cenbaes oibind bes,
doneoch dorucai morí
bec dofucaid ni diagrés.
Tairinnid forṁbréthir móir,
atibtroig treithfir fondríg,
[fo. 39 b. 2.]
ennga huimli duib lagáis,
nabid forbáis nofribrig.
Nabagaid ahecnu uag
nual cenecla crabuid gúir,
lib niderb osbetha bríg
retha indríg rodelb cachṅdúil.
Truag formbith fodorchaib trel
forfeb fothomthaib Dé dil,
ingnassaib garbdai cechcin
nidatglain forn-adbai hil.
Hili huili dúili Dé,
dili druini dreim asmá,
iarnacáintuistin foleith,
coemthuicsin cachneich nimtha.
Nimtha.
Ni hetraigim rúna Dé,
gle nisteclaigim frimla,
firthuicsi rig bethad bí,
anhed beo hicri nimtha. Nimtha.
Ni naderna sen nasúi
nadrúi nisderbai bamá,
ciapsat guir fricrabud ṅglé
túir fordalaib Dé nimtha. Nimtha.
ISme Oengus céle Dé,
coemdos gle clere fodchna,
diathuicthib deimnib De
tuicsin forcachní nimtha. Nimtha.
Morí corunib, cain clú,

cachdu diaduilib ata osbith,
balcc bladmar [ ] frimre
acht adrad frimre nimtha. Nimtha.

Deichdúan naheisseirge inso.

CLIII.

8017 Bacoir docachcristaide;
cianochiad cachthratha,
huamun domnaig tristaide
sechtmain rialathi mbratha.
8021 Biaid fogur fenedach
congairib grandaib garbaib,
isindomnuch dedenach
rian-eisseirge domarbaib.
8025 Ticfa nel derg teinntide
atuáisciurd nime ninaig,
granna, gér, garb, geintide,
lethfaid dartalmain tinaig.
8029 Ticfa fleochud fuilide
asindníul dorcha dogor,
truag deochair diarcuiribne
linfaid inn-huili ndomon.
8033 IMtrath terta tinscanat[1]
frossa fégfola fomnaig,
nitercca, niimscarat,
coti leth lathi indomnaig.
8037 Ticfat luaichthi lasracha,
ticfat toirne centola,
ticfat cruaidi casracha[2],
ticfat froslacha fola.
8041 O leuth lathi lanaide
cotrath nona nicletha,
fleochud fola falaide
fochetheora ardda inbetha.
8045 Tomadmann tuath talmanna,
cretha granna isglorae,
inmuir colin anmanna
tet daramuru mora.
8049 Mairg cechn-oen 'nafrithele
nachfoichlidar cofooil,
uamun brátha bithfhéle
ciadogneimmis bacooir.
Bacóir docach cristaide.

CLIV.

8053 Isindlathiu tánaissi
dia-luain luaidfiter arbair,
nidatairdi aniussa
crithnaigfid nem imthalmain.
8057 Tonna saile sétaigfit
frisnahairera ardda,
biasta bledmaill beccaichfit,
fochichret gaire garga.
8061 Guba granne golgaire,
cui cencheol, garg angretha,
cenaine, cenforngaire,
fochethri ardda inbetha.
8065 Bethu bronach belgaide,
censid, censláine suba,
drong togach condedgaire
iarndith fortrágaib duba.
8069 Truaga dini domblassa,
bergga conbenfat bassa,
nisuan sidi somblassa,
lergga conlínfat lassa.
8073 Ferad cach aneimele
friDia, din asda[i]thiu,
friar Coimdid congelféle,
ararsoerad 'sindlaithiu.
ISsindlaithiu tánaise.

CLV.

8077 'Sintres laithiu lainderda
dia-mairt 'mustuairc amura
arCoimdiu cóir caindelbda

[1] MS. tinscanait.

[2] MS. cosracha.

timmairgfid cuaird adula
[fo. 40 a. 1.]
8081 Legf(ait) fothai fudomnai
domuin dein, dál asderbu,
crethfait clocha cruthamrai,
*co*sceraitar *fri*andelbu.
8085 Dluma dergga teintide,
niseol seim, nisuairc soraid[1],
gura, cerpa, geinntide,
fochichret cuaird indomuin.
8089 Turcgeba sruth sroibtened
ahuillib talman toebaig,
cumgeba cruth croithfider
*for*bruinnib betha broenaig.
8093 Bidoenbreo bith b*rai*nechda
othathurcbail cofuined,
linfaid cloencheo cairechda
ce*ch*rind reil corian ruided.
8097 Ri cosaidbrib slanchaiṅgen,
doʀósat gréne goho:
con-arbrib aarcha[i]ṅgel,
ronsoera 'sintresslóho!
'Sintreslathiu lainnerda.

CLVI.

8101 'Sinchethramad lithlathiu
cetaine, cetaib omun,
ticfe athach écaine,
croithfaid inn-huili ṅdomun.
8105 Turcgeba inmuir mormoṅgach
othalmain, tolaib tine,
cumgeba ag*ri*th glorglonnach,
coroa niulu nime.
8109 Nuall nambledmall ṁbeccedach
nambiasta ṁbélderg ṁbir*ach*,
sluaig nasedlaṅg setfad*ach*
*for*sint*rach*t tírimm tinach.
8113 Dofuit sís arithisi
trethan tromm, toromm n-adbal,
*con*nachfess afithissi
cid teite fothuinn talman.
8117 Tic tathellach tathlúgud
congnithaib fiadnaslogaib,
atherruch *fri*aathnúgud
combi 'nachrichaib coraib.
8121 Gaetha galacha gera,
ginmara, cetaib ahél,
combruet nafidbada,
comberat leo 'sinn-ahér.
8125 IAlla ainble, engacha,
imriadat cech n-iath n-allmar,
diana, daingne, dedgarcha,
diallait *for*biad intalman.
8129 Ticfait airde inganta,
casrai cruaidi, cru g*ra*nna:
sil n-Adaim a[t]timmarta,
trúaga cechdu andala.
8133 Atb*er*a insluag sirechta*ch*
sil n-Adaim sernait srethu,
an-athesc truag, dínerta*ch*:
'ferr dún bas indabethu.'
8137 Bresma búana bruthacha,
g*re*tha g*rai*nne *con*gairgge,
sreba srúama sruthacha,
consceraite*r* frifairge.
8141 Fillfidir nem, nassad glan,
afudomnaib aadbair,
cinnfidir agnas adbal
comb[r]uifider *fri*talmain.
8145 Mac mor Maire Ingine
ronsóera laprimmaithiu,
arca*ch*n-olcc ṅ-óg n-indlide
'sinchethramad lithlaithiu.
'Sinchethramad lithlathiu.

[1] Written over *solam*.

CLVII.

Coiced laithe lígaide
dia-dardain, tolaib tine,
ticfet toirne díglaidi
conscértar renna nime.

Nicheil ca*ch*duil delgnaide
timmarta condattrúaga,
domun dur condedgaire
roscar *fri*abriga buana.

Beti dorchai t*ri*amannai,
betit adhuatha adbail,
srebai solmai síabardai
linfait ónim cotalmain.

Toethsat ruibni rétlannai
sis asostaib asesta;
nisfoelsat atetbannai,
*for*muchthair grian isesca.

Coe g*r*anna *ocus* golgaire,
duba dian ocus toirse,
cenaine, cen*for*ṅgaire,
censíd, censuba soillse.

Sruama serba, seimlide,
fochasrachaib dosfemed,
muada merda meirblige,
isnalasrachaib tened.

Dia deoda doroegasa
tarcai turu condaithe,
marca*ch*noeb romsoerasa
archuru inchoiced láithe. *Coiced.*

CLVIII.

[fo. 40 a. 1.]

Sessed lathi lordata
dia-haine, tolaib tuile,
doberthar inmormart*ra*
ann *for*sil Adaim huile.

Nichélat indécnaide,
leir adfiadat iarsrethaib,
atbélat ec etlaide
cachmil beo roblais bethaid.

Bidbrona*ch*, bidbrainechda,
cruachda focherdaib casrach:
nibaglorach g*rai*gechda
luarda colerggaib lasrach.

Oslaicfitir coemdoirsi
richid ranmair cenbine,
domun *co*nachoemsoillsi
*for*tuigthir arbair nime.

Nanoeb isindnoebaiṅgil
isindlassair lúaith lethain,
atsoer imca*ch*coemcha[i]ṅgein
am*al* iasc bis hitrethain.

IArṅdul acrí chaiṅgnide
coCr*ist* caid *for*doi dessel,
bithoentu achaiblide
cengoi madchi*n* rosessed.
Sess*ed* lathi lordata.

CLIX.

Dia-sathairnn nasechtmaine
bíaid inbith foc*ri*thur,
firfid g*ra*phainn gergaile,
am*al* choire *for*fichud.

Fochicher achruadchasra
iarfeirg diagalaib glethib,
luadfit lergga luathlasra,
sinfit suas osnaslébib.

Sergfait srotha serblomma
iarsrethaib siabrai sirfecht,
centuili, cenderbthonna,
cenrethaib riaglai rigrecht.

Roinnfitir t*ri*athomthaigi
sithbe naslébi slemun,
cloifitir t*ri*achomchaire,
menmaigfitir codremun.

8217 Coclóefet nahaicneda
cechdúla, deilm asamru,
sóefeit nabiat attreba
et*er*beohu ocus marbdu.
8221 Ardrí richid rinnnime
Cr*ist* caid conic ca*ch*ṅg*ra*phainn,
ronſaema ardinnbile
coronsaera día-sathairnn.
Día-sathairnn nasechtmaine.

CLX.

8225 Il-láithiu nalánchaṅgen
domnaig tadban diarṅdoidṅgib,
ticfait airbri archaṅgel
dochum talman lſarCoimdid.
8229 *Con*gera int-archa[i]ṅgel
gairm gluair[1] óscriaid ce*ch*duine,
f*or*sil n-Adaim n-ardaiṅgen
con-héirset hili huile.
8233 ISsinchetna eisseirge
riacách foguth indaiṅgil,
apstail conaseiselbe
coCr*ist* cenchrad diaca[i]ṅgin.
8237 'Sindeisseirgi thanaisi
atressat fáthe inbetha:
foismedaig nisfailgaisi
dontress essérgi ing*re*tha.
8241 'Sinchethramaid essergi
atreisset martir thalman,
isincoiced eisseirgi
huilidettu noeb n-arbar.
8245 ISint[ś]ess*ed* eisseirgi
heirgit othalmain ta[i]sced
aes óge, aes athirge,
nanoidin iarnaṁbaisted.
8249 ISsintśec[t]maid eisseirgi
at*r*aig ca*ch*oen coanmain,
atenid, atrommthuilib,
amuir, atir, atalmain.
8253 Tinolat droṅg tóebadbal
dochum dála t*ri*ac*r*ithfeidm,
muint*er* nimi noebarbar,
muint*er* thalman iss iffeirnn.
8257 IS fossud afledugud
linib anduis andile,
asossud, asrethugud,
fiadgnuis réil rig *secht* nime.
8261 Na *secht* nime noebnara
fillfitir fodlaib fuiled,
gebaid tene toebdana
otha thurcbail cofuined.
8265 Forhinnaib nalasrasin
seiss intsluáig innasrethaib,
osdindaib nacasrasin
*com*buaid fobrátha brethaib.
8269 Atre inrí robúadach
conidfoidreich doib huile,
*con*achroich deirg dodúalaig
fr*i*aaiss fiadgnúis ce*ch*duine.
[fo. 40 b. 1.]
8273 Seiss isuidiu amiadamla
Mac De Athar centimme,
innachuiriu gr*i*anamra,
adáapstal dec imme.
8277 Mac nahOge ebraide
dorósait slógu hisa[i]thiu,
din artróge delgnaide
diarṅdítin isindlaithiu.
Il-láthiu nalánchaiṅgen.

CLXI.

8281 INdomnuch nacomdála
árn-eisseirge co[n]dremna[2],
nibaceim soer sog*ra*da,

[1] Written over *cruaid*.

[2] MS. dremuna, with dot over u.

tecait druiṅg duba demna.
Tuir nan-arbar n-iffernna
cendil acarcraib comul,
fogarbdath acrithḟedma
linfait inhuili ṅdomun.
Dofoethsat nahídala,
dee duib naṅgeinte cuilech:
nisfoelsat angnímrada
dobith fiadgnúis indRuirech.
Ruibni ruada richessa,
tene derg troethas duisse,
duilgi trúaga *tri*chessa,
con-ilur fergg *fri*aṅgn*ú*sse.
Congluaisfi fonn fudomna
domuin dein, dál condubai,
artúaisfi *con*dodomnai,
cenbuaid, cenbrig, cenbrugai.
Coe g*r*anna *ocus* glammairecht
condith cenchoimsi ṅg*re*tha,
cencennsa, censadailecht,
censíd f*ri*soillsi sretha.
Sreba siabra saraigt*er*
snimaig forhinn nalasra,
cretha ciara g*ra*naigt*er*
gnimaig *for*cinn nacasra.
Guidem *fri*sinmorchoimdid
ince*ch* huair arcomráda,
arsoerad diartrógdoidṅgib
indomnuch nacomdála.
INdomnuch nacomdála.

CLXII.

Il-lathiu indluain lainnerda
b*ra*tha *fri*sṅdalat píana,
ferfait arbair aiṅgelda
catha *fri*demna díana.
Troethfaidir droṅg dergnaide
t*ri*adremnu tolaib guba:
rian-aṅgliu cent*er*baide
mebais *for*demnu duba.
Conatóisiuch dolbaide
Lucifer léom asdúru,
in-Iffern ogolgaire
fochichritar forcúlu.
IArsin b*er*tair fírbretha
fíadgnúis De *for*clainn Ádaim,
scèrtair iarnaṅgnímg*re*th(a),
dechraigfit*er* 'nandálaib.
Dlomthar lat droṅg demnachda
ipíanaib úaraib Iffirn,
peccthaig censil ṅderbgarta,
fochiabraib cruadaib c*ri*thfeidm.
Ce*ch*firian foglangeltad
*for*deiss Dé bí, buan bithfeidm;
fodimiad ce*ch*anrechta*ch*,
*for*laim cli dochum n-Iffeirnn.
INd*for*mdig, ingúbrethaig,
inchosnamaig, inchuilig,
indruid, inderetecdaig,
ingeint, ingalaig guinig.
INmeirlig, indadalt*ra*ig,
ingoaig gloraib guba,
in[t]santaig, indium*us*saig,
indeithchich linib luga.
INdferggaig, indet*ra*daig,
induinoirgnid *con*dremnai,
aes ecnaig, aes athchossain,
aes indindlaig nosdedlai.
IT he sin inp*ri*mpeccthaig
artrebat hIffernn húarach,
tiagait cenni d'fírettlaib
laDemun ṅdremun trúagach.
Dochum pene suthaine
icarcair guires grithu,
iatsom nipdat duthaine
icafulaṅg t*ri*abithu.

Bethu brónach bithtoirsech
ítu, dochtai iarsetaib,
cuairt glórach, niclithchoimmsech,
uacht, gorta, *cr*ı̇̀th f*or*detaib.
Dia dil, tuistid dítnidi
nandúla ṅdelbda ṅdegrach,
ronsoera argliphiti
[na]ṅdemna in-Iffurnn engach.
INdnoib isindfírianaig
doreir indAthar nemda,
*co*ṅgerdar cendímiada[1]
dochum flatha sechtedma.

[fo. 40 b. 2.]

Nassad side siráidde,
amru cechṅduis cenchithu,
imcaissiu naTrinóite
ognúis dognuis *tr*ı̇́abithu.
Bith isámaib sonmige
iarmbas cendomgnas ṅdaṅgen,
'nandalaib cendonmige
dog*re*s hicomgnais aṅgel.
Cenchrini, cengalara,
censním, censaethar sníid,
cenoccur*us* cotulta,
cenaurchra broitt nabíid.
Bith isoere sirsoillsi,
classa caine, ceoil gelbda,
innoebi censirthoirsi,
cenhass, cenáes, cenerchra.
Adroillemm, adaittrebam
oentaid aiṅgel ce*chtra*tha,
liarCoimdid cocaitchennam
iarmbuaid abrethaib brátha.
Adfiadat indécnaide,
doréir naríagla asmóo,
imriadat cohéttlaide
mili bliadna 'sindlóo.
Il-lathiu indluain lainerda.

Finit, amen finit . ago D*e*o g*ra*tias. Feil Maire hifogomur indiu.

[1] MS. díamiada, with dot over first a.

INDEX VERBORUM.

*** As a rule nouns and adjectives are given only in the nom. sing., and verbs only in the pres. indic. act. sg. 1. The bare numbers refer to the lines of the poem.

A.

achtach, 2881, 7093; from acht .i. corp, ? O'Cl.

adair, leg. agair?, 5955.

ad-aittrebaim, *I inhabit, possess*, 8385.

adbal-bocht, *vastly poor*, 7412.

ad-chocraim, *I combine, couple*?, 6045.

ad-fiadaim, *I declare*, s- fut. sg. 1; adfía-sa, 1785, pret. pass. sg. 3; adfét, 6823.

adlaic, *desire* (= adhailg, O'Cl.), acc. 3487; pl. acc. -e, 4608.

adma, *wise, cunning*, 451, 4191. (adhma .i. eolach, O'Cl.)

ad-mass, admas, *excellent*?, 30, 5024, 7664; sg. gen. m. 5050, 6950.

admat, *material*, 7266.

ad-rúad, *very red, very strong*?, 954, 2298, 4082, 4650, 5196, 5782, 6226, 6998, 7194.

ad-húar, *very cold*, 3966.

ad-úath, *terror*, 8158.

ae, 1303, *knowledge*? (ai no aoi, O'Cl.).

1. áeb, sg. acc. 7111 = aibh no aoibh .i. cosmhailéas, *resemblance*, O'Cl.

2. áeb, *beauty* = óiph Z. 31, 63; sg. dat. áib 4280; see an-aeb, lán-aeb, slan-aeb.

aél, ahél, 7935, 8122; haíal, 110, *a breeze* = W. awel, Gr. ἄελλα.

ág, *battle*, 4688, 4814, 5589; cen ág, 2014, 5075; co n-ág, 5146.

agmen, *ten thousand millions*, 774, 780; borrowed from the Latin.

áibnech, 5174, for oibnech, *sudden, quick*.

aicseid, *visible*, 330.

aidble bainn, *vastness of deed*, 4907; one of the meaningless chevilles (*geiriau llanw*) common in Celtic poetry.

aiducht, *bequest*, 2028.

aig, 6141, *keen*?, seems O'R.'s '*aigh*, generous, valiant,' cet tengad aig, Cogad G. 50.

aig thaig, occurs with the preps. *con*, *fri* 3241, 6305, 6543, and *for* 2631, 3477, 6539, 7087.

áigarda, *pastoralis*, 5868; from áegaire, *shepherd* (áe, ói = ovis).

áigsin, acc. *fear*, 5960.

áigthech, *fearful*, 875.

ail, 4773; mó cech n-ail, 4451; amru cech n-ail, 4513. Perhaps O'Clery's ail .i. arm, *weapon*.

ailt, *house* (.i. teag, O'Cl.), 5158.

aimsigud, *temptation*, 7580.

ainbthech (an-fethech), *stormy*, 4681.

ainccess, 1126, 6023.

ain-étgud, *undressing*?, 5980.

ainge?, 6272.

aingelda, *angelic*, 8315.

ainne, *ānus*, 5432.

air-birech, *reproachful*?, 942.

airbre, *a host*, pl. dat. airbrib, 716 (airbhre .i. sluagh, O'Cl.).

air-brigim, 271.

air-chron, *rebuking*, 826.

air-derg, *very red*, 898.

air-díbdad, *extinction*, 4372.

airdirc dul, *conspicuous* (*the*) *going*, a cheville,

4735. So airdirc scél, 5121; airdirc rád, 5553.

airer, *a territory*; sg. dat. airiur, 2677; acc. pl. -a, 8058.

airerda, *pleasant*, 112 (airear .i. aoibhinn, O'Cl.)

airet, *space*, 2531.

airniul, 843.

air-phortach, air-fortach, ir-fortach, *πρόπυλον, portico, vestibule* (?), 393, 406, 412; sg. gen. -aig, -aich, 392, 404; acc. -ach, 396; pl. n. -aig, -oich, 385, 389; gen. -ach, 398, 414.

airrí, *viceroy, governor*, 3464, 3565; gen. airríg, 3507; dat. 3542, 3550, 3564, 3610, 3728, 4034; acc. 3456, 3524; voc. airri, 3573, 3582, 3598.

airríge, *governorship*, 3372.

aislingthech, *dreamer*, 3112.

ait, 5455; do aitt, 7313 (the ordinary meaning, *place*, will not do here).

áith cen lén, *keen without hurt*, a cheville, 5249.

aithbi derrit, 1495.

aithmeis, 1022; acc. of aithmes, aithmheas .i. traghadh, *ebbing*, O'Dav. 55, O'Cl.

al, gen. pl. 42.

álaib, adj. *delightful*, 4927. Cf. Fél. Sep. 3.

alchur (leg. allchur?), 7365.

all, *great*, O'Cl. Compounds: all-glan, 1656; all-mar, 58, 2566, 6442, 8126.

allod, dat. pl. -aib, 6762; perhaps alladh .i. oirdhearcas, O'Cl.

alt, 4231, seems O'Davoren's alt .i. tech. Compounds cloth-alt, 463: Conn-alt .i. teach Cuinn, O'Cl.

am, *when*?, am-rubart, 1869; am-rorfus, 1871.

aman, 7254.

ámarc, 6102 (amharc .i. locht, *fault*, O'Cl.).

ambreit, 5372, *barren, sterile*.

amlós, 1039, 3470.

ammail (nammail?), 5558.

ammodair (?), 6761.

am-nert, *weakness*, 1750.

amrai rád, *wonderful speech*, 4233, a cheville. So amra tola, 7641.

an-aeb, *ugliness*, 18; hence the adj. an-aebda, Ir. Texte, p. 271.

anaimthis (?), 2278.

an-bil, *wicked*, 4718.

an-bhuais, voc. sg. 1742.

an-dind, 3334.

an-heóil, 3188; cf. a tir aneóil, *out of a hostile* (?) *land*, Cogad G. 54.

an-hettail, 950, *impure, impenitent* (?); cf. anetal, O'Don. Supp.

anfabrocht, 7411 = anfobracht, Corm.; anbhobhracht, O'Cl.

an-foros (an-for-fos?), dat. 1634.

an-fost, 5702.

an-fosta, 1734.

aṅgbaid, *wicked*, 1512, 5484, 6138.

an-gluais, 118.

an-recht, *unright, evil*, 1660.

an-rechtach, *unrighteous*, 8335.

an-rfad, 878, 4462, 6232, 7070, 7082.

an-rfan, 5394.

an-ṡeól, 4882.

an-uimle, 1752; the abstract noun from

an-humal, *unbumble*, 3206.

apad, *a warning*, 3284.

Aquair = *Aquarius*, 217, 233.

ar, 1482, for dar, *we are*?.

ár, rígi áir, 5421.

arann, for erunn, *pro nobis*, 4174.

ar-chíu, *I look at*, √cas; ar-dos-cé, 4165; cf. ar-dot-chiat, LU. 120ª; nim-aircechasa, LU. 74ᵇ; Rev. Celt. i. 46, ii. 490.

arco-fuin, 2081: see Cormac Tr. p. 2.

ard, *high*, in compounds: -aitt, 178; -bile, 4267; -daingen, 8231; -flathius, 6502, 7052; -flatheos, 7222; -grain, 4255; -ruiri, 829, 1077; -ṡlíab, 7310.

arg, 4757.

argra, 5459.

Ariet, *Aries*, 217, 237.
arim ṅglain, 7583.
arlassair, *allocutus est*, 3791, 4791; cf. ni arlasair Loegaire, LU. 114[a].
arm, *weapon*. Compounds: -dos, 1030; -gal, 6342; -glan, 6486, 7436; -grad (leg. -rad?), 7304; -rad, 6958; -rath, 6315. Hence armacht, 6002.
arrodis (?), 4470.
ar-trebaim, *I inhabit*, 8350.
ar-túaisim, 2539, 8299: cf. Félire Ep. 374.
asaimdil (?), 1147.
as-oslaicim, *I open wide*, 4801.
assa, *whose is*, 4485.
atmaim, *I confess*; atamar, deponent pret. sg. 2, 1406.
atar-fail, *we are*, 3761. Cf. ar, supra, and co-ro-r, dar, infra.
*atbadim (*atbidim?), redupl. perf. sg. 3; atroebaid, 3997.
atcha, 4753.
ateoch, *I beseech*, pres. conj. pl. 3, ettgat, 710, perf. sg. 1; atethach, 817.
athach, 8103, *a blast*?; athach gaoithe .i. sidean gaoithe, O'Cl.
athbach, 473, 4683, 7347; sg. gen., athbaig, 5055; athfaig, 421, may mean *attack* (athbhach .i. ionnsaighidh, O'Cl.).
ath-chom-arc, 408; pl. n. -airc, 461, seems to mean *bulwark*. Cf. the words cited in Curtius, G. E. No. 7, and arc .i. dind, H. 2. 17. p. 131[b].
ath-chossan, *contention*, 8347.
athelluch, 7407; perh.=aitheallach .i. ath-suidhiughadh, O'Cl.
athergech, *repentant*, 7480.
ath-rí, *an ex-king, a deposed king*, 6896.
ath-rígad, *to dethrone*, 6900.
athrucha, 7754, *he changed*; athrughadh, O'Cl.; s. v. cumsgughadh.
ath-śárgud, *to re-outrage*, 1546.
atib, *ye are*, 7986.
áttaig úaig (?), 5195.
aurdaig, 1087, 5237, 6757; irdaig, 4191.
aurgnaide, 4263.
aurraind, 4917 = urrainn, O'Don. Supp.

B.

bacán, *a hinge, peg*, 4295. O'Dav. s. v. brefe.
bacc-lám, *a lame-handed person*, 7648; di bac-laim, Laws i. 124. Hence O'R.'s bac-lámhach.
badb, comp. badb-rann, *battlefield*?, 5400.
badbda, *warlike*, 1904, 4763, 7307.
báeg, 5311.
báeth, *foolish, lustful*. Comp. -bét, 3450; -bríathar, 3186; -bríathrach, 4786.
báethigim, *I befool*, 1320, 1724.
báethrach, 1445.
bág, *fight*, in chevilles: b. cen ail, 2505; b. b. cen treis, 7247; b. amne, 6207.
bai, *good, profit* (W. budd), 6353.
baigthi treith, 2499.
bainn, 2559, 3291.
bal, 6485; b. immarbois, 1438; monuar b., 1425.
balc, *strong*, 2991. Compounds: -bethraid, 6291; -thor, 6882.
ballda, 1903, 4978.
balnae, *odorous*, 3813, 7942.
banamail, *womanish*, 1226.
ban-búaid, 6118.
ban-fáith, *prophetess*, 7472.
bán-gleo (lit. a white fight), *a bloodless battle*, 3038.
banna, *active*?, 1195, 1226.
bánugud, 6255.
bar, infixed pers. pron. of pl. 2; na-bar-sílaid, 2611; ni-bar-torbae, 2625.
barann, 7934; .i. béim, *a blow*, O'Cl.
barc, fo betha b., 2819, 7902; os betha b., 3865.
bargena remḟúir, *panes propositionis, shew-bread*, 6172.
barr-glas, *greentopped*, 975, 1033.

básaim, *I kill*, ron-bás bath, 4059.
bassa, pl. gen. 6795.
bate, ro-das-bate, 5279.
bathail, 7486.
bé, 5974, 6015; .i. bean, *woman*, O'Cl.
béccaigim, 8059.
béccedach, 8109.
becht, *opinion, feeling, idea*, 2305, 3157, 3169, 4975, 7541.
béim forais, 6468 = céim forais, q.v. (béim, .i. céim *βῆμα, step*, O'Cl.); beim foris, Wb. 28ª; béim forois, Sg. 138ª. 7.
beirt, 2381, 7171; perhaps also glan abbeirt, 5371.
bél, *lip, mouth* (= χείλος); comp. -derg, 892, 7410, 8110; -trúag, 3890.
bélgaide, 8065.
beothach, *alive*, 28.
1. berg, adj. 897.
2. berg, pl. bergga, 8070.
bert, *a birth*, 1897.
bét, 3538 = béd .i. gniomh, *deed*, O'Cl.
bethaigim, *I quicken, feed*, 7280.
bethra, sg. gen., 2991.
bethrach, 977, *watery*? from beathra .i. uisge, O'Cl.
bethraid, 6291.
bíast = bēstia, in 3934 seems to mean *louse*.
bí = Lat. pix, sg. dat. bii, 2446.
bíim, *I wound*; nom-bífad, 5812; bhías .i. gonfas, O'Cl.; cp. bíth .i. guin, O'Cl. The pret. of *benim* is formed from the root of this verb.
bil, 1783, 2295, 6309; .i. maith, *good*, O'Cl. See an-bil.
bin, 3279, 5791.
bine, *crime*, 509, 630, 2936, 3786, 5877, 7529, 8190.
bith-, a prefix; -blaith, 984, 5814; -bochtae, 952; -chardess, 6048; -chommaid, 6708; -fognam, 5282; -diless, 2792; -doera, 3344; -feidm, 8334; -féle, 8051; -gres, 4912; -imputh, 200; -less, 3510; -maith, 7246; -óentu, 8199; -phíanad 908; -raith, 3322; -rathe, 478; -rith, 168; -samrad, 976; -toirsech, 8357; -toirthech, 984; -úr, 478, 984.
bithe .i. bannda, *feminine*, O'Cl.; pl. dat. bithib, 5814.
bitomain = bitumen, 2446.
blá, 3065, 3339, 3423; ós cach blái, *over every field*, 3435; ós bla, 6063.
blad, *fame*; acc. blaid, 7059. Compounds: -ailc, 6183; -bail, 415; -blat, 2326, 6899; -bras, 800, 1679, 6406; -mall, 3307.
bládmar, *famous*, 29, 315, 1466, 1903, 2669, 6243, 7006, 7138, 7213, 7263, 7866, 8015.
blaith, in chevilles; b. a denn, 11; b. iar mblai, 95; b. a seis, 541; b. a ngus, 7587; b. a niab, 7413; b. in gein, 7489. Compounds: -bind, 484; -flesc, 3840.
blat, f. 4453, 5685; dat. 2271, 3243, 3655, 3755, 4143, 4901, 4957, 5251, 5685, 6211, 7251; acc. 747, 2455, 2655, 4815, 5287, 6367, 7279; gen. pl. 555, 5311.
bledmall, *a sea-monster*; sg. gen. 7384; pl. n. 8059; gen. 8109.
bloesc, *shell*, 165.
blóraid, 881.
bochta bríg, a cheville, 6733.
boirchech, 1033.
bolgach, bolcgach, *boils* ('ulcera et vesicae turgentes'), 3935.
borgach, 3787.
borr, *proud*, 4453; .i. ... móirmheanmach, O'Cl.
braen-búaid, braen-chath, 442.
brainechda, 8093, 8185; cp. braonach .i. brónach, *sad*, O'Cl.?
brathaigim (from mrathaigim), *I betray*, 1317.
brathemdae, *traitorous*, 7742.
brathlang, 2690.
brathlaig (gen. sg.?), 6207.
brathreib, dat. pl., 3139.

brécairecht, *lying*, 3484.
brecc-barc, 2642.
brecht, *variety*, pl. dat., 56.
brechtrad, *variety*, 7285.
brecnata, *locusts*?, 3934.
bres, f. *noise*, acc., 5969 (breas, O'Cl.).
bresim, *outcry* (breisim .i. gáir, O'Cl.), pl. n., bresma, 8137.
brethach, *judicial*, sg. gen. m., 2532.
breud, *burning*, 879. Cf. breo, *flame*.
brígda, 5635.
bríg-rún, 7244.
broccach, *smelling like a badger*, 3458.
broe, 5469: see bruim.
broenach, *rainy*, 977, 3221, 8092.
broenrad, 615.
brogach, having *bruige* or lands, 977.
broigthech, *profitable*?, 983.
bronn-gáeth, *wise-hearted*, 4566.
brosnaib gal, 7027.
brothirne, *fimbria*, 7644 (brothairne, O'Cl.).
brothlach, 897, may be the same word as brothlach, *cooking-pit*.
bruc, sg. dat., 7295.
bruden, 931.
bruig, cen bassi b. 2309.
bruim (brúim?), *I break*; co m-bruet, 8123; bruifider, 8144. Perhaps co rod-broe, 5469, belongs to this verb.
brugai, acc., 8300.
bruinim, bruinnim? nobruindis, 4347.
bruissitis, 3968, for brissitis *frangebantur*?.
bruth, *fervor*, 879.
búaid, in chevilles: b. ṅglé, 39; b. néin (ṅdéin?), 1075; b. ṁbil, 2295; b. ferb, 4341; b. becht, 7541.
buan, in chevilles: b. in scél, 7113; b. blad, 7665.
buide, 6055, 7513.
buidnib blá, 3423.
buili, 150.
builid, adj. 1893, 1903, 7247 (=builigh, 'handsome,' *Circ. of Ireland*, 146).
buiriud, *roaring*, 877.

C.

cachta, 5427, 5991.
cadla, *beautiful*, 626, 3351. Fél. Dec. 9.
cái, *ivit*, 7185; cogn. with Corn. ke *go*, and Gr. κίω.
caiblide, 8199, for coiblide.
caidib, dat. pl., 7363.
cáidius, cádius, *holiness*, 973.
caillte, 4215, for coillte, *violation*?, Laws, i. 58.
cáin, *fair*, in chevilles: c. a míad, 2489; c. in smacht, 2775; c. al-lí, 4895; c. caingen, 7533; c. clú, 8013; c. dind, 231. Compounds: -airliud, 1464; -be, 3700; -blá, 5691; -buide, 6055; -chlú, 5490; -chuaird, 1198; -delbdae, 457, 2977, 4354, 8079; -dliged, 7220; -ol, 973; -tír, 963; -tomus, 4234; -tuistiu, 7999.
caindelbra=*candelabrum*, 4342, 4367.
caingel (for caingen?), 7854.
caingen ṅglé, 5463.
caiṅgnide, 8197.
cáinig, pl. n., 3753.
cairechda, 8095.
cáirech-thrét, *a flock of sheep*, gen. pl., 6348.
cais, *hatred*, acc. sg., 1015, 1019.
caitrebaim (?), rochaitreb, 6570.
calaib, dat. pl., 6167.
camair=Lat. camera, sg. dat., 6323.
canthus, 587, 711.
cass, adj., 4357, 5973, 7663.
caric=Lat. cărĭca, *dried figs*, 6310.
caterua, 10,000 × 1000, 768; from the Lat.
cath, *battle*. Compounds: -clái, 4227; -eirred, 6512; -ślat, 3258.
cathach, *warlike*, 5080.
cechraig, sg. dat., 7878.
céim forais, *path of knowledge*, 4391.
céir (Lat. cēra), *wax*, 4370; *a plaster*, 7683.
cel, *death*, 3685, 7185.

cél, *omen*, 3090; ON. heill, 5987, 7859; .i. faisdine, *prophecy*, O'Cl.
cenmthat, 399; for cenmothát, *besides there are*, 3417, 3421.
cennaigecht, *merchandise*, 3506.
ceo, 7183.
ceól-grinn, 6670.
cerb, *keen*, 891, 6913 = cerp, 4767, 8087.
cerdacht, *a tinker's trade*, 4190.
cerdaib, pl. dat., 8186.
cernalach, 943.
cerr, 7667.
cert. Compounds: -chlass, 4586; -chúmma, 1972; -glaine, 268; -mullach, 5768; -rad, 5142.
cess, *sorrow*, 349, 1195, 2688, 3019, 3283, 3349, 3445, 3573, 5145, 6047, 7017; pl. acc. cessu, 5019. Ex *ced-tu. Cf. κῆδος?.
cessa, n. pl., 4300.
cessair, dat., 151.
1. cét, *first*; -adbar, στοιχείωμα, 22, 30; -chuinnscle, 6588; -muinter, 6260, 6568.
2. cét, *a hundred*; c. ṁbla, 6955; c. ṅglonn, 6513; cétaib omun, 8102.
céte, 2035, perh. O'Clery's céide .i. conair, *path*.
cetharchain, 980, seems a corruption of cethrochair, q.v.
cethern, *soldiers*, gen. -irn, 3538.
cethrochair, (= cethar + ochair), *quadrangular*, 4225.
cétlach, 2337, 4999.
cétlud, *beginning*, *unfulfilment*, 5979, 6871, 7287. Hence
cétludach, *unfulfilling*, 4872.
cétrud, 6205.
cétur = centurio, 7612.
cía (.i. fear, *man*, O'Cl.) = Osc. cêvs, Lat. civis; n. pl. ciai, 5888.
cíabair, *sadness*, 1439, 1775, 4775, 6099, 8332.
ciall. Compounds: cialbann, 7967; -chaid, 6975; -maith, 4742.
ciallrad, 6282.
ciaragla (?), 2331.
ciasta, 891.
cilecda, *made of haircloth* (cilicium), 6872.
cimmid, *captive*, 3562.
cint: see ruathar.
cír-cholg, *a ridged sword*?, 7415.
cír-dub, *black-crested*, 78; ech círdub, LU. 106b.
cith, *fletus*, 1283, 1779; pl. acc. cithu, 683, 807, 6047, 7919, 8370.
claideb, *sword*. Compounds: -derg, 4982; -rúad, 5734, 5882, 6906.
claideb garmna, *a weaver's beam*, 5770.
*claigim, *I lament*, redupl. perf. ro-chichlaig = κέκλαγε, 7765.
claime, *leprosy*, 4641, 4644.
clannmór, *prolific*, 6802.
clár, *a plain*. Compounds: -bruig, 2794, 4664; -mag, 508.
clecht, 55, 93, 3923. Compounds: -chlann, 7102; -maith, 7286.
clechtach, 6017.
clemnas, *relationship by marriage*, 2420, 3781, 4844, 4958; from cliamain, q.v.
clen-chruind, 890.
clesamnach, *juggler*, 3420.
clethach, 2629.
clethe cinn, *crown of the head*, 5871.
clí, *housepost*, and, figuratively, *prince*, 831.
clíamain, *son-in-law*, 4553, 6100; pl. dat. clémnaib, 5340.
cliar na n-apstal, 7813.
clichet, *a collection*? (clichidh .i. tionoilidh, O'Cl.), 4238.
clichis, 277.
clissiud, *a leaping*, 5347, O'Dav. 64.
clith, .i. dluith no fír, *compact or true*, O'Cl. Compounds: -choimmsech, 8359; -chomnart, 5686.
clithemail, 5515.
clochad, *to stone*, 7360.
cloen. Compounds: -cheo, 8095; -ré, 3618.
cloithi bann, 5863.

cloth, *famous* (κλυτός). Compounds: -alt, 463; -chobair, 3607; -mag, 7031.
clú, κλέος, in chevilles: c. n-ingnad, 3326; c. glé, 3327; c. cass, 7663; c. cotagab, 6695; c. cengais, 4501, 7563.
cluiccíne, *a little bell* (clocc), 4504, 4508.
cluid, 6471.
cluithi cin, 3685.
cnai, dat. sg., *fleece*, 5303.
*cnáim, ro-s-cnái, 5787; ro-t-chná, 6975.
cness na cathrach, 350.
cobrai, 1496 = cobhra .i. comṡuilbhire, O'Cl.
cocaid, *just, lawful*, 3042.
co-coitchennaim, *I am in common with*, 8387.
cod, *jug, mug*, 4357.
coel (= caol .i. gairm, *cry*, O'Cl.), 2159.
coem, *dear*. Compounds: -chaingen, 8195; -chelg, 2866; -chenn, 5556; -chinnim, 1619; -chlár, 4530, 4894; -chlass, 4532; -chlí, 3786; -choss, 1594; -chrí, 2534; -daingen, 198; -dil, 6394, 7490; -dorus, 8189; -doss, 8010; -gníus, 2014; -grád, 2190; -grinn, 6390; -lí, 2082; -nár, 658, 1062, 1078, 2498, 2526, 2574, 2668, 5022; -rád, 2750; -ríge, 6798; -ślóg, 7166; -ṡoillse, 8191; -thoracht, 4286; -threbar, 6296; -thuicsiu, 8000.
coibche, 2007; a scribe's mistake for coidche? fo choidchi, *always*?.
coible, 839, 923, 5843.
1. coibled, sg. gen. -lid, 5719; dat. -liud, 6066; coibliud buada, LU. 102b.
2. coibled, f. *banquet* (con-fled), 7603.
coiclim, *I spare* (coicles gl. parcit, LB. 38a), -coicled, 4141.
coicthib, pl. dat., 5559.
coimse, 2111, 2151, 8302.
coimmsech, *potent*, 6091.
coimmsid, *master*, 6970.
coimsigim, *I measure*?, 677.
coimtide, pl. acc., 4762.
cóised, *causare*?, 1815.
com-bérla, *common speech*, 2772.
co-mblechta, 5428.
com-chaire, 8215.
com-chíalla, 5684.
com-chlaidbed, 5888.
com-chotach, 3040.
com-dán, 6136.
com-delb, 1824, 1828. Hence
com-delbach, 5990, and
com-delbaid, 838, 2173.
comdetu, dat. -aid, *usage*? (coimde .i. gnath, O'Cl.), 2979.
com-díne, 5916.
com-ḟeidm, 3454.
com-ḟossad, 5078; -ḟossaid, 16.
com-gleith, *grazing together*, 7224.
com-glére, 720.
com-grád, 4179.
com-grinn, 4505.
com-lepaid, *a common bed*, 2980.
com-lés, 4370.
com-luga, 3040.
com-mairnim, *I betray*, 7711.
com-nertad, 6494; com-nertaid, 4286.
com-nort, 6350; for comnart.
com-rairgnech, 3202; for comroircnech.
com-ríada, 6794.
com-riar, 338.
com-snáid, 962.
com-śreth, 2466, 2986, 4282.
com-śuairc, 1206.
com-thalc, 5470, 5770.
com-thenn, 5884.
com-thócbail, 854, 858.
com-thrén, 16, 7262.
com-thríall, 5746.
com-thrúag, 3458, 7778.
com-thrumma, *equal weight*, 5760.
comul, *union*, 8286: in chevilles; c. nglé, 2175, 2317, 3047, 4217, 7607; comol ṅglé, 4305; c. nglan, 2463.
condolbos, *affection*?, 3136.
condolbtha, *lovely*?, 2931.

con-glúaisim, *commoveo*, 8297.
cór, *a chorus*, 4323.
corcar-glain, *purple glass*, 352, 4270.
co-ro-r, *ut nos*, 1619.
corptha, *corporeal*, 1115.
cosnamach, *contentious*, 8338.
cossar, 639.
cosraib, pl. dat., *fetters*?, 7400.
cossaitech, *complaining*, 940.
cotach, *treaty*, 3041, 5937, 6737, 6750.
cráeslach, *maw*, 954, 5724.
craestuib?, 947.
crechad, 4511.
credem-galar?, 1508.
credim, acc., 7271.
cres, *narrow*?, 3059; cress, 3529.
cretha, pl. n., 8307.
crethaim, *I tremble*, 8083.
crí, *body*, 311, 655, 675, 1080, 1109, 2019, 2059, 2383, 3927, 7517, 7793, 7871, 7877, 7896, 8004. Cf. κρέας.
criathraim, 41, 7937.
crichid, adj., 354, 579, 597, 705, 962, 1062, 1915, 3075, 3434, 4511, 4731, 4970, 5373, 5435, 6846, 7030. Compar. crichidiu, LU. 58[b]. In 3434 and 7827 it seems a subst.
cridṡercach, 6016.
crimnach, 941, 3202, 3267.
crínad, *withering*, 7284.
crín-chumga, 7416.
crinhed, 705.
críntaig, 5987.
crislach, *womb*; sg. dat. crisluch, 1638, where it means *the deep cavity of a river*.
crith-delm, 1767.
crith-ḟeidm, 958, 1290, 7775, 7778, 8254, 8287, 8332.
crith-lam, *trembling-handed*, 1456.
crithnaigim, *I tremble*, 7766, 8056.
crithur, sg. dat. 8202, 8230.
cróda, in chevilles: c. lir, 75; c. gair, 4141; c. cacht, 4155.
cró-donn, *blood-brown*, 6919.
cross-ḟigell, *cross-vigil*, 2062, 4080, 5094.
crúachda, 8186.
crúad, *hard*. Compounds: -chasra, 8205; -chórad, 5886; -gal, 6911.
crúan, 5686. Compounds: -derg, 4342; -maith, 7110.
ro-chrúas, *great hardness*, 6022.
cruthach, *shapely*, 572.
cruth-amra, *wonderfully formed*, 8083.
cúac (.i. cumhac no cumhang, O'Cl.), 33, 918.
cubuchol, sg. dat. = Lat. cubiculo, 2858.
cuclaige, f., *shaking, tottering, turning aside*, 6673; carpait hi cuclaigi, LU. 91[b]. Cf. ra-chuclaigetar a crideda, LL. 176[b]; cucligid Temra, cumascach Tailten, Rawl. B. 512, fo. 102[b]. 2.
cuchtai, 5327.
cuibdi cacht, 4591.
cuibdigim, *I adjust*, 87, 4713; p. part. p. cuibdigthe, 5430; inf. cuibdigud, 4547.
cuilech, *sinful*, 8290, 8338; from cuil .i. olc no toirmisgthe, O'Cl.
cuimleng, *conflict*, 1727.
cúl-lom, *bare poll*, pl. gen., 2378.
cuinnscle, *conflict*, sg. dat. -iu, 6584.
cuinia, cunia (Lat. cuneus), *a hundred thousand*, 764, 765.
cuire .i. buidhean, *a troop*, O'Cl., 8031, 8275.
cuirid, gen. sg.?, 3434.
cuma, *grief*, dat., cumaid, 3602.
cumga, for cumce, 6306, 7416.
cummaim, *I make*, pret. pass. sg. 3, 5767.
cumtaig, 4757, 7043.
curtínad, *curtains*, gen. pl., 4890. 'Cortinae sunt aulaea,' Isidorus cited by Diez, s. v. *cortina*.

D.

da, 6135, .i. maith, *good*, O'Cl.
dacht, 2679, 3677, for docht, q. v.
dag, *good*. Compounds: -arm, 6186; -bíad 1560; -cíall, 4110; -lóg, 5836.

daidbir, *poor*, 7654.
daig, *blaze*, 4092, sg. gen. -ed, 910.
daiger, *lightning* (dofuit di daigir, .i. teine gelain, Rawl. B. 512, fo. 105a. 2). Hence the compounds -derg, 5178; -mas, 6654; -múad, 5546. Hence also
daigrech, adj. 5593, 5594, 5887.
1. daith, 990, *bright*?: cf. daithen .i. soillsi.
2. daith, *quick*, *active*, 7844; compar. daithiu, 8074. Hence
daithe, f. 8174.
dalb tenn, 6465; a cheville (dalbh .i. breg, *lie*, O'Cl.).
dalbda, 4809.
dalgud (dálgud?), 6259.
dam-chuing, *ox-yoke*, 5764.
dam-seche, *ox-hide*, 5772.
damnaim, domnaim = Lat. damno?, 2675, 2679; deg-damnad, 1932.
dán-díne, 6703.
dánim (?), 7887.
dar (=id+ar, atá-ar?), *we are*, 3612.
dar-arn-éssi-ne, *after us*, 1862.
darb = di-a-ro-ba, 6353.
dath-glan, *pure coloured*, 5447.
datta, *pleasant*, 2831, 6747; data, 3933.
debthach, *contentious*, 6264, 6538.
deccair, 5823, = deacair .i. iongnadh, *wonder*, O'Cl. To this, perhaps, deccrai, 717; deccraib, 6875.
dechair, *division*; pl. dat., dechraib, 3007, 6537, 7261.
dechel, 6143.
dechelt, 4239.
dechrach, *furious*?, 5670.
dechrad, *fury*?, 6375.
dechraigim (dechrigim Z². 435), *I divide*, 1925, 2773, 7877, 8328.
dechraim imm, 6287.
déden-dál, 7374.
dedgair, 5598 = deaghdhair .i. luath, *quick*, O'Cl.
dedgaire, 8067, 8155, *quickness*.
dedgarach, 8127, *speedy*.
dedlaig, a redupl. perfect (from dlugim, *findo*?), 7958; nosdedlai, 8348, seems a metrical license for nos-dedlaig.
deg-, *good*: -altram, 3708; -damnad, 1932; -ingen, 6020; -mann, 4908; -thol, 7278.
degrach, 5471, 6685, 7081, 8362; perhaps = dechrach, q. v.
deilm, in chevilles: d. n-uag, 4961, 7061; d. ndil, 4983, 5543; d. n-án, 6105; d. dana, 5123; d. nglan, 7377, 7765; d. as amru, 8218. See delm.
dein (.i. glan, *pure*, O'Cl.), 1803, 1943, 2157, 2347, 3367, 5597, 7033, 8082, 8298.
delaide, 2558, *recusant* (deala .i. diultadh, O'Cl.).
delbdae, *shapely*, 4368, 6781, 7481.
delgnaid, 3338, 4211, 4331.
delgnaide (*unjust*, O'Cl.), 8153, 8279.
delgnaim, 174, 1791.
deligthe, 4112.
dellig (leg. dellid?), 1389. Cf. deillidh .i. luighe, O'Cl.
delm, in chevilles: d. cert, 31; d. n-óg, 3249, 6507, 6721 = d. n-úag, 2265, 5029, 5045, 5525, 5905, 6501; d. n-amra, 2811; d. n-án, 5629, 6709; d. n-om, 6691; d. nda, 6135; d. nglé, 5853, 6437; d. ngúr, 5963; n-ada, 4069; d. ndein, 5329; d. n-amnas, 5414; d. tria gail, 2727.
demin scél, *sure* (*the*) *story*; a cheville, 5839, 7011.
demnachda, *demoniac*, 8329.
den (for dein, q. v.?), 1391, 1451, 2073.
déne, 3741, seems to mean *watering cattle*. Cf. dein .i. tipra, H. 3. 18, p. 68. col. 2.
dengge, 911.
denn (deann .i. lí no dath, O'Cl.), *colour*, 11.
denus, denos, *the space of a day*, 247, 7676.
deochair, 4533, 4815, 7115, 8031.

deoda, *divine*, in chevilles: d. tlus, 539, 7407; d. nuall, 4415; d. gair, 7679; d. in gair, 7805.
deonaigim, *I accord, grant*, 1431.
dérach, *tearful*, 871.
derb, *sure*, in chevilles: d. tra, 111; d. de, 159, 7389; d. roclos, 3469; d. cen locht, 4245; d. cen lén, 5241, 6613; d. cen tair, 7969; d. colár, 4751; d. la cach, 4889; d. in rád, 5099. Compounds: -dein, 4738 = -den, 786; -demein, 1950; -dil, 1502, 4626; -dind, 990; -dith, 3154; -droṅg, 6371; -dúis, 1070; -fath, 1046; -fis, 1958; -garg, 6654; -gart, 8331; -glan, 7570; -rand, 434; -rét, 2270; -thomus, 374; -thonn, 8211; -thurim, 932.
derbaim, *probo*, 26, 54.
derbdae, *sure, tried*, 35, 6787.
derbod raind, *confirmation of a stave*, 7327.
derfadach, 2080. Cogad G. 42.
derg, *red*. Compounds: -ár, 5100, 5648; -náma, 4036, 6368; -órdae, 476, 4360, 4368; -thene, 7136.
dérgidach, 7891.
dergnaide, 948, 8317.
der-múad, *very noble*, 4476.
dessa, 4385.
dess-dond, 2674.
dét-gal, 6375.
détlach, *bold*, 6379 (détla .i. dana, Fél. Prol. 242).
día dardáin, *Thursday*, 7699.
díal, 1559, for diall, *deviation*.
díallaim, *devio*, 8128, 3 sg. pret. dorhell (do-ro-ell), 2619; adrell.
díamra, 6715.
dían. Compounds: -arggain, 5588; -diumsach, 6935.
díartain, 885 = diardain, *anger, roughness*, O'Cl.
díascach, 7409.
dicerta ?, 6593.
dicheoil, 2197.
dichial, 2075.
dichmaig, 6335, 6339, 6401.
dichra, *fervent*, 7343.
dichraidiu, 701.
díglaide, 8151, *vengeful* ?.
dígrais, *excellent*, in chevilles: d. séis, 519; d. buaid, 1011; d. scél, 2665, 4623, 5039; d. gais, 3073, 4863, 7009; d. bes, 4911; d. in smacht, 2803.
digthim (?), 3203.
dilliud, 6933.
dílmain, *free*, 3945.
dimblaith, 6546.
dimbríg, 3514, 6786, *weakness, contempt*.
dimmain, 1137.
dimraig, pl. n., 3549.
dín, *protection*, in chevilles: d. ṅglé, 327, 4487; d. cért, 3011, 3581, 4855; d. cloth, 4915; d. cech síd, 6615.
dindchur, 335.
dind, dind-liss, 4413; dinn-bile, 8223.
dinduasad, 1844.
1. díne, *beginning* (.i. tosach, O'Cl.), 359, 5627.
2. díne, 990, 4027, 5447, 6890.
dí-nertach, *feeble, strengthless*, 8143. (dinerta, 2832, should prob. be dínertach.)
co-dínnim, *weakly*, 5035.
dinsaeth ?, 67.
dínsid, 7629, *a despiser* ?.
dirain, 6540, may be O'Clery's diorain, *a pouring or dropping*.
dírecra, 2444, 5116, *incomparable, enormous*.
dirgnaim, 3262.
díscáiliud, 6050, *separation*. Hence
díscáiltech, 1912.
dísceinmnech, 946; aiṅgil disceinmnecha (gl. apostataeque angeli), LH. 11^{b}.
diss (.i. dearóil, O'Cl.), 3347; cotdiss, 5953.
dítha, 1015, seems = dithu (leg. díthu), *injury*, O'Don. Supp.
dítnide, 8361, *protective*.
diuplaib, 544, may be a scribe's mistake

for *diuplaid*, dat. of *diuplad* = O'Clery's *diubladh* .i. dídean 'shelter.'
ro-dlecht, 1301; pret. pass. sg. 3. of dligim.
dlomtha, 903: cf. dlomhaisin, *destruction*?.
dloṅgaim, 3555.
dluim,. 2831 = dlúmh .i. iomad, *abundance*, O'Cl.
dlúm, 903, 3367, 6959, *cloud*, *darkness*, O'Cl.
dluthath, *caulking*, 2445.
docharda, 2901, *damaged*.
docht, 1256, 2003.
dochtaid dul, 7239.
dodig, 1894.
do-domnae, 8299.
do-dúalach, 8271.
dóe na fairge, *seabank*, 7396; doe dessel, 8198.
dóer, *base*. Compounds: -daingen, 1764; -mám, 1776.
dóeraim, dáeraim, *I enslave*, 3599, 3665, 5289, 5293; ros-doeraid, 5557, seems a mistake or license for ros-dóerai.
do-feimim, for do-emim, *protego*, *velo*, 253, 7917, 8170.
dogba, 4046.
doidṅge, f. 8226, *difficulty*?; sg. acc. Ml. 37ª. 10, Z². 1023, gl. 5.
doilge: see duilgi.
doimm, *poor*, 2649 (doim .i. daidhbhir, O'Cl.).
do-imm-thaircim, timmthaircim, do-s-r-im-thairc, 5406, 5430.
dóinech, *populous*, 990.
dolam, *slow*, 1253.
dolbaide, 8321, *feigned* and hence *false*?.
dolbanrad, 3064.
dolma, *slowness*, 187.
do-menaim, *I remain*, do-ru-mensat, 3689.
domgnas, 8374.
do-midiur, 3rd sg. redupl. perf.; doroemaidir, 2709 = doroemadair, 7955, pass. pret. sg. 3; dorumat, 4243.
donad, 1227.
dond-leo, 3279.
donech (do-n-ech?), 5564.
donessai, 3891.
dónmige, *adversity*, 8375; deriv. of dóinmech; di sóinmechaib et dóinmechaib, Z². 863.
doraid, 7426 = doraidh .i. aimhréidh, *uneven*, O'Cl.
doráith, 3182, 6545.
dorchaid, 6397.
dorhell: see díallaim and Z². 873.
doromnat, 4639.
do-ro-tacht, 5200.
do-rua, *adveniet*; do-t-rua, 6117.
doruaraid, *remansit*, 4985; tuaraid, 5071.
doss, 3467.
dramm, 2831 = dram .i. iomad, *abundance*, O'Cl.
drech, 939, 3479, .i. dealbh, O'Cl.; ar-dreich, 1124. Compounds: -donn, 6610; -már, 866; -rothail (?), 4226.
dréil, 7910.
dremna, *madness*, 8282, 8346. The acc. pl. dremnu, 8318, seems to come from a subst. = O'Clery's dreamhan.
dremun, *mad*, *furious*, 1912, 5471, 7620, 8352; co-dremun, 8216.
drenn-galach, *battle-valiant*, 944.
dressachtach, 939, *wandering*?; dreasachd .i. iomluaidhill, O'Cl.
drichnes, 883.
droch, *bad* (Skr. druh). Compounds: -ciall, 850; -dáil, 6934; -mac, 6138, 6148; -séis, 7708.
drochte, pl. n., 476, where *drochte dergórdai* is = *aurdrochtib dergóir*, LB. 109ª.
drolaim (leg. drolain?), *rings*?, 4309 (drol .i. lúb, O'Cl.).
dron, *strong*; *straight*, O'Cl. Compounds: -mas, 6890; -mind, 4506; -oll, 343.
drúad (?), 6777.
drubaim (drúbaim?), *I stay*, *I remain*?, 914; cf. a forrudrúb (gl. immoratus, Ml.

49b.), and drubh .i. tairisiomh no comhnaidhe, O'Cl.

druimne, 4046.

druing, 35.

drumm (better druimm), *back, ridge*. Compounds: -derg, 5656; -lurgain, 2454, 2464; -ślat, f. sg. gen., 4272, 4892, dat. 4275, 4283, acc. 2454, 4277.

dú, *fit, proper* (.i. dual, O'Cl.).

duairc, *surly, stern*, 939, 4157.

dualach, *lawful*, 3, 2695.

duanach, *songful*, 339.

dúassach, *bountiful*?, 791, 5543. In 831 dúasach seems a subst.; cf. *laom*-duasach, 'very bountiful,' O'Don. Gr. 340, and duass, *gift*, Corm. s.v. doss.

dub, *black, dark*. Compounds: -brecc, 2955; -dóire, 5286; -lúache, 904; -nél, 7418; -roen, -raen, 5558, 6550; -rúad, 4046; -themen, 909.

duilgi, 883, 8295.

duinnig?, 6543.

duin-oirgnid, *homicide*, 8346.

duirimthimmchellaim (do-air-imm-do-imm-t.), 346.

1. dúis, 1. séd, *treasure*, O'Cl., 1857, 3581, 4333, 4519, 8258, 8296, 8370.

2. dúis, *a champion*?, 3467.

duith, *base, infamous*? (opposite of suith, Corm. s.v. duthchern?), pl. dat. 3235. Hence apparently

duithe, acc. sg. -i, 2689.

dúr = Lat. durus (.i. cruaidh no doilidh, O'Cl.), 3578; duraib eim, 7837, perhaps belongs to this. Compounds: -chathach, 6115; -chridech, 4842.

dursan, 2424, for dirsan, *bad news!*

dúsaigim, dúsgaim, *I awake, rouse*; ro-n-dúsaig, 6690.

E.

écaid, *narravit* (ex ath-gaid, √gad?), 3875, s-fut. pass. pl. 3; con-éicsitar, 3771. Cf. con-écid, con-ecestar, Ir. Texte, pp. 256, 319.

é-coitchenn, *uncommon*, 5517.

é-comnart, *unequal conflict*, 3806, 6552.

é-craite, *enmity* (W. anngharant), 3800.

é-cruthach, *shapeless*, 24, 148.

ed (= eadh .i. aimsior, *time*, O'Cl.?), pl. dat. edaib, 7238.

éis, 7938.

eisleis, eisslis, *neglect*, 5994, 6110, 6200, 6218, 6318, 6346 (eislis, O'Cl.).

eitchiu, 276; compar. of eitig, eidigh, .i. gránna, O'R.

éittim, *vestio, I clothe*, 4817, 4840.

él, *criminal*?, 5477: cf. éliugud, *accusation*.

ell, *flock, multitude*, 1129, 2357, 3915, 6677, 6980.

ellach, *union*, 6334.

ro-ellacht, 3551.

emnaim, *I twin, I divide*, 2767; part. pass. emnaide, 7144, where it means *doubled*; cf. eamhnadh .i. dubladh, O'Cl.

ena, 4431.

1. engach, adj. *noisy*? (eanghach .i. glorach no cainntech, O'Cl.), 72, 945, 2876, 4122, 4718, 5578, 6006, 8163, 8125, 8364. Hence enchache (gl. scurrilitas), Z².765.

2. engach, *a babbler*, gen. engaig, 7111.

éo, 5752, *a tree*?.

éraim, *a faring*, 1071, 1468, 3497, 3667.

er-amra, *very wonderful*, 3586.

erbach, 4673.

er-baid, acc., 3430, *bane* (Curtius, No. 410); erbada lathi brátha, *the banes of Doomsday*, Vis. Ad.

er-brón, *great sorrow*, 5741.

er-chol, *great crime*, 1874.

erctais, 4009, *they were filled*, erctais sluaig, a cheville, 4009 = earcdaois na sluaigh .i. do liondáis na sluaigh, O'Cl.; earcadh .i. lionadh, O'Cl. erctha buaid, 5513, perhaps belongs to this.

er-derg, *very red*, 922.

er-dornn, 7219, *great fist.*
eretecdach, *heretic*, 8339.
er-find, *very fair*, 1906.
er-garb, *very rough*, 2014.
er-glan, *very pure*, 1468; irglan, 5136.
érim (=éraim, supra), *a faring*, in chevilles: é. ṅ-gúr, 463, 469; e. ṅglé, 1267, 1831; é. n-úag, 1401, 2625, 5497; é. ṅgrinn, 2253, 2567.
er-maith, *very good*, 2703.
er-marb, *very dead*, 4120.
ern-mass (=ernbas?), 4688, 5634.
ern-ól, 367.
er-oll, *very great*, 7058.
er-órdae, *very golden*, 532, 5432.
er-rí (=airrí, supra), *governor*, 3150, 7750.
ertach (=eardach .i. fésda no sollamain, O'Cl.), sg. dat. erdduch, 4600.
er-thróg, *very wretched*, 6966=erthrúag, 1402.
erud, *fear*, 5914.
escra, *cup*, 3545, 3592.
espaid, *want*, *defect*, pl. dat. espadaib, 2456, where it seems to mean *apertures* or *windows*.
essel, 1328=eisil .i. eiseolach no nemheolach, *ignorant*, O'Cl.
etar-lén, *great hurt*, 3762.
etere, eitteire, *hostage*, 3499, 3503.
ethait, *bird*, acc. 2520.
éthchech, éithchech, *perjured*, 1612, 8344.
etla, *sadness*, *repentance*, sg. gen. 7199, pl. dat. ettlaib, 6876.
etradach, *lustful*, 8345.
étran, *interfering with*?, 2054.
étlaide, *sad*, 8183, 8391.
etraigim, 2684, 3178, 6018, 8001.
éttal, 5370, perhaps ettal, 7398.
exercitus, *ten thousand times ten thousand*, 765.

F.

faball, dat. 6040. Is this O'Cl.'s fabhall .i. feacht no siubhal, or fadbull, *faball*, adboll, aboll, *time*, *occasion*, O'Don. Supp.?
fachlái, 4228.
faebar-glonn, *edge-deed*, 6790.
fael, 4816, *wolf*?.
faicserad, *nearness*, 6124.
fáil=fael, q.v.?, 1670.
farsaidi, *Pharisees*, 7550.
fatal, 3563, *lingering*, *delaying*.
fath, 6879, .i. foghlaim, *instruction*, O'Cl. 7098. In 4315 fathaib seems a license for fothaib, pl. dat. of fotha, *foundation*.
feb, 1887, *good*, for feb, 7994?.
feba, 1962, 2027, 2075, 4438, 7451.
febda, *goodly*, 36, 696, 1074, 2557, 3147, 3779, 4288, 4856, 6377, 6790, 7482, 7706, 7789.
febsae (=feabhsa .i. eolas, *knowledge*, O'Cl.), 721.
fecht (=feacht .i. turas, *journey*, O'Cl.), 5947.
fechtach, 6015, leg. fechtnach?.
fechtaide, 2550.
fedbda, *widowed*, 4646.
fédim, 1507.
fíg-fola, gen., 8034.
feib, 417, 7675.
féidm n-úag, 6837.
felmáine, 5535.
féne, *champion*, 3992, 6015.
fénedach, 8021.
feochair glóir, 5443.
ferb (=Lat. verbum?), 4341.
fer-drong, *a troop of men*, 6514.
fescorda, *vespertinus*, 4404.
feta, 4396.
feth (féth?), 2015, 2846, 4075, 4857.
fethet, 2646.
1. fia, 1221=fiadh .i. biadh, *food*, O'Cl.
2. fia, 7455=fiadh .i. tighearna, *lord*, O'Cl.
fiach, *debt*?, 2485, 2635.
fiad, 4788=fiadh .i. fearann, *land*, O'Cl.
fiadrad, *deer*, 6281.
fian, f. sg. dat. féin, 6283; pl. acc. fiana, 6514.
fíantach, 915.

fích, f. = Lat. ficus, sg. gen., 1360.
fíchomna, f. *fig-tree*, 1362 (omna, *oak*).
fidba, 5343.
fidrad, *wood*, 4224.
figlim, *vigilo*, 1079, 7599.
finbert, 7177.
find, *fair*. Compounds: -alta, 7098, 7831; -chass, 5974; -gel, 4638; -glan, 2962; -luad, 630; -mór, 7566; -muad, 636; -nár, 2030, 3700, 4950; -rúad, 3414; -topur, 500.
findlem, 7503.
fiṅ-gabaim (?), fiṅgebad, 5796; fiṅgebad, 5820; (dingebsa, 5835 should perhaps be fiṅgébsa).
fír, *true*. Compounds: -amnas, 1830, 1904, 5974; -breth, 8325; -chert, 7098; -chland, 1074; -chrúaid, 5586; chruind, 36; -drong, 7026; -druine, 2163; -dul, 1607; -eolas, 3474; -éttla, 8351; -ḟind, 846; -ḟlaith, 1812, 6244; -ḟossad, 4384; ḟairbthe, 1938; -gaeth, 1318, 4590, 6030; -iarthar, 4256; -less, 322, 4438; -maith, 7566; -nóeb, 6062; -óentu, 6576; -roen, 5092; -sáer, 7568; -thind, 3216; -thóeb, 2468; -thrén, 2726; -thrócar, 7800; -thrúag, 1962; -thúachaill, 1670; -thúaid, 4440; (frisinn-eclais a fírthúaid, *due north of the church*), -thuicse, 8003; -úachtar, 4332.
fíraid, 3355.
físsiu = Lat. visio, 3356.
fithis, 278.
flaith-rí, 2360.
foadoi (?), 643.
fobaid (= fobhaidh .i. luath no ésgaidh, *swift or nimble*, O'Cl.), 4195, 4555, 7189.
fochessaim ?, fo-t-ro-chess, 1746.
fo-chicher, 8205; fo-chichret, 8060, 8088; fo-chichretar, 8324; redupl. futures from focherdaim, *I cast*; so fóichursa (= fo-ci-chursa), TBF.
fochnáim (?), fo-d-chná, 8010.
fochraí, 4249: cf. fochra claraid, *partition of boards* ?, Corm. s.v. Crannchaingel.
fodard, 3398, a license for fodord, *murmur*.
fodluigim, *I rend*, 7764.
foen-dul, 1887, for foendel, Laws, i. 212; fóindel (fo-ind-el), *wandering, straying*.
foen-tracht, *a sloping strand* ?, 2602 (foen = faoin, O'R.).
fo-gaeth, *a sub-wind*, 48, 49.
foglas, 7710.
fo-grád, *sub-grade*, 4533; pl. foghrádha, O'Don. Supp.
foichligthe, 3557.
foidreich, 8270.
foil, *astute*, 3345. Hence foile, *astutia*, Z^2. 248. Cogn. with Lat. *in-volare*, Fr. *voler*. Cf. Corn. *fur* (gl. prudens); Br. *fur* 'sage'; borrowed from Lat. *fur*, 'homme de ruses.'
-foilcc, 251.
foimsid, 6969.
foimsiu ?, 5623.
fóismed, 5322.
folach, f., *prop, support* ?, 4292, 4296.
folaimm, 3253.
folith, 6189.
follomnacht, *rule, governance*, 696, 6640.
folocht, 7737.
fomnach, 8034.
fomnad, 5281.
fónmissi ?, 5533.
fonn-luath, 2550.
fonn-rám, 1390.
fooil: cofooil, *patiently* ?; gu fòil, H. Soc. Dict.
for(n), *you*, infixed and suffixed pron.; do-for-fua, 5487; bid-for-coscraig, 4706.
for-aesa, 4330.
for-bassach, 7786.
for-clu, 1421.
for-diṅgim, *opprimo*, 3679; fo-s-r-or-diṅg-setar (for for-s-ro-d.), 5297.
for-erainn, 2351.

for-étromm, *very light*, 4646.
for-failte, *great welcome*, 2951.
for-failtigim, 3715.
for-find, *very fair*, 258, 982, 1802.
for-fúacraim, *I proclaim*, 3729.
for-gal, 2678, 7026, 7051; forggal, 7003, 7568.
for-gellim, fo-t-r-oirgell, 3385; for for-t-ro-gell.
for-glicc, *very cunning*, 1235.
for-go, *choice*, 3708. (Cf. forgho séd .i. roghséd, O'Cl.)
for-íadaim, fodas niada, leg. fodas riada?, 288; for for-das-roíada?.
for-lán, *very full*, 994.
formnaib snas, 5633.
for-muchaim, *I smother*, 8164.
forṅgaire, 8063, 8167.
forṅgairthid, *imperator*, 2367.
for-oll, *very great*, 1802, 7482.
forom nglé, 3091, 3845; f. cert, 3149; foromm cert, 3225; forum ṅgle, 2511.
forraib, pl. dat., 3919.
forrán, *assault*, 6710.
forróed (?), 7049.
for-rúad, *very red*, 2478.
forssaid, 3700.
for-sasaim, 617.
for-tromm, *very heavy*, 7198.
for-túath, *great tribe*, 3230.
for-tuigim, *I cover*, 8192.
for-úaibrech, *very haughty*, 3874, 7128.
for-úallach, *very proud*, 7571.
for-úamnach, *very timid*, 4396.
foscadach, f., *shade, shelter*, 1895 (fosgadh .i. sgáile, O'Cl.).
fos-scemel, *footstool*, 528, 544.
fossad, adj., *stable*, 1906; fossud, 986.
fotat, 3837; for fo-an-tát, *under whom stand?*
fot-dagain, *on thy account*, 1758, 1762, etc.
fothacht, 32.
fothair, 922.
fris-aicciur, *I hope, expect*, 4173.
frisamlai, 23, 4638; perhaps also 3821.
frisotharfa?, 5855.
fris-(s)ellaim, 4299.
fris-toimsiur, 1901.
frith-éle, 8049.
frith-múr, *counterwall*, 413.
frituttacht, 6894, *opposition, contravention*.
froslacha, *showers*?, 8040.
fualrad, 206.
fuam, fuaim, in chevilles: f. tricc, 523; f. ṅglé, 1359; f. cert, 3311; f. fír, 6457; fuaim n-amra, 3309; ṅglé, 7163.
fuarír, *alas*, 1483; foríor, foraoir, O'Don. Supp.
fuidlech, *remains, leavings*, 7628.
fúatlach, *pallet, couch*, 7412; o fuatlaig (gl. a grauato), O'Mulc. Gl., H. 2. 16, col. 95 (fúat .i. clar no crann, O'Dav.).
fuiled, gen., 8262.
fuilgib, pl. dat., 4891, to folach?.
fuilide, *bloodred*, 8029 (fuilidhe, O'Cl.).
fuirigim, *I delay*; fo-rui-recht, 6041.
fuismiud, 7138.
fulach, 986.
fúrad, *preparation*, 5885.
furseóracht, *jugglery*, 6684.

G.

gabrai, dat., *horse*, 4781 (the nom. sg. is gobur, Corm.).
gabul-rind, *a pair of compasses*, 6664.
gáele, 7421 = gáile, q. v.
gáelim, 1341, 6167 = gaolaim .i. brisim, *I break*, O'Cl.
gáeth-gail, 5003.
gáethrige, *wisdom, cunning*?, 5978.
gáilaigim, 1723.
gailbech, *blustery*, 71; sg. gen. f., fogur gáeithe gere gailbige, H. 2. 17, p. 146[a]–146[b].
gaile (leg. gáile), 3167, 3902, 5427, 6058, 6475, 6487, 7201, 7599.

gailig, sg. dat., *maw, belly*?, 7368.
gáine, 5919 = gaoine .i. maith, *good*, O'Cl.
gais galais, 6462.
gáise, 6027.
galach, *bold*, 8121, 8340.
galais, 6462.
galar medóin, 4158.
galma (.i. crúas, *hardihood*, O'Cl.), 5547.
garb, *rough*. Compounds: -chacht, 2227; -chess, 918; -dath, 8287; -gaeth, 4288; -gnímach, 5750; -greim, 6286; -grennach, 5784; -lonn, 3894; -ron (leg. -brón?), 4675; -śruth, 1678; thene, 902; -thenn, 6551, 6798.
garbdae, 1959, 3397, 5799, 7995.
garbdath, 8287.
garg-ruide, 1078.
gart, 3078, 6607; gart-glóir, 4527.
gartrad, 3606.
gec congreim, 3085.
Geimin = Gemini, 218; Gemin, 241.
geimlech, 5591; gemlech, 6325, 7149.
geint = gentes, 8340.
geintide, 8027; geinntide, 8087.
géir-chert, 3229.
géire, 6391, *sharpness*.
gelbdae, 3155, 3187, 4227, 4367, 8382.
gel, *fair*. Compounds: -féle, 8075; -gart, 2375; -glor, 5407; -gnúis, 4334, 4584; -grúad, 2750.
gelda, 5990.
gelt, 3441.
gemen, 190.
genbda, 5990.
ger-gaile, 8203.
gertha, 5470.
gér-thind, *sharp-strong*, 3438, 3628, 6076, 7068.
géssi, gen., 3635.
gestal, 4363 = geastal .i. gniomh, *deed*, O'Cl.
gial, *pledge*, 1935.
gialta, 2343.
ginmar, 8122.
ginól, 5899.
gláed, 6794.
gláedim, 6554.
gláim, acc., 5995.
gláma, 263, 3277; glamma, 6383.
glammairecht, 8301 = glamaireachd, *constant babbling*?, O'R.
glamrad, *clamour*?, 920.
glan, *pure*. Compounds: -áeb, 5378; -aige, 5179; -áil, 5707, 6304; -aingel, 4604; -alt, 6038; -altóir, 4868, 7558; -bág, 5542; -blad, 659, 1203, 1799; -búaid, 2278, 2688, 4798, 5094, 5262, 7162, 7430; -chét, 5026; -chíall, 1582, 3306, 4106, 6127; -chobais, 4392; -chocráib, 3242; -dath, 7095; -dil, 1207; -dírge, 3371; -edpart, 7300; -elc, 6122, 7486; -fial, 7590; -fír, 3523; -gaisse, 2830; -géc, 7074; -geltad, 8333; -geltaid, 3078; -gér, 6595; -glanna, 7859, 7879; -grád, 2913; -grían, 570; -léir, 3294, 3362; -lí, 2982; -mám, 2302; -mfad, 3130, 7526; -phailm, 7686; -riad, 596; -rún, 1614, 6962; -thimna, 4612; -thogairt, 462; -thóisech, 4970; -thor, 5138.
glanbda, 69, 2474, 5143, 6877, 7882.
glanna, 7167.
glann-chor, 5144.
glassa?, 6039.
glé, *clear*, in chevilles; g. cenmeth, 428. Compounds: -alt, 7659 (.i. glain-innsce, *clear speech*, O'Cl.); -brath, 7704; -chert, 3244, 3574; -druimm, 5560; -garb, 6462; -gelt, 3993; -glan, 3820, 4327, 7402; -graim, 1467; -nathir, 3856; -nocht, 7312 (pl. -nuicht, 1358); -rath, 618; -thánac, 1695.
glea, 3999.
gléad, 2830.
gledail, 7176.
glére, *abundance* (.i. iomad, O'Cl.), 6403.
gleith, *grazing*, 6299.
gleo-chuaird, 2651.

gleoir, *bright*, 7191, 7402, 7499.
gleor, *bright*, 1028, n. pl., 1611.
gleorda, *luminous*, 495.
1. glér, iar nglérib, 3210.
2. glér, 4569. Compounds: -daith, 1021; -den, 5787; -din, 6909.
gleraib, glerib, in chevilles: g. cath, 873, 5577; g. ellach, 5783; g. crech, 6409, 6729.
gléraim ?, 5164.
glerda, 6887, for gleorda, q.v.
gléssib, pl. dat., 6945.
gléthech, 1611, 4399, 4845.
gléthe (glethe .i. glan, O'Cl.), pl. dat., 8206.
glinn, *clear*, 6669.
glinne, *clearness* ?, 6577.
glíphit, *torment*, 8363.
glóir, *noise*, 1368.
glór (.i. glan, *pure*, O'Cl.), 6577. Compounds: -glonnach, 8107; -grád, 2341; -uill, 151.
glora (glóra ?), 2939.
glórdae, *purified*, 475, 4367.
gluair ṅgné, *pure* (*the*) *kind*, a cheville, 203.
gnássad, 2907, 4407.
gnath-chuibde, *usual harmony*, 722.
gnathmar, 687.
gním, *deed*, in chevilles: g. cain, 347; g. cert, 3167, 3439, 3697, 4535; g. cóir, 7183; g. glan, 7121; g. gann. 3219; g. glinni, 4025; g. ṅglé, 3061, 3281, 3593, 4257, 4567, 5011, 5277, 5707, 5857, 6017, 6213, 7547; g. ngér, 5137, 5869; g. ngrinn, 5143; g. n-amnas, 5306, 6454; g. n-óg, 5591, 7661; g. glanna, 7269; g. ṅdana, 7351; g. ngúr, 7371; g. cen chol, 5243. In compounds: -gart, 4266; -greth, 8327.
gnímraid gráid, 5135.
gnith, 8118 (perhaps gnioth, *a shout*, *uproar*, O'R.).
goe, co-goe, 2078.
goét, *was wounded* (pret. pass. of gonim), 7756.
gó gréne, *sunray*, pl. acc. gréne góho, 8098 (go .i. ga, *spear*, O'Cl.; goth neid, *ib.*).
golach, 5921, 6192; a license for galach ?.
golgáir, *lamentation*, 7078.
golmar, *wailful*, 959.
golphartach, 876 = golfartach, LU. 33^{h}, *wailful*.
goríad (?), 2734.
gorm-chath, *red battle* (gorm, .i. dearg, O'Cl.), 6559.
grach, 71, 2449.
grád (= gradus). Compounds: -gart, 7262; -gemm, 2254; -glóir, 4334; -glonn, 6039; -greit, 7194; grinn, 2879; -mfad, 7298.
graigechda, 8187.
graim, 3687.
gráinne aṅ-guir, a cheville, 77.
gránaigter, 8307.
gránmar, *full of grain*, *fulleared*, 3332.
graph (from graphium), 1341; where it seems to mean *a serpent's sting*.
graphainn, 8203, 8222.
gráta, gradda (.i. oirdheirc, *conspicuous*, O'Cl.), 4959, 5015.
gréic, *woman* ?, 1299; seems borrowed from O.W. *gureic*, or Corn. *grec*. So *gruag* .i. bean, O'Cl.
gréim, 3361; pl. n. grémmann, 3357.
greiss, 2561; may be = O'Clery's greis .i. orgain, *destruction*.
grell, 923.
grenchaib, pl. dat., 378.
greth, *a shout* (greath .i. gáir, O'Cl.), 7620, 7666, 8062, 8138.
grían, *sun*. Compounds: -amra, 8275; -brug, 1868.
gríb (Lat. grȳphus), *a griffin*: gen. gríbi, 921; comp., -gal, 7195.
gríbda, *griffonish*, 938.
grinn-gel, 5907 (grinn .i. glan, O'Cl.).
gríss, gris, 1155, 1881, 2561, 3959, 5423, 6563.
gristaig ?, 947.

gruad, 6559.
guinech, *dealing wounds*, 3894, 8340.
gus, 1871, 7587; .i. gniomh, *deed*, O'Cl.

I.

iarfus, s-fut. sg. 1, of iarfaigim, *I ask*, 7837.
iarm-ua, *great-grandson, pronepos*, 3498, 3634, 5706; ind iarmui (gl. apnepotes), Ml. 119b.
iath (.i. fearann, *land*, O'Cl.), 7445. Compound: -mass, 7938.
íd, 6603; idh, *good, just*, O'R.: cf. *ἰθύς*?.
ifferna, 8285; a license for iffernach *infernal*.
il, *many*, 7996; where *il* seems a license for *ili*. Compounds: -adba, 7264; -delbach, 4212; -tairthech (a license for -toirthech), 4702.
ilar, *multitude*, in chevilles: i. mbla, 201; i. blad, 5465; i. mbrath, 875; i. crích, 6247; i. dáil, 6977; i. ndelb, 4361. Compound: ilar-cháin, 4314.
imbánugud?, 6255.
imbruc?, 7295.
imm-aithber, *mutual reproach*, 1479.
imm-amnas, *very harsh*, 1130, 3616.
immar, *as, like*, 581; later, mar, 2187.
immarbáes, 266.
immardol, 2410, for immḟordol, q. v.
imm-árim, *a great number*, 4252.
immasech, *in turns*, 2743, 2899.
imm-athlam, *very rapid*, 896, 5354.
imm-chenn, *double-headed*, 1130.
imm-chloemchlod, *interchange*, 2397.
imm-chlóim, *I change*, 4697.
imm-chloithech, *changeful*?, 14.
imm-chobair, *to assist greatly*, 4556.
imm-chress, *very narrow*, 2646, 4264, 4414, 6938.
imm-chumung, *very narrow*, 342.
immdel?, 2881.
imm-dil, *very dear*, 4802.
imm-druine, *great skill*?, 566.
imm-eclach, *very timid*, 4830.
imm-esbaid, acc., *great deficiency*, 4966.
imm-ḟorbiur, 3d sg., t-pret. imforba[i]rt, 3212.
imm-ḟorddol (-dul), *great error*, 2458, 4234, 7106, 7618 (fordal, *error*, O'Cl.).
imm-ḟormat, *great envy*, 556, 3128.
imm-gann, *very bitter*?, 934, 2006, 3038, 6158 (gann .i. goirt, O'Cl.).
imm-gel, *very fair*, 2939.
imm-glan, *very pure*, 6520.
immirím, 4986.
imm-lán (immṡlán?), 7442, 7454.
imm-lén, *great weakness*?, 2138, 5570.
imm-nár, *very modest*, 3314, 4792, 5370, 6830.
imm-nertad, *great strengthening*, 5032.
imm-nochta, *great nakedness*, 6688.
immracht, sg. 3d, t-pret. of immágim?, 2641, 2825, 2847, 2913, 4210; imm-us-r'-acht, *drove it about*?, 5506; immact (gl. jecit), Lib. Arm., is the same word, minus the infixed *ro*.
immracul, 4106.
imm-ráim, *I row, or go, about*, perf. sg. 3; imra, 2647.
immrisnech, *contentious*, 3206; from imbresan.
imm-ruachtain, 5883.
imm-ṡéna, *great denial* (séna), 3772.
imm-ṡlán, *very safe*, 2482, 2658, 5246.
imm-ṡruth, *a great stream*, 4160, where it seems to mean *diarrhoea*.
imm-thacht, 6503.
imm-tháirc, 4314.
imm-thaltach, 7094, a license for immtholtach, *very desirous*.
imm-thelgud, *defecation*, 5420, 6352.
imm-thesbaid, *great defect*, 4610.
imm-thláith, *very soft*, 4066, 5678, 7362.
imm-thimmchell, a i, *around him*, 5754, for n-i. *around you*, 3916.
imm-tholtach v. immthaltach.
imm-thrágud, *a great ebbing*, 2548.
imm-thrén, *very strong*, 5032, 6230.

imm-thrúag, *very wretched*, 1286.
imm-thuga, *a great covering*, 7274.
imm-thús, *leading, preceding*, 2095, 4964.
immua-cuaird, *around about*, 5976.
imm-úall, *excessive pride*, 556.
imne ?, 6179.
impartain, 1482.
imrige, 2873, read immrígni, *sluggishness, dilatoriness* ?.
imtar, imdar, for in-batar, 4659–4664.
imthach, *adulterous, meretricious*, 3175; laichessa imtha, pl. acc. Rawl. B. 512, fo. 42b. 2.
in-beogud, *quickening*, 1044.
inceil, acc., 7443.
indar, *it seemed*, 6079.
indlide, 8147, *prepared* ?.
indliss, 5818.
indna ?, 4695.
inis, *a fortified* (*artificial* ?) *island used as a storehouse*, 3396.
ros-indre, 5607.
in-forbart, (leg. immforbart ?), *increase*, 7294.
innarthaib, 6266 = indredaib (gl. uagationibus), Ml. 81b.
insa, 7505.
int[ś]liuchtach, *having intelligence*, 262, 1238, 3338.
ír (= Lat. ira), 921. Hence
írach, 4086, 5482, 5632, 5749, 6500, 6530.
irc, 1691: bith mo ircc domsa, *interfectio mea mihi est*, Z2. 61.
irdaig, 4191 = aurdaig.
ír-diuid, 3984, for fír-diuid ?, 3984.
ir-glan, *very pure*, 5136.
ro-irscart, *carved* ?, 7669, 7696.
ísligthe (MS. islidte), *abased*, 3482.
iunachi, *eunuchs* ?, 7212. The same loanword seems to occur, Rawl. B. 512, fo. 60 a. 1. in the legend of Eugenia: d[á] *iunaich* . . . immailli fría. Tecmaid in-araili lá hí 7 a *hiunaige* sech toeb mainistrech.

L.

lac, 6791.
lachtoc = Lat. lactuca ?, 3913.
láeschur ?, 5723.
láesechu, acc. pl., 3978.
láichess, *laywoman*, 4385.
láid lórda, 4279.
láided, 6645 = laoidheadh .i. greasacht, *exhortation*, O'Cl.
lainderda, lainnerda, *brilliant*, 2928, 2934, 3022, 8077.
lainib, pl. dat., 3408, 5634.
laisi (láisi ? lóisi ?), acc., 4326.
lámachtad, *handling, touching*, 2882, 3032.
lám-dia, lit. *handgod*, acc. pl. lámdeo, *teraphim*, 3016, 3026, 3037.
lán, *full*, in compounds: -brass, 2354; -búaid, 7674; -chaingen, 8225; -daille, 7180; -des, 3350; -dilgenn, 1548; -gel, 998; -les, 1192; -lín, 5004; línaim, 5076; -mall, -mass, 104, 4358, 5108, 6755; -ríge, 6704; -rith, 260; -torud, 4486.
lanaide, 8041.
landae, 5431.
largud, 880.
lár-n, *apud nostrum*, 649.
lassa ?, 8072.
lathar, in chevilles: l. nglé, 381, 2507, 3899, 5063, 5997; l. ṅdil, 1057, 4193, 5441, 7305; ni l. ndil, 3569; l. ndein, 5861; l. ndu, 3023; l. ngrinn, 5089, 7067; l. tricc, 6813.
láthar, 7319.
láthraim ?, rolathair, 2853.
legart, 2834.
legeón (= Lat. legio), *ten thousand*, 762, 763.
léignid, *lector*, 4390, from légend, as scríbnid from scríbend.
leittreib, dat., 2179, 4720.
lénaim, liunaim, *I hurt*, 2686, 5267; perhaps also 6531.

leod, *mangling*, 880 (leodh .i. leadradh no gearradh, O'Cl.).
léom, *lion*, 8322.
lerg, *hillside*, 2870, 6298, 7019. In 6779, 8072, 8188, 8207 the meaning is doubtful.
lerggach, 3279.
lére líi, 7019.
ler, in compounds: -glór, 366; -mór, 2722; -ól, 4443; -thol, 611.
lethan, *wide*, in chevilles: l. scél, 6215; l. smacht, 1295.
leth-rann, *half-part*, 2351.
leth-ulcha, *half-beard*, 6720.
letraim, *I tear, cut*, 6379, infinitive, letrad, 6376.
lia, *flood*, 1674 (.i. tuile, O'Cl.).
liacoir (líac-óir ?), 3370: cf. líag-dhealg, O'Cl.
lían-mag, 679.
lígaide, 380, 8149.
líg-dath, 7283.
lig-thorba, 1361.
lín, *number*, and dat. pl. línib, in chevilles: l. cert, 3373; l. a slóig, 3379; l. a tuir, 4471; línib sess, 1513; l. gal, 1543, 2949; l. luad, 2290; l. lathar, 2799; l. ell, 3915; l. drech, 3479; l. tuath, 3834; l. legart, 2834; l. gial, 2971, 2989, 3029, 5221; l. ollgraid, 4326; l. smacht, 6683; co línib scél, 5153.
lín-brat, *linen sheet*, 5972.
linn-muir, 2566 = muir-linn, 285, 287.
líth, *festival*, in chevilles: l. cengeis, 275; l. cenlén, 6657; l. cenmeth, 561; l. cenchol, 6327; l. cennach col, 2591; l. rochlos, 455; l. ṅglanna, 1201; l. ngarta, 5695; l. lán, 2783; l. lór, 2823; l. n-óg, 2853; l. fri báig, 4247. Compound: líth-laithe, 8101, 8148.
liud, *accusation*, 4647; W. lliwed.
loburda, *weakened*, 2902.
loga, 998. O'R.'s logha, *splendid*, from **lucaia* ?.
lóir, 2361.
loittim, *I hurt*, 3483.
lola (?), 2940.
lom-nachtach (for -nochtach), *quite naked*, 3214.
lonn, *angry*, (ógán lonn .i. ógán feargach, O'Cl., s.v. lonnógán). In compounds: -bág, 5722; -bágach, 5726; -brass, 900, 3617; -bruth, 6795; -búaid, 6554.
lórdae, 225, 501, 4279, 5431.
lórdata, 8177.
lór-múad, 610.
lúad, *a speaking*, 7290, in chevilles: l. ṅdil, 369; n-éim, 1541; l. cert, 3143; l. ngrinn, 3437; l. ṅgle, 3913, 7181.
luam, 6057.
luarda, 6791, 8188 (lúar .i. borb).
luath-lasair, *swift flame*, 8207.
lubrach, *diseased*, 2902, from lubhra .i. easláinte, O'Cl.
luibne, *twigs*, 7291 = luibhne .i. meoir, *fingers*, O'Cl.
luth, 3031, 5913.

M.

mael, *tonsured*, and thence *priest*, 2256: but in 2975, *blunt, obtuse* ?.
magar, 7858, *small fish*, Corm. Tr. 120.
mag-réid, 308.
mainbthech, 4701, seems O'Clery's *mainbh-theach*; but the meaning (cealgach, *crafty*) which he assigns to this word does not suit in 4701.
mairre, 2733, leg. máir-ré ?.
mál, *prince* (maglos, W. mael), 1101, 3431, 4497, 5366, 6629. In 865 it seems an adj., *noble* (mál .i. uasal, O'Cl.).
mandrad, *destruction*, 7100 = menradh .i. milleadh, O'Cl.
mares = myrias, *μυριάς, ten hundred thousand*, 766.
mathigim, 6663.

matinda, *matutinus*, 4403; a rétla matindai! Rawl. B. 512, fo. 42a. 2.
matud, 5753, applied to Goliah.
medar, *utterance*, 2899, 5445, 5949.
medra, 2975.
meirb, acc., 6297, seems = meirbhe .i. brég, *a lie*, O'Cl.
meirblige, 8171.
meirg, dat. 5337 = meirc (gl. erugo) Sg., 52a, seems here used in the fig. meaning of *envy, ill-will*.
meirge, 4003, (.i. bratach, *standard*, O'Cl.).
meirle, *theft*, 3568, 3570.
meṅg, f. *craft*, 3063, and Corm.
menmaib, 4359, leg. menmnaib ?.
menmaigim, 4149, 8216, leg. menmnaigim ?.
menmanrad, menmannrad, menmandrad, 3268, 6306, 6854.
mennar, mennair, 211, 783: cf. cen mennair (gl. uidelicet) Ml. 35 d. 23.
meraim, rot-mera, 1710.
mer, *mad*. Compounds: -ṡluag, 4806; -uallach, 6686.
merbe, *mistake* = meirbhe .i. mearbhall, O'Cl.
merda, *furious*, 5753, 5989, 8171.
mert, *harm, hurt*, 4053.
mertaim (= *à-μέρδω* ?), 1673, 1712, 2779, 3029, 3071, 3623.
mertain, *weariness*, 3445.
mertnech, *feeble, fatigued*, 3453, 4541, 4572.
mesraib, 44, dat. pl. of mesur = mensura ?
mesrugud, *mensurare*, 44.
mét, in chevilles: m. glanna, 99; m. gal, 1507, 6441, 6843; m. bla, 4403; m. cath, 7235; m. rath, 7325.
methlad, 1143, read meth lat ? (meth, *shame*, 4571).
miad-bla, 2303.
mílib, *with thousands*, in chevilles: m. lá, 2491; m. rann, 4967; m. gné, 5149; m. scél, 5389, 5551; m. bla, 5699; m. triath, 7475.
milide, 480.
míltnecht, *soldiering, warfare*, 6594, 6918.
mind-nár, 1210.
mirr, *myrrh*, 7540.
miscadach, *accursed*, 2392, 2422 (mioscaith .i. mallachd, O'Cl.).
mo for immó: mo a múr, *around its wall*, 905, for imm-o; mo-dilfat, 3836.
moch-thánic, *early came*, 2867.
mod, *work*, in chevilles: m. nglanna, 861, 5219; m. ṅglé, 2575, 3247, 3693, 3745, 3765, 3783, 4099, 4129, 4891, 5419, 7787; m. n-án, 2943, 4463, 5583, 7623; m. ṅdil, 3415, 3853; m. cert, 3421, 4307, 5739, 6497; m. ṅglan, 3757, 7427; m. n-éim, 4417, 5263; m. n-úag, 4541; m. mass, 4953, 5023; m. ngemlech ṅglé, 7149; m. ṁblaith, 7381, 7471; m. cen lén, 5111, m. cen hír, 6665.
modmar, 4571.
mogaid, 7427, *slaves*.
mógda, 5753.
molbthach, *praiseworthy*, 4946, 7810.
molbthogaib, dat. pl., *lauds* ?, 4324.
molmar, 4572.
monar, (.i. obair, *work*, O'Cl.), monor, in chevilles: m. ṅglan, 999; m. ṅglé, 427, 2313, 2487, 3797, 4145, 4303, 4525, 4557, 4667, 4807, 5983; m. clecht, 3923; m. cert, 4329; m. n-ada, 6519; m. ndein, 4643; m. múad, 7930.
monuar bal, 1425.
mór, *great*, in chevilles: m. in smacht, 115; m. in mairg, 7387; m. n-athbach, 973; m. mbla, 5659; m. scél, 5731, 7329, 7553; m. am-míad, 7467. In compounds: -ár, 2342; -chad, 6492; -chathair, 444, 7356; -cheist, 3864; -chin, 6684, 6882; -chlass, 4030; -ċhoimdiu, 8309; -dáil, 7358; -dil, 7406; -díth, 5911; -drong, 548; -ferg, 6690; -gaire,

2198; -glan, 4569; -gluair, 4074; -gorta, 3384; -grád, 6470; -grádach, 5738; -gráin, 5966, 7249; -fachtad, 916; -loinges, 4748; -maith, 7500; -martra, 8179; -miad, 6414, 6482, 6672, 7490; -mind, 6806; -molad, 5922; -mong, 5362; -mongach, 8105; -olc, 1330, 1348; -pheccad, 7200; -phopul, 4104; -thrét, 7024; -thúath, 2780.
mudaigim, *destroy*, 1680, inf. mudugod, 6712, 6984.
muinbi, 2752.
muincinn, *a sea-strait*, 3987.
muirech, *lord*, O'R., 3925, 5263, 5583, 5926, 6629, (cach réim imma muirech, LL. 57[b]).
muirlinn (=linnmuir, supra), 285, 287.
múra, 8078.

N.

nachar-, *not us*; nachar-lén, *do not hurt us*, 1726; cid nachar-cobrai, *why is it that thou dost not help us*?
náir, 1086, 4558, gen. náir, 1759, 4181, 5488, 6579.
narbar (=ná-rob-bar), *be ye not*, 4842.
nassad, 8369, in chevilles: n. ndangen, 811, 4175; n. ndil, 2243, 2587: n. nglé, 467, 1095, 2537, 4932; n. ngrinn, 2731; n. nglan, 8141; n. n-imlan, 2418. nassaid, 4315 is perhaps a metrical license.
necht, 573, *pure*.
néib, 419=néim, 467, 7257.
nél, *cloud*, nuallaib n. a cheville, 5805.
nem-aicsid, *invisible*, 330.
neméle, *bemoaning*, 8073.
nemide, *poisonous*, 7150.
nem-nél, *heaven-cloud*, 7462.
nem-thech, *heavenly house*, 573, 2744, 2745.
nessaim, 534, pl. of nessam, *nearest*, 538, 540.
níab, 1819, 7135, 7413.
níabach, 112.
niam, *colour*, 4315.
nibar (=ni-b-bar), *be ye not*, 3641, nibur, 4871; nibfor, 4872; nifor(n), 1238.
ni-char-fail, *non nobis est*, 1560. For the ch, cf. ci-chib-foruireth, I. B. T.
nid-ar-n, *we are not*, 1609, 3626, cf. perhaps no-dar-bé-ne .i. biaidh linne, O'Cl.
nifor(n), see nibar.
ninach, 8026.
ni-r, *not us*, 2747; cf. for the pronoun nor-laoidheann .i. doni ar ngreasacht, O'Cl.
níth, 3615, 4085, 5967, 6041.
no for na, the article, acc. pl. 4304.
nocho-for-bia, *non vobis erit*, 4063.
noeb, *holy*. Compounds: -aingel, 8193; -arbar, 8255; -dind, 6026; -dúil, 7422; -find, 5488; -gel, 6886; -glan, 7302; -nár, 782, 2170, 3926; -nem, 128, 312, 6842, 7000, 7116, 7186, 7488, 7802; -rath, 7154; -rí, 7995; -riagul, 2339; -thánic, 2153; -thlacht, 1308; -úag, 4262, 5878.
nóisech, *famous*, compar. -u, 1145 (nóis .i. oirdheirc, O'Cl.).
nóithech, *famous, conspicuous*, (.i. oirdheirc, O'Cl.), 13, 1463, 2291, 2758, 5140, 5173, 5589, 7943.
noithi máil, 2585, 6681.
nós, 1892.
núall, in chevilles: n. cencleith, 2617; n. cen lén, 6827; n. nad cress, 5189; nualaib nél, 5805.

O.

óc, *young*. Compounds: -bó, *a young cow*, (acc. dual. dí ócbáe), 5426; -dam, 4112, 4120; -duine, 4589; -ech, 7688.
occurus, *hunger*, 8379.
ócda, 7349.
ochair, *edge*, 3746, 6578.
ochrach (leg. ocrach), *ravenous*, 898.
óegaire, *shepherd*, 7716.

óene = ieiunium, 7600.
óentadach, 6540.
ógdae, 4227, 6558, 7516.
óg-rath, 3810, 7499.
óibnech, 5174.
oisce (?), 2844.
Olimp = Olympus, 125; Olimpus, 634.
oll, *great* (= πολλός). Compounds: -blad, 459, 3323; -grád, 628, 4446; -már, 6762; -múad, 6574.
omar, *trough, channel*, oimrib uiscidib, 2958 = 'canalibus aquarum,' Gen. xxx. 41 (Vulgate).
ómnach, uamnach, *fearful*, 7763.
oṅg-galar, 1453.
orc-rad, *swine*, 7618 (orc = porcus).
or-oll, 4214.
orot, *for thee*, 1073.
orthad, 6159, *let him go*?, (orta .i. imthigh, O'Cl.).
orthonaib = orationibus, 4323.
ósar-bráthair, *youngest brother*, 3587.
oscor, 2839.

P.

paitt, *a leathern bottle*, 6311.
pennaind = poenitentia, 1580.
piair, *sister*, na dí phiair, 7467: cf. for p (ex sv?) piuthar.
pían = poena: comp. -guba, 1867.
pían aim, *I pain*, 5418.
Pisc = Pisces, 217.
plágud, 879.
prím- = primus. Compounds: -adbar, 6244; -altóir, 4265: -chaindelbra, 4339; -chathair, 422, 454, 474, 6658, 6680, 7348; -chinnecht, 2920; -chomairlid, 6652; -chubat, 2527; -dorus, 7356; -dún, 7342; -fáith, 5388, 7132; -gaeth, 47; -geinne, -gindi, 3676, 4026; -goibnecht, 4190; -ined, 6412; -laichas, 7818; -leth, 4290; -maithiu, acc. pl., 8146; -pheccthach, 8349; -rót, 5396; -thóisech, 5388.
psaltair = psalterium, in the title, gen. saltrach, note after 7796.
punann, *sheaf*, 3329, 3330.

R.

rachaine, 3004, for ro-cháini.
racht (ro-acht), see immracht.
rád, in chevilles: r. nglé, 5671, 5709; r. cen brath, 6495.
ragmas, 3961, for rogmas?.
ráidaib, dat. pl. 3103.
rán-glé, 787.
ránmar, 1465.
rath, 7355, 7947 (rath .i. baile, O'Cl.).
reb, 7828, 7915; rebaib, 4411; reba, 1718.
rebrach, 2358.
regtai, 4015.
reilgce, 4411.
réim, in chevilles: r. n-oll, 139; r. cen díth, 6357; r. cen brath, 6359; r. cen dochta, 6687; r. n-achtach, 7093; r. n-án, 5223; r. fobaid, 4555; r. ṅdein, 2157, 2347; r. rán, 2947; r. ruanaid, 5117; r. ṅglé, 2069, 6617, 7049; r. ndata, 3933; r. ndil, 4104; r. n-úag, 4921, 7847; r. rogúr, 5258; r. iar ruth, 6043; r. co rath, 6128; r. rúin, 6597.
remfúir, *preparation*; remúir, 4352, 4356.
rem-thechtaid, *foregoer*, 7488, 7490.
rén, for róen, 6788.
renn, 2259.
rethaib, in chevilles: r. 2259; r. recht, 4955; r. rád, 5215.
rían, *sea*, 2631, 2643; ruithnib rían (?), 7143.
rían-feth, 7616.
riasca, *paludis*?, 3933.
riastrai, 878.
ríathur, 3336.
rígda, in chevilles: r. inbla, 105; r. rád, 4243; r. gais, 4875; r. ell, 6677; r. scél, 7231; r. tríall, 7237; r. smacht, 7331;

r. ail, 7463; r. fecht, 7605; r. in sét, 7894.
rí, gen. ríg, *king*. Compounds: ríg-dáil, 6818; -doss, 796; -ḟial, 568, 7785; -rann, 2650; -recht, 8212; -rún, 4134; -ṡossad, 550; -ṡruth, 504; -threb, 2647.
riges, 5190, for riches, *flame*?.
rigthess (ríg-thess?), 7250.
rind, rinn, *star*. Compounds: -balcc, 123, 2671; -gel, 778, 4094; -glan, 7292; -mas, 5636; -nem, 510, 7050, 8221, and perhaps rind-rethait, 131.
rintriuchta (?), 1837.
rith-rosc, 7923.
ro for ra = fria, 1990, 2179, 2990: with pron. rot, rut.
robar fola, *fluxus sanguinis*, 7642.
ro-balcc, *very strong*.
ro-bláith, 7616.
ro-búadach, *very victorious*, 7572, 8269.
ro-cháin, *very fair*, 4378.
ro-chrúas, *great valour*, 6022.
roddet, 1627.
ro-días, *a great pair*, 4470.
ro-dígrais, *very excellent*, 4378.
róe-mag, 616 (róe .i. magh, O'Cl.; rae .i. fearann, ibid.).
roen. Compounds: -des, 1018; -mag, 510.
roenach, 4160.
ro-ḟín, *strong wine*, 6326.
ro-garg, *very fierce*, 6082.
ro-glan, *very pure*, 7684.
rogmár, 627, 960.
ro-gnáth, 7242.
ro-réil, 7684.
rogud, 619 (gl. extensione), Ml. 37[d].
ro-gúr, 5258.
roimsi, 7355, (roimhsi .i. peacadh, *sin*, O'Cl.).
ro-maidm, *a great breach*, 6788.
romra, 3982, O'Clery's romhra .i. romhara.
ro-ro-char, *multum amavit*, 2816. Perhaps rót-ro-baeth may be another example, 3119. So do-ro-r-chair, H. 2. 17, p. 165[a], unless this be a scribal mistake for do-ro-chair.
ro-rúad, *very red*, 4160.
ro-sat (?), rosat glechert, 3574; rosat[t] riuin (?), 3983.
ro-séim, *very slender*, 39.
rosso, 6123.
rót, 2287.
roithenach, *serene*, 2395.
roth, *wheel, orb* (?), 1077. Compound: -mol, 199.
rúam, 6094, 7289.
rúamna, 7339.
rúanaid, *strong*, 6082.
rúan-dath, 205.
rúathar, rúathur. In chevilles: r. cint. 133; r. mbras, 4843, 6187; r. ṅglé, 213, 3335, 4903, 5681, 6013; r. cert, 2659, 3795; r. n-án, 3411; r. ndil, 3779, 7437; r. ndein, 4765, 4937.
rub = Lat. rubus, 3815.
(ro)-rude, 7074.
ruided, 8096.
ruithess, 154, 7242.
ruithnib rían, 7143.
ruithnigim, *I cause to shine forth*, 7537.
ruth. In chevilles: lúath a ruth, 3107; for-ruth, 3285, 4051, 7411; réim far ruth, 6043.

S.

sacc, *sack*, 3548.
saccail, *to press into a sack*, 3547.
saccrad, f. *sacks*, 3036.
sacerdote = sacerdotium, 4488, 4494, 5156.
sadailecht, 8303.
saechtairthir, 979; perhaps for sechtair-thír.
saerda, *ennobled*, 7337.
Saigitair = Sagittarius, 220.
sain. In compounds: -chomnart, 5159; -dil, 4224 (cf. sain-dilse, O'Don. Supp.): -glicc, 2861, 4095; -ṡerc, 6834, 7485.

sainigthe, 4583, 5846.
sainigud, *differentiating, varying*, 7256.
sair siar, *hither and thither*, 7936.
sáir-dron, 802.
salm, *psalm*. Compound: -glan, 5822.
salmda, 6063.
samai (sammai?), 6384, pl. dat. 8373.
samlaid, *altogether*; note after 7796.
sam-śúgud (?), 6095.
sanctáir = sanctuarium, 4256, 4258, 4317, 4320, 4522, 4602, 4618, 4900.
sathe, *swarm*, 6731.
scaichsiu, 2904, infin. of scuchim.
scél. In chevilles: s. do léir, 2719; s. cen chess, 3509; s. ngrinn, 3627.
scemel = scabellum, 546.
scíath, *wing*, 4316; du scíath (gl. alarum tuarum), Ml. 39d. 21; hua sciathaib (gl. pinnis suis), Ml. 39d. 23.
Scoirp = Scorpio, 219, 252.
scrus, 219.
seccle, 6337.
sechem, *shittim-wood*, 4224.
sechnad, 674.
sechrad (leg. sechnad?), 642.
secht-delbach, *septiform*, 7112.
sedlaṅg, 8111.
ségda, 1068, 3823, 4232, 4253, 5514, 6155, 6888, 7333, 7441 (seaghdha .i. ealadhanta, *learned*, O'Cl.).
segtait slóig, 459.
segunn, 6065.
seimlide, 8169.
seing, 5139.
seirgthe, 4287.
seirgthech, 1446, 2728, *withered, shrivelled*?.
séis (= sensus?), 651, 2393.
seiselbe, 8235.
seiss, 8266, 8273.
séiss (= séis .i. buidhen, *troop*, O'Cl.), pl. dat. séssib, 6946.
selach, *hewing*, 5355; sealaigh, O'Cl.
selbcha, n. pl.
selbda, 590.
sell, 2595, (perhaps seall .i. seal, *a space of time*, O'Cl.).
semnach, 2875.
séna, *denial*, 3881.
sencha, pl. n., 987.
seol, in chevilles: s. seim, 8086; s. snassi, 491.
serb, *bitter*. Compounds: -garg, 4758; -lomm (leg. lonn?), 8209; -lonn, 6372.
sergaim, *I wither, dry up*, 7279, 8209; infin. serggad, 7294.
serig, *strong*, 4758, 5356, 5655 = seiric .i. láidir, O'Cl.
sesrachaib, pl. dat., 2455.
sesraib, pl. dat., *reservoirs, vats, barrels*?, 43; so in H. 2. 17, p. 146b, na barca cona sesraib, cona claraib; and pl. gen. LL. 169a, acc. dub-śesra di rotu rotaide monad. Cogn. with Lat. sit-ula?.
sésta, pl. gen., 8162.
sétad, 651.
sétaigim, *I make way* (*sét*), 8057.
sétfadach, 8111.
síabar, 907, *ghost*?.
síabardae, 8159 = síaborthe, LU. 44b (?).
síabrae, 8210; síabra, 8305, n. pl.
sían-brat, 1772.
sid (síd?), 2611; sid nglé, 7487.
sídaigim, 5203.
sír, *long*; iar síraib, 7215. Compounds: -áidde, 8369; -den(n), 5611; -díbad, 482; -druṅg, 2183; -ettla, 2086; -fecht, 8210; -iffern, 1772; -immthecht, 3748; -labra, 826; -sáethrach, 1446; -śassad, 4408; -śellad, 4164; -śoillse, 8381; -śolus, 362; -śotlaib (pl. dat.), 499; -śruth, 996; -thes, 154; -thoirse, 2112, 8383; -thuistiu, 2818.
sírach, 6473, 7914.
sírechtach, 874, 8133 = W. hiraethog?.
sirthech, 6372, *plundering*?; sírthe, *plundering parties*, O'Don. Supp.

sis, 6744.
síthbe, *rod*, 4284; sithbe na slébe ?, 8214.
sithech, 342.
sla, 4351.
slaide, 6097.
slamm, *floccus* ? slaimm in pl., used as acc., 5975; slamma snechta, *flakes of snow*, 524: cf. slamanna, O'Cl., s. v. sloch sine.
slamm (?), 269, 5253.
slamm-derg, *red-clotted* ?, 4770.
slamm-rúad, 5356.
slán, *salvus*. In compounds: -áeb, 54; -chaingen, 8097; -dilgud, 1654, -éim, 1006.
slánaib síd, 3275 (slán, *safety*, *repayment*, *indemnity*, O'Don. Supp.).
slasaim, 6889 (slas .i. slaighe no marbhadh, O'Cl.).
slassa, 4071.
slat-bríg, 5187 (slait 7 slatra .i. láidir, O'Cl.).
slattra, *strong*, 5365; adv. co-slattra, 5573.
slébbaire, *slovens* ?, 3483 (slaopair, H. Soc. Dict.).
slecht, 207, 4189, *cutting* ?. Hence
slechtach, 2825.
sleg, *spear*. Compounds: -derg, 5338, 5790; -rúad, 6778.
sleoda, 6897.
slind (gae), 5761.
slis-ḟota, *longsided*, 5790.
sliucht, slicht, *track*, in chevilles: s. ṅglé, 2493, 3055, 3145, 4135, 4919, 5341, 6155–6479; s. sid, 5679; s. n-óg, 2859, 2893, 6605; s. roscar, 7419; s. cen chol, 5613; s. slán, 5203; s. n-án, 5213; s. co mbúaid, 3957, 4073.
slocht, *slaughter* (?), 5102.
slóg, *host*. Compounds: -búadach, 6932; -dil, 7406; -dún, 4550; -rath, 4498.
smachtaigim, 3637; infin. smachtugud, 700.
snámach, 2513.
snas, 5633.
snéid, 1603, 3231, 3589, 4253, 6121, 6662; adv, co-snéid, 6425, 6865.
1. sníim, 3639, 8378.
2. sníim, snísit, 6514 = snisiot .i. dorighneadar cosnamh no cathughadh, O'Cl.
snímach, *sad*, 3747, 4930, 6474, 6529, 8306.
snó, 6759.
snúad, 5957, 6145, 6891.
sobáil, 2638.
sobarthain, 7433.
sód cen greis, 6649.
sodála, 60.
sodalbtha, 6155.
sodamna, 6118.
soenmind, 590.
soer, sóir, saer. In compounds: -áil, 6580; -alt, 7757; -bríg, 5543; -búaid, 7233, 7863; -dáil, 4498; -dron, 802; -grád, 3358, 3662, 4230; -grínn, 2863, 7730; -ślog, 6986.
sóerda, saerda, 7337, 7783.
so-gabtha, 64; so-gabtais, 3251.
so-grád, 4182, 8283.
soiḋṅgib, pl. dat. *easy* ?, 4539: cf. doiḋnge.
soimled, 4693.
soimse, 4366.
soísrse (better sáirse), *carpentry*, 4189.
solaig (sólaig ?), 7203.
so-menmnach, *cheerful*, 3518.
sonad, 823.
sonaide, 3382.
sonardib, pl. dat. 2778.
sónmige, *prosperity*, 8373; sg. dat. issóinmichi, Z². 863.
sonthach (perhaps = sonntach .i. luthgháiroach, O'Cl.), 4562, 4642.
so-ṡid, 6443.
so-smert, 6067.
so-thochta, 3237.
srábaib, pl. dat., 6780.
sreb, *stream*, 43, 5475, 8305; so
sreb-derg, *redstreamed*, 6780.

sréim, *I cast*, 5870, 6073.
srén, 5611, 6529.
sren-gal, 5779.
sreṅg, 4293.
sreth, 2711, 4319. In chevilles: s. cen táir, 4319; pl. dat. srethaib; s. srath, 135, 4687, 5479; s. drong, 7905; s. ſath, 2285, 4941; s. smacht, 513, 5383; s. slóg, 6431, 7005 = s. slúag, 6905, 6997; s. sluaig, 2863; s. scél, 6591; s. saergrád, 6662; s. socht, 4083; s. sretta, 2475; s. grád, 4529; s. sell, 2595, 6659; s. gal, 4939, 6527; s. seis, 5705; s. slecht, 4027; s. sleg, 6269. Compounds: -bruig, 6263, 6698; -chor, 5253; -ślúag, 2692, 5918.
srethad, 2443.
srethugud, 8259.
sretta, gen. sg., 2475.
srib-grinn, 6479.
sróen, 269.
sroib-tene (*sulphur-fire*), *lightning*, 8089.
sruth, *stream*. In chevilles: s. na sreith, 7047; srothaib ſath, 2753. Compound: sruth-lind, 2513.
sruthach, *streamy*, 8139.
sruithred, *collection of streams*, 6614.
stad = stadium, 2712.
stoc, *trumpet*, 5061.
stomacha, 4364.
suachtarchom (?), 669.
súg = (Lat. sūcus), 5641, 6263, where it seems to mean *strength, energy, spirit*. The n. pl., súig, 4346, seems to mean *juices*.
suilge, 4539, 7299.
suilig, 4182, 5134, .i. sofulaing, O'Don. Supp.
suillim ? no-suildis, 4348.
suinig, 6544; perhaps = suinich, *liberal*, O'Cl.
suirded, 966.
suimm = summa, *summit, chief*, pl. dat., 4241; nom., dú i mbatar suimmi na sacart, Laud 610, fo. 12. a. 2; tancatur na suimmi sacart, *ibid.*

T.

tabernacul, f. 4514, 4580, 4864, 4880.
tachaim (?), *rado*; in the figurative sense, cid ta[ch]thi Dia, *why do ye vex God?* 5530; t-pret., perhaps ros-tacht, 3453; or is this the s-pret. of tachtaim, *ango?*
tachtae, 5971.
tadail, 6326; for todail, *haustus*.
tádrainn, 4338.
taibled, *a story* (Lat. tabulatum), 2450. See tre-thaibledach.
taiblide, *tabulas*, 4304.
taicthech, 4661.
taichme, 374, 431.
ro-tháig, redupl. perf. of techim, *I flee*, 7903 = táich (gl. confugit, Ml. 32[b]).
tairbbech, tairpech, 5915.
tairbe, *profit, commodity*, 7018.
táircim, *I prepare, make ready, provide*, 2624; 2d pl. imper., táircid, 2624; s-pret. act. sg. 3, ron-táraig, 1524.
tairchert, 7738.
tairchil, 4223.
tair-ic, *comes*, 4699.
tairinnim, *I bend down*, 4495, 7993.
tairsin, 2903, 5959.
taisced, 8246, *store, wealth*; 8246 where it is used with a pl. verb.
talc, *strong*, 5077, 6767. Hence
talgga, 363, for talca, *strength*.
tallaim céill, *I lose hope*, 2557.
tan, adj., 803, 2187, 6853, 7401, seems cogn. and synon. with *ἀ-τενής* and tenax.
tarat láim dar, lit. *put hand over, subdued*.
tarbaige, 2008, *profit, fruitfulness*.
1. tarcai, targca[i], 5; seems 3d sg. imperf. (?), from táircim.
2. tarcai, targcai, targai, *surpassed*?, 4498,

7002, 7163, 8174. In 6679 the meaning is obscure.

tarccacht, 7213.

tarfuaraid, 7627, *remansit*.

targtais, 6775, for do-regtais, redup. 2dy pres. pl. 3 of torgim, *I come*.

ta-r-gclamtha, 2714; ta-r-glammair, 1637, from teclammaim, tecmallaim, *I collect*.

targleo, 3015.

tarimthecht, *transgression*, 94, 574, 864, 1526, 1534, 1558. 6498.

tarmlaic, 3259.

tarmmairt, tarmairt, 1688, 3260, 4717, 6444, 6923; tarmart, 4123, 4744, 6900;

tarmartad, 6735.

tárnactar, redupl. perf. pl. 3 of tair-icim, 6939.

tarrasar, *steti*, 1819; tarrasair, *stetit, mansit*, 1633, 2237, 5109, 5436; dep. perf. of tairissim.

tarscur, 2294, for trascur, *overthrowing*, inf. of trascraim.

tarsnu, *athwart*, 172.

tascaid, 3515 = taiscid, inf. of taiscim.

tass, 1829, 5107, 7591; tas .i. comhnaidhi, O'Cl.

tath, 2054, perhaps tath .i. taobh, *side*, O'Cl.

tath-beogud, *to revivify*, 7120.

tathellach, 8117.

tath-lassair, 3792, *dry flame*? (tath .i. searg, O'Cl.).

tathlúgud, 8117.

Tauir = Taurus, 217, 239.

tauttacht, *coming*, 4420 = tuttacht, q. v.

techel, *to flee*, 6219.

tech talman, 3196 = O.N. jarðhús, Landn. i, ch. 5.

teclai, 6765.

teclaigim, 8002.

tecrais, 4439.

tedmnach, *diseased*?, 946.

teduar, 7543.

teipim, *I cut, separate*, 29, 7869 (teibeadh .i. buain, O'Cl.).

teisc (for teist?), 5846.

teist, *testimonium*, 3583.

telchinni, 4269.

tel-glas, *greenfaced*, 2670 (tel for tul).

terbaide, 8319, for terbaige?: cf. a terbaig .i. a galar, Ir. Texte, 818.

terbaim, *I separate*; ro-dos-terbaiset, 4653.

terchur, 4371.

tessaigthe, *torrid*, 159.

tét, 21 (téte .i. tuatha, O'Cl.). Compounds: -adbul, 21; -bannai, 8163; -blai, 407.

tethrach, 978.

tho, *thy*, 1601, 6019 = to, 3824.

ti, 1317, for ci (?).

tí (for int-í?), 5780.

tíi, 4503, *design, intention*.

timm-gairim, 2477, 2717, 3045; do-r-imgair, 4950. O'Clery's meaning (*I ask*) does not suit.

timm-gaire, *an asking* (.i. iarraidh, O'Cl.), 2967.

timm-thaircim, do-s-r-imthairc, 5406, 5430.

timm-thosaim (?), do-r-imthas, 5973; do-s-r-imthos, 6331.

timpán, *a stringed musical instrument, timbrel*, 4042, 6060.

tinach, 6261, 8028, 8112.

tinaim, *I melt away*, 3465; tin .i. leagadh, O'Cl.

tindrad, 1047, 1297, 4223.

tindremm, tindrem, 5999, 6280 = tionnramh .i. friathaileamh.

tine, 8106, 8150, *service*, O'Cl.

tinfissiu, 2108, *inhaling*.

tinninas, 6188.

titacht, *coming, advent*, 7793, 7805.

tiug-bás, 3614, 6726.

tiug-nár, *matins*, 810.

tláith, *weak, faint*, 2479, 7549, 7615: in 1571, *soft, tender*.

tlaith-chumtaig, 1103.

tláithe, 5351, *weakness.*
tlás, *weakness*, 1665, 3315; acc. tláis, 3613, 7639.
tlí .i. tlacht, *delight*, O'Cl., 1103, 3443, 5799, 5893, 6539, 7549.
tluachtar, 3539 = doruachtatar (?).
tlus, *pity, mildness*, 4039, 4551, 7407.
tnu (leg. tnú, *fire* ?), 3895.
to, *thy*, 3824: see tho.
tob tened, 7388.
to-chomrac, *conflict* (W. cyfranc), 1090, 1354.
tochomracht, *taedium*, 6922, Z². 864.
tochta, 3072.
tóeb, *side.* Compounds. -adbal, 8253; -dána, 8263; -dein, 4434; -gel, 6366, 7594; -nocht, 1540; -thogud, 1051.
tóebach, 8090, *having sides.*
tóebtu, 6050, 6575, *being side by side.*
tóem ṅglé, 6083, a cheville, lit. *a clear jet.*
toga ṅglé, 5439, a cheville, lit. *a clear choice.*
togach, *chosen*, 339, 967, 978, 1096, 3241, 4291, 5665, 8067.
to-gáes, 1246, 2462, *fraud, circumvention.*
togud, 1052.
toichthech, 4702.
toimdig, 1747.
1. tóir, *pursuit* (O'Don. Gr. 23), 3557.
2. tóir (.i. fóirithin, *succour*, O'Cl.), 3631, 3825, 4067, 4291, 6033.
toirchi, 6128.
toirm, in chevilles: t. ṅglan, 2033; t. trén, 7897.
toirt, sg. dat., 5971.
tola, *excess, multitude*, in chevilles: t. ṅglé, 2523, 2739, 5521, 6557; t. trén, 4575, 5519, 5617; cen tola, 8038. Pl. dat. tolaib tlacht, 15, 5747; t. tress, 85; t. smacht, 407, 4599; t. droṅg, 7137, 7197, 7481, 7609; t. tine, 8106, 8150; t. tuile, 8178; t. grinn, 2283; t. sreth, 2711; t. gair, 4387; t. gestal, 4363; t. treb, 7083, t. gal, 4467, 5034, 5821, 7099; t. dál, 4701; t. rún, 6647; t. rath, 6165; t. dliged, 6411; t. dind, 6805; t. caingen, 7781. Hence
tolach, *multitudinous*, 5077.
tolad, 1434; tolaid, 5727, should perhaps be tolaib.
tolcaib, dat. pl., 6767.
tolg-dail, 4271, 6701.
tomthaib tríath, a cheville, *with threatenings of lords*, 4945; fo t. Dé, 7994, *under God's threats.*
tomthaigi, 8213.
1. tonn, *skin, surface* (.i. croiceann, O'Cl.), t. talman, 4124, 8116. Compounds: -gel, 6270; -glas, 978.
2. tonn, *wave.* Compound: -bán, 5232, 6162.
tóir, 4291.
tooir, 1101.
1. tor, *a lord*, 1703.
2. tor, *a multitude* (.i. imat, O'Dav.), 145, 5077, 6349, 6767, 7646; sg. gen. tuir, 145; dat. tur, 1165, 6831; pl. n. tuir, 8285; gen. tor, 6767 'mor tortrelmach', 4674, should be mór tor trelmach; acc. turu, 8174. Compound: trom-thor, 5614.
tór, 2457, *fatigue* ?.
toracht, 6078.
torainn. In chevilles: t. ṅglé, 129, 2197; t. ṅdil, 1589.
torgbad dáil, 5103.
torgbáil, 4272.
torm, 6771, 7821.
torocht, 7738.
torom, torum. In chevilles: t. ṅglé, 1937, 3883, 3909, 4007, 4091.
toromm, 4153, 4761, 4859, 5415, 5895; t. n-adbal, 8144; t. n-án, 189.
torraim, *has watched over* ?, (cf. torruma), 6828.

1. tracht, *trace*?, 2855.
2. tracht, *strength*, 5295.
3. tracht, *strand*, 7904.
traig, acc., 4375.
1. tráig, *ebb*, 2538, 7904; fo-tráig, 3465.
2. tráig, *strand*, 3702, 5250.
trait, 3767, 7711 = traid .i. luath no opann, *swift* or *sudden*, O'Cl. Hence
traite, 6769.
1. trebthach, *farmer*; but in 3741, *shepherd*?.
2. trebthach, adj., 4702, *cultivated*?.
trechess, 227.
treithe, 2855; gan treithe .i. gan ainéolas, *without ignorance*, O'Cl.
treith-fer, 7986, *an ignorant man* (treith .i. ainéolach, O'Cl.).
trell, trel, 2291, 4593, 6697, 7993.
trelmach, 4674, 4759, *having harness* (trelam).
trem-úr, 2546, *very recent*.
trén. In compounds: -athbach, 4683; -brat, 189; -chóraid, 2404; -slúag, 2626.
tréoda, *trinal*, 7570.
treóir, 1169, 1899, *vigour, power*. Of the same or a like meaning is
treórud, 1043.
tres, sg. acc. tris, 3315.
tres-rann, *a third part*, 3784.
tretel, 2131.
tre-thaibledach, 2448, the tristega (τρίστεγα) of the Vulgate, Gen. vi. 16.
1. trethan, *foot* (treathan .i. troigh, O'Cl.), 3644, 4200.
2. trethan, *sea*, 2233, sg. dat., 353; pl. n. (noeb) -trethna, 494; dat. trethnaib, 6697; acc. trethnu, 5254. The gen. sg. trethan, 7901, and the dat. sg. trethain, 8196, seem to belong to an n-stem.
triallach, 111.
triamain, *weary*, 7551.
triamannai, 8157.
triamnach, *weary*, 5619.
tricc, 1926, *frequent*?, 5325, *urgent*?.
trichem, 353.
trichessa, 8295.
trichtaige, *a space of thirty years*, 1096; in-áis trichtaigi, LU. 34b.
trist, *curse*; cen trist, 1047, 2239.
tristaide, 8019.
tuidme, *binding together*, 4278.
tuidmidib, pl. dat., 4291.
tuinech (= Lat. tunica), pl. n. tuinchi, 6719.
tuire, 3838.
tuiridein (leg. tuirigein?), *house-pillar*, 4520 (tuirighin tuir fhuilnges tech, Forus Foc. LL. 395a).
túis (= Lat. tus), *incense, frankincense*, 7540.
tuisc, acc. sg., 247.
tunscanad (?), 6232.
túr, *searching*, 4133, 6344. The compound trom-thúr, 906, 5266, seems to belong to a different word.
turadaib, pl. dat., 4690.
turba (from the Lat.), 10,000 × 100,000, 772.
tuscurnud, *fiction, falsehood*, 3324.
tuttacht, *coming*, 2330, 4415 = tauttacht, q.v.

U.

úag, *perfect*. In compounds: -commus, 3172; -ríar, 4128. Hence
úagdae, 3634.
úaibrech, *proud, haughty*, 7382.
úaichlech, 945, *full of pride* (uaichle .i. uallcha, O'Cl.).
úais (.i. uasal, O'Cl.), 117, 4280, 6021, 7586, 7937. The nom. pl. m. uais, 7853, seems from an adj. *uas.
úamnach, *terrible*, 875.
úarach, *chilly*, 942, 8350.
úarda, *chilled*, 7340.
úas-abb, 7872, 7978: cf. abb (= abbas), 831.
úasal-techtaire, 692.

úas, prep. with suffixed pers. pronouns: sg. 2, uasot, 1142; pl. 3, uasdaib, 565.
uilidettu, *wholeness*, 8244.
úine, *time, season*, acc. pl., 7759.
uiscide, *watery*, 40.
uran (?), 4803.
úr-ḟeóil, *fresh meat*, 4628.
úrugud, *growing green*, 7284.

CORRIGENDA.

Line
990 *read* derbdind.
1004 *read* Eufratén.
1004, 1006 *after* 'Tibris' *insert* (*sic*).
1295 *read* lethan smacht.
1478 *read* in-huacht gortai.
1541, 4417, 5263 *read* n-eim.

Line
1904 *read* badbda.
2397 omit the first comma.
2418 *after* 'Noe' insert a comma.
4674 *read* tor trelmach.
6787 *after* 'trén' *and* 'raind' insert a comma.